

CANCIONERO VASCO

P. DONOSTIA



P. J. [illegible] Donostia

CANCIONERO VASCO P. DONOSTIA

VOLUMEN VI CANCIONERO VASCO

I CANCIONES

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



- kutxa fundazioa
- fundación kutxa
- gipuzkoa donostia kutxaren
- gizarte-ekintza
- obra social
- de la caja gipuzkoa san sebastián



ASMOZ TA JAKITEZ
EUSKO
IKASKUNTZA

**CANCIONERO
VASCO
P. DONOSTIA**

Editor: P. Jorge de Riezu
Colaboradores: Juan Mari Beltrán, Claudio Zudaire

**VOLUMEN VI
CANCIONERO VASCO
I
CANCIONES**

OBRAS COMPLETAS DEL P. DONOSTIA

- Vol. I. Obras Completas del P. Donostia. I. Artículos (1-57)
 Vol. II. Obras Completas del P. Donostia. II Artículos (58-78)
 Vol. III. Obras Completas del P. Donostia. III Diarios. Reseñas
 Vol. IV. Obra Literaria. Conferencias (1-13)
 Vol. V. Obra Literaria. Conferencias (14-30)
 Vol. VI. Cancionero Vasco. I Canciones (1-368)
 Vol. VII. Cancionero Vasco. II Canciones (369-778)
 Vol. VIII. Cancionero Vasco. III Canciones (779-1124), Papeles de Humboldt
 Vol. IX. Cancionero Vasco. IV Danzas

FICHA BIBLIOGRAFICA RECOMENDADA

CANCIONERO Vasco [música impresa] / P. Donostia ; editor P. Jorge de Riezu ; colaboradores Juan Mari Beltrán, Claudio Zudaire. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, D.L. 1994

4 v. (XXXVIII, 2250 p.) : il. , map. ; 25 cm. - (Obras Completas del P. Donostia ; 6, 7, 8, 9)

ISBN 84-87471-67-6

Contiene: I. Canciones. - ISBN 84-87471-68-4. - II. Canciones. - ISBN 84-87471-69-2. - III. Canciones, Papeles de Humboldt. - ISBN 84-87471-70-6. - IV. Danzas. - Bibliografía. - Indices. - ISBN 84-87471-71-4

I. José Antonio de Donostia (O. F. M. Cap.) II. Jorge de Riezu (O. F. M. Cap.) III. Beltrán Juan Mari IV. Zudaire, Claudio V. Eusko Ikaskuntza VI. Serie VII. Cancionero



© EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS
 Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia

ISBN : 84-87471-67-6 Obra completa
 ISBN : 84-87471-68-4 Tomo I
 Depósito Legal : S.S.- 709/94

Fotoc. e impresión : Michelena artes gráficas, S.L. - Donostia

AURKIBIDE OROKORRA - INDICE GENERAL

Vol. VI. Cancionero Vasco. I Canciones

Aurkezpena. Presentación	VIII
El Cancionero Vasco y sus artífices	XI
Metodología. Metodologie. Methodology	XXI
Siglas y abreviaturas bibliográficas	XXXVII

CANCIONERO

Canciones. 1-368	5
------------------------	---

Vol. VII. Cancionero Vasco. II Canciones

Canciones. 369-778	505
--------------------------	-----

Vol. VIII. Cancionero Vasco. III Canciones, Papeles de Humboldt

Canciones. 779-1124	1071
Papeles de Humboldt. 1125-1162	1527

Vol. IX. Cancionero Vasco. IV Danzas

DANZAS

Araba. 1163-1186	1595
Baxenabarre. 1187-1217	1643
Bizkaia. 1218-1282	1687
Gipuzkoa. 1283-1318	1767
Lapurdi. 1319-1351	1815
Nafarroa. 1352-1606	1857
Zuberoa. 1607-1616	2163
Sin localización geográfica. 1617-1627	2177
Bibliografía	2191
Indices	
Título y subtítulos	2197
Temático	2223
Geográfico por localidades	2225
Geográfico por territorios-zonas-localidades	2233
Cronológico	2239
Onomástico de informantes	2243
Onomástico de transcritores	2249

Tradiziozko kantuaren biltze lan astitsuak izen multzo bikaina eskaintzen du Euskal Herrian, eta horien artean dudarik gabe Aita Donostia gailen azaltzen da.

José Gonzalo Zulaica Arreguik (Donostia, 1886-Lekaroz, 1956) Aita José Antonio de Donostia erlijio izena hartu zuen Kaputxinoen Ordenan sartzean. Musikari adimentsua, bere gaitasuna hala konposizioan nola musika ikerketa historikoan eta euskal folklorean garatu zuen. Musika lan guztiak hamabi liburukitan argitaratu ziren. Ikerlanak, hitzaldiak, oharrek eta idazkiak bere obra idatziaren lehen bost liburukietan bildu dira.

Atsegin handiz A. Donostiaren egiteko kuttunenetariko bat aurkezten dugu orain: Euskal Kantutegia.

“Euskal Eres-Sorta” obrak bostehun melodiaz goiti biltzen du eta izen horrekin aurkeztu zuen A. Donostiak lau euskal Foru Diputazioek 1912 urtean deituriko euskal kanta herrikoien lehiaketara. Data hartatik heriotzeko urtera arte, A. Donostiak euskal dantzak eta kantak biltzen jarraitu zuen.

Inoiz ez diogu A. Jorge de Riezuri behar adina eskertuko A. Donostia hil zenetik buruturiko lana, A. Donostiaren heriotzatik bera arduratu baitzen haren obraren zaintze, azterketa eta prestaketa lanez.

A. Jorge de Riezuk txukuntasunez eta ilusioz ekin zion Kantutegi hau prestatzeari, eta ia burutik buru berrikusia zuen.

Euskal kanta herrikoien panorama, egundaino Resurrección M^a de Azkueren Kantutegiaren bidez ezagutarazia izan dena, are aberatsago ageri da 2.000 kanta eta dantza inguru biltzen dituen Kantutegi berri honen kariaz.

Agertzerako izan duen atzerapen nabarmena dela eta, ia berrogei urte iragan baitira A. Donostiak utzi gintuenetik, obraren publikapena gai honekiko interes gutxiko uanean iristeko arriskua zegoen. Azken urteotan, alabaina, kantutegi tradizionalakiko interes orokorra areagotu egin da, hau kanta hauek sortzen lagundu zuten estetiko haietarako itzultzearekin batean gertatzen delarik. Hortik heldu da, beraz, euskal sorkuntzaren erakustegi den obra erraldoi hau argitaratzearen egokitasuna. Nahiko genuke melodia eta erritmo emari eskerga honek etnomusikologo eta filologoen lan berriei bide emateaz gain, interprete, pedagogo eta musikagile sormenezkoa abentura berri aberatsen eragile gerta dadin.

Joseba Arregi

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburua
Consejero de Cultura del Gobierno Vasco

Eli Galdos Zubia

Gipuzkoako Diputatu Nagusia
Diputado General de Gipuzkoa

La paciente labor de recogida de la canción tradicional tiene en el País Vasco una selecta cantidad de nombres, entre los cuales destaca sin duda el del P. Donostia.

José Gonzalo Zulaica Arregui (Donostia, 1886 - Lecaroz, 1956) tomó el nombre religioso de P. José Antonio de Donostia al ingresar en la Orden Capuchina. Músico de talento, desplegó sus inquietudes tanto en la composición como en la investigación musical histórica y en el folklore vasco. Las obras musicales completas vieron la luz en doce tomos. Sus trabajos de investigación, conferencias, reseñas y escritos ocupan los cinco primeros volúmenes de su obra literaria.

Presentamos con inmensa satisfacción lo que constituyó uno de los más queridos quehaceres del P. Donostia: el Cancionero Vasco.

"Euskel Eres-Sorta" es el nombre de la recopilación de más de quinientas melodías con la que el P. Donostia se presentó el año 1912 al concurso de canciones populares vascas convocado por las cuatro Diputaciones vasca. Desde aquella fecha hasta el año de su muerte continuó recopilando el P. Donostia canciones y danzas vascas.

Nunca será suficiente el agradecimiento que debemos a la labor del P. Jorge de Riezu quien desde el fallecimiento del P. Donostia se preocupó de la custodia, estudio y puesta a punto de la obra del P. Donostia.

El P. Jorge de Riezu preparaba con esmero e ilusión este Cancionero que lo revisó en su casi práctica totalidad.

El panorama de la canción popular vasca, dado a conocer hasta ahora principalmente por el Cancionero de Resurrección M^a de Azkue se ve enriquecido ahora con este nuevo Cancionero de cerca de 2.000 canciones y danzas.

Debido al retraso acumulado, no en balde han pasado casi cuarenta años desde que nos dejara el P. Donostia, la publicación de la obra corría el peligro de hacerse en un momento de poco interés por estos temas. Sin embargo los últimos años han visto renacer y acrecentar un interés general por los repertorios tradicionales, coincidente con una vuelta musical a estéticas más concordantes con aquellas que posibilitaron la creación de todas estas canciones. De ahí la oportunidad en la aparición de esta obra monumental, fiel muestrario de la vena creativa vasca. Deseamos que este enorme caudal de melodías y ritmos propicien no solamente nuevos estudios por parte de etnomusicólogos y filólogos, sino sirvan asimismo de acicate a intérpretes, pedagogos y compositores para nuevas y enriquecidas aventuras creativas.

Fernando Spagnolo de la Torre

Gipuzkoa Donostia Kutxako Lehendakaria
Presidente de Caja Gipuzkoa San Sebastián

Gregorio Monreal Zia

Eusko Ikaskuntzako Lehendakaria
Presidente de Eusko Ikaskuntza

EL CACIONERO VASCO Y SUS ARTIFICES

Como la Pintura y la Escultura, la Arqueología y la Etnografía, también la Canción popular tiene su museo: el Cancionero. Nuestra gratitud merecen cuantos han contribuido a la realización del Cancionero Vasco.

Sería imperdonable el no realzar la figura de IZTUETA, el primero entre nosotros y uno de los primeros de Europa en alzar la bandera del folclorismo musical. Él, sin tener noticia de las corrientes que por aquella época se iniciaban, concibió la idea de asociar música y letra y de llevarla a efecto en su libro de *Danzas de Gulpúzcoa* (1826), donde hay también alguna que otra canción propiamente dicha, ya de cuna, ya en loor del vino.

Pecaríamos de incorrectos con Mme. de la VILLÉHÉLIO, xuberotarra, de apellido CARRICABURU, si por ser breve su colección, sólo 12 canciones, recogidas directamente del pueblo por ella misma (1869), olvidáramos ser suyo el primer cancionero propiamente tal, ya que el libro de IZTUETA se orienta hacia los aires de danza.

¿Y cómo pasar por alto el precioso Cancionero de SALLABERRY (1870), codicia de los aficionados a nuestras viejas canciones?. En el libro del abogado de Mauleón las hay, y no pocas, de primer orden, que siguen gozando de vida lozana.

Veinte años después, el folklore musical vasco recibe el impulso decisivo por obra de un extranjero, el eminente músico y musicólogo nacido en Turena (Francia), Charles BORDES (1863-1909). La vocación vascófila del ilustre fundador de la *Compagnie des Chanteurs de Saint-Gervais* y de la *Schola Cantorum de Paris* data de una conferencia sobre canciones populares, pronunciada en 1885 por Gaston PARIS en el Círculo Sansimoniano, donde asistía de oyente Charles BORDES. Fué tal su embeleso al oír nuestro *Xoriñuak kayolan*, que resolvió ir a beber de la fuente misma de tan puras y cristalinas aguas. Vino en efecto, de 1889 a 1890 al País Vasco en misión oficial, encomendada por el Ministerio de Educación Pública de Francia, para estudiar las melodías y danzas populares sobre el terreno; y tanto se prendó del país y de sus moradores, que continuó viniendo a él una y otra vez en sus vacaciones veraniegas. Se hizo para sí, dice Julien TIERSOT, un alma vasca y vino a ser vasco de adopción.

Todo lo recogido por Ch. BORDES (canciones religiosas, de amor, navideñas, y algunas otras que han quedado inéditas) es de primera calidad. A más de ello, en el Congreso de la Tradición Vasca, celebrado el año 1891 en San Juan de Luz, presentó un trabajo, *La Musique Populaire des Basques*, en cuyas páginas se orientan los estudiosos de nuestra canción popular.

A juzgar por las canciones publicadas, fué sin duda Zuberoa el campo de experiencia folklórica preferido por Monsieur BORDES, como allí se le llamaba. Pero la existencia de unas cuantas obras instrumentales sobre temas vascos, como *Sulle Vasca*, *Rapsodia Vasca*, *Euskal Herria* y *Diez Danzas*, *Marchas* y *Cortejos del País Vasco*, demuestran que no fueron desestimadas otras regiones de una y otra vertiente del Pirineo.

Aparte el valioso aporte al acervo del Cancionero Vasco, tiene BORDES el mérito de haber intuido el valor etnológico de la canción popular. En adelante, el Cancionero que se va construyendo, será el *Museo de la Etnomusicología Vasca*.

A los pocos años de la referida conferencia a que asistió BORDES, otra similar se hizo oír en la región vasco-española. En ella (1901) hizo D. Resurrección M^a de AZKUE la presentación de la riqueza que atesora nuestro pueblo. El año 1918 pronunció él mismo otra conferencia, de la que merecen anotarse las siguientes palabras: "Los que nos hemos dedicado a la impropia labor de recoger inspiraciones líricas, poético-musicales, del pueblo, hemos visto que más que a una decadencia asistimos a un ocaso. Cincuenta años más sin esta labor, nos habrían envuelto en una tenebrosa noche sin más estrellas que las tres o cuatro docenas de canciones hasta ahora publicadas. A un sol puesto, sólo un brazo omnipotente le hace surgir de nuevo. Entre mi caro amigo y hábil colega Fr. José Antonio (P. DONOSTIA) y el que tiene el honor de dirigirlos la palabra, hemos presentado a concurso más de dos mil cuatrocientas melodías populares, sin contar sus variantes, habiéndome asegurado que son pocas las canciones de una colección repetidas en la otra. ¿Cuál no hubiera sido el resultado, si esta labor se hubiera llevado a cabo un siglo atrás?"

Es sobradamente conocido el autor del *Cancionero de las Mil y Una Canciones* y de *Euskalerriaren Yakintza*, donde incluyó un suplemento de otras 109.

De su amigo, el P. DONOSTIA, sólo una parte habla visto la luz pública, ya en su *Euskal Eres-Sorta*, ya en los suplementos folklórico-musicales de la revista *Gure Herria* de Bayona.

No echemos en olvido las canciones populares publicadas en los suplementos musicales de la citada revista *Gure Herria* (1921-1926) por Christophe DUFAU, médico, y Jean BARBIER, bajonavarro (seudónimo Nehor), párroco de Sempere(Laburdi), uno de los mejores escritores en lengua vasca.

Una sola canción popular ha publicado el sabio profesor de lenguas románicas de la Universidad de Toulouse, Henri GAVEL, asiduo colaborador de RIEV y *Gure Herria: Bereterratsen Khantoria* (La Chanson de Berteretch); pero acompañada de tan acabado estudio, que bien merece por ella citarse entre los folkloristas vascos de primera fila.

Asimismo recordemos a Julien VINSON: *Le Folklore du Pays Basque* (Paris, 1883), y *La Notice Bibliographique sur le Folk-Lore Basque* (Paris, 1884).

Merece especial mención, aun sin ser musical, el libro de Francisque MICHEL, *Le Pays Basque* (Paris, 1857), por su contenido folklórico literario, estrechamente relacionado con la canción vasca.

En la relación de autores meritorios de nuestro Cancionero no podemos olvidar el nombre del inglés Rodney GALLOP, enamorado de nuestro país, secretario de embajada de su país en Belgrado, Atenas, Lisboa, Méjico y Copenhague (1901-1948). Vida corta para lo mucho que trabajó. Su madre le trajo al País Vasco; aquí conoció a su futura esposa Marjorie Bell; y aquí nació su primer hijo Nigel. En el verano de 1925 conoció al P. DONOSTIA, y ambos fueron grandes amigos desde aquella fecha. Cultivó las lenguas como corresponde al diplomático; pero ninguna con tanto esmero, aparte la suya, como el euskera, que llegó a hablarlo con soltura. En un trabajo importante, *La Chanson Populaire Basque*, y en diversos artículos, nos dejó GALLOP el fruto de sus experiencias folklóricas. También dió a la estampa dos cuadernos de canciones vascas, con

acompañamiento de piano, recogidas por él. Pero su obra maestra es sin duda el libro *A Book of the Basques*.

Incurriríamos en notable omisión si no mencionáramos a M. de LEKUONA, que en A. E. F. (1930, p.35-93) editó 175 canciones populares (música y texto); a M.A. SAGASETA, que dió a la estampa en 1977 *Luzaideko lanzak (Danzas de Valcarlos)*, en la colección "Etnografía" de la Institución Príncipe de Viana. Sin pretender ser exhaustivos en esta enumeración, recordemos otros investigadores cuyos trabajos abordan distintos aspectos folklórico-musicales, como el de los GAITEROS DE PAMPLONA sobre la txanbela, Mariano BARRENETXEA sobre la alboka, el P. OLAZARAN y numerosos autores que estudian diversos capítulos de la música popular, canciones, danzas e instrumentos. Entre las publicaciones periódicas, dediquémoles un recuerdo a *Dantzariak* y *Txistulari*, por el cúmulo de música popular reunido en sus páginas. Y aunque no sean trabajos de primera mano, citemos el sin fin de colecciones publicadas allende y aquende los Pirineos, por su contribución al fomento y difusión de la canción popular.

Y cerramos la lista con la obra del P. DONOSTIA: su *Euskel Eres-Sorta*, realizado con motivo del concurso de canciones populares vascas convocado por las cuatro Diputaciones hermanas, en 1912. De su confección dice el P. DONOSTIA: "Presenté a dicho concurso más de quinientas melodías. Después de la fecha señalada continué (y continúo todavía) recogiendo canciones. Llegado el momento de publicar la colección, ofrecí a las Diputaciones las melodías que juzgué dignas de ser impresas, más algunas no presentadas al concurso. De este conjunto está formado mi *Euskel Eres-Sorta* o *Cancionero Vasco*. Contiene 393 melodías sin acompañamiento, y con una sola estrofa. Diré por qué obré así. Con la publicación de todas estas melodías presentadas a concurso, las Diputaciones se proponían proporcionar a los músicos compositores temas populares para sus obras. Creo, pues, haber conseguido este fin publicando mi obra en la forma dicha. Con ello, además, disminuyen los gastos de impresión. Y, digámoslo todo: no habiendo yo en aquella fecha reunido estrofas suficientes para llevar a cabo la obra completa que soñaba (y sigo soñando), resolví lanzar mi librito y que se divulgasen las melodías".

El Cancionero Vasco que ahora ve la luz incluye el material que el P. DONOSTIA recopiló desde el año 1911 hasta el final de sus días, trabajo en el que junto al P. DONOSTIA se ha de recordar al P. Modesto de LECUMBERRI, correligionario suyo, que haciendo honor a su nombre, callada y desinteresadamente colaboró con aquél durante cinco años (1918-1922), aprovechando las oportunidades que le ofrecían sus correrías apostólicas por los valles de la Burunda, la Barranca y Larraun, para recoger canciones. Prestáronle también colaboración, aunque en menor escala, otros dos correligionarios: P. Victoriano de LARRAINZAR y P. Celestino de Caparros (ARRIGARAY).

SOBRE EL ORIGEN DE LA CANCIÓN POPULAR VASCA

Es indudable que el hombre comenzó a cantar al tener conciencia de sus sentimientos y manera de expresarlos. Y si en literatura la poesía precedió a la prosa, es de suponer que la música a su vez fuera anterior a la poesía. En el maridaje de música y poesía consiste la canción, cuyos primeros pasos ve Rodney GALLOP en los ritmos lentos y cadenciosos con que la madre trata de adormecer al hijo de sus entrañas.

Sea cual fuere el concepto que se tenga de la unidad primitiva del lenguaje y del origen de la diversidad de lenguas, no cabe dudar que con la vasca nació también su canción.



El P. Donostia en Alcoz, transcribiendo datos del informante Antonio Ciaurriz.

Cam. 1941-1945 (Misión) Año _____

Anexo 23

Misión al pueblo o ciudad de Valcarlos

de la provincia de Navarra

Día 15 de agosto 1944

Nombre y apellidos del sujeto Basilio Ucheberria

Edad 66

Condición social o profesión: Labrador

Lugar de su residencia actual: Valcarlos

Lugar donde nació: Valcarlos

¿Ha visitado o residido en poblaciones importantes? _____

¿Cuáles? _____

¿De quién y dónde aprendió las canciones o tonadas n.º afus

n.º _____ ? padres - en Valcarlos.

Ha cantado o tocado en la localidad arriba citada las canciones

o tonadas n.º _____ al n.º _____

Cam. 1941-1945 (Misión) Año _____

Anexo 24

Misión al pueblo o ciudad de Ochagavía

de la provincia de Navarra

Día 23 de agosto 1944

Nombre y apellidos del sujeto Rafael Ucheberria Ocha

Edad 59

Condición social o profesión: carpintero

Lugar de su residencia actual: Ochagavía

Lugar donde nació: Ochagavía

¿Ha visitado o residido en poblaciones importantes? Si

¿Cuáles? País Vasco francés

¿De quién y dónde aprendió las canciones o tonadas n.º _____

n.º _____ ? en Ochagavía

Ha cantado o tocado en la localidad arriba citada las canciones

o tonadas n.º _____ al n.º _____

14-Agosto-1944

Transporte de viajeros sobre automóviles en líneas regulares

E 09 854978

BILLETE OFICIAL

Empresa: Seguro obligatorio de Viajeros 20 Pta.

Matrícula del vehículo: _____

Itinerario del viaje: De Quito a Jauja

Precio incluido impuesto: Ptas. 5 cts. 160

(Fecha) 11 de Agosto de 1944

Consérvese este billete hasta la llegada

14-Agosto-1944 // Quito - Jauja // por la camion // 5^{to} Pta

Transporte de viajeros sobre automóviles en líneas regulares

E 09 854250

BILLETE OFICIAL

Empresa: Seguro obligatorio de Viajeros 875 Pta.

Matrícula del vehículo: _____

Itinerario del viaje: De Buena Vista a Valcayo

Precio incluido impuesto: Ptas. 4 cts. 16

(Fecha) 18 de Agosto de 1944

Consérvese este billete hasta la llegada

Buena Vista - Valcayo // 18-Ag. - 1944 // 4^{ta} Pta

19-Agosto-1944

Transporte de viajeros sobre automóviles en líneas regulares

E 09 854252

BILLETE OFICIAL

Empresa: Seguro obligatorio de Viajeros 815 Pta.

Matrícula del vehículo: _____

Itinerario del viaje: De Valcayo a Quito

Precio incluido impuesto: Ptas. 4 cts. 16

(Fecha) 19 de Agosto de 1944

Consérvese este billete hasta la llegada

Valcayo - Quito // 19-Agosto-1944 // 5^{ta} de la camion // 4^{ta} Pta.

22-Agosto-1944

Transporte de viajeros sobre automóviles en líneas regulares

E 09 853937

BILLETE OFICIAL

Empresa: Seguro obligatorio de Viajeros 20 Pta.

Matrícula del vehículo: _____

Itinerario del viaje: De Jauja a Quito

Precio incluido impuesto: Ptas. _____ cts. _____

(Fecha) 22 de Agosto de 1944

Consérvese este billete hasta la llegada

Jauja - Quito // 22-Agosto-1944 // por la camion // 5^{ta} Pta

Hubo época, y no muy remota, en que se defendía el origen paradisiaco de la lengua y demás esencias vascas. La música, en particular, fué YUBAL en persona quien vino a traérmola, aquel antepasado de los tañedores de liras, caramillos, txistus, etc. de quien nos habla la Biblia en el capítulo IV del Génesis. Y sus enseñanzas se mantuvieron íntegras, incontaminadas y sin deterioro hasta nuestros días. Hoy se admite como axioma que en todo pueblo la música popular ha nacido de la necesidad de cantar que experimenta el hombre. Se rechaza, en cambio, la teoría del aislamiento cultural de un pueblo. El vasco, inmerso en la civilización europea occidental, participa de la música europea. Pero en Europa hay muchos pueblos diferentes unos de otros. ¿Qué tiene con ellos de común el vasco en esta materia particular de la canción popular y en qué se diferencia de los mismos?

Conviene ante todo precisar qué se ha de entender por canción popular. Prescindiendo de teorías en que no todos concuerdan, voy a exponer un criterio sencillo y claro.

Dejemos aparte la canción "docta": los Lieder de un SCHUBERT, por ejemplo, los de un SCHUMANN, de un FAURÉ, etc. La popular que nos ocupa es propia de la campiña, de la montaña, del *baserrí*, ahí nace y vive, y es la expresión de los sentimientos de los baserritarra; la que vive y circula en zona urbana o kaletarra, la llamaremos "popularizada". Convenio lingüístico, ciertamente, pero suficientemente aproximado a dos realidades diferentes. Mas ¿por qué la popular no ha de adquirir carácter de popularizada o, viceversa, ésta invadir la campiña y hacerse popular? Ahí está, a mi juicio, la dificultad de clasificar ciertas canciones. Este Cancionero alberga fundamentalmente temas propios de la campiña, del baserrí, incluyendo también algunos urbanos, kaletarra.

Quiero añadir las siguientes bellas palabras del P. DONOSTIA sobre la canción popular: "Si queréis apreciarla en su verdadero ser, buscad en la espesura del bosque la escondida fuente, en cuyo remanso gusta contemplarse; o bien id a sorprenderla en los labios de la *amoña*, cuando a la sombra del nogal añoso mece la cuna del postrer vástago del caserío. Allí la veréis moverse con los pies ligeros del genio, de ese genio que acaricia a veces la frente del alma popular".

GENUINIDAD DE LA MUSICA POPULAR VASCA

Tiempo ha que la Etnología se ha desembarazado felizmente de dos prejuicios antagónicos entre sí y tan arbitrario y nocivo el uno como el otro: el de negar al pueblo vasco toda originalidad e inventiva (1), y el de atribuirle desarrollo integral autónomo. ¿Son genuinamente vascas las canciones contenidas en nuestro cancionero? No me atrevería a afirmarlo, pero menos aún a negarlo. Tengo por muy acertado lo que dice AZKUE en una de sus conferencias de 1918: "Verdad es que así como no hay lengua que pueda jactarse de no haber sido influida por otra; así como no hay mar ni siquiera el Caspio, con cuyas aguas no se mezclen las de otro mar, pues las nubes se encargan de recoger la evaporación de todos los mares, y de condensarlas y repartirlas por toda la tierra; así no hay cancionero en el mundo, tratándose de pueblo siquiera barnizado de cultura, que pueda envanecerse de absoluta autonomía". (Música Popular Vasca, conferencia en CPV, p. 10).

Se admite asimismo que el pueblo vasco ha tomado de otros pueblos melodías y cadencias conformes con su ideal estético y sus hábitos musicales. "El pueblo vasco, dice el P. DONOSTIA, canta a veces en modos antiguos, que, junto con los modernos mayor y menor, suenan a nuevos y nos deleitan por su sabor arcaico. El pueblo vasco ha conservado algunos de estos modos antiguos, unas veces puros, otras mezclados; y aun crea tipos nuevos, por "transformación de los usuales". Son frecuentes en el cancionero vasco melodías compuestas en los modos gregorianos 1º(Re-La), 7º (Sol-Re) y 8º (Sol-Do). Y aun del modo 4º(Mi-La), más escaso que los anteriores, se halla en nuestra

antología. "Leyendo, dice el mismo, algunas canciones francesas, bretonas, noruegas, de la Isla de Man, queda uno sorprendido al encontrarse con melodías semejantes a las de nuestro cancionero. Pero los contactos o afinidades son relativamente escasos con los pueblos de la región meridional de la Península. Es frecuente, y en ocasiones muy bello, el adorno de las canciones españolas, con melismas o grupetos que envuelven graciosamente el esqueleto melódico. Y no solo sucede esto en Andalucía, sino también en otras regiones de España. El cantor vasco ignora tales adornos. Canta silábicamente, es decir aplicando una sílaba a cada nota. Para el cantor vasco la melodía es el molde en que ha de vaciar el verso, sílaba por sílaba, cuidando de colocar bien los acentos principales. Lo interesante es contar algo: contar cantando".

"Quien se contentare con analizar de manera científica la canción vasca, dice Rodney GALLOP, llegará al convencimiento de que ninguno de los elementos constitutivos de la música, como son la forma, la melodía, la tonalidad y el ritmo, le pertenecen en exclusiva. Y aun correrá el peligro de pasar por alto su valor principal y más peculiar, el inefable encanto que con su manera de cantar, salida de lo más hondo del alma, añade el *bordari* a los elementos musicales. Para convencerse uno de ello, le basta pasearse por el campo, escuchando el canto del boyero, del labrador o de la *etxeokandrea*. Eso le enseñará mucho más y mejor que todas mis observaciones, que son incapaces de expresar la realidad cálida y viviente".

Hay canciones tenidas por genuinas, cuando su origen exótico está plenamente demostrado. Tales son, entre otras: *Adios, ene maitia, Iruten ari nuzu, Uso zuria*. Cuanto a nuestros cánticos religiosos, muchos de ellos han venido de fuera. ¿Qué hacer con todo ese material exótico? Puesto que el pueblo lo ha hecho suyo y es noble y bello ¿por qué desterrarlo? Sería injusto hacerlo, cuando de él se ha alimentado el alma popular. Aludiendo a esta clase de canciones de importación, nos dice un testigo imparcial de calidad, el musicólogo francés TIERSOT: "aunque (el País Vasco) haya adoptado canciones procedentes de otras provincias, para traducirlas e interpretarlas a su manera, ellas, revestidas de nuevo ropaje, han tomado un aspecto tan diferente, que cuesta trabajo reconocerlas".

FIDELIDAD EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS MELODÍAS POPULARES

No es ocasión de hacer la crítica de los Cancioneros de AZKUE y DONOSTIA. Los dos, a mi juicio, han tratado de ponerse a nivel europeo en la transcripción de los documentos etnomusicales recogidos: fecha y lugar, nombre y condición del informante. Si a ello se añaden las versiones y variantes de tal o cual melodía o canción, recogida en otros lugares y de otras personas, tenemos todo cuanto se puede pedir a estos heroicos caballeros andantes, artífices del Cancionero Vasco.

Mas hay una pregunta, de difícil contestación, que se hacen los aficionados a la música popular: ¿son fieles las transcripciones de estos folkloristas? La respuesta requiere algunas aclaraciones previas que vamos a exponer.

El cantor o informante no entiende el ritmo como nosotros, acostumbrados al compás, a la medida, al pentagrama cruzado de barras. Pero el *bordari* declama sus versos con espontaneidad y soltura, encajándolos en la melodía, que le sirve de sostén y da mayor realce y expresividad a los versos, los cuales para él son lo esencial. Au bertso ederrak! ¡Qué versos tan hermosos! y no: ¡Qué música tan hermosa! Pero ¿no es esa acaso la rítmica del *bordari*?

Se ha definido el ritmo como ordenación del movimiento musical, valiéndose de los sonidos y de sus diversas cualidades - duración, intensidad, altura... - con el fin de producir una obra de arte.

Olvidad por un momento esos ritmos uniformes de fandangos, marchas militares, pasacalles, etc., y leed con sentido y entonación un tanto declamatoria algunos versos de las Bucólicas de Virgilio, o una Oda de Fr. Luis de León. Trasladad ahora ese bello balanceo silábico a los sonidos de la melodía, desechando toda idea de compás, y os habréis aproximado a lo que es el ritmo de las canciones vascas más antiguas.

Díganme ahora si todo esto puede transcribirse en un Cancionero. El folclorista que da a la estampa el fruto de sus investigaciones, resuelve de la mejor manera posible la dificultad. Para obtener la reproducción exacta de las canciones, habría que tomarlas y distribuir las en cinta magnetofónica.

Aludiendo a este problema de la copia exacta de la canción que se recoge de los labios del bordarí, dice el P. DONOSTIA: "me ocurre que, cuando en el retiro de mi celda leo las melodías que he copiado corriendo por esos montes nuestros, echo de menos esas inflexiones, esos cuartos de tono, que con tanta naturalidad hacen nuestros bordaris. Al encajarlas en el pentagrama, quedan mustias, como flores transplantadas en terrenos impropios".

Un hijo del pueblo, utilizando por lo común elementos del propio ambiente, crea en determinadas circunstancias tal o cual canción. Al pasar ésta de boca en boca y ampliar su área existencial, raro será que conserve íntegra su forma primitiva y por cambiar de ambiente no se despoje de ciertos adornos o detalles, engalanándose de otros nuevos. Es característica de la canción popular el cambio de forma, la alteración constante. Dice Vincent D'INDY que la canción no adquiere el derecho de popularidad, en tanto no se someta a un trabajo impersonal, cuyo factor principal es el tiempo.

De ahí esa diversidad de formas que presenta una canción, según se haya anotado en tal o cual lugar, de éste o aquel cantar. De algunas canciones vascas, como *Aldapeko*, *Xorriñuak kaiolan*, se ha recogido gran número de versiones. ¿Cuál de ellas es la auténtica? Lo son todas, supuesto que nos lleguen por legítima vía popular. Las versiones son a modo de ramas de un árbol cuyo vástago está bajo tierra. Se podrá discutir su belleza y galanura, su valor literario-musical, mas no su autenticidad. Podríamos también comparar las versiones -y la comparación resulta aquí muy sugestiva- con los estratos de la corteza terrestre. Como éstos revelan las épocas de un proceso geológico, así aquellas las etapas del pasado cultural de un pueblo. De ahí la importancia que en nuestros días ha adquirido en Etnomusicología el estudio de versiones y variantes.

EL P. DONOSTIA FOLKLORISTA

Difícilmente se hallará otro que en nuestro siglo haya disfrutado entre los vascos de tanto cariño y simpatía como este hijo de S. Francisco, de todos conocido por habersele visto en caseríos y aldeas recoger melodías populares con celo de apóstol, con afanes de buscador de perlas preciosas; aplaudido con ardor por cuantos le oyeron pronunciar alguna de aquellas sus bellísimas conferencias, rebosantes de gracia y de arte sonoro; admirado y querido de todos.

¿Cómo conocí al P. DONOSTIA? Con motivo de la inauguración de la residencia de los PP. Capuchinos en San Sebastián, 14 de agosto de 1914, durante la audición musical habida en el salón de la misma residencia, el P. DONOSTIA concluyó regalando al notable auditorio con sus *Preludios Vascos*. Tal fué mi primer contacto con el P. DONOSTIA. Mas ¿quién me hubiera dicho en aquella ocasión que cuatro años más tarde había de compartir con él una misma celda en el Convento de

los PP. Capuchinos de Madrid?, él en sus tareas musicales, yo en mis estudios universitarios. - "¿No te estorbo?", decíame a veces al sentarse al piano. "De ninguna manera", le respondía; "tu música no hace ruido, sino una suave y dulce armonía que acompaña y clarifica otras armonías interiores".

Aquella convivencia de ocho meses fué el comienzo de la amistad que ni los años, ni las distancias, ni la misma muerte han logrado quebrantar. Durante su última enfermedad, instalado en San Sebastián, mis visitas eran frecuentes, y en todas ellas me hacía la misma recomendación: "cuida de mis cosas, recógelas y guárdalas, y quedaré tranquilo". De aquel ruego surgió la idea de un *Archivo P. Donostia* que a su muerte fué una realidad. Se pensó entonces en editar sus obras: y aparecieron 12 bellos tomos de música y 5 más de prosa.

Si en el trasfondo de estas obras, sean musicales o literarias, se entrevió al folklorista, en lo que se está imprimiendo se le verá de cuerpo entero, dedicado de lleno a recoger canciones y melodías populares, no limitándose a transcribirlas, sino complementándolas con abundante información

Fué objeto preferente de sus desvelos, ya desde el principio la canción popular tradicional vasca, y a recogerla en sus mismas fuentes dedicó particular y sostenido empeño. Comenzó la rebusca el año 1911, por los caseríos y "errekas" del valle baztanés, y tras la edición de su *Euskal Eres-Sorta*, continuó en sus frecuentes correrías por todo el País Vasco, en especial, por Navarra Alta y Baja, por Laburdí y Zuberoa, la rebusca de canciones y otros documentos folklóricos afines que fué dando a conocer poco a poco en el suplemento de *Gure Herria* de Bayona, en numerosos artículos de la misma y de otras revistas, como *Euskalerraren Alde*, *Revista internacional de Estudios Vascos*, *Lecároz*, *Yakintza*, *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, por no citar sino las principales. Con todo ello y mucho más que guardaban sus cartapacios, tenía pensado refundir su *Euskal Eres-Sorta* y publicar el Cancionero Popular Vasco Tradicional, sueño de su vida, que quedó en proyecto.

Recordemos su participación en los Congresos de Estudios Vascos, e internacionales de folklore de Londres (1947) y Basilea (1948), sus numerosas conferencias y trabajos, editados o no, que recogen los cinco tomos de su obra literaria y tendremos una idea del apostolado folklórico que ejerció el P. DONOSTIA.

Para concluir, qué mejor que recordar aquellas palabras que el compositor y crítico francés Roland Manuel me decía en París: "cuando hable o escriba acerca del P. DONOSTIA, insista en su calidad de folklorista, porque músicos no faltan, pero folkloristas de la talla del P. DONOSTIA son muy raros".

Pamplona/Iruña, 10 de enero de 1991

P. Jorge de Riezu



P. JORGE DE RIEZU *

* Fallecido el 27 de marzo de 1992.

(1) "A part leur langue - élément de premier ordre du reste- les Basques n'ont rien à eux", J. Vinson, Le Folk-Lore du Pays Basque, Paris, 1883, pag XIII.

METODOLOGIA

A. Donostiak utzi zigun lana, era askotako koaderno eta apunteetako material folklorikoa, bilduz eta sailkatuz A. Jorge de Riezu buruturiko antolaketa lan neurtezinak azkeneko prestaketa puntua eta sistematizazioa behar zuen argitara eman aurretik. Eta hori da, hain zuzen ere, haren lankideek bururatu nahi izan dugun zeregina.

Egungo lan prozedurek eta baliabide teknikoek aurkezpen berezia eskatzen dute fitxa bakoitzeko, halako moduan non fitxa horrek, Kantutegiaren egileek jasoriko datuak, oharpen osagarriak, bibliografia gehigarriak, etab. gorde izanik, informazio homogenea eta sistematizatu eskaintzen duen obra guztian zehar.

Helburu hori lortzea zen gure eginbidea, A. Donostiak eta A. Jorge de Riezu material originaletik ateratako milaka orritxoetan oinarri genuelarik. Guzti hau gogoan harturik, aise eta zuzen ulertuko dira hemen ezarritako oharpenak.

Fitxa bakoitzaren gaineko begiratu soila aski da zati bakoitza norena den antzeman ahal izateko.

Materialaren jatorria

Kantutegiaren musikak A. Donostiak zuzenki hartu zuena biltzen du, bai kantariei eta tresna jotzaileei entzundakoa eta bai lagun eta lankideengandik hartutakoa; haietariko batzuk musikaren transkribatzaileak berak ziren, eta beste batzuk partitura edo datuen eskuratzailerik soilak. Bere garrantziagatik, Lekarozko Ikastetxeko erlijiojokideek modu anitzetara ekarritako laguntza nabarmendu beharra dugu, eta guztiz bereziki A. Modesto de Lecumberri eta bere 243 transkripzioak. Datu hau oso gutxitan da ezezaguna, zirkunstantzia hau beti ere dagokion fitxan azaltzen delarik. Kantuen ondoko iruzkinak eta oharpenak komatxoan artean ematen dira eta bere izenez lagunduak, A. Donostiarenak edota, oso gutxitan, lankide batenak direnean; gainerakoak A. Jorge de Riezu eginak dira. Geuk ezarritako gehigarriak NC (Nota colaboradores) letrez adierazten dira.

Ordenamendu orokorraren printzipioa

Numerazioan A. Donostiak bere "Euskal Eres-Sorta-n" aplikatu zuen irizpideari jarraitu diogu, lehenik kantak eta gero dantzak jarri ditugularik.

Bi taldeen artean "Material folklórico de la Collectanea Lingüística de Humboldt" delakoa ezarri dugu, bertan bai kantak eta bai dantzak aurkitzen direlako.

Dantzak probintzien arabera ordenaturik daude, haien barnean eskualdeka eta herrika gero, guztia alfabetoaren arabera. Ez dira bertsio edo aldaera gisa taldekatu, nahiz eta kasu bakoitzean zer den adierazirik egon, modu horretara multzoan ageri diren dantzen kasuetan dokumentuen batasuna mantendu ahal izan delarik.

Irizpide orokorrak hartzerakoan zenbait adituren ahokua jaso dugu: M^a Carmen Rodriguez Suso, José Antonio Arana Martija, Aingeru Berguices, José Ignacio Ansorena eta Jon Bagües.

Fitxaren edukia

Kanten fitxa osoa moldatzen duten datuak hauek dira:

ordena-zenbakia

titulua eta azpititulua baldin bada

herria

bertsioa edo aldaera

musika partitura

testua euskaraz eta gazteleraz

informatzailea, transkribatzailea

bildu den herria

data

sailkapena

erreferentziak

Fitxaren buruan ageri den zenbakia ordena jakin bati dagokio, alfabetikoa tituluaren arabera eta, A. Donostia edo A. Jorge de Riezuren eskuizkribuei dagokienez, inolako lehentasunik adierazten ez duena. Kanta guzti-guztiak ez daude tituluaren arabera ordenatuak, haietako batzuk bertsio edo aldaera gisa taldekatu direlako.

Bertsioa guretzat, testu bera mantenduz melodia desberdina duen kanta da; aldaera, hitzak mantenduz edo ez, identifika daitekeen amankomuneko gune melodikoa duena da, zenbaitetan ia kalkoa dena, bestetan aski urrun dena. Hala bada, izen bereko kantek zenbaki desberdina (bertsioak) izan dezakete, eta bestetan zenbaki bera izan dezakete, tituluak eta testuak desberdinak badituzte ere (aldaerak). Aldaerek daramaten azpiindizeak dagokion aldaeraren zenbakia adieraziko du. Tituluan erabilitako letra motak (letra larriak lehenengoentzat, letra xeheak gainerakoentzat) esannahi bera du.

Gerta daiteke kanta batzuk beren melodiaz abesti jakin batekin erlasionaturik izatea eta beren testuaz beste batekin; halako kasuetan ahaidetasun melodikoak taldekatzeko iritzi gisa lehentasuna du. Ohartu beharra dugu hain errelatiboa izanik, eta interpretazio kontua gainera, zalantzak izan ditugula taldekatzerakoan, eta materiala hainbeste izanik, hala behar zuten zenbait abesti taldekatu gabe gelditu ahal izan direla.

Tituluak, orohar, testuen lehen hitzak ematen ditu; tituluak, esan gabe doa, aurkitu den moduan errespetatu dira, nahiz eta zenbaitetan horrek abesti bera titulu desberdinez agertaraztea dakarren, interprete desberdinek bertso desberdinak kantatzen zituztelako edo berberak ordena desberdinean. Halako kasuetan azpititulua adierazgarriak gertatzen dira.

Letrarik eta titulurik gabe bilduriko abestiei "Letrarik gabe" ezarri zaie. Hauek abestien amaieran jarri dira, alfabetikoki ordenatuak beren jatorriaren arabera. Egoera beretan bilduriko dantzak "Titulurik gabe" izendatu dira.

Ondoren irakurtzen den herriak (gero dagozkion eskualdea eta probintzia dituela), grafia ofizialaz kopiaua, informatzailearen sorteria nabarmentzen du. A. Donostiaren irizpideari jarraitzen diogu, bere "Euskal Eres-Sorta-n" abestiak kantariaren jatorrizko herriari egotzen baitio; esaterako, Bolañosi Lekarozen jasotako aleak, Arantzakotzat jotzen ditu, herri horretan sortua baitzen. Datua ezezaguna bada, entzun zuen herria adierazten da edota erakutsi zionaren sorteria. Horrek halako desadostasun bat sor dezake abestiaren euskalki formen eta ezarritako datuen jatorriaren artean. Datu hau ezezaguna bada, haren ordezkari beraren egoitzaren lekua edo abestia bildu zeneko lekua ezarri da.

Ondoren, taldekaturiko abestien kasuan, bertsioa edo aldaera den adierazten da, goian azalduko irizpidearen arabera.

Datu hauen ondoren musika partitura ezarri da. Melodien transkripzioan originalen notazioa eta aldaketak errespetatu dira, hala pauten barranean nola kanpoan. Errakuntzak susmatzen diren notazioen kasuetan, berauek ohartaraztearren (sic) batez lagundurik agertzen dira, kasu honetan ere A. Donostiaren irizpideari jarraituz.

Melodiaren ondoren kantariak edo lankideek A. Donostiari emandako testua dator, beraren gaztelarazko itzulpenarekin batera, paraleloan posible bada, edo haren ondoren. Ez dira sartu beste obratan argitaraturiko testurik, salbu eta A. Donostiak berak Gure Herrian edo beste aldizkarietan argitaratua bazen, xehetasun hau beti ere adierazten delarik. Ez dira kendu emandako bertsoen berdinak edo antzekoak direnak, gure folkloristak bilduak baziren edota Bibliografian aipaturiko A. Donostia Artxiboko bildumetan aurkitzen badira.

Materiaia hiru bidetik iritsi zen A. Donostiaren eskuetara: a) "informatzaileak" kantatu edo jotako kantuak edo melodiak, gure musikariak berehalakoan pentagraman ezarriak; b) "transkribatzaileak" musikan ezarriak eta gero musikari donostiarraren eskuetan utziak; c) materiaia musikaturik hartu zuen lankideren batek bidalia; guzti hau argi eta garbi islatzen da fitxetan.

Bildu den tokia, esan gabe doa, folkloristak edo bere lankideak melodia entzun eta notatu zuen herriari dagokio; eskuizkribuen grafia errespetatzen da.

Jakina, melodiak pentagraman lankatu zireneko data ezagutzea interesgarria da, eta zenbat eta denbora gehiago igaro den are interesgarriago. Arreta handiz begiratu da, zehaztasun handiena lortzearen, nahiz eta zenbaitetan datu hori ezin eskuratu den. Badakigu A. Modesto de Lecumberrik, salbuespen gutxi zenbaitekin, 1918tik 1922ra bildu zituela kantak, eta haietako askok urtea daramate; hala ez bada, 1920 i. ohar orokorraz lagundurik ageri dira.

Gure aldetik ez dugu inolako sailkapen sistematikoā sartu, zeren eta ez A. Donostiak eta ez A. Jorge de Riezuk ez zuten halakorik egin; nolana den, "Euskal Eres-Sorta-n" eta bi-bien ohar originaletan abesti asko gai literarioaren funtzioan adjetibatuz daude, eta datu hori agertarazi dugu sailkapen epigrafean. Dantzen multzoa ohar honetatik kanpo uzten dugu, horiek halakotzat sailkatu baitzuten Kantutegiaren egileak eta argitaratzaileak; arrazoi horregatik taldekaturik daude, dantza kantatuak gaien araberako sailkapenetik kanpo geratzen direlank.

Erreferentzian, eta ordena honetan, A. Donostiaren eta lankideen iruzkinak eta oharpenak agertzen dira, gero A. Jorge de Riezurenak (zenbait kasutan ezin daiteke jakin noraino A. Jorge de Riezuk jasotako oharretariko batzuk bere ikerketaren emaitza diren edo A. Donostiaren oharretatik hartuak diren), ondoren testuari edo melodiari dagokien Bibliografia, beronek, erabatekoa izan gabe, ikerlariari laguntza ekarri nahi diolarik. Azkenik, guk egindako oharra datoz (Lankideen Oharra).

Esan behar da itzulpenak askatasunez burutuak direla, testuaren eta testuinguruaren zentzua errespetatuz, eta ez hainbeste literaltasuna, A. Jorge de Riezuren bahetik iragaziak, horretan hizkuntzalari batzuen laguntza izan zuelarik. Gauza jakina da poesia testuetan eta herrikoietan, itzulpen literalak maiz askotan traizio egiten diela bi hizkuntzen jeinuari eta dinamikari, hala originalaren hizkuntzari nola bertsioarenari. Horren aitzakiaz, testuen ideiak bat datozen kasu askotan ez dugu itzulpena errepikatzen.

Euskarazko testuak, denbora eta toki aldaerei leial zitzaien A. Jorge de Riezuren eskuizkribuetako grafian ematen dira. Antzeko testuetako aldaketa adierazkorrek edo dialektalak agerikoak badira, guztiak jasotzen dira; testuak berdinak badira, ez dira errepikatzen partituratik kanpo.

Indizeak

Indize alfabetikoak –tituluak eta azpitituluak, herriak (informatzailearen sorterria eta bilketa herria), informatzaileak, transkribatzaileena, kronologikoa eta sailkapena– beharrezko osagarria da ondasun kultural honetatik ahalik eta errendimendurik handiena ateratzekotan.

Gure lanak, dokumentuekiko leialtasun zorrotzenak berariaz mugatua denak, aurkezturiko materialen eta irarkurlearen arteko edonolako interferentziari itzuri egin nahi izan dio. A. Donostiak utzi zigun herentzia folkloriko-musikalaren ikerlearentzat Kantutegi hau lan tresna estimagarria izan dadin espero dugu.

Esker Onak

Azkenik, Kantutegi hau prestatzerakoan hartu ditugun laguntza guztiak ezin esketuko baditugu ere, ez ditzakegu haietako batzuk inolaz ere ahaztu: José M^a Satrustegi edo Manex Pagola bezalako ikertzaileak; Komunitate Batzuk, hala nola Lekarozko, Donostiako eta Iruñeko Kaputxinoak; Hernaniko Udaleko Euskara Zerbitzuaren laguntza teknikoak, eta bereziki Zaragüeta-Zulaica familiarena.

Donostia, 1993ko Abenduak
Juan Mari Beltran, Claudio Zudaire

METODOLOGIA

El imponderable trabajo de reorganización que el P. Jorge de Riezu ha llevado, agrupando y ordenando el material folklórico que, en cuadernos y apuntes de variada índole, hemos heredado del P. Donostia, requería la puesta a punto final y su sistematización antes de darlos a la estampa. Tarea que hemos intentado llevar a buen puerto sus colaboradores.

Los procedimientos y los medios técnicos de trabajo actuales exigen una específica presentación de cada ficha, de modo que, conservando cuantos datos, observaciones complementarias, adiciones bibliográficas, etc. que han anotado los autores del Cancionero, ofrezca la información homogeneizada y sistematizada a lo largo de toda la obra.

Conseguir este objetivo con la base de los millares de cuartillas del P. Donostia y P. Jorge de Riezu extractadas de los materiales originales ha sido nuestra misión. Teniendo esto presente serán fácil y correctamente entendidas las observaciones que aquí se insertan.

La mera inspección de cada ficha permite atribuir, sin yerro, la parte que corresponde a cada uno.

Procedencia del material

La música del Cancionero abarca cuanto el P. Donostia recogió directamente, oyéndolo a cantores e instrumentistas, o recibió de amigos y colaboradores; algunos de ellos fueron los propios transcritores de la música, y otros meros transmisores de partituras o datos. Debemos destacar por su importancia la ayuda prestada en las diversas formas por sus correligionarios del Colegio de Lecároz, y muy especialmente por el P. Modesto de Lecumberri, con sus 243 transcripciones. En muy contadas ocasiones se ignora este dato, circunstancia ésta que se incluye siempre en la respectiva ficha. Los comentarios y observaciones que siguen a las canciones, van entrecomilladas y con su nombre si se deben a la pluma del P. Donostia, o, en muy escasas ocasiones, de algún colaborador; el resto son obra del P. Jorge de Riezu. Las adiciones por nosotros anotadas se indican mediante las letras NC (Nota Colaboradores).

Principio de ordenación general

En la numeración se ha seguido el criterio que el P. Donostia aplicó en su "Euskel Eres-Sorta", colocando primeramente las canciones y a continuación las danzas.

Nosotros entre ambos grupos hemos colocado el "Material folklórico de la Collectanea Lingüística de Humboldt", por hallarse en ella tanto canciones como danzas.

Las danzas están ordenadas por provincias, dentro de ellas por comarcas y a su vez por localidades, todo ello alfabéticamente. No han sido agrupadas como versión o variante, aunque en cada caso se especifique si lo son, de esta manera se han podido mantener en los casos de danzas agrupadas la unidad de los documentos.

Para la adopción de criterios generales se ha contado con el asesoramiento de M^a Carmen Rodríguez Suso, José Antonio Arana Martija, Aingeru Berguices, José Ignacio Ansorena y Jon Bagües.

Contenido de la ficha

Los datos que configuran la ficha completa de las canciones son:

número de orden
 título y subtítulo si lo hay
 localidad
 versión o variante
 partitura musical
 texto en euskara y castellano
 informante, transcriptor
 localidad de recogida
 fecha
 clasificación
 referencias

El número que encabeza la ficha responde a un orden convenido, el alfabético por título, que no implica preferencia alguna ni relación a los manuscritos del P. Donostia o P. Jorge de Riezu. No todas las canciones están ordenadas por su título, ya que parte de ellas han sido agrupadas como versiones o variantes.

Como versiones entendemos las canciones que, manteniendo el mismo texto, tienen melodía distinta; y como variantes se agrupan las que, conservando o no las palabras, poseen un núcleo melódico común identificable, a veces casi calcado, a veces un tanto alejado. Por lo tanto canciones con el mismo título pueden detentar distinto número (versiones), y otras utilizar el mismo aun diversificando los títulos y textos (variantes). Las variantes llevarán un subíndice indicativo del nº de variante del que se trata. El tipo de letra empleado en el título (mayúsculas para las primeras, minúsculas para las otras) tiene el mismo significado.

Puede darse el caso de canciones que por su melodía estén relacionadas con una determinada y por su texto con otra, primando en estos casos el parentesco melódico como criterio de agrupación. Debemos advertir que al ser tan relativo y a su vez una cuestión de interpretación, hemos tenido dudas a la hora de agrupar, y que siendo tanto el material existente se han podido quedar sin agrupar algunas canciones que debieran estarlo.

El título, en general, reproduce las primeras palabras del texto; se respetan, por supuesto, los títulos como se encuentran, aunque en muchas ocasiones ello induce a que la misma canción se presente con diversos títulos porque los varios intérpretes cantaban distintas estrofas, o las mismas en distinto orden. Los subtítulos suelen ser indicativos en tales casos.

A las canciones recogidas sin letra ni título se les aplica el de "Sin letra". Estas han sido colocadas al final de las canciones y ordenadas por orden alfabético según su procedencia. Las danzas recogidas en las mismas condiciones han sido designadas como "Sin título".

La localidad que ha continuación se lee (a la que se añade la comarca y la provincia a la que pertenece), copiada según la grafía oficial subraya el pueblo del que era originario el comunicante. Seguimos el criterio del P. Donostia, quien en su "Euskel Eres-Sorta" adscribe las canciones al lugar de procedencia del intérprete, por ejemplo los números tomados a Bolaños en Lecároz, los data como de Aranaz, de donde era oriundo. Si el dato se desconoce, se indica el pueblo donde la oyó o de donde era originario quien se la enseñó. Ello puede ocasionar una cierta discordancia entre las formas dialectales de la canción respectiva y el origen apuntado en los datos. Si se desconoce este dato, se ha anotado en su lugar el de residencia del mismo o de recogida de la canción.

Seguidamente, en el caso de cantos agrupados, se indica si es versión o variante siguiendo el criterio anteriormente expuesto.

Después de estos datos se incluye la partitura musical. En la transcripción de las melodías se han respetado la notación y alteraciones de los originales, tanto dentro como fuera de las pautas. En los casos de notaciones sospechosas de error, estas van acompañadas de un (sic) de advertencia, siguiendo en este caso también el criterio del P. Donostia.

A la melodía le sigue el texto cantado al P. Donostia por sus intérpretes o sus colaboradores, y su traducción castellana. No se incluyen textos publicados en otras obras, salvo que lo hubieran sido por el propio P. Donostia en Gure Herria o en otras revistas; detalle que siempre se da a entender. No se han excluido estrofas iguales o análogas a otras ya divulgadas si las recogió el folklorista o se leen en las diversas colecciones que obran en el Archivo P. Donostia, citadas en la Bibliografía.

Tres son las vías por las que el material llegó a manos del P. Donostia: a) canciones o melodías interpretadas por el "informante", vertidas por el Músico al pentagrama de inmediato; b) realizadas ya en música por el "transcriptor" que se las facilita luego al Músico donostiarra; c) remitidas por algún colaborador que recibió el material ya musicado; esto queda reflejado muy claramente en la ficha.

La localidad de recogida responde, evidentemente, al pueblo donde el folklorista o su colaborador escuchó y anotó la melodía; se respeta la grafía de los manuscritos.

Evidentemente interesa conocer la fecha en que las melodías fueron fijadas en el pentagrama, tanto más cuanto más tiempo ha transcurrido. Se ha remirado con cuidado para alcanzar la máxima precisión, si bien, a veces, no se ha logrado la pretensión. Sabemos que el P. Modesto de Lecumberri, salvo muy raras excepciones hizo sus recogidas de 1918 a 1922, y muchas canciones llevan inscrito el año; si no ocurre esto, les acompaña el genérico v. 1920.

Nos hemos abstenido de introducir por nuestra cuenta ningún tipo de clasificación sistematizada, pues ni el P. Donostia ni el P. Jorge de Riezu lo hicieron; ahora bien, como en "Euskel Eres-Sorta" y en los apuntes originales de ambos se hallan muchas canciones adjetivadas en función del tema literario, hemos consignado este dato en el epígrafe clasificación. Excluimos de esta advertencia el bloque de danzas, clasificadas como tales por autor y editor del Cancionero; razón por la cual se encuentran agrupadas, quedando las danzas cantadas al margen de la clasificación temática.

En la referencia, y por este orden, se incluyen los comentarios y observaciones del P. Donostia y de sus colaboradores, seguidamente los del P. Jorge de Riezu (hay casos en los que es imposible saber en que medida algunas de las observaciones anotadas por el P. Jorge de Riezu son fruto de

su investigación o tomadas de los apuntes del P. Donostia), a continuación la Bibliografía referente al texto o melodía respectivos; ésta no pretende ser exhaustiva, sino prestar un servicio al estudioso. Al final van las anotaciones realizadas por nosotros (Nota Colaboradores).

Notárase luego que las traducciones se han realizado con libertad, respetando el sentido de texto y contexto, y no tanto la literalidad, filtradas por el tamiz del P. Jorge de Riezu a quien ayudaron varios lingüistas. A nadie se le oculta que en textos poéticos y populares, la traducción literal traiciona con frecuencia el genio y dinámica de ambas lenguas, la original y la versión. Ello nos dispensa de repetir la traducción en muchos casos en los que las ideas de los textos son coincidentes.

Los textos del euskara se trasladan de acuerdo con la grafía observada en los manuscritos del P. Jorge de Riezu, fiel a las variantes temporales y geográficas. Si las diferencias expresivas o dialectales en textos similares son manifiestas, se incluyen todos ellos; si los textos son iguales se omite el repetirlos fuera de la partitura.

Indices

Los índices alfabético de títulos y subtítulos, de localidades (origen del informante y recogida), de informantes, transcritores, cronológico y clasificación, son el complemento necesario para obtener un mayor rendimiento de este acervo cultural.

Nuestro trabajo, voluntariamente limitado por la más escrupulosa fidelidad a los documentos, ha pretendido evitar cualquier interferencia entre los materiales aportados y el lector. Esperamos que el Cancionero sea un estimable instrumento de trabajo para el estudioso de la herencia folklórico-musical que nos legó el P. Donostia.

Agradecimientos

Finalmente, aun a sabiendas de la imposibilidad de agradecer todas las ayudas recibidas a lo largo de la preparación de este Cancionero, no podemos silenciar entre otras las de investigadores como José M^a Satrustegui o Manex Pagola; las de las Comunidades de PP. Capuchinos de Lekaroz, Donostia y Pamplona Extramuros. La ayuda técnica del Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Hernani, y en especial la de la familia Zaragüeta-Zulaica.

Donostia-San Sebastián, Diciembre 1993
Juan Mari Beltran, Claudio Zudaire

METODOLOGIE

Le travail impondérable de réorganisation fourni par le P. Jorge de Riezu, regroupant et ordonnant le matériel folklorique que, en cahiers et notes de caractère varié, nous avons hérité du P. Donostia, nécessitait sa mise au point finale et sa systématisation avant de les faire imprimer. Tâche que nous, ses collaborateurs, avons essayé de mener à bon port.

Les procédés de travail et les moyens techniques actuels exigent une présentation spécifique de chaque fiche, de façon que, conservant les données, observations complémentaires, additions, bibliographiques, etc. qu'ont annoté les auteurs du "Cancionero", offre l'information homogénéisée et systématisée tout au long de l'oeuvre. Venir à bout de cet objectif sur la base des milliers de feuillets du P. Donostia et du P. Jorge de Riezu extraits du matériel original était notre mission. En tenant compte de ce qui précède il sera facile de traiter correctement les observations ci-inclues.

La simple inspection de chaque fiche permet d'attribuer, sans erreur, la partie qui correspond à chacune d'elles.

Provenance du matériel

La musique du "Cancionero" contient tout ce que le P. Donostia recueillit directement, en écoutant les chanteurs et les instrumentistes, ou qu'il reçut d'amis et collaborateurs; quelques-uns de ceux-ci furent les propres transpositeurs de la musique, et d'autres simples transmetteurs de partitions ou données. Nous devons souligner l'importance de l'aide apportée sous diverses formes par ses corréligionnaires du Colegio de Lecároz, et très spécialement par le P. Modesto de Lecumberri, avec ses 243 transcriptions. On ignore très rarement cette donnée qui est toujours incluse dans la fiche respective. Les commentaires et observations qui suivent les chansons sont entre guillemets et portent son nom s'ils sont de la plume du P. Donostia, ou, dans de rares occasions, d'un de ses collaborateurs; le reste est l'oeuvre du P. Jorge de Riezu. Les additions annotées par nous sont indiquées par les lettres NC (Notes Collaborateurs).

Principe de classement général

Dans la numération on a suivi le critère appliqué par le P. Donostia dans son "Euskal Eres-Sorta", plaçant premièrement les chansons et ensuite les danses.

Entre ces deux groupes nous avons placé le "Material folklórico de la Collectanea Lingüística de Humboldt" qui compte autant de chansons que de danses.

Les danses sont classés par provinces, par contreés et, à leur tour, par localités, le tout par ordre alphabétique. Elles n'ont pas été groupées comme version ou variante, quoique dans tous les cas il est spécifié si elles le sont. De cette façon on a pu maintenir l'unité des documents dans le cas de danses groupées.

Pour l'adoption de critères généraux, on a compté sur les conseils de M^a Carmen Rodríguez Suso, José Antonio Arana Martija, Aingeru Berguices, José Ignacio Ansorena et Jon Bagües.

Contenu de la fiche

Les données qui composent la fiche complète des chansons sont::

- numéro de classement
- titre et sous-titre s'il y en a
- localité
- version ou variante
- partition musicale
- texte en euskera et castillan
- informateur, transcripteur
- lieu de repérage
- date
- classification
- références

Le numéro au haut de la fiche correspond à un ordre convenu, alphabétique par titre, qui n'implique ni préférence ni relation aux manuscrits du P. Donostia ou du P. Jorge de Riezu. Toutes les chansons sont classées selon leur titre, vu qu'une partie de celles-ci ont été groupées comme versions ou variantes.

Comme versions, nous entendons les chansons qui, en maintenant le même texte, ont une mélodie différente; et comme variantes celles qui conservent ou non les paroles, possèdent un noyau mélodique commun identifiable, quelquefois presque calqué, quelquefois un peu éloigné. C'est pourquoi des chansons qui ont le même titre peuvent posséder des numéros différents (versions), et d'autres utiliser le même quoique les titres et les textes varient (variantes). Les variantes porteront un sous-index indiquant le numéro de variante duquel il s'agit. Le type de lettre utilisé dans le titre (majuscules pour les premières, minuscules pour les autres) possède la même signification.

Il peut arriver que des chansons soient reliées à l'une par leur mélodie et à l'autre par leur texte, primant dans ces cas la famille mélodique comme critère de groupement. Nous devons attirer l'attention sur le fait que bien qu'étant relatif et à la fois une question d'interprétation, nous avons hésité au moment de faire le groupement, et que le matériel existant étant tellement abondant qu'il peut y avoir quelque chansons qui n'ont pas été groupées et qui devraient l'être.

Le titre, en général, reproduit les premières paroles du texte; on respecte, naturellement, les titres tels qu'ils sont, quoique cela implique souvent que la même chanson se présente sous divers titres parce que les interprètes chantaient des strophes différentes, ou les mêmes dans un ordre différent. Dans ces cas-là les sous-titres sont indicatifs.

Les chansons qui ont été recueillies sans paroles et sans titre sont classées "San paroles". Elles ont été placées à la fin des chansons et classées par ordre alphabétique selon leur provenance. Les danses recueillies dans les mêmes conditions ont été désignées comme "Sans titre".

La localité qui se lit à la suite (à laquelle s'ajoute la contrée et la province à laquelle elle appartient), copiée selon la graphie officielle, souligne le village d'où était originaire l'informateur. Nous

suivons le critère du P. Donostia, qui, dans son "Euskel Eres-Sorta" adjoignait les chansons au lieu de provenance de l'interprète, par exemple les numéros de Bolaños à Lecároz, il les enregistre comme venant d'Aranaz d'où il était originaire. Si on ne connaît pas les données, on indique le village où il l'a entendu et d'où était originaire celui qui la lui a signalée. Cela peut originer une certaine discordance entre les formes dialectales de la chanson respective et l'origine inscrite dans les données. Si on ne connaît pas cette donnée, on a inscrit à sa place le lieu de résidence de celui-ci ou l'endroit où l'on a trouvé la chanson.

Ensuite, dans le cas de chants groupés, on indique si c'est "version" ou "variante" suivant le critère antérieurement exposé.

Après ces données, on inclut la partition musicale. Dans la transcription des mélodies, on a respecté la notation et les altérations des originaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des portées. Dans les cas de notations suspectes d'erreurs, celles-ci sont accompagnées d'un (sic) d'avertissement, suivant dans ce cas également le critère du P. Donostia.

À la mélodie suit le texte confié au P. Donostia par ses interprètes ou ses collaborateurs, et sa traduction en castillan, parallèlement si c'est possible, ou à continuation. On n'inclut pas de textes publiés dans d'autres œuvres, sauf si elles l'ont été par le propre P. Donostia dans *Gure Herria* ou dans d'autres revues; détail qui est toujours sous-entendu. On n'a pas exclu de strophes pareilles ou analogues à d'autres déjà divulguées si le folkloriste les a rassemblées ou si elles se lisent dans diverses collections qui figurent dans les Archives du P. Donostia, citées dans la Bibliographie.

Le matériel est arrivé aux mains du P. Donostia par 3 voies différentes: a) chansons et mélodies interprétées par "l'informant", transcrites immédiatement sur la portée par le musicien; b) réalisées dès ce moment-là en musique par le "transcripteur" qui les donne ensuite au Musicien donostiarra; c) remises par un collaborateur qui avait reçu le matériel déjà mis en musique; ceci est clairement indiqué sur la fiche.

La localité de provenance répond, évidemment, au village où le folkloriste ou son collaborateur écouta et annota la mélodie; la graphie des manuscrits est respectée.

Evidemment il est intéressant de connaître la date à laquelle les mélodies ont été fixées sur la portée, d'autant plus si le temps a passé. On a reconsidéré soigneusement les données pour arriver à une précision maximale, quoique, parfois on n'y soit pas arrivé. Nous savons que le P. Modesto de Lecumberri, sauf en de rares exceptions, recueillit son matériel entre 1918 et 1922, et beaucoup de chansons portent l'inscription de l'année; s'il n'en est rien, le générique v. 1920 les accompagne.

Nous nous sommes abstenus d'introduire pour notre compte aucun type de classification systématisée, car ni le P. Donostia ni le P. Jorge de Riezu ne le firent; cela étant, comme dans "Euskel Eres-Sorta" et dans les notes originales de chacun d'eux on trouve beaucoup de chansons qualifiées en fonction du thème littéraire, nous avons consigné ces données dans l'épigraphe *classification*. Nous excluons de cet avertissement le bloc de danses, classées comme telles par l'auteur et l'éditeur du Cancionero; raison pour laquelle elles se trouvent groupées, les danses chantées restant en marge de la classification thématique.

Dans la *référence*, et dans cet ordre, on inclut les commentaires et observations du P. Donostia et de ses collaborateurs, tout de suite après ceux du P. Jorge de Riezu (il y a des cas où il est impossible de savoir dans quelle mesure quelques-unes des observations annotées par le P. Jorge

de Riezu sont le fruit de ses investigations ou tirées des notes du P. Donostia), à continuation la Bibliographie référente au texte ou mélodie respectifs; celle-ci ne prétend pas être exhaustive, sinon aider le chercheur. A la fin, on trouve nos annotations (Note Collaborateurs).

On remarquera ensuite que les traductions ont été réalisées avec liberté, en respectant le sens du texte et contexte, et moins le sens littéral, filtrées par le tamis du P. Jorge de Riezu aidé par plusieurs linguistes. On ne cachera à personne que dans les textes poétiques et populaires, la traduction littérale trahit souvent le génie et la dynamique des deux langues, l'originale et la version. Cela nous dispense de répéter la traduction dans beaucoup de cas où les idées des textes coïncident.

Les textes de l'euskera se copient en accord avec la graphie observée dans les manuscrits du P. Jorge de Riezu, fidèle aux variantes temporaires et géographiques. Si les différences expressives ou dialectales dans des textes similaires sont évidentes, ils sont tous inclus; si les textes sont égaux, on évite de les répéter hors partition.

Index

Les index alphabétiques de titres et sous-titres, localités (origine de l'informateur et provenance), informateurs, transpositeurs, chronologiques et classification, sont le complément nécessaire pour obtenir un meilleur rendement de cet héritage culturel.

Notre travail, volontairement limité par la plus scrupuleuse fidélité aux documents, a essayé d'éviter toute interférence entre les matériaux apportés et le lecteur. Nous espérons que le Cancionero soit un précieux instrument de travail pour le chercheur de l'héritage folklorico-musical que nous a légué le P. Donostia.

Remerciements

Finalement, dans l'impossibilité de remercier tous ceux qui nous ont aidé à préparer ce Cancionero, nous ne pouvons pourtant pas garder sous silence la précieuse collaboration de chercheurs comme, entre autres, José M^e Satrustegui ou Manex Pagola; celle des Comunidades de PP. Capuchinos de Lekaroz, Donostia y Pamplona Extramuros. L'aide technique du Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Hernani, et spécialement la famille Zaragüeta-Zulaica.

San Sebastian, Décembre 1993
Juan Mari Beltran, Claudio Zudaire

METHODOLOGY

We have inherited the invaluable reorganisation work which Father Jorge de Riezu carried out, grouping and putting the folkloric material from notebooks and notes from Father Donostia in order. It still needed to be systemised and given the final touch before it could be printed. This is a task which we as collaborators have tried to fulfill.

The procedure and the present technical way of working demand each specific index card to be presented individually. This means by keeping certain information, complementary observations, bibliographic additions etc. which the authors of the songbook have written down, homogenised and systemised information is offered throughout this piece of work.

To achieve this aim we have used thousands of sheets of paper belonging to Father Donostia and Father Jorge de Riezu as a base. These were taken from original material. Keeping this in mind the observations made here will be easily and correctly understood.

The mere inspection of each index card allows one to attribute the part which corresponds to each one, without making any mistakes.

The origin of the material

The music of the Songbook was taken on by Father Donostia, listening to the singers and instrumentalists directly or received from friends and collaborators; some of which transcribed the music themselves and others merely passed on the scores or information. We must highlight the help given in various forms by his fellow religious companions from the College of Lecároz, and especially from Father Modesto de Lecumberri, who contributed 243 transcripts. This fact is on rare occasions ignored, and it is therefore always included here on the respective index card. Comments and observations which come after the songs are written between speech marks and with Father Donostia's name if it was him that wrote it, or on very rare occasions the name of a collaborator; the rest is the work of Father Jorge de Riezu. The additional notes which we have added are shown by the letters NC (Nota Colaboradores).

The principle behind the general order

For the numbering we have followed the criterium which Father Donostia applied in his "Euskal Eres-Sorta", where the songs came first and then the dances.

Between these two groups we have inserted "Folkloric material from Humboldt's Linguistic Collection", as it has both songs and dances.

The dances have been presented in provincial order, and within this by regions and then towns and villages. Furthermore, this has all been done in alphabetical order. They have not been grouped by different versions of the same song, although it is specified in each case if it is. By doing this we have been able to keep, in the case of dances which are grouped together, the unity of the documents.

M^a Carmen Rodríguez Suso, José Antonio Arana Martija, Aingeru Berguices, José Ignacio Ansorena and Jon Bagües advised us with respect to the adoption of general criteria.

The content of the index cards

The information which appears on each complete song index card is:

number of order
 title and subtitle (if it exists)
 place
 version or variant
 musical score
 text in Basque and Spanish
 informer, transcriber
 place where the information was taken
 date
 classification
 references

The number which is at the top of the index card refers to an agreed order, alphabetical for title, which has no preference for, or reference to the manuscripts by Father Donostia or Father Jorge de Riezu. However, not all the songs are ordered by its title, as some of them have been grouped by versions or variants.

By versions we understand the songs which, keeping the same text, have a different melody. Yet by variants we understand those, which perhaps keeping the words or not, have an identifiable melodic nucleus. Sometimes this nucleus is traceable other times more distant. Therefore songs which have the same title can have a different number (versions) and others use the same although the titles and texts are diversified (variants). The variants have an indicative sub-index of the number of the variant which it refers to. The type of print used in the title has the same meaning, (capitals for the first ones, and lower case for the others).

There are also songs which are related by melody and yet related to another one by its text. In this case the melodic relationship comes first as a criteria for grouping. We must warn you however that because it is so relative and also a question of interpretation, we had doubts when we were grouping them. Furthermore as there was so much material it is possible that some songs which should have been grouped have not been.

The title, in general, repeats the first words of the text; the original title, of course, is respected although in many occasions the same song has various titles as the various interpreters sang different verses, or the same but in a different order. The subtitles normally show where this has happened.

The songs which have been collected without words or title have been labelled "Without words". These have been placed at the end of the songs and in alphabetical order depending on where they came from. Those dances collected in a similar condition have been labelled "Without title".

Next comes the place which is written using the official spelling of the village where the person who passed on the information came from. After that the region and province which the village belongs to is added. We have followed Father Donostia's criterium. In "Euskel Eres-Sorta" he orders the songs by the place that the interpreter comes from, for example the numbers taken from Bolaños in Lecároz are under Aranaz, where the person originated from. If the information is unknown, the village where it was heard or where the person came from who taught it is written. Sometimes there is differing information about where it came from due to different dialects. If this information is unknown then instead of this then the persons residence is noted down.

Next, in the case of songs grouped together, we have shown whether it is version or variant according to the criterium previously explained.

After this information the musical score is included. The notation of the melodies and changes to the original, both within and outside the staff, have been respected. In those cases of notation where it is thought that perhaps there is an error in the original, we have put a warning (*sic*), hereby also following Father Donostia's criterium.

The text which was entrusted to Father Donostia by his interpreters and collaborators comes after the melody. Where possible the translation into Spanish goes alongside or after it. Texts which have been published in other pieces of work have not been included, except those by Father Donostia himself in "Gure Herria" or in other magazines; a point which is always reflected. Verses which are the same or similar to others shown are not excluded if they have been collected by the folklorist or if they are found in one of the various collections in Father Donostia's archive, mentioned in the Bibliography.

Father Donostia obtained the material in three ways: a) songs or melodies interpreted by the "informer", transcribed immediately by the musician to the staff b) already transcribed by the "transcriber" which makes things easier for the musician from San Sebastián, c) handed in by a collaborator who received the material already transcribed. This is shown very clearly on the index card.

The place where the information has been collected refers to the town where the folklorist or his collaborator heard and wrote down the melody. The manuscripts spelling have not been changed.

Obviously it is interesting to know the date in which the melodies were fixed on the staff, the longer ago it was done the more interesting it is. We have tried to be as precise as possible, so much so that at times we haven't achieved our aim. We know that Father Modesto de Lecumberri, except on very rare occasions collected his information between 1918 and 1922, and many songs have the year included, if this isn't so, then the generic v.1920 is used.

We have abstained from introducing any type of systemised classification, as neither Father Donostia nor Father Jorge de Riezu did so. Just as in "Euskel Eres-Sorta" and in both of their original notes there are adjectival songs in terms of literary theme, we have consigned this information to the epigraphic classification. We have excluded the block of dances from this, classified as such by author and editor of the songbook, a reason for which they are found grouped, leaving the dances which are accompanied by song at the margin of the thematic classification.

In the **reference**, and in this order, there are comments and observations made by Father Donostia and his collaborators, followed by those of Father Jorge de Riezu. There are cases in which it is impossible to know how far some of the observations made by Father Jorge de Riezu are due to his research or taken from notes made by Father Donostia. Next, is the Bibliography which refers to the text or melody respectively. In no way is this meant to be exhaustive, but to help people who want to study the topic further. At the end are the notes which we have made (Collaborators Notes).

Please take note that the translations have been done freely, respecting the text's meaning and the context. They are not necessarily a literal translation, sieved by Father Jorge de Riezu who was helped by various linguists. It is a well known fact that in poetic and popular texts, literal translations often betray the genius and dynamics of both languages, the original and the version. This means we are forgiven for repeating the translation which in many cases the ideas of the texts are coinciding.

The texts in Basque have been reproduced using the same spelling found in Father Jorge de Riezu's manuscripts, in line with the time and geographical changes. If it is obvious that there are expressive or dialectual differences, they are all included. However, if the texts are the same they are not repeated outside the score.

Indices

In order to improve this piece of cultural wealth we have included alphabetical indices of titles and subtitles, of places (origin of the informer and where it was collected), of informers, transcribers, chronological and classification.

Our work has tried to avoid any interference between the materials collected and the reader. Furthermore we were voluntarily limited by keeping closely to the documents. We hope the songbook will be a worthwhile source for those who study the folkloric-musical heritage of Father Donostia.

Gratitude

Finally, even although we are aware of the fact that it is impossible to thank all those contributed to the preparation of this Song Book, we have to give special thanks, amongst others, to researchers such as José M^º Satrustegui or Manex Pagola; to the Friars Minor Capuchin Orders of Lekaroz, Donostia-San Sebastian and Pamplona Extramuros; for the technical help provided by the basque department of Hernani Town Council, and especially that of the Zaragüeta-Zulaica family.

San Sebastián, 1993 December
Juan Mari Beltran, Claudio Zudaire

SIGLAS Y ABREVIATURAS

- A Araba-Alava
 A.E.F. Anuario de Eusko Folklore.
 B Bizkaia
 B.A.P. Boletín Amigos del País.
 B.B. Borden Bersularia. Satrustegui, J.M.
 BN Baxenabarre
 C.P.V. Cancionero Popular Vasco. Azkue, R. M^a
 C.V.M. Cancionero Vasco. Manterola
 E.A. Euskalerriaren Alde
 E.B.B. Ezkondu Bearreko Bertsoak. Zabala, A.
 E.E.S. Euskel Eres-Sorta. Donostia, P.
 E.E.K. Euskal Eleiz Kantikak. Donostia, P.
 EH Euskal Herria
 E.K. Eskualdun Kantuak. Mendiague, J.
 E.K.J. Errepikan edo Kantuz-en Jarraipena
 E.Y. Euskalerriaren Yakintza. Azkue, R. M^a
 Errepikan Errepikan edo Kantuz-en Jarraipena
 F.C.P.V. Flor de Canciones Populares Vascas. Riezu, P. Jorge de
 F.L.V. Fontes Linguae Vasconum
 G Gipuzkoa
 G.H. Gure Herria
 Kantikak Kantikak. Lerchundi, G.
 Kantuz Kantuz. "Aintzina"
 K.K.K. Kantu Kanta Khantore
 L Lapurdi.
 K. Luzaideko Kantiak. Satrustegui, J.M.
 L.O.V. Literatura Oral Vasca. Lecuona, M. de
 L.P.B. Le Pais Basque. Michel, Fr.
 M.E.O.E. Milla Euskal-Olerki Eder. Onaindia, A.
 N Nafarroa
 N.E.K.Z. Nafarroa-ko Euskal-Kantu Zaharrak. Riezu, P. Jorge de
 O.C.P.D. Obras Completas del P. Donostia
 O.L.P.D. Obra Literaria P. Donostia
 O.M.P.D. Obras Musicales del P. Donostia
 O.P.T.E. L'Oeuvre Poétique de Pierre Topet Etchaun.
 Haritschelar, J.
 R.I.E.V. Revista Internacional de los Estudios Vascos
 S.E.A. XVI Seaska Eusko Abesti. Donostia, P.
 T.P.B. La Musique Populaire des Basques en "La Tradition du Pays Basque". Bordes, Ch.
 Û.H.M. Chants Populaires du Pays Basque-Ûskal Herri Maitiari.
 Sallaberry, J. D. J.
 X.B. Xenpelar Bertsolaria. Zabala, A.
 Z Zuberoa
 Z.A. Zeruko Argia

EUSKAL HERRIA
EN EUROPA

CANCIONERO
VASCO

EUSKAL HERRIA EN EUROPA



EUSKAL HERRIA



Canciones

1.- A, A, A: ARDO GORRI NAPARRA

Auritz-Burguete
(Erroibar - N)

A, a, a: Ar-do go-rr-i na-pa-rra, e - li-
-ka-tu-ra o-na da, e-dan al ba-lin ba-da.
A, a, a: Ar-do go-rr-i na-pa-rra.

1. A, a, a:
Ardo gorri naparra,
Elikatura ona da,
Edan al balin bada.
A, a, a:
Ardo gorri naparra.
2. E, e, e:
Ni ardoaren alde,
Edan ardo ura gabe,
Baldin bada de balde
E, e, e,
Ni ardoaren alde.
3. I, i, i:
Arduak gaitu bizi,
Noizik bein ongi busti,
Edan gabe ez utzi.
I, i, i:
Arduak gaitu bizi.
4. O, o, o:
Au biontzako dago
Edan dezagun oro,
Zuk orai, ta nik gero.
O, o, o:
Au biontzako dago.

1.
El clarete navarro,
buen alimento
si lo hay.
2.
Yo soy partidario del vino,
pero ha de ser sin agua,
a ser posible de balde.
3.
El vino nos da vida; remojar
de vez en cuando el gaznate.
No dejarlo sin beber.
4.
Esto es para los dos,
bebámoslo todo;
tú primero, luego yo.

5. U, u, u:

Arduak gaitu galdu.

Geyegi edan degu

Leurria irago degu.

U, u, u:

Arduak gaitu galdu.

5.

El vino nos ha perdido,

hemos bebido demasiado,

hemos pasado la medida.

Infor. : Tomás Larrañeta

Loc. rec. : Burguete

Fecha : 19 de agosto de 1944

Clas. : báquica

Ref. : N.E.K.Z., nº 50.

2.- A LA FUENTE VAS POR AGUA

Uharte Arakil-Huarte Araquil

(Arakil - N)

A la fuen—te vas por a—gua,
 fe—rra—da bu—ru—an; y no vuel—ves a
 ca—sa i—ru lau or—du—an. Y
 la due—ña re—ne—ga—ba, a—la—ko mo—du—
 -an! Y la due—ña re—ne—ga—ba,
 a—la—ko mo—du—an!

A la fuente vas por agua,
 Ferrada buruan;
 Y no vuelves a casa
 Iru lau orduan.
 Y la dueña renegaba } bis
 Alako moduan!

A la fuente vas por agua
 llevando la herrada sobre
 la cabeza; y no vuelves a
 casa en tres o cuatro horas
 Y la dueña renegaba, y
 de qué modo!

Loc. rec. : Araquil Huarte
 Fecha : v. 1920
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

3.- ABALZISKETARRAK, GAZTIAK ETA ZARRAK

Arruazu
 (Aranatz - N)

^{MY LIRE}
 A-bal-zis-ke-ta-rrak, gaz-ti-ak e-ta za-
^{SWISS}
 -rrak, be-ren e-rr-i-ko pla-zan no-la
 da-bil-tzen dan-tzan! e-txe-az e-txe man-te-na
 laiz-ke gi-zo-nak e-ta mu-ti-llek us-ta-tzen
 txu-te bo-ti-llek.

Abalzisketarrak,
Gaztiak eta zarrak,
Beren erriko plazan
Nola dabilten dantzan!
Etxeaz etxe mantena laizke
Gizonak eta mutillek
Ustutzen txute botillek.

¡Cómo bailan los de
Abalzisketa, viejos y
jóvenes, en la plaza
del pueblo!
Podrían aguantar, hombres
y mozos, vaciando botellas
de casa en casa.

Loc. rec. : Arruazu
Fecha : v. 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

4.- ABENDUAREN SEIAN

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port
(Garazialdea - BN)

A - ben - du - a - ren sei — an Jon - do - ni Ni - ko -
- le; mai — tia - ren kus - te - ra ji - nik, he -
- men niz ni e - re. Mai — ti - a, jei - ki, jei - ki, oi
pla - zer ba - du - zu; zu — re kus - te - ra ji - nik o -
- rai he - men nu - zu.

1. Abenduaren seian Jondoni Nikole:
Maitiaren kuster a jinik, hemen niz ni ere.
- Maitia, jeiki, jeiki, oi plazer baduzu;
Zure kuster a jinik orai hemen nuzu.
1. San Nicolás, 6 de diciembre:
aquí he venido para ver a mi amor.
Levántate, mi amor, si te place;
acabo de llegar para verte.

2. Ez, ez, ez niz jeikiren, abertitia bainiz
Karesatzen duzula neskatilla ainitz.
- Ezpaduzu amodiorik, ez jeiki nigatik;
Etxera baniazu jin nizan bidetik.

Infor. : Sauveur Harambure
Loc. rec. : Donibane-Garazi
Fecha : 2 de julio de 1937
Clas. : amorosa

2. No, no, no me levantaré; pues me han
advertido que prodigas tus caricias a muchas
chicas.- Si no me amas, por mí no te levantes;
me vuelvo a casa, por el camino que he traído.

5.- ABENDUKO ILLAREN OGEITA LAUEAN

Abaltzisketa
(Tolosaldea - G)

A - ben - du - ko i - lla - ren o - gei - ta lau - e - an, Je -
- sus Sal - ba - do - re - a ja - io da - go - ne - an;
gu i - pint - ze - a ga - tik es - ta - du o - be - an, e -
- rre - me - di - o du ta ze - ru - ra bi - de - an.

Abenduko illaren ogeita lauean,
Jesus Salbadorea jaiò dagonean;
Gu ipintzea gatik estadu obean,
Erremedio du ta zerura bidean.

Loc. rec. : Abaltzisketa
Fecha : mayo de 1913
Clas. : religiosa

Es el día 24 de diciembre, día en que ha nacido
Jesús nuestro Salvador; remedios tiene para
mejorar nuestra situación y ponernos en el camino
del cielo.

6.- ABENDUKO ILLAREN OGEITALAUIAN

Iturmendi
(Burunda - N)

Versión 2ª

A — ben — du — ko i — lla — ren o —
 — gei — ta — lau — i — an Je — sus Sal — ba — do —
 — re — a ja — yo da gau — be — an.

Abenduko illaren ogeitalauian
Jesus Salbadorea jayo da gaubean.

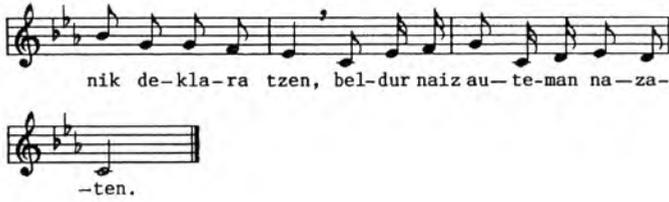
En la noche del 24 de diciembre
ha nacido Jesús el Salvador.

Loc. rec. : Iturmendi
Fecha : 1921
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

7.- ABIATZEN BANAIZ KANTATZEN

Berroeta
(Baztan - N)

A — bi — a — tzen ba — naiz kan — ta — tzen, kan — tu e —
 — de — rren e — mai — ten. Su — ye — tak
 e — re ba — di — ra — de; ba — ñan ez di — tut



Abiatzen banaiz kantatzen,
Kantu ederren emaiten.
Suyetak ere badirade;
Bañan ez ditut nik deklaritzen,
Beldur naiz auteman nazaten.

Voy a cantar unos versos.
Asuntos no faltan; mas no
voy a declararlos, no sea
que (alguien) dé en la
cuenta.

Infor. : Fr. Juan Miguel M^o Berroeta, de del Colegio de Lecároz.
Loc. rec. : Lekaroz
Fecha : 14 de enero de 1912

Ref. : La melodía es una variante de la canción de Bereterretx, "Haltzak eztü bihotzik". Se atribuye a Xantxo, de quien se ha hablado en otro lugar.

K.K.K., p. 142.

8.- ABULUN, ABULUN, ABULUNA

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)



Abulun, abulun, abuluna,
 Hauxe duzu haur ona.
 Hontaz eros nezake
 Parise eta Baiona

Abulun, abulun, abuluna,
 este niño sí que es bueno!
 Con éste podría yo comprar
 París y Bayona.

Infor. : Facunda Camino, (caserío Argiña), la aprendió de su madre.
 Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
 Fecha : 17 de agosto de 1944
 Clas. : de cuna

Ref. : N.E.K.Z., nº 85.

9.- ABUR, ABUR, JUANTXO

Arraioz-Arráyoz
 (Baztán - N)



A - bur, a-bur, Juan-txo, zer mo - du, zer mo -
 - du? Po - bre ta a - le - ge - re, zer e - sain de -
 - gu! Bes - te in - te - re - sa - rik mun - du - an ez de -
 - gu. So - ka bat e - kar - zu, be - ar zai - tut lo -
 - tu; ba - ñan ez i - zi - tu, a - gin - tzen di - gu - te -
 - na e - gin bear de - gu.

Abur, abur, Juantxo,
 Zer modu, zer modu?
 - Pobre ta alegre,
 Zer esain degu!
 Besta interesarik
 Munduan ez degu.
 - Soka bat ekarzu,
 Bear zaitut lotu;
 Bañan ez izitu,
 agintzen digutena
 egin bear degu.

Agur, agur, Juancho,
 ¿Qué tal, qué tal?
 - Pobre y alegre,
 ¡qué le voy a decir!
 Otros intereses no
 tenemos en el mundo.
 - Trae una sogá,
 tengo que atarte.
 Mas no asustarse,
 tenemos que hacer
 lo que se nos manda.

Infor. : Juan Esteban Gamio
 Loc. rec. : Arrayoz
 Fecha : 21 de diciembre de 1911
 Clas. : narrativa

Ref. : Según el matemático y vascófilo D. Luis de Eleizalde (11-VIII-1916):

«la canción, que es una especie de balada burlesca, se refiere a la prisión de un contrabandista o bandolero, Juantxo (Chancho). La primera estrofa es el diálogo entre este pájaro y los guardias que van a prenderle. En la segunda estrofa (ver la variante que sigue a continuación), el preso cuenta sus desventuras en la cárcel».

Halláronle muerto por el frío y la nieve en las alturas de los montes de Urepel. En la cumbre de Sorogain, en la loma denominada "Pilotasoro", "se halla el dolmen llamado Xantxotenarriak" (piedras de Xanxote) y también "Xantxo Koplariaren ehortzailekia" (sepultura de Sancho el Trovador). J. M. de Barandiarán en Ikuska, III, nº, 1949, "Crónica de Prehistoria".

Lafitte, P. "Herria", nº 901 (noviembre, 1967).
 Haritschelar, J. en G.H., 1963, p. 244 "Baigorriko zombait kantu".
 Itthurriague, J. "Un Peuple qui chante".
 N.E.K.Z., nº 37. "Ama Birgiña fidela".
 C.P.V., nº 603.

91.- Hola, hola, Juantxo

Errezil

(Urola-Kostaldea - G)

Variante

Ho - la, ho-la, Ju - an-txo, zer mo - du dau-ka -
 - zu? Po - bre, ba-ña a - le-gre bi-zi ge - ra-de

gu. So - ka bat e - ka - tzu, lo - tu be - ar de -

- gu. Ba - ña ez i - zu - tu: a - gin - tzen di - gu -

- te - na e - gin be - ar de - gu.

1. - Hola, hola, Juantxo,
Zer modu daukazu?
- Pobre, baña alegre
bizi gerade gu.
- Soka bat ekatzu,
Lotu bear degu.
Baña ez izutu:
Agintzen digutena
Egin bear degu.

1. - Hola, hola Juantxo,
¿cómo te encuentras?
Somos pobres pero
vivimos alegres.
- Tráeme una cuerda
y átatela,
pero sin asustarte,
tenemos que cumplir
lo que nos ordenan.

2. Au da Probidentzia,
Ene Jaungoikoa!
Arratoi bat bai dabil
Emen ni añakua;
Grilluak anketan,
Zorriak mantetan.

2. ¡Dios mío, qué
Providencia es ésta!
Un ratón anda por aquí,
como yo de grande.
Grillos en los pies,
piojos en las mantas.

Inf. : Josefa Clara de Izaguirre e Izuzkitza
Loc. rec. : Errezil
Fecha : 11 de agosto de 1916
Clas. : narrativa
Trans.: Eleizalde, Luis de

Ref. : «Esta canción satírica fué recogida de labios de mi abuela paterna Josefa Clara de Izaguirre e Izuzkitza (1800-1881) natural de Errezil, al pie del monte Hernio, en Guipúzcoa. De la segunda estrofa sólo recuerda los versos transcritos». Luis de Eleizalde.

10.- AGUR, AGUR, JUANTXO

Arraioz-Arráyo
(Baztán - N)

Versión 2ª



Infor. : X, en casa de Dª Mª Irurzun.

Loc. rec. : Arrayoz

Fecha : Diciembre de 1911

Clas. : narrativa

Ref. : El P. Donostia, en el borrador, le aplica la letra de "Abur, abur, Juantxo: zer modu, zer modu?".

11.- ADANEN PEKATUAK

Azpirotz-Azpiroz
(Larraun - N)



A — da — nen pe-ka — tu — ak gen-
-duz-ken gal-du — rik, in — fer — nu-ko on-da-
-rre — ra be — ti — ko sar-tu-rik. E —
-tze — go-an gu-re-tzat e — rre-me — di-o —
-rik, Je — sus ja-io ez — pa — litz, gu-
-tzaz ku-pi— du-rik.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Adanen pekatuak
Genduzken galdurik,
Infernuko ondarrera
Betiko sarturik.
Etzegoan guretzat
Erremediorik,
Jesus jaio ezpalitz,
Gutzaz kupidurik.</p> | <p>1. Condenados para
siempre al infierno
por el pecado de Adán,
no cabía otro remedio
que el nacimiento
de Jesús,
compadecido
de nosotros.</p> |
| <p>2. Libre gerade orain
Betiko infernutik
Iges egin dezagun
Pekatuetatik.
Zerutako Erregea
Daukagu jaiorik,
Belen'go estalpean
Ganbelan jarririk.</p> | <p>2. Libres ahora
del infierno,
huyamos
del pecado.
El Rey celestial
nos ha nacido y
está en un pesebre
del establo de Belén.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>3. Gizonaren amarez
Gizona eginik,
Belen'en eztu upatzen
Artu nai duanik.
Zeruak eta lurrak
Bereak izanik,
Jaiotzeko denboran
Etzun ostaturik.</p> <p>4. Ostaturikan gabe
Belen'go kalean,
An dago Jesus ona
Estalpe batean.
Otzak illen ezpazun
Oraingo gabean,
Jaio bear izan zun
Abera artean.</p> <p>5. Astoak eta idiak
Zutean berotzen,
Jesus zegoalako
Otzak akabatzen.
Lasterkan Belen'era
Guztiok goazen,
Jesus adoratzera
Urbildu gaitezen.</p> | <p>3. Se encarnó por
amor al hombre,
y en Belén no halló
lo que necesitaba.
Siendo suyos
cielo y tierra,
al nacer no hubo
para él posada.</p> <p>4. No hallándola,
Jesús va a
parar en un
establo.
Por no morir de
frío en tal noche,
nace entre
animales.</p> <p>5. El asno y el buey
dan calor
a Jesús para que
no muera de frío.
Vamos prestos
a Belén y
acerquémonos a
adorar a Jesús.</p> |
|--|--|

Loc. rec. : Azpíroz
Fecha : Enero de 1915
Clas. : navidad
Trans.: P. Dámaso de Inza

Ref. : G.H., 1934, 6. «Este villancico es conocido en Azpíroz (Larraun, Navarra). La letra se publicó en Iturrengo Prantzizkotarra (nº 19, enero 1915). El P. Dámaso de Inza oyó y recogió la música en Azpíroz. Tiene cierto carácter guipuzcoano, como parte de la música popular de esta comarca.

«Hace su aparición aquí el 5/8. ¿Fue la primera versión, toda ella, en 5/8, y algunos compases pasaron luego a 3/4?, ¿o bien ocurrió lo contrario? Nos inclinamos por la primera hipótesis, puesto que "sin mayor esfuerzo" es posible cantar en 5/8 toda la melodía.

«No se olvide que en la música popular "todos los casos son posibles", como acertadamente dice Tiersot. La aparición del 5/8 en el sexto compás, "infernuko ondarrera" parece indicar que primitivamente la canción se escribió en 5/8 ». P. Donostia

11₁.- Adanen pekatuak

Azpirotz-Azpiroz
(Larraun - N)

Variante

A — da — nen pe — ka — tu — ak gen — duz — ken
gal — du — rik, in — fer — nu — ko on — da — rre — ra
be — ti — ko sar — tu — rik. A — rik. Li —
bra — tu ge — ra — ne — an pe — li — gro o — rre — ga — tik,
i — ge — si e — gin de — za — gun pe — ka — tu — e — ta — tik.

Adanen pekatuak
Genduzken galdurik,
Infernuko ondarrera
Betiko sarturik.
Libratu geranean
Peligro orregatik,
Igesi egin dezagun
Pekatuetatik.

El pecado de Adán
nos condenó
al infierno
para siempre.
Librados
de este peligro,
huyamos del
pecado.

Loc. rec. : Azpiroz
Fecha : v.1920
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

12.- ADIO, LEZO, LEZO

Arraioz-Arráyo
(Baztán - N)

A — di — o, Le — zo, Le — zo, a — man — te neu — ri —
 - a, Bi — lla — bo — na gu — zi — an pa — re — rik ga — bi —
 - a. Zu — gan — dik par — ti — tzi — az, ai! au do — lo — ri —
 - a! Ez a — rren txur — ni — a — tu, Fran — zis — ka neu — ri —
 - a.

Adio, Lezo, Lezo,
 Amante neuria,
 Billabona guzian
 Parerik gabia.
 Zugandik partitzi-az,
 Ai! au doloria!
 Ez arren txurniatu,
 Franziska neuria.

Adiós, Lezo, Lezo,
 mi amor,
 sin igual en
 todo Villabona.
 ¡Qué dolor,
 separarme de ti!
 No te cambies, mi
 Francisca, por favor.

Infor. : Mokottor
 Loc. rec. : Arrayoz
 Fecha : 2 de noviembre de 1913
 Clas. : amorosa

13.- ADIO, LUZAIDOKO

Auritz-Burguete
(Erroibar - N)

A musical score for the song 'Adio, Luzaideko'. It consists of five staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The lyrics are written below the notes. The score includes a key signature change from 3/4 to 2/4 and back to 3/4.

A-dio, Lu-zai-de-ko Hi-jas de Ma-ri-a,
o — rai fi-ni-tu den zu-en his-to-ri-a.

Adio, Luzaideko "Hijas de María",
Orai finitu den zuen historia.....

Adiós, "hijas de María" de Valcarlos:
vuestra historia ha terminado.....

Infor. : J. Irigaray
Loc. rec. : Burguete
Fecha : 3 de noviembre de 1919

13,- Adio, Luzaideko

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

A musical score for the variant of 'Adio, Luzaideko'. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

A — dio, Lu-zai-de — ko Hi-jas de Ma-ri-
— a, o — rai fi-ni-tu den zu-en his-to-ri-



Infor. : José M^a Iraburu, en Madrid, en su viaje de boda.
 Loc. rec. : Madrid
 Fecha : 15 de junio de 1919

14.- ADIO SARA, ADIO AZKAIN

Zugarramurdi
 (Baztan - N)

A-di — o Sa — ra, a-di — o Az-kain, be — ra —
 -re-kin U — rru-ña. Ez naiz be-rriz e — to —
 - rri-ko ka — pi-lla — ua La — rru-na. Ber-tze
 ba — ten bi — lla-tze-ko Jain-koak di-zu — la for-tu —
 - na.

Adio Sara, adio Azkain,
Berarekin Urruña,
Ez naiz berriz etorriko
Kapillaua Larruna.
Bertze baten billatzeko
Jainkoak dizula fortuna.

Adiós, Sara, Adiós
Azkaine y también Urruña;
no vendré ya más
de capellán a Larrún.
Quiera Dios
que halléis otro.

Infor. : María Martina, sirvienta de casa de D. Daniel Ciga.
Loc. rec. : Arrayoz
Fecha : 24 de octubre de 1912

Ref. : E.E.S., nº 290.

15.- ADIOS, ETA ORAI BANUA

A — di — os, e — ta o — rai ba —
— nu — a, au des-pe — di — da tris — te —
— a! Il-tzen ez — pa — naiz, e — to-rrí —
— ko naiz. A — di — os, ne — re mai — tí — a!

Adios, eta orai banua,
Au despedida tristea!
Ilitzen ezpanaiz, etorriko naiz.
Adios, nere maitea!

Adiós, me voy.
¡Oh despedida triste!
Si no muero, volveré.
¡Adios mi amor!

Clas. : amorosa

Ref. : Despedida, sin duda, del muchacho que va a la guerra.
(No hay indicación de comunicante, ni lugar, ni fecha).

16.- ADIOS, IZAR EDER

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

A — di — os, i — zar e — der, a — di — os, i — za —
 — rra! Zu ze — ra ain — ge — ru — a mun — du — an ba — ka —
 — rra. I — zar ba — ten uz — ti — ak e — mai — ten daut pe —
 — na, ze — ren e — ta bai — nu — en mun — du — an mai — te —
 — na.

Adios, izar eder, adios, izarra!
 Zu zera aingerua munduan bakarra.
 Izar baten uztia emaiten daut pena,
 Zeren eta bai nuen munduan maitena.

Adiós, hermosa estrella, adiós;
 no hay ángel como tú en el mundo.
 Me duele el dejar a una estrella,
 que era mi más querida.

Infor. : la abuela de Aguerrea
 Loc. rec. : Lekarotz
 Fecha : 26 de marzo de 1912
 Clas. : amorosa

Ref. : Poesía íntegra, según versión del cuaderno de Jean Fourcade, de Cambó:

- | | |
|---|--|
| <p>1. Adios, izar ederra, adios izarra,
 Zu zare aingerua munduan bakarra.
 Aingeruekin izarrarekin zaitut konparatzen;
 Zenbat maite zaitudan ez duzu phentsatzen.</p> <p>2. Yarraikitzen nintzayo izar eder hari,
 Untziko mariñela bere orratzari.
 Yende onak, atenzione ene arrazoinari,
 Etzaitzela fida amodioari.</p> | <p>1. Adiós, hermosa estrella, adiós,
 ángel único en el mundo.
 Te comparo con los ángeles y las estrellas:
 no imaginas cuánto es mi amor.</p> <p>2. Por esa estrella me guiaría yo,
 (como) el marinero por la brújula.
 Buenas gentes, escuchad mis palabras:
 no fiarse del amor.</p> |
|---|--|

3. Amodioa duzu arrosaren pare:
Usaina on du eta ondoan dolore.
Hilen banaiz ere hirur egun gabe,
Maitia, ni enaue zu ikusi gabe.
4. Adios, izar ederra eta khariora,
Neure begietako lili arraroa.
Bihotzez zure, gorputhez banua;
Yarraikiren zautazu zure amodioa.
5. Izan naiz Araguan eta Kastilloan,
Egia erraiteko, Espainia guzian.
Ez dut ikusi, ez dut aditu zu bezalakorik:
Nafarroa guzian zaude famaturik.
3. El amor es como la rosa: perfume,
sí, pero también espinas (dolor).
Aunque haya de morir antes de tres días,
no puedo estar sin verte.
4. Adiós, hermosa estrella,
rara flor para mis ojos.
Tuyo mi corazón, corporalmente me ausento:
tu amor será mi compañero.
5. He estado en Aragón, en Castilla,
en una palabra, en toda España.
No he visto a nadie, no he oído de nadie comparable
contigo. Tu fama se extiende por toda Navarra.

E.E.S., nº 164.

Û.H.M., p. 140.

C.P.V., nº 370.

K.K.K., p. 65.

Charamela, p. 4.

Errepikan, p. 8

Eskualdun kantaria, p. 43.

G.H., 1925, 7.

17.- IZAN NAIZ ARAGUAN

Adios, izar eder

Elizondo

(Baztan - N)

Versión 2ª

I — zan naiz A — ra — gu — an, bai e — ta Kas — ti —
-llan; itz ba — tez e — rrai — te — ko, Es —
-pa — ña gu — zi — an: ez det i — ku — si,
ez det a — di — tu zu be — za — la — ko —

- rik; Na — fa — rru — a gu — zi — yan zau —
- de fa — ma — tu — rik.

Izan naiz Aragan, bai eta Kastillan;
Itz batez erraiteko, España guzian.
Ez det ikusi, ez det aditu zu bezalakorik.
Nafarrua guziyan zaude famaturik.

He andado por Aragón y Castilla;
para decirlo en pocas palabras, en toda España.
No he visto ni oído a nadie como tú.
Tu fama corre por toda Navarra.

Infor. : Juanito Fernández
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 18 de enero de 1912
Clas. : amorosa

Ref. : La letra es la 3ª estrofa de "Adios, izar ederra".

E.E.S., nº 102.

18.- YARRAIKITZEN NINDUZUN

Adios, izar eder

Zugarramurdi

(Baztan - N)

Versión 3ª

Ya-rrai-ki-tzen nin- du — zun ar- gi e- der a-
- ri no- la ma- ri- ñel o- na be- re i- za- rra-
- ri. Yende onak, a- ten- tzio! Yende onak,

a-ten-tzio! ne-re a-rra-zoi-na-ri:
ez zai-tez-te-la fi-da a-mo-di-o-a-ri.

Yarraikitzen ninduzun argi eder ari
Nola mariñel ona bere izarrari.
Yende onak, atentzio! Yende onak atentzio!
nere arrazoinari:
Ez zaitetzela fia amodioari.

Yo seguí a aquella estrella,
como el marinero la brújula.
Buenas gentes,
atended lo que os digo:
no fiéis en amoríos.

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.
Loc. rec. : Zugarramurdi
Clas. : amorosa

Ref. : K.K.K., P. 65. La letra es la 4ª estrofa de "Adios, izar eder".

19.- ADITURIK LOYOLAKO

Jatsu-Jatxou
(Lapurdi - L)

A — di — tu — rik Lo — yo — la — ko se —
— me — a za — ro — tzu — la min — tzo Jain — ko Jau —
— naz, be — re — ha — la mun — du — tik u — rrun —

-tze a e gin du zu or hoi tuz ge ro -
 - az. Es kual du nen lo re pa re ga -
 - be a, zu ri gau de oi hu sa mi ne -
 - tan. En tzun za zu he rri ta rren gal -
 - de a, zu za re na ze ru gain gai ne tan.

Soli.

Aditurik Loyolako semea
 Zarotzula mintzo Jainko Jaunaz,
 Berehala mundutik urruntzea
 Egin duzu, orhoitz geroaz.

Oyendo al hijo de Loyola
 hablarte de Dios,
 has decidido al momento apartarte
 del recordando los novísimos.

Tutti.

Eskualdunen lore paregabea,
 Zuri gaude oi hu saminetan.
 Entzun zazu herritarren galdea,
 Zu zarena zeru gain-gainetan.

Flor sin par de los vascos,
 a ti nos dirigimos con angustioso clamor.
 Atiende la súplica de tus compatriotas,
 tú que estás en lo más alto de los cielos.

Loc. rec. : Yatsu
 Fecha : 30 de setiembre de 1922
 Clas. : religiosa

Ref. : Z.A., diciembre de 1922, nº 48.
 E.E.K. (1952), nº 14.

20.- ADIZAK, DONADUA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

A - di - zak, do - na - du - a, so - las bi ni - gan -
- dik. Kon - sei - lu o - na har - tzak ez - kon - du - e - ta -
- rik. Gi - zo - nak i - zai - te - ko ni - hon des - kan - tsu -
- rik, gaz - te - rik fa - mi - li - a fir - ma - tu be - har
dik, za - har - tu - ta ez de - din e - gon do - lu - tu -
- rik.

Adizak, donadua, solas bi nigandik.
Konseilu ona hartzak ezkonduetarik.
Gizonak izaiteko nihon deskantsurik,
Gazterik familia firmatu behar dik,
Zahartuta ez dedin egon doluturik.

Oye, solterón, dos palabras de mis labios.
Recibe de los casados este buen consejo.
Para tener el hombre alívio a su tiempo,
debe de joven formar familia,
no sea que de viejo tenga que lamentarse.

Infor. : el chantre de Sara en (Lehetchipi)
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913
Clas. : festiva-satírica

Ref. : K.K.K., p. 168, texto con 15 estrofas.

20.- Aditzak, ezkongaya

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Variante

A - di-tzak, ez-kon-ga - ya, so-las bi ni-gan-
-dik; kon-se-ju on hau har-tzak ez-kon-du-e-ta-
-rik. Gi-zo-nak, i-zai-te - koz i-ñoiz des-kan-tsu-
-rik, gaz-te-rik fa-mi-li - a fir-ma-tu be-har
dik, za-har-tu-ta ez de - din e - gon do-lu-tu-
-rik.

Aditzak, ezkongaya, solas bi nigandik;
Konseju on hau hartzak ezkonduetarik.
Gizonak, izaitekoz iñoiz deskantsurik,
Gazterik familia firmatu behar dik,
Zahartuta ez dedin egon doluturik.

Escúchame, soltero, dos palabritas;
acepta de los casados este buen consejo.
Si el hombre quiere vivir tranquilo,
debe de joven formar un hogar,
para que de viejo no tenga que lamentarse.

Loc. rec. : Lecároz
Fecha : 24 de febrero de 1912
Clas. : festiva-satírica

Ref. : G.H., 1933, 5. «Recogí esta canción, con su primera estrofa, en Lecároz, al comienzo de mis correrías folklóricas». P. Donostia

E.K., p. 80, texto de 15 estrofas.

21.- ADIZAN, GABRIELA

Bera-Vera de Bidasoa

(Bortziriak - N)

A-di-zan, Ga-bri-e-la, zen-bat ur-te di-
 -tun? O-gei ta a-ma-sei nik
 ge-ia ba-di-tun. Bal-din o-rain-go
 txan-dan ez-kon-tzen ez-pa-gai-tun,
 ge-ren bi-zi gu-zi-ko nes-ka-zar-tu gai-
 -tun.

1.- Adizan, Gabriela,
 Zenbat urte ditun?
 - Ogei ta amasei.
 - Nik geia baditun.
 Baldin oraingo txandan
 Ezkontzen ezpagaitun,
 Geren bizi guziko
 Neskazartu gaitun.

2.- Nereak oi ta amalau
 Ditun onezkero,
 Baña neskazartzerik
 Ez diñat espero;
 Mutillak ezkontzeko
 Ain zebiltzen bero,
 Beintzat nik badizkiñat
 Zazpi zapatero.

1.- Oye, Gabriela,
 ¿Cuántos años tienes?
 - Treinta y seis.
 - Tantos como yo.
 Si esta vez
 no nos casamos,
 solteras seremos
 toda la vida.

2.- Los míos andan por
 los treinta y cuatro;
 mas espero no
 quedar solterona.
 Los muchachos andan
 locos por casarse...
 Yo tengo, por lo menos,
 siete zapateros.

3. - Nik ere badiskiñat
 Lau txikiatzalle
 Zazpi barkillero ta
 Bi piper-saltzalle,
 Eta gañera iru
 Kale-garbitzalle,
 Bi Kabo primero ta
 Lau arpa-jotzalle.
4. - Nere bizi moduaz
 Nion ernegatzen,
 Mutil guztokorikan
 Ez diñat billatzen.
 Gorputza asi zaidan
 Pixka bat torpetzen,
 Neskazarra naizena
 Zidaten igartzen.
5. - Soñekorik onena
 Egin diñat jantzi,
 Gañera eskutikan
 Sonbrilla ta guzi.
 Oingo mutil gaztiak
 Ainbeste malezi,
 Ni ikusi orduko
 Ziasten igesi.
6. - Oso itxusia den
 Neskazar izena;
 Aduu utsarekin
 Artzen diñat pena.
 Orain edukirikan
 Sasoirik onena,
 Au da lastimagarri
 Gu biok gaudena!
3. - Pues yo tengo
 cuatro capadores,
 siete barquilleros y dos
 vendedores de pimientos;
 a más de tres
 barrenderos,
 dos cabos primeros
 y cuatro arpistas.
4. - Yo ando renegada
 de mi vida:
 no hallo un muchacho
 de mi gusto.
 Apenas se me entorpece
 un poco el cuerpo,
 ya me adivinan
 que soy solterona.
5. - Me he puesto
 el mejor vestido,
 sombrilla en
 la mano y todo.
 Los jóvenes de hoy
 tienen tanta malicia...
 No más verme
 se escapan.
6. - De sólo oír
 el feo nombre
 de solterona,
 me pongo mala;
 estando ahora
 en la época mejor,
 ¡nuestra situación
 es lastimosa!

Infor. : X, un joven procedente de Vera de Bidasoa.

Loc. rec. : El Pardo (Madrid)

Fecha : 1923

Clas. : festiva-satírica

Trans.: Larrainzar, P. Victoriano de, del Colegio de Lecároz.

Ref. : Canción humorística propia de bertsolaris recogida en El Pardo (Madrid) de un muchacho de Vera de Bidasoa; pasó a manos del P. Donostia que la dió a conocer (solamente la melodía con la primera estrofa) en E.E.S., nº 315. Reproducimos aquí el texto de unos "bertsoberriak", utilizando la copia remitida por el P. Antº Zavala.

22.- ADITU, GABRIELA

Arraioz-Arrayoz
(Baztán - N)

Versión 2ª

A - di - tu, Ga - bri - e - la, zen - bat ur - te di -
- tun? O - gei ta a - ma - sei nik ge - ia ba - di -
- tun. Bal - din o - rain - go txan - dan ez - kontz 'ez - pa - gai -
- tun, ge - ren bi - zi gu - zi - ko nes - ka za - har gai -
- tun.

Aditu, Gabriela,
Zenbat urte ditun?
Ogei ta amasei,
Nik geia baditun.
Baldin oraingo txandan
Ezkontz'ezpagaitun,
Geren bizi guziko
Neska zahar gaitun.

Infor. : Mokottor
Loc. rec. : Arrayoz
Fecha : 2 de noviembre de 1913
Clas. : festiva-satírica

23.- ADORATZEN ZAITUT, JAUNA

Zalgize-Sauguis

(Arbella handia - Z)



A - do - ra - tzen zai - tut, Jau - na, ze -
 - lu lu - rrene - gi - le - a; go - res - ten zai - tut
 Jin - ko ne - re Jau - na, o - ho - res - ten
 bi - ho - tzez.

Adoratzen zaitut, Jauna,
 Zeru-lurren egilea;
 Goresten zaitut Jinko nere Jauna,
 Ohoresten bihotzez.

Te adoro, creador de cielo y
 tierra; te ensalzo, Señor y
 Dios mío, te bendigo de todo
 corazón.

Infor. : P. Pierre Lhande

Loc. rec. : Zalgize

Fecha : julio de 1917

Clas. : religiosa

Ref. : Pertenece a la Pastoral suletina "Abraham". Bien se echa de ver que ha pasado por filtro labortano.

E.E.S., nº 242.

O.M.P.D., t. III, nº 53.

24.- AGOSTOKO ILLAREN EMEZORTZIGARRENA

Arraioz-Arráyoz

(Baztán - N)

A - gos-to-ko i - lla - ren e-me-zor-tzi-ga-rre -
 - na, ber-tso bi pa-ra-tze - ko ar-tu dut or-de -
 - na. U - miak zer kus-ten du - ten i - kas-ten au-rre -
 - na, le-nen-go kos-trun-bi - a ja-rri-rik au-rre -
 - na, be-ti mal-di-zi - u - a i - tza-rik o-ne -
 - na.

Agostoko illaren
 Emezortzigarrena,
 Bertso bi paratzeko
 Artu dut ordena.
 Umiak zer kusten duten
 lkasten aurrena,
 Lenengo kostunbria
 Jarririk aurrena,
 Beti maldizua
 Itzarik onena.

Este dieciocho de
 agosto tengo
 orden de hacer
 un par de coplas.
 Los niños aprenden
 lo primero que ven; y
 la primera costumbre que
 adquieren es la de
 preferir una maldición,
 como su palabra mejor.

Infor. : Atualdea de Arráyoz
 Loc. rec. : Arrayoz
 Fecha : 21 de agosto de 1912
 Clas. : moral

25.- AGUR, ADIXKIDIA

Auritz-Burguete
(Erroibar - N)

A-gur, a-dix-ki-di — a, Jain-ku-ak e-gun
on. Zer be-rriden e-rra — zu o-
-thoi, Xu-be — ron. E — za-gutzen du-
-zi — a Bar-ko-xen E-txe — hun? Ha —
- la-ko ko-bla-ri — rik ez o-men da ne-hun. Bi-
- si-taz juan nin-dai — ke, ez- pa-litz hain u-rrun.

1. Agur, adixkia, Jainkuak egun on.
Zer berri den errazu, othoi, Xuberon.
Ezagutzen duzia Barkoxen Etxehun?
Halako koblaririk ez omen da nehun.
Bisitaz juan nindaika, espalitz hain urrun.
1. Hola, amigo, buenos días nos dé Dios. Dime,
¿qué noticias hay por Zuberoa? ¿Conoces,
acaso, a Etxahun el de Barkoxe? Dicen que no
hay bardo como él en el mundo. Iría a visitarlo si
no viviera tan lejos.
2. Jauna, ezagutzen dut Etxehun Barkoxen,
Egun orotan nuzu ulhanik igaiten.
Gazte ezin egonez, ari da zahartzen.
Laurogei urte ditu munduan pasatzen;
Orai ezta bertsuka anitz okupatzen.
2. Señor, conozco a Etxahun, el de Barkotxe.
Todos los días paso junto a él. No pudiendo
mantenerse joven, está envejeciendo. Ya tiene
ochenta años; no se ocupa ya mucho en
componer versos.
3. Jauna, behar daitazu gauza bat onetsi,
bainan etzaizu behar zalikan ahantzi:
Hortaz egiten daizut gomendiorik aski:
Konprendituko duzu itz laburrez naski.
Ene partez errozu milaka goraintzi.
3. Señor, me vas a hacer un favor,
pero sin omitir nada,
te lo recomiendo encarecidamente. Te lo diré en
dos palabras, para que lo entiendas.
Mil saludos de mi parte.

4. Zure komisionia nahi daizut egin,
Komenitzen zitazu mila plazerekin.
Egon nahia zira arren jaun harekin,
Hona Etxehun bera presente zurekin.
Bainan nik eztiroket zu nor ziren jakin?
4. Voy a cumplir tu deseo,
y lo haré con mil amores.
Y pues tantas ganas tienes de ver a aquel señor,
aquí mismo tienes a Etxahun, ante ti presente.
¿Pero no podré yo saber quién eres tú?
5. Jakin ere behauzu dudarikan gabe,
Zeren egin daitazun errespetuz galde.
Entzutia baduzu nitaz lehen ere.
Nor naizen erraitea nik eztut herabe:
Lapurdin deitzen naute Jan Batist Otxalde.
5. También lo vas a saber, puesto que con tanto
respeto me lo preguntas. Ya de antes habrás
oído hablar de mí; no me avergüenzo de
declarar mi nombre: en Lapurdí me llaman Juan
Bautista Otxalde.
6. Bihotzaren erditik egin daizut irri,
Zureganik entzunik parabola hori.
Konbenitzen bazaio jaun zerukuari,
Eman behar ditugu zenbait bertso berri
eta beher denboran eskuak elkarri.
6. Me haces reír del fondo del alma,
oyendo de tus labios esa comparación.
Si place al Señor del cielo,
vamos a hacer unos versos nuevos,
trabajando juntos.

Infor. : Tomás Larrañeta
Loc. rec. : Burguete
Fecha : 19 de agosto de 1944
Clas. : cortesía

Ref. : Nehor et Dufau, G.H., 1926, nº 6
K.K.K., p. 60.
Kantuz, p.67.
N.E.K.Z., nº 104.
Haritschelar, J., G.H., 1967, p. 65-82, "Etchaun eta Otxalde".

251.- Agur, adiskidea

Aldude-Aldudes
(Baigorrialde - BN)

Variante

A - gur, a - dis - ki - de - a, Jain - ku - ak e - gun
on! Zer be - rri den e - rra - zu, zuk, o - thoi, Zu - be -
- run? E - za - gu - tzen du - zi - a Bar - ko - txen E - txe -



- hun? Ha-la-ko ko-bla-ri-rik ez o-men da i-

- ñun; bi-si-taz juan nin-dai-ke, ez-pa-litz hain u-

- rrun.

Agur, adiskidea, Jainkuak egun on!
 Zer berri den errazu, zuk, othoi, Zuberon?
 Ezagutzen duzia Barkotxen Etxehun?
 Halako koblaririk ez omen da iñun:
 Bisitaz juan nindaïke, ezpalitz hain urrun.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda, la aprendió en Alduides.

Loc. rec. : Arrayoz

Fecha : agosto de 1913

Clas. : cortesía

25₂- Agur, adiskidea

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Variante





Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
 Fecha : v.1920
 Clas. : cortesía
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

25₃- Agur, adiskidea

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Variante



Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
 Fecha : v. 1920
 Clas. : cortesía
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : El cantor no recordaba la letra.

25₄- Agur, adixkidea

Biriatu-Biriadou
(Lapurdi - L)

Variante



A - gur, a - dix - ki - de — a, Jin - ko - ak e - gun
on! Zer be - rri den, e - rra — zu zuk, o - toi, Xu - be -
- run? E - za - gu - tzen du - zu — ya Bar - ko - xen E - txe -
- un? Ha - la - ko ko - pla - rik ez o - men da ni -
- on. Bi - si - taz yoan nin - da — te, ez ba - litz ain u -
- rrun.

Infor. : Bautista Tellería de Biriatu.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 12 de octubre de 1935

Clas. : cortesía

25₅.- Agur, adiskidea

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante



A - gur, a - dis - ki - de - a, Jain - ko - ak e - gun
on! Zer be - rri den e - rra - zu, zuk, o - thoi, Su - be -
- run? E - za - gu - tzen du - zu - ya Bar - ku - sen E - tche -
- on? Ha - la - ko ko - pla - ri - rik ez o - men da ni -
- hun: bi - si - tan joan nin - da - ke, ez ba - litz hoin u -
- rrun.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi

Loc. rec. : Sara

Fecha : febrero de 1917

Clas. : cortesía

25₆.- Atzo hordi

Oragarre-Orègue
(Amikuzealdea - BN)

Variante

A-tzo hor-di e-ta e-gun e-ga-
-rri, gal-tza zi-lu-e-ta rik is-
-te-rrak a-ge-ri. Zu-a zi, e-rra-ko-
-zu den-da-ri-a ri yos-te-ra yin da-
-di-en bi-har e-do e-tzi: gal-
-tzak be-har tu-da la, zu-ri e-do go-
-rri.

1. Atzo hordi eta egun egarri,
Galtza zilueta-rik isterrak ageri.
Zuazi, errakozu dendaritari
Yostera yin dadien bihar edo etzi:
Galtzak behar tudala zuri edo gorri.

2. Gazten nintzarian hogoi urtetan,
Ardura nindabila andre gaztetan.
Eta orai aldiz ostatueta,
Diru guti multsan behar orduetan,
Nehork enute nahi konpainietan.

1. Ayer ebrio, hoy sediento;
por los agujeros del pantalón se descubre el
muslo. Ve, dile a la costurera que venga a coser,
hoy o mañana. Blancos o rojos, necesito
pantalones.

2. De joven, a los veinte años,
frecuentaba el trato de las jóvenes.
Ahora en cambio, frecuento las tabernas, con
poco dinero, cuando más falta me hace, y en los
corros nadie me admite.

3. Zuberoan bada mutil ederrik:
Ene semia duzu batto hetarik.
Ez dezake begira andre gaztetarik;
Ez daki zer nahi duyen atera hetarik.
Hobeki egin lio bere gisa utzirik. (liro)
3. Muchachos guapos hay en Zuberoa:
uno de ellos, mi hijo.
No quiere nada con las jóvenes,
por no saber qué sacar de ellas.
Haría mejor en dejarlas a su talante.
4. Amatxo, zer duzu beti niri so?
Ni, othoi, utzi bezazu maiz libro. (nezazu)
Gazte nuzu eta libertitu nahi.
Beti hola egonea, enaite liberti;
Arrazoina dudala, etzaizu iduri?
4. ¿Qué tienes, madre, que me estás siempre mirando? Déjame, alguna vez, libre, por favor.
Soy joven y quiero divertirme. Siempre así, no puedo divertirme. ¿No te parece que tengo razón?

Infor. : Sarry , 60 años de la casa Mindia.

Loc. rec. : Orabarre

Fecha : 8 de setiembre de 1923

Clas. : báquica

Ref. : G.H., 1928, 6.

257.- Eskualdun garbi batek

Jatsu-Jaxu

(Garazialdea - BN)

Variante

Es-kual-dun gar-bi ba-tek o-te dau-ka deu-
-sik, li-ber-ta-ti-a be-zein gau-
-za a-be-ra-tsik? Ez, ez ha-ren-tzat
ez da deus hain ba-li-o-sik; zo-

-ri- on har-taz bai-zik ez bai-tu a-me-
 -tsik: Hu-ra ga-be ez du-ke bi-
 -zi-tze hu-ro-sik.

Eskualdun garbi batek ote dauka deusik,
 Libertatia bezein gauza aberatsik?
 Ez, ez harentzat ez da deus hain baliosik;
 Zorion hartaz baizik ez baitu ametsik:
 Hura gabe ez duke bizitze hurosik.

¿Un vasco auténtico aprecia algo
 tanto como la libertad?
 No, no hay nada para él de tanto precio;
 solo sueña con esa felicidad;
 sin ella no podría vivir feliz.

Infor. : Maurice Etxenike, 50 años, nacido en Jatsu. La aprendió de un anciano.

Loc. rec. : X

Fecha : v. 1945

Ref. : Texto de Elissamburu.

25_g- Sortzez eskualduna

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Variante

Sor-tzez es-ku-al-du-na, sol-da-du zor-te-
 -tik, ger-le-ta-ra gan nin-tzen

ai-ta-men al— de-tik, ni-ga-rrez mai-te-

-ño bat he- rri— an u- tzi-rik, e- tzu-ten

ku- si us- te ni be- rriz bi- zi- rik. Sol- da- du

gan nin- tzen ta ez- tut u- rri— ki- rik.

Sortez eskualduna, soldadu zortetik,
Gerletara gan nintzen aita amen adetik,
Nigarrez maiteño bat herrian utzirik,
Etzuten kusi uste ni berriz bizirik.
Soldadu gan nintzen ta ez tut urrikirik.

Vasco de nacimiento, soldado por el sorteo de
quintas, me fui a la guerra alejándose de mis padres
y dejando llorosa en el pueblo a una a quien quería.
No esperaban verme de nuevo en vida. Me fui
soldado, y no me pesa.

Loc. rec. : Lekarotz
Fecha : 9 de noviembre de 1913
Clas. : guerra-milicia

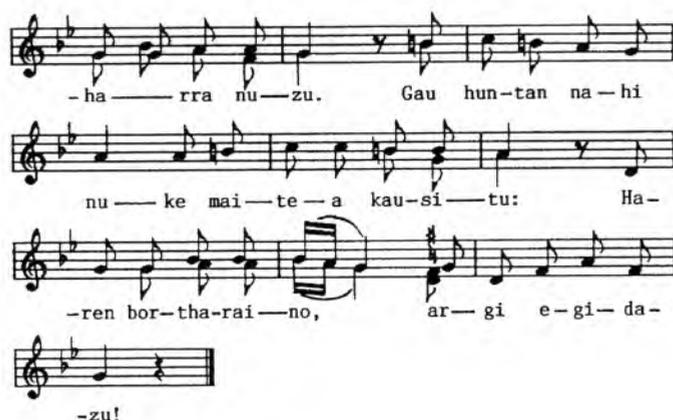
25₉.- Argizagi ederra

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Variante

Ar— gi- za- gi e— de— rra, ar- gi e- gi- da-

- zu! Bi— de lu- ze- an jo — an be-



- ha rra nu-zu. Gau hun-tan na-hi
nu-ke mai-te-a kau-si-tu: Ha-
-ren bor-tha-rai-no, ar-gi e-gi-da-
-zu!

Argizagi ederra, argi egidazu!
Bide luzean joan beharra nuzu.
Gau huntan nahi nuke maitea kausitu:
Haren bortharaino, argi egidazu!

¡Luna hermosa, alúbrame!
Tengo que hacer un largo camino.
Quisiera ver esta noche a mi amada:
alúbrame hasta su puerta.

Infor. : Marcos Baraibar
Loc. rec. : Lecároz
Fecha : 6 de mayo de 1934
Clas. : amorosa

Ref. : Véanse otras versiones en el grupo "Argizagi ederra" (NC).

26.- AGUR, AGUR, JENDE NOBLIA

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)



A-gur, a-gur, jen-de no-bli-a be-ri
on bat de-kar-gu: a-ten-tzi'on bat e-ru-ki

be- za, i-ñork a - di — tu nai ba - du; a - ten - tzi'.

on bat e - ru - ki be - za, i - ñork a - di - tu na - i ba -

- du.

Agur, agur, jende noblia
 Berri on bat dekargu:
 Atentzi'on bat eruki beza,
 Iñork aditu nai badu;
 Atentzi'on bat eruki beza,
 Iñork aditu nai badu.

Salud, salud, gente
 noble, os traemos una
 buena noticia:
 preste atención
 quien
 desee oírla.

Loc. rec. : Ciordia
 Fecha : 1919
 Clas. : ronda-cuestación
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 914.

27.- AGUR, AGUR, JENTE NOBLEA

Abaltzisketa
 (Tolosaldea - G)

Versión 2ª

A - gur, a - gur, jen - te no - ble — a, be - rri

on bat da - kar - gu. A - ten - zi - u — a e - du - ki

be-za i-ñork a-di-tu nai ba-du, a-ten-zi-
 -u-a e-du-ki be-za i-ñork a-di-tu nai ba-

Loc. rec. : Abalzisketa
 Fecha : 1913
 Clas. : ronda-cuestación

27₁.- Agur, agur, jende noblia

Ziordia-Ciordia
 (Burunda - N)

Variante

A-gur, a-gur, jen-de no-bli-a, be-rrri
 on bat de-ka-gu. An-ten-zion bat,e-ru-ki
 be-za, i-ñork a-di-tu nai ba-du.

Agur, agur, jende noblia,
 Berri on bat dekagu.
 Atenzion bat eruki beza,
 Iñork aditu nai badu.

Saludos, gente honorable,
 traemos una buena noticia.
 Está atento el que
 quiera escucharla.

Loc. rec. : Ciordia
 Fecha : v. 1920
 Clas. : ronda-cuestación
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

28.- AGUR, AGUR, JENTE NOBLIA

Bakaiku-Bacaicoa
(Burunda - N)

Versión 3ª

A - gur, a - gur, jen-te no-bli - a,
 be- rri on bat da - kar - gu. A - ten - zi -
 - yu - a i - du - ki de - zan i - ñork a - di - tu
 nai ba - du.

Loc. rec. : Bakaikoa
 Fecha : 1919
 Clas. : ronda-cuestación
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

29.- AGUR, AINGERUEN

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

A - gur, ain-ge - ru - en e -
 - ta ze - ru - lu - rren E - rre - gi - na pu -

- xan ta. E - de - rra za - re

gu - zi - a, his - ten du - zu i - guz - ki - a: zoin

za - re dis - ti - ran ta.

Agur, aingeruen
 Eta zeru-lurren
 Erregina puxanta.
 Ederra zare guzia,
 Histen duzu iguzkia:
 Zoin zare distiranta.

Salve, Reina poderosa de
 los ángeles, de cielo y
 tierra. Eres toda hermosa
 y ensombreces al mismo sol:
 tal es tu resplandor.

Infor. : Espil, Mme.
 Loc. rec. : Hazparne
 Fecha : 24 de setiembre de 1928
 Clas. : religiosa

Ref. : Kantikak, nº 228; seis estrofas, con alguna diferencia melódica.

30.- AGUR, ITZIARKO

Donostia-San Sebastián
 (Donostialdea - G)

A - gur, I - tzi - ar - ko Bir - ji - ña e - de - rra,

a - gur, A - ma mai - te, i - txa - so - ko i - za - rra,



a - gur, A - ma mai — te, i - txa - so - ko i - za -
- rra.

Agur, Itziarko
Birjiña ederra,
Agur, Ama maite,) bis
Itxasoko izarra.)

¡Ave!, hermosa Virgen de
lciar. ¡Ave! Madre querida
estrella del mar.

Infór. : Dn. José Eguino, presbítero, más tarde obispo de Santander.
Loc. rec. : Donostia
Fecha : 6 de setiembre de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : La letra de esta canción es una versión casi literal del himno "Ave Maris Stella", hecha en el siglo XVIII por el P. Joseph de Jesús María.

E.E.S., nº 204.
C.P.V., nº 718.
Z.A., 1919, nº 5.
O.M.P.D., t. IV, nº 36.

31.- AHAIRE DELIZIUS HUNTAN

Atharratze-Tardets
(Basabüría - Z)



A - hai - re de - li - zius hun - tan bi
ber - set na - hi tüt khan - ta — tū, e - ne bi -

-zi — tza mul-de gai-tza münd' o-ro-ri de-klara-
 -tü. I-hun sos bat e-ba-tsi ga-be, ez es-kan-
 - da — lik txer-kha — tü, ha-mar ur-
 -the — ren ga-le-re — tan na — hi ü-khen nai-e sar-
 -thü.

Ahaire delizius huntan bi berset nahi tüt khantatü,
 Ene bitzta mulde gaitza münd'orori deklarätü.
 Ihun sos bat ebatsi gabe, ez eskandalik txerkhatü,
 Hamar urtheren galeretan nahi ükhen naie sarthü.

Con esta melodía deliciosa quiero cantar un par de estrofas, declarando a todo el mundo el género de mi triste vida: sin haber sustraído un centavo en parte alguna, ni buscado escándalos, han querido condenarme a galeras por diez años.

Infor. : l'abbé Hirigoyen, párroco de Atharratze.
 Loc. rec. : Atharratze
 Fecha : 6 de setiembre de 1923
 Clas. : autobiográfica

Ref. : O.P.T.E. Nótese la identidad casi absoluta de letra y melodía con las que trae J. Haritschelar, p. 234 y apéndice musical.

32.- AHAIRE ZAHAR HUNTAN

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

A — hai — re za-har hun-tan bi ber-
-tsu be-rrri — rik, a — le — gran-tzi-
-a — re-kin kan-ta — tu nahi tut nik; bi-ho-tza
li-bra — tu — rik pe — na o-ro-ta —
-rik, de — sir nu-i-en mai-ti — a bai-tut
go — ga — tu — rik.

Ahaire zahar huntan bi bertsu berririk,
Alegantziarekin kantatu nahi tut nik;
Bihotza libratu rik pena orotarik,
Desir nuien maitia baitut gogaturik.

Sobre esta vieja melodía quiero cantar alegremente
unas estrofas nuevas, aliviado
ya del todo el corazón, pues he logrado
conquistar a la dama de mis pensamientos.

Infor. : X, (Lehetchipi).
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913
Clas. : amorosa

Ref. : Ü.H.M., p. 244, ocho estrofas en suletino.
F.C.P.V., p. 220, versión de Sallaberry.
K.K.K., p. 67, 16 estrofas, en suletino.
M.E.O.E., versión de Sallaberry.
G.H., 1928, 2.

33.- AHAIRE ZAHAR HUNTAN

Atharratze-Tardets
(Basabüría - Z)

Versión 2ª

A-hai-re za - har hun — tan bi
ber-tsü be-rri-rik, a-la-gran-tzi-a — re —
- ki khan — ta-tü na - hi tit; bi-ho-tza li-
- bra-tü — rik phe - na o — ro - ta —
- rik, de-sir dü-dan mai-ti — a bei —
-tüt go-ga - tü-rik.

1. Ahaire zahar huntan bi bertsü berririk
Alagrantziareki khantatü nahi tit;
Bihotza libratürük phena orotarik,
Desir düdan maitia beitüt gogatürük.

2. Enian ez erranen, ezpeitzian üdüri,
Gogatüren niala maitia jagoiti.
Mintzo naintzon bethi ahalaz oneski: (nintzeion)
Hura, ene erranagatik, sekülan ezin konberti.

3. - Zazpi urtez zitzaiztat ondoan ibili,
Ene tronpatü nahiz malezian bethi;
Orai egiten düzü aisa nitzaz irri:
Jinko Jaunak, begiraizü, etzitzan püni.

1. Sobre este viejo aire vayan dos estofas nuevas.
Quiero cantarlas con alegría,
libre el alma de congojas,
pues he logrado conquistar a la persona amada.

2. No lo diría, no, pues nunca creí posible
conseguirlo. Le hablaba con el mayor respeto;
(mas) con todas mis palabras
no lograba atraerla.

3. - Siete años has andado tras de mí, tratando
siempre de engañarme con malicia;
ahora te burlas de mí. Mas ten cuidado,
no sea que Dios nuestro Señor te castigue.

4. - Zelūko Jinko Jaunak badū pietate;
Bere denbora dizū errota egile.
Ūrgūlūtsian bortxaz konbertiazle:
Feit horrez orhit zite, maitia, zū ere.
4. - El Señor Dios del cielo es compasivo;
su ocupación consiste en fabricar ruedas
(de la fortuna); soguzga al soberbio:
ten tú también esto en cuenta.
5. - Ūhaña da ihize arrañ hurin dūna:
Mutilak trende amoros dieño.
.....
Desenia kunpli eta guetzat adio.
5. - La nutria pesca mientras en el agua hay peces;
los muchachos son cariñosos mientras
andan enamorados.
Cumplido su deseo, adiós nosotras.
6. - Pikanti mintzo zira mūtiler, maitia,
Ez, sunia bazeneza dūzūn estatia;
Maite ezpalinbanū fidelitatia,
Elitzaikezū konbeni hola mintzatzia.
6. - Eres mordaz, hablando así de los muchachos,
querida. No lo serías, si pensaras en tu
situación. De no ser yo amante de la fidelidad,
no te convendría hablar así.
7. - Presuna bat denian plazera galdūrik,
Arramarkiren dūzū inkietaūrik;
Ene inkietaūrik ez egin kasūrik,
Bestelan eztūkezū ni baizik galdūrik.
7. - Cuando uno anda disgustado,
se muestra inquieto. Mas no hacer caso
de mis inquietudes, de lo contrario,
nadie tan disgustado como yo.
8. - Arañeko sūjeta, ororen lilia, (Arañe, barrio)
Neskatila gaztetan parerik gabia:
Zaldiz igorriren deizūt zuri txercaria:
Hartan gañen jinen zira zū eta frūtia.
8. - Flor de Arañe (barrio) la más bella,
sin par entre las jóvenes:
mandaré en tu busca un caballo,
para que en él vengas tú, y el fruto.

Infor. : Dr. Constantin, la aprendió en la infancia.

Loc. rec. : Atharratze

Fecha : 5 de setiembre de 1923

Clas. : amorosa

34.- AI, AU BIZI MODUA

Tolosa
(Tolosaldea - G)

Ai, au bi-zi mo-du-a sor-tu da ne-re-
-tzat: o-li-o-rik e-zindet po-rru-sal-da-ren-
-tzat.

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics. The second staff contains the melody for the second line of lyrics. The third staff contains the melody for the third line of lyrics, which ends with a double bar line.

Ai, au bizí modua sortu da neretzat:
Oliorik ezin det porru-saldarentzat.

Vaya suerte que me ha caído!
Ni siquiera tengo aceite para el caldo de puerro.

Infor. : Garmenditxiki, caserío.
Loc. rec. : Tolosa
Fecha : 28 de setiembre de 1912

35.- AI, AU EDARIREN GOZUA

Areso
(Basaburua - N)

Ai, au e-da-ri-ren go — zu — a,
ze — ru-tik ja-tsi-ta — ku — a! E-

The image shows two staves of musical notation in G minor (two flats) and 2/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics. The second staff contains the melody for the second line of lyrics.

- dan za-gun go - go - tik li-kor go-zo o-ne - ta - tik.

Ja - kin ba - nu — an le — na - go, e -

- dan — go nu — en gei — a - go.

Ai, au edariren gozua, zerutik jatsitakua!
 Edan zagun gogotik likor gozo onetatik.
 Jakin banuan lenago, edango nuen geiago.

¡Ah!, ¡qué rica bebida, bajada del cielo! Bebamos a
 gusto de este dulce licor. Si llego a saberlo antes,
 hubiera bebido más.

Infor. : Antonio Etxarri, 57 años, la aprendió de su padre.
 Loc. rec. : Areso
 Fecha : 3 de julio de 1917
 Clas. : báquica

36.- AI, AU GABAREN ZORAGARRIA

Segura
 (Goierri - G)

Ai, au ga-ba-ren zo-ra-ga-rr-i-a! Je-sus ja-

-io da Be-len' en. E-txe o-

-ne-tan sar-tu o-te da bi-lla ga-

-bil-tza be-ra-ren. Be-len-go i-ku-
 -llu — ko a — te za-ba-le-tan,
 o-tzaz i-ka-raz da — go Je-sus las-tu-e-
 -tan. As-tu-a e-ta,i-di — a
 dauz-ka_al-da-me-ne — an, as-na-saz be-ro-
 -tze — ko oz-tu-tzen da-ne-an.

Ai, au gabaren zoragarria!
 Jesus jaio da Belen'en.
 Etxe onetan sartu ote da
 Billa gabiltza beraren.
 Belengo ikulluko
 Ate zabaletan
 Otzaz ikaraz dago
 Jesus lastuetan.
 Astua eta idia
 Dauzka aldemanean,
 Asnasaz berotzeko
 Ostutzen danean.

¡Oh, noche gozosa!
 Jesús ha nacido en Belén.
 Por si se ha metido en esta
 casa, andamos en su busca.
 En el establo de Belén,
 con las puertas abiertas,
 entre pajas está
 tiritando de frío.
 El burro y el buey
 están a su lado,
 para calentarle
 con su aliento.

Infor. : Isaac López Mendizabal
 Loc. rec. : Segura
 Fecha : v. 1913
 Clas. : navidad

Ref. : C.P.V., nº 915, coincide la 1ª estrofa; distinta melodía.

37.- AI, AU KALIAN LUZE TA ZABAL

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz

(Aranatz - N)

Ai, au ka-li-an lu-ze ta za-bal E-txa-rrí — ko
 ka — li — an! E-men-di pa — sa be — ar di — an
 no — bi — o jau — na ta be — re an — dri — an.

Ai, au kalian luze ta zabal
 Etxarriko kalian!
 Emendi pasa bear dian
 Nobio jauna ta bere andrian.

¡Qué calle tan larga y ancha
 ésta de Echarri!
 Por ella han de pasar
 el novio y su mujer.

Loc. rec. : Etxarri-Aranaz

Fecha : 1920

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

38.- AI, AU PENA TA PESALUNBRIA

Elizondo

(Baztan - N)

Ai, au pe — na ta pe — sa — lun — bri — a!
 zer e — sa — nen dut ge — ya — go?
 Su — du — rra e — re lu — za — tu zai — gu

ko—ko-tsa bai—no be—ra—go. Gu—re e—
 -txe—ra gan bi—ar bai—no, i—lle ba—
 -na—go na—ya—go.

Ai, au pena ta pesalunbrial!
 Zer esanen dut geyago?
 Sudurra ere luzatu zaigo
 Kokotsa baino berago.
 Gure etxera gan biar baino,
 Ille banago nayago.

¡Oh, qué pena y qué pesa-
 dumbre! ¿qué más diré?
 La nariz se nos ha alargado
 más abajo de la barbilla
 Antes que ir a nuestra casa,
 prefiero morir.

Infor. : la aprendiz de Paz Salaburu
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 30 de marzo de 1912

Ref. : E.E.S., nº 275.
 C.P.V., nº 372.

39.- AI NEURE JESUS

Altsasu-Alsasua
 (Burunda - N)

Ai, neu-re Je-sus, ai, neu-re Ja-be, ai, neu-re
 Ai-ta go—zu—a! U-rra-tu de-zu in-fer-nu-
 -ko—ak e—za-rri zi—zun la—zu—a.

Ai, neure Jesus, ai neure Jabe,
 Ai, neure Aita gozua!
 Urratu dezu infernukoak
 Ezarri zizun lazua.

¡Ay, mi Jesús y mi dueño!
 ¡Ay, mi amado Padre!
 Has roto el lazo
 que te puso el maligno.

Loc. rec. : Alsasua
 Fecha : 1920
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto deLecumberri

40.- AINGERU BATEK DIO

Arraioz-Arráyoz
 (Baztán - N)

Ain-ge-ru ba—tek di—o goi-go-ra ba—su—
 -an, aur-txo bat ja—yo de—la bart gu-re au—zo—
 -an. Ar-du-a e—dan e—ta lo ba-tez zen-tza—
 -tu, aur u—ni biar di—o—gu e—der-ki kan—ta—
 -tu.

1. Aingeru batek dio goigora basuan,
 Aurtxo bat jayo dela bart gure auzoan.
 Ardua edan eta lo batez zentzatu, (zentzutu)
 Aur uni biar diogu ederki kantatu.

1. Arriba en la montaña ha anunciado el Angel que,
 en el barrio, anoche ha nacido un niño.
 Un trago de vino, y a descansar,
 que tenemos que cantar bien a ese niño.

2. Belengo portalian Jesus nuen ikusi:
Nere pena guziak joan ziren igesi.
Atozte, bai, artzayak, atozte nigana;
Ganaduak utzirik, goazen Belenera.

2. Vi a Jesús en el portal de Belén,
y se fueron mis penas.
Venid, pastores, venid;
dejando el rebaño, vamos a Belén.

Infor. : M⁸ Irurzun
Loc. rec. : Arrayoz
Fecha : 27 de diciembre de 1911
Clas. : navidad

Ref. : Esta bella melodía suele cantarse con la letra del P. Gasteluzar, S.J., "Kanta zagun guziek"

E.E.S., nº 200
O.M.P.D. t.I, nº 21
Eppherre, G. "Botzez eta biotzez", p. 108. "Khanta dezagun orok".

40₁.- Aingeru batek dio

Atharratze-Tardets
(Basabüría - Z)

Variante





Infor. : l'abbé Hirigoyen, párroco.
 Loc. rec. : Atharratze
 Fecha : 6 de setiembre de 1925
 Clas. : navidad

Ref. : Variante melódica de la anterior, recogida sin letra.

40₂- Sei urthe Amerikan

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Variante

Sei ur-the A — me — ri — kan, Ka-na-dan e — go —
 -nik, gi-be-le-rat jin nin-tzen go-go-ak e — ma —
 -nik. Bu-ra-so hau-rri — de-kin go-za-tu na-hi —
 -rik, ne-re sor-le-ku o — na ez gal-tze-a — ga —
 -tik.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Sei urthe Amerikan, Kanadan egonik,
Gibelarat jin nintzen gogoak emanik.
Buraso haurridekin gozatu nahirik,
Nere sorleku ona ez galtzeagatik.</p> <p>2. Nik banakien jadanik etorri bezin sarri,
Zorra pagatu behar zela Frantziari.
Agur egin orduko neure etxekoeri,
Berehala soldadu ninduten igorri.</p> <p>3. Eman ninduten beraz hor infanterian,
Tarben erreximendu hamabigarrenean.
Bi urthe guanak ziren yada instantian,
Etxerat etortzeko nindagon lorian.</p> <p>4. Itsasua ezti da, untzian plazer da;
Saltoka ari delaik, ez da gauza bera.
Bakea zelarikan, nintzen alegera;
Gerla hasiz geroztik, tristerik nabila.</p> | <p>1. Después de estar seis años en América,
en Canadá, vine de vuelta por propio deseo.
Quería gozar con mis padres y mis hermanos
y recordar el pueblo natal.</p> <p>2. Sabía yo que, tan pronto llegase,
tenía que cumplir mi obligación con Francia.
No bien saludar a mis familiares,
me enviaron soldado.</p> <p>3. Me destinaron a Infantería,
12º regimiento en Tarbes.
Transcurridos dos años,
tuve la suerte de poder volver a casa.</p> <p>4. En bonanza, se está a gusto en el mar; pero si
hay marejada, ya no es lo mismo.
(Así también) en tiempo de paz, estaba alegre;
pero comenzada la guerra, ando triste.</p> |
|---|--|

Infor. : Jean Larçabal y Jean Pradère, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de febrero de 1931

Clas. : narrativa

Ref. : La letra se refiere a la guerra de 1914.

G.H., enero de 1923.

41.- AINGERU BATEK DIO

Arraioz-Arráyo
(Baztán - N)

Versión 2ª

The image shows two staves of musical notation in treble clef with a 2/4 time signature. The melody is written on a single line. Below the notes, the lyrics are written in a line-by-line format, with hyphens indicating syllables that span across notes or bars.

Ain—ge—ru ba—tek di—o goi—go—ra ba—su—
 —an, Aur—txo bat ja—yo de—la bart



gu-re au-zo-an, Ar-du-a e-dan
e-ta lo ba-tez zen-tza-tu, aur
u-ni bi-ar dio-gu e-der-ki kan-ta-tu.

Dos estrofas, idénticas a las de la 1ª versión.

Infor. : Juan Miguel Gortari, hijo de Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.

Loc. rec. : Arraiotz

Fecha : 27 de diciembre de 1911

Clas. : navidad

42.- AINGERU BATEK MARIARI

Sara-Sare

(Lapurdi - L)



Ain-ge-ru ba-tek Ma-ri-a ri di-o:"gra -
zi-az be-te-a Jaun-goi-ko-a-ren Se-me-a-
ri e-ma-nen du-zu sor-tze-a!"

1. Aingeru batek Mariari
Dio: "graziaz bethea;
Jaungoikoaren Semeari
Emanen duzu sortzea".

1. Un ángel le dice a María:
"Llena eres de gracia.
Darás a luz
al Hijo de Dios".

- | | |
|---|---|
| <p>2. Jainkoaren nahi saildua
Ni baithan dadin egina;
Izan nadila amatua,
Bainan geldituz birjiña.</p> <p>3. Orduan Berbo dibinoa
Gorphutz batez da bestitzen.
Oi, ontasun egiazkoa
Jauna gurekin egoiten!</p> <p>4. Othoitz zazu zure Semea,
Gure ama amultsua:
Izan dezagun fagorea
Ardiesteko zerua.</p> | <p>2. Hágase en mí, su santa
voluntad; sea yo madre,
pero sin detrimento
de la virginidad.</p> <p>3. Al punto se encarna
el Verbo. ¡Oh bondad
verdadera! El Señor
habita entre nosotros.</p> <p>4. Ruega por nosotros a
tu Hijo, madre clemente,
para que seamos dignos
de alcanzar el cielo.</p> |
|---|---|

Infor. : Mme. Ariztia, Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : noviembre de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : De Mme. Ariztia recibió el P. Donostia varios Angelus, con el mismo texto, pero diferente melodía. Muchos se encuentran en G. Lerchundi (1948), y alguno en el libro de S.Hiriart "Eskualdun Eliza-Kantuak".

E.E.S., nº 206.
O.M.P.D. t.IV, nº 34.
F.C.P.V., nº 27.
Z.A., 1920, nº 17.

42₁.- Aingeru batek Mariari

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 3/4 time. The melody is simple and folk-like. The lyrics are written below the notes.

Ain-ge-ru ba-tek Ma-ri-a — ri
di-o "gra-zi — az be—the-a;



Jaun-goi-ko — a — ren Se — me — a —
 -ri e-ma-nen du-zu sor-tze-a!"

Infor. : Mayi Ariztia
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 4 de noviembre de 1928
 Clas. : religiosa

Ref. : Casi idéntica a la anterior (NC).

43.- AINGERUTXU BAT

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Versión 2ª



Ain-ge — ru — txu bat e-to-rri
 zit-zai-tzun: ez, o-toi, Ma-ri-a, dur-du-zi-
 -tu. Ze-ru-ko man-da-ta-ri-a
 naiz, ta on-do a — di — tu biar nai-
 -zu, on-do a-di-tu, on-do a-di-

- tu: Je-su-sen a — ma biar de —
- zu, Je-su-sen a — ma biar de — zu.

Aingerutxu bat etorri zitzaizun:

Ez, otoi, Maria, durduzitu.
Zeruko mandataria naiz, ta
ondo aditu biar naizu,
Ondo aditu, ondo aditu:
Jesusen ama biar dezu,
Jesusen ama biar dezu.

Te vino un angelito
del cielo (diciendo):
no temas, María; soy
mensajero del cielo.
Escúchame bien:
has de ser la madre
de Jesús.

Infor. : la abuela de Aguerrea
Loc. rec. : Lekarotz-Lecaroz
Fecha : 9 de marzo de 1912
Clas. : religiosa

44.- AINGERUAK MARIARI

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Versión 3ª

Ain-ge — ru-ak Ma-ri-a — ri di-o gra —
- zi — az be-te — a. Ain-ge - -a. Jain-ko-a —
- ren Se-me-a — ri e-ma-nen du — zu sort-tze-

-a, Jain-ko-a-ren Se-me-a-ri e-ma-nen
du — zu sor-tze-a.

Aingeruak Mariari } bis
Dio graziaz betea. }
Jainkoaren Semeari } bis
Emanen duzu sortzea. }

El ángel dice a María:
"Llena eres de gracia;
darás a luz al
Hijo de Dios".

Infor. : Mme. Ariztia, Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : religiosa

45.- AINGERU BATEK MARIARI

Irun
(Bidasoa Beherea - G)

Versión 4ª

Ain-ge-ru ba-tek Ma-ri-a-ri di-o gra-zi-
- ez- - - - be- te- a. Jain-ko-a- ren Se- me-
- a-ri e- ma-nen di-o-zu sor- tze- a.

Aingeru batek Mariari
Dio graziez betea.
Jainkoaren Semeari
Emanen diozu sortzea.

Infor. : A. Anatol
Loc. rec. : Irun
Fecha : 5 de enero de 1914
Clas. : religiosa

46.- AINGERU BATEK MARIARI

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Versión 5ª

Ain-ge-ru ba-tek Ma-ri-a-ri di-o gra-
-zi-az be-the-a; Jaun-goi-ko-a-ren
Se-me-a-ri e-ma-nen du-zu sor-tze-
-a, e-ma-nen du-zu sor-tze-a.

Aingeru batek Mariari
Dio graziaz bethea;
Jaungoikoaren Semeari
Emanen duzu sortzea,
Emanen duzu sortzea.

Infor. : Graxiene Bergés, 87 años.
Loc. rec. : Hazparne
Fecha : 7 de febrero de 1927
Clas. : religiosa

47.- AINGERU BATEK MARIARI

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Versión 6ª

Ain-ge-ru ba-tek Ma-ri-a-ri
 di-o gra-tzi-az be-the-a.
 Jaun-goi-ko-a-ren Se-me-a-ri
 e-ma-nen du-zu sor-tze-a.

Aingeru batek Mariari
 Dio graziaz bethea.
 Jaungoikoaren Semeari
 Emanen duzu sortzea.

Loc. rec. : Sara
 Fecha : 4 de noviembre de 1928
 Clas. : religiosa

Ref. : Remitida por Mayi Ariztia.

48.- ZELÜTIK JINIK AINGÜRIAK

Angelus

Zuberoa

(Zuberoa - Z)

Versión 7ª

Andante

Ze-lu-tik ji-nik Ain-gü-ri-ak Ma-ri-a -
 - ri dü me-zü-tzen. A-ma-ta-ko Jin-ko Se-
 - mi-ak hu-ra di-a-la hai-ta -
 - tzen.

Zelütik jinik Aingüriak
 Mariari dü mezützen.
 Amatako Jinko Semiak
 Hura diala haitatzen.

El Angel venido del Cielo
 comunica a María:
 el Hijo de Dios la ha
 elegido para ser su madre.

Loc. rec. : Zuberoa

Fecha : v. 1928

Clas. : religiosa

Ref. : O.L.P.D., t. IV, p. 410.

49.- AINGERU LUZIA

Lekeitio

(Lea-Artibai - B)

Ain-ge-ru lu-zi a, Ze-ru-an mu-si-ki a, An-dra Ko-se-pa tron-pe-ta jo tzen. Kris-ton e-rre-be-ren-tzi-jan, jarri be-lau-ni-ko, a-go-ra Ke-su-kris-to, Gu-re so-lu-an nor da-bill? A-sa bu-ru-ak lo-ra-tzen? Ai-tta-txu, a-ma-txu, u-rra, u-rra, pi-txi-txu, pi-txi-txu.....

.....
 Aingeru luzia, zeruan musikia,
 Andra Kosepa jotzen.
 Kristoren erreberentzijan,
 Jarri belaniko, agora Kesukristo.
 Gure soluan nor dabil? Asaburuak loratzen?
 Aittatxu, amatxu,
 Urra, urra, pitxitxu.

El angel aito (¿Santa Luzia?), música en el cielo.
 La señora Kosepa toca la trompeta.
 En reverencia a Cristo, poneos de rodillas,
 adorad a Jesucristo.
 ¿Quién anda en nuestro campo?
 ¿El cogollo de la berza echando flor?
 Papá, mamá, ¡jural, jural, alhajita.

Infor. : Amantzi Urriolabeitia, natural de Lekeitio.

Loc. rec. : Biarritz

Fecha : 1940

Clas. : infantil

Ref. : «Canción de corro de niñas, que se canta en Lekeitio. Mi comunicante no recordaba las primeras palabras. «Donde dice "Jarri belauniko", las niñas se arrodillan; "Agora Kesukristo" es corrupción de "Adora Kesukristo". Al cantar "Gure soluan nor dabill", las niñas se levantan, y continúa el corro». P. Donostia

50.- AINGIRUEN ERREGINA

Baxenabarre-Basse Navarre

(Baxenabarre - BN)

Andante

Ain-gi-ru-en E-rre-gi-na, O-rie-rria-
 -gan xa-rr-i-rik, Ain-gi-ru-en kon-pa-
 -ni-an glo-ria guz-tiz be-te-rik,
 Ain-gi-ru-en kon-pa-ni-an glo-ria guz-
 -tiz be-te-rik.

1. Aingiruen Erregina,
 Orierriagan xarrik,
 Aingiruen konpañian
 Gloria guztiz beterik. } bis

1. Reina de los Angeles, sentada
 en Orierriaga (Roncesvalles),
 en compañía de los Angeles
 toda llena de gloria.

2. Zu zarade ederrena
Kreaturen er-tean;
Gloria ere andiago
Zeru eta lurrean. } bis

2. Tú la más hermosa de
las criaturas; mayor
también (tu) gloria
en cielo y tierra.

3. Sandulariak ekusi du
Gozo andiz beterik,
Jesus Yainkoak eman dio
Benedizio ederrik. } bis

3. El peregrino la ha visto lle-
no de alegría; Jesús el Señor
le ha colmado (al peregrino)
de ricas bendiciones.

Loc. rec. : Baja Navarra
Clas. : religiosa

Ref. : Melodía tomada de los papeles del P. Donostia, recogida en Baja Navarra. No conociéndosele texto, se le ha aplicado esta poesía del siglo XVII, consignada en la "Historia de Roncesvalles" (inédita), de Juan de Huarte, canónigo que fue de la Real Colegiata, muerto en 1625.

N.E.K.Z., nº 3.

51.- AISA PENSATU NUEN

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Ai-sa pen-sa-tu nu-en, ne-go-rrek ku-si
ta. Ar-tu-a ya-ten zu-en zar-ta-nan
bus-ti ta. A-rat xa-te, u-
-nat xa-te: be-rriz e-dan ga-be
yu-a-nen al za-te?

- | | |
|--|---|
| <p>1. Aisa pensatu nuen,
Negorrek kusi ta.
Artua yaten zuen
Zartañan busti ta.
Arat xate,
Unat xate:
Berriz edan gabe
Yuanen al zate?</p> | <p>1. Fácil imaginarlo, pues
yo mismo lo he visto:
comía borona
untada en la sartén.
Vete para allá,
ven para acá:
¿Te vas sin
beber de nuevo?</p> |
| <p>2. Martin Ximon de Larralde,
Beti adelante;
Ardua edaten du
Botillatik gargante. (Botillaik)
Arat xate,
Unat xate:
Bularra zaharrian,
Lukainka, sar zaizte.</p> | <p>2. Martín Simón de Larralde,
siempre para adelante;
bebe a morro
el vino.
Vete para allá,
ven para acá:
entrad, salchichas,
en la vieja tripa.</p> |
| <p>3. Artua yaten dezu
Zartañan busti ta:
Aisa pensatzen dezu
Neronek kusi ta.
Arat xate,
Unat xate:
Drago bat eginda
Oian sar zaite.</p> | <p>3. Comes borona untada
en la sartén;
te lo imaginas, pues
yo mismo lo he visto.
Vete para allá,
ven para acá:
Un traguito,
y a la cama.</p> |

Infor. : Concepción Elizalde (casa Aguerrea), quien la aprendió de su abuela.
 Loc. rec. : Lecaroz
 Fecha : diciembre de 1922
 Clas. : báquica

Ref. : Ese "arat xate, unat xate" parece referirse al movimiento ondulante de un bebido. Por lo demás, un tanto difícil interpretar bien la escena.

G.H., 1923, 6.
 O.M.P.D., t. IX, nº 2.

52.- AITA, EKARZAZU, OTOI, BARBERA

Elizondo

(Baztan - N)

Ai-ta, e-kar-za - zu, o-toi, bar-be-ra:
 us-te dut sa-be-lian zer-bait ba-de - la. Sa-
 be-le-tik na-go - la e - ri a-rr-i-ga-rr-i; den-
 -bo-ra gu-txi de - la sen - ti-tu du-te-la o -
 - ri. A - gu-do e-kar-za - zu bar-be-ra gaz-te-o-
 -ri.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Aita, ekarrazu, otoi, barbera:
 Uste dut sabelian zerbait badela.
 Sabeletik nagola eri arrigarri;
 Denbora gutxi dela sentitu dutela ori. ji-ji,
 Agudo ekarrazu barbera gazte ori.</p> | <p>1. Padre, por favor, haz venir al practicante:
 algo debo de tener en el vientre.
 Siento un dolor espantoso;
 no ha mucho que lo he notado.
 Date prisa, que venga ese joven practicante.</p> |
| <p>2. - Agur, agur, barbera gaztial
 Nere alabatxo orrek du nobedaria:
 Sabeletik dagola eri arrigarri;
 Denbora gutxi dela sentitu duela ori. ji-ji,
 Erremedio onen bat aplika ziozu ari.</p> | <p>2. - ¡Agur, agur, joven practicante!
 Mi hijita no está bien:
 le duele el vientre.
 No ha mucho que se ha sentido enferma.
 A ver si le aplicas un remedio eficaz.</p> |
| <p>3. - Agur, agur, damatxo gaztial
 Tristerik egon gabe, konsola zaitia.
 Obia izango da klaro erraitia:
 Maitia, zu zarela denbora betia, ja-ja,
 Ez zara sendatuko libratu artia.</p> | <p>3. - ¡Agur, agur, dama jovencita!
 No estás triste, consuélate.
 Mejor será que hablemos claro:
 se ha cumplido el plazo, y hasta quedar librada
 no te vas a curar.</p> |

4.- Ez dut botikan senti erremediorik
Zure barrengo gaitza senda lezakenik;
Zuk zinduenian miñ ori sentitu,
Pañuelutxu arekin zinduen ertsitu
Alere zure gaitza ez zaizu sendatu.

ja-ja

4.- No tengo remedio
que pueda curar ese mal.
A pesar de oprimir con un pañuelito
cuando lo sentiste,
no se te ha curado.

Loc. rec. : Elizondo
Fecha : enero de 1912
Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 59.

53.- AITA, ZUK EKHARRAZU

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Versión 2ª

Ai— ta, zuk e-kha-rra — zu ne — ri, bai, bar-be-
-ra: oi, ne — re sa-be-li — an zer-bai-te ba-de-
- la. Zua-zi e-ta e-rra-ko — zu bar-ber gaz-ti — a —
- ri, sa — be — le-tik nai — ze-la ni ai-nitz e —
- ri. O-thoi, e-khar de-za — la zer-bait e-da-
-ri.

1. - Aita, zuk ekharrazu neri, bai, barbera:
Oi, nere sabelian zerbaite badela.
Zuazi eta errakozu barber gaztiari
Sabeletik naizela ní ainitz eri:
Olhoi, ekhart dezala zerbait edari.
2. - Agur, beraz, agur, barber gaztia:
Nere alabak dizu zure galdia.
Neri esan deraut eta gero mandatu
Sabeletik duyena zerbaitek trabatu;
Erremedioarekin laster egizu.
3. - Nere min hunek orai zenbat du termino?
Ez ditakeia senda merke edo gario?
Libertiziuak badu beti ondorio;
Eta ni, gaizua, malerus gero.
4. - Etzaitela xangriña, zu, urso gaztia.
Zure min horrek ez du termino betía.
Bederatzi illabetez eginko du fina:
Orduan juaen zaitzu sabeleko miña.
1. - Padre, tráigame, por favor, al médico.
¡Oh! algo hay en mi vientre.
Vaya, y dígale al médico joven
que me hallo muy mal del vientre;
y que traiga algún remedio.
2. - Hola, joven médico,
mi hija te necesita.
Me ha encargado que te diga
que algo se le ha atravesado en el vientre;
que vayas cuanto antes con algún remedio.
3. - ¿Cuándo se pasará este mal?
¿No hay algo, barato o caro, para curarlo?
Consecuencias de la disipación.
¡Pobre de mí, que voy a quedar deshonrada!
4. - No apurarse, palomita,
que este mal no ha llegado a su término.
Será cuestión de nueve meses;
entonces se te irá el mal de vientre.

Infor. : Salvador Ibaragaray, la aprendió de su abuela.
Loc. rec. : Hazparne
Fecha : 15 de noviembre de 1934
Clas. : festiva-satírica

Ref. : G.H., 1935, 1. «Me dice él (el cantor) que su abuela murió hace 41 años, a la edad de 108, estando en el campo cuidando las vacas y haciendo puntilla. Decía asimismo el cantor, que el hecho a que alude la canción acaeció en Hazparne. Nótese que las primeras estrofas traen cinco versos, y las otras solo cuatro. Decíame que así era la canción». P. Donostia

54.- BARBER GAZTIA

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Versión 3ª

Bar-ber gaz-ti - a, ai - za - zu, itz er-di-ño

bat e - sa - zu; e - rre - me - dio - rik sen-ti

ba — de — zu, ne — ri ber-ta-tik e — sa —
 - zu: e — ri-ta — sun bat go-go-rra dau —
 -kat, las-ter fi — ni — tu — ko nau —
 - zu.

Barber gaztia, aizazu
 Itz erdiño bat esazu;
 Erremediorik senti badezu,
 Neri bertatik esazu.
 Eritasun bat gogorra daukat,
 Laster finituko nauzu.

Oiga, joven médico, media
 palabrita; si conoce algún
 remedio, dígamelo al punto;
 me aqueja una enfermedad
 grave, pronto acabará
 usted conmigo.

Loc. rec. : Lecaroz
 Fecha : junio de 1913
 Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 127.

55.- AITA ETERNUAK

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Ai-ta E — ter-nu-ak ez da-du-ka, He-do-des,
 zu-re-tzat ze — ru — a: o-be-ni-kan ga — be ken-du bai-

- tzi - na - ben bost mi - lla au - rrei bi - zi - a. Nai i - zan zi - nu -
 - en Je - sus to - pa - tu; e - tzi - nu - en on - do pen - sa -
 - tu, E - gip - to - ra zi - tzai - tzun pa - sa - tu.

Aita Eternuak ez daduka,
 Herodes, zuretzat zerua:
 Obenikan gabe kendu baitzinaben
 Bost milla aurrei bizia.
 Nai izan zinuen Jesus topatu;
 Etzinuen ondo pensatu,
 Egiptora zitzaitezun pasatu.

No es para ti, Herodes,
 el cielo del Padre Eterno.
 Quitaste la vida a cinco
 mil niños inocentes,
 pero no diste alcance
 a Jesús, se te
 escapó a Egipto.

Infor. : Dolores de Aguerrea
 Loc. rec. : Lecaroz-Lekarotz
 Fecha : 30 de abril de 1912
 Clas. : navidad

56.- AITA, EZKONAZI NEZAZU

Azkaine-Ascain
 (Lapurdi - L)

Ai — ta, ez - ko - na - zi ne — za — zu, a —
 - di - na ki - tu da - ni - an. Nes - ka, o - thoi, ha - go i -

-xi-lik! O-gi-rik ez di-ñat e-txi-an; nes-ka, o-
 -thoi, a-go i ——— xi-lik! O-gi-rik
 ez di-ñat e-txi-an.

1.- Aita, ezkonazi nezazu,
 Adina kitu danian.
 - Neska, othoi, hago ixilik!
 Ogirik ez diñat etxian.

2. Ogi-ondo bat ikusi nuen
 Landaren erdi-erdian.
 Egun erregua botatzen zuen (ehun)
 Lehen trailu-kolpian.

1.- Padre, cásame,
 que ya estoy en edad.
 - Cállate, hija, por favor!
 no tenemos pan en casa.

2. Vi un trigal
 en medio del campo,
 que daba cien robos
 al primer golpe de mayal.

Infor. : Agustina Lakarra, del caserío "Putxuko".
 Loc. rec. : Azkaine
 Fecha : 2 de agosto de 1940

57.- AITA SAINTUAK ESKRIBITU DU

Biriatu-Biriatou
 (Lapurdi - L)

Ai-ta Sain-tu-ak es-kri-bi-tu du Es-pai-
 -ni-a-ra go-rain-tzi. San-ti-a-go-ren e-rre-ga-

-li- a ez-ta-ki-gu-la gaitz-e — tsi. Re-li-
 -ji- o-a nai ez-tu-e -na, ir-ten da-di-la i - e -
 -si. Gu-re rei- nu-an ez-ta to-ka-tzen li-ber-
 -ta-dia na-gu - si.

1. Aita Saintuak eskribitu du
 Espainiara goraintzi.
 Santiagoren erregalia
 Eztakigula gaitzetsi.
 Religioa nai eztuena
 Irten dabila iesi.
 Gure reinuan ezta tokatzen
 Libertadia nagusi.

2. Liberal buru gogorrekuak,
 Laja zazute kolera.
 Umildadean para zaitetze
 Jesukristoren legera.
 Guziok elkar artu dezagun,
 Atozte arrazoinera.
 Tokatzen zaion gizon justua,
 Bertzerik bainon hobe da.

1. El Santo Padre ha escrito
 saludando a España:
 que no menosprecien
 el regalo de Santiago.
 Quien no sea partidario de
 la religión, que se vaya.
 Que no se enseñoree de
 nuestro reino la libertad.

2. Tercos liberales,
 abandonad vuestra cólera.
 Disponed con humildad
 a recibir la ley de
 Jesucristo. Unámonos todos,
 sed razonables. El hombre
 justo que corresponde,
 mejor que cualquier otro.

Infor. : Bautista Tellería, vivió en Irún y fue amigo de Xenpelar.

Loc. rec. : Biriatu

Fecha : 12 de octubre de 1935

Clas. : carlista

Ref. : Canción carlista.

58.- AITA TA AMA BIZKAIAN DAUZKA

Elorrio

(Durangaldea - B)

Ai — ta ta a — ma Biz — ka — ian dauz — ka;
 be — ra or il da, gai — su — a.
 Sal — ba — ji — e — tan kun — pli — tu za — yo
 e — ri — o — za — ko pla — zu — a.

Aita ta ama Bizkaian dauzka;
 Bera or il da gaisua.
 Salbajetan kunplitu zayo
 Eriozako plazua.

En Vizcaya tiene padre y madre;
 él ha muerto ahí, pobrecito.
 La hora de la muerte le ha
 llegado entre los salvajes.

Loc. rec. : Elorrio
 Fecha : 14 de enero de 1921
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Canción relativa al Beato Valentín Berriochoa.

59.- AITA ZAR BAT BADEGU

Unanu-Unanua
(Ergoiena - N)

Ai — ta zar bat ba — de — gu

fa — mi — li — a — ku — a; zaz — pi u — me u — tzi

ta ju — a — ni — ke — ku — a. A —

- ren an — dri — a da — go sa — be — lez fla — ku —

- a; e — txi — an koi — pe — rik ez,

den — dan o — li — u — a. An — txen, an — txen da —

- go pur — ga — to — ri — u — a.

Aita zar bat badegu familiakua;
Zazpi ume utzi ta juanikakua.
Aren andria dago sabelez flakua;
Etxian koiperik ez, dendan oliua.
Antxen, antxen dago purgatoriuua.

Tenemos un padre de familia anciano,
que se ha ido dejando siete hijos.
Su mujer anda delicada,
sin dinero en casa, y el aceite en la tienda.
Ahí, ahí está el purgatorio.

Loc. rec. : Unanua
Fecha : v. 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

60.- AITAK EMAN DAUT DOTEA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ai-tak e-man daut do-te- a, neu-re- a, neu-re-
-a: ur- de — ño bat be-re xe-rri-e -kin, oi-lo ko-
-lo-ka be-re xi-to-e -kin, ti-pu-la kor — da hei-e -
-kin, ti-pu-la kor-da hei-e - kin.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Aitak eman daut dotea
Neurea, neurea:
Urdeño bat bere xerriekin,
Oilo koloka bere xitoekin,
Tipula korda heiekin. (bis)</p> | <p>1. El padre me ha dado la dote,
mi dote: una cerdita con sus
lechoncitos, una gallina
clueca sus pollitos,
ristra de cebollas.</p> |
| <p>2. Otsoak jan daut urdea,
Neurea, neurea,
Axiariak oilo koloka,
Arratoinak tipula korda.
Adios ene dotea! (bis)</p> | <p>2. El lobo me ha comido
la cerdita; el zorro la
gallina clueca; el ratón
la ristra de cebollas.
¿Adiós mi dote!</p> |

Infor. : el chantre de Sara
Loc. rec. : Sara
Fecha : junio de 1913

Ref. : Repárese en la similitud de la melodía con la de la Canción de Berterretxe "Haltzak eztū bihotzik".

E.E.S., nº 87.
L.P.B., p. 414.
G.H., 1922, 5, Nehor.
F.C.P.V., p. 226.
K.K.K., p. 231.
C.P.V., nº 473.
O.M.P.D., t. VIII, nº 34.

60₁.- Aitak eman daut dotea

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

Ai-tak e-man daut do-te-a, neu-re-a,
 neu-re-a: ur-de-ño bat, be-re hu-me-kin;
 oi-lo a-ma, be-re txi-to-e-kin. A-di-os e — ne
 do-te-a, a-di-os e — ne do-te-a.

Aitak eman daut dotea,
 Neurea, neurea:
 Urdeño bat, bere humekin;
 Oilo ama, bere txitoekin.
 Adios ene dotea. (bis)

Infor. : X, en casa de Mayi Ariztia (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

60₂- Aitak eman daut dotia

Donapaleu-Saint Palais
(Amikuzealdea - BN)

Variante

Ai-tak e-man daut do-ti-a, neu-ri-
-a; neu-ri-a: Oi-lo ko-lo-ka, be-re xi-to-
-e-kin, xe-rrri-ño bat, be-re u-me-kin, ti-pu-la
kor-da he-ie-kin, he-ie-kin. Ti-pu-la
kor-da he-ie-kin.

1. Aitak eman daut dotia, } bis
Neuria, neuria:
Oilo koloka, bere xitoekin,
Xerriño bat, bere umekin,
Tipula korda heiekin, heiekin.
(Guziak):
Tipula korda heiekin.

2. Otsuak yan daut xerria, } bis
Neuria, neuria:
Axe-riak oilo koloka,
Arratoinak tipula korda
Adios ene dotia, dotia.
(Guziak):
Adios ene dotia.
Xo, xo, Mariaño,
Moxkorra yina nun gaur.

Infor. : l'abbé Moullier, la oyó a un carnicero de Bayona, natural de Saint-Palais.
Loc. rec. : Bayona
Fecha : setiembre de 1921

61.- AITAK ERAGIN

Lekunberri-Lecumberri
(Larraun - N)

Ai-tak e-ra-gin, a-mak e-ra-gin;
 a-mak e-ra-gin di-da - zu. A-mak e-ra-gin di-
 -da - zu, mai-ti - a; ber-din ne-ri-a ze-
 rit..
 -ra zu. Bo, bo.

Aitak eragin, amak eragin;
 Amak eragin didazu.
 Amak eragin didazu, maitia;
 Berdin neria zera zu. Booo...

¿Te cuna el padre, te cuna la madre?
 La madre es quien te cuna.
 La madre te está cunando, querido.
 Sea uno, sea otro, igual eres mío. Booo...

Loc. rec. : Lecumberri

Fecha : 1934

Clas. : de cuna

Trans.: D. Manuel Viscarret, farmacéutico de Lecumberri (Larraun).

Ref. : G.H., 1937, 4.

61₁.- Amak eragin, aitak eragin

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

Variante

A — mak e — ra — gin, ai — tak e — ra — gin; a — mak
e — ra — gin di — da — zu, a — mak e — ra — gin di —
- da — zu, mai — ti — a, ber — din
ne — ri — a ze — ra zu.

Amak eragin, aitak eragin;
Amak eragin didazu,
Amak eragin didazu, maitia,
Berdin neria zera zu.

Loc. rec. : Etxarri
Fecha : v. 1920
Clas. : de cuna
Trans. : P. Modesto de Lecumberri

62.- AITAK ERRAN ZAUTAN NERI

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ai — tak e — rran zau — tan ne — ri: U —
- tzak, u — tzak nes — ka ho — ri! E — txi —

- an zer-ta — ko duk ho — ri? Ze —

- ren bai-tuk be-ti e — ri. E-txi-

- an zer-ta — ko duk ho — ri? Ze —

- ren bai-tuk be-ti e — ri.

Aitak erran zautan neri:

"Utzak, utzak neska hori!

Etxian zertako duk hori?

Zeren baituk beti eri".

} bis

El padre me dijo:

"deja a esa muchacha.

¿Para qué la quieres?

Si siempre está enferma".

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Ref. : E.E.S., nº 306.

E.K.J., p. 10.

E.K., p. 127.

63.- AITAK ET'AMAK

Zugarramurdi

(Baztan - N)

Ai-tak et' a — mak he-rri-tik, mai-te-

- a, ni zu-ga - tik Do-ni-ba - ne-ra bi-al-du

nau-te Ar-bo-na-tik, ez i-za-te — ko zu-re-
 - kin - - - - en-tra-da — rik, en-tra-da-rik.

1. Aitak et'amak herritik,
 Maitea, ni zugatik
 Donibanera bialdu naute
 Arbonatik,
 Ez izateko zurekin
 Entradarik, entradarik.

1. Mis padres me han
 mandado del pueblo,
 de Arbona a
 San Juan de Luz,
 amada mía, para que
 no me vea contigo.

2. Ez izan hortaz penarik
 Ez ta ere xangrinik;
 Amoriua fidelagoa
 Urrundanik.
 Etzaitut, ez, kitaturen
 Sekulan nik, sekulan nik.

2. No tengas pena por
 ello ni pesadumbre:
 el amor es más
 fiel de lejos.
 Jamás
 te dejaré.

Infor. : la aprendiza de Paz Salaburu, natural de Zugarramurdi.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 3 de marzo de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 166.

O.M.P.D., t. VII, nº 34-35.

63₁.- Aitak eta amak herritik

Elizondo
 (Baztan - N)

Variante

Ai-tak e — ta a — mak he-rri-tik, mai-te-a,
 ni — zu-ga-tik Do-ni-ba-ne — ra bi-a-

-li nau-te Ar-bo-na-tik, ez i-za-

-te — ko zu-re-ki — lan en-tra-da-

-rik, en-tra-da-rik.

Dos estrofas idénticas a la anterior.

Infor. : Paz Salaburu
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : año 1936, invierno del
 Clas. : amorosa

Ref. :

G.H., 1937, 2.
 K.K.K., p. 112.
 F.C.P.V., p. 90.
 Gallop, Rodney. "25 Chansons Populaires d'Eskual Herria".

Véase otra variante melódica en "Nere muthil ttipiena" (2ª versión) (NC).

63₂.- Aurten arnua merke da

Miarritze-Biarritz
 (Lapurdi - L)

Variante

Aur-ten ar— nu — a mer-ke da, bost sei so-

-se — tan pin — ta da. Aur-ten ar-

da. An-dri - ak e - re e - ra - ten
 du - te e - rre - be - ru - a be - za -
 - la, ba - tek ber - tzi - a - ri e - rrai - ten
 di - o - la mo - tu - a zu - zen de - za - la.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Aurten arnua merke da,
 Bost sei sosetan pinta da.
 Andriak ere eraten dute
 Erreberua bezala,
 Batek berziari erraiten diola
 Motua zuzen dezala.</p> | <p>1. Este año ha abaratado el vino,
 cinco o seis soses la pinta.
 Hasta las mujeres lo beben
 como leche recién ordeñada,
 recomendándole la una a la
 otra, guardar tieso el moño.</p> |
| <p>2. Erranen diñat, erranen,
 Enun ixilik egonen:
 Dupela pian zortzen den haurra
 Ez dela aguador jinen,
 Zeren aitak eta amak ere
 Afizione baitzuten.</p> | <p>2. Te lo diré, no lo callaré:
 el niño nacido al pie
 del barril, no va a ser
 partidario del agua, puesto
 que también sus padres le
 tuvieron afición (al vino).</p> |

Infor. : Amantzi Urriolabeitia, natural de Lequeitio, residente en Biarritz.

Loc. rec. : Biarritz

Fecha : 9 de abril de 1941

Clas. : báquica

Ref. : Música y primera estrofa comunicada al P. Donostia por A. Urriolabeitia. La segunda, recogida por el P. Donostia, sin indicación de lugar ni fecha.

64.- AITAK UTZI ZIRADEN

Elizondo
(Baztan - N)

Ai-tak u-tzi zi-ra-den ze-ru-ra joai-ti-
-an, ne-re-tzat ma-gas-ti-a
ar-tze-ko la-ni-an. Ar-ta ne-za-la,
ai-tak be-za-la, ai-tzur e-ta jo-
-rra, la-gun-tzat on nu-e-la
so-to-ko o-po-rra.

Aitak utzi ziraden (zerautan)
Zerura joaitian,
Neretzat magastia
Artzeko lanian.
Arta nezala,
Aitak bezala,
Aitzur eta jorra,
Laguntzat on nuela
Sotoko oporra.

Al ir mi padre al
cielo, dejóme
una viña en
que trabajar;
que la cuidara como él,
cavando con la azada
y escardando.
Por ayuda, el jarro
de la bodega.

Infor. : Paz Salaburu
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 25 de febrero de 1912
Clas. : humorística

Ref. : Canción de Baja Navarra cuyo texto es una poesía muy conocida, de Pierre Dibarrat, "Aitak eman zerautan".

K.K.K., p. 216.
Kantuz, p. 164; la melodía es una variante de la aquí citada.

65.- AITARI GALD'IN LIZENTZIA

Amaiur-Maya
(Baztán - N)

Musical score for 'AITARI GALD'IN LIZENTZIA' in 6/8 time. The score consists of three staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: Ai-ta-ri gal-d'in li-zen-tzi-a, a-te-ra-tzen no-ti-zi-a: Kai-io-lan da-gon txo-ri-a ez duk i-re-tzat a-zi-a.

Aitari gald'in lizentzia,
Ateratzen notizia:
Kaiolan dagon txoria
Ez duk iretzat azia.

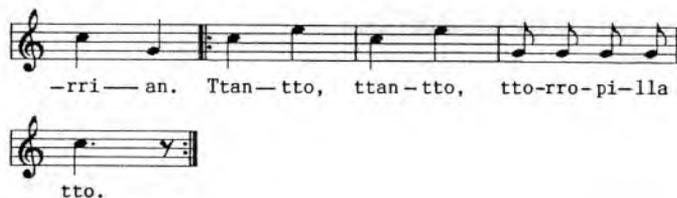
Pedida al padre licencia,
he aquí la respuesta: el
pájaro que está en la jaula
no se cría para ti.

Infor. : hermana de D. J. Ant^o Dendarieta
Loc. rec. : Errazu
Fecha : 24 de julio de 1912

66.- AITATXI, AMATXI

Ornoz
(Baztán - N)

Musical score for 'AITATXI, AMATXI' in 3/4 time. The score consists of three staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: Ai-ta-txi, a-ma-txi, za-toz-te o-pill a-dar aun-di ba-te kin, so-pe-z a-se gai-te-zi. O-pi-lla da-ga-a rri an be-re-al-ki na-ba-



1. Aitatxi, amatxi, zatozte
Opill adar aundi batekin,
Sopez ase gaitezi.
Opilla dago arrian
Bere alki nabarrian.
Ttantto, ttantto, ttorropillatto. (bis)

2. Uriya, muriya,
Errotako zaldi zuriya.
Uriya, muriya,
Arrazketan galtza zuriya.

1. Abuelo y abuela,
venid con un pedazo grande de torta
y hartémonos de sopas.
La torta está sobre la piedra,
en su asiento multicolor.

2. Uriya, muriya,
el caballo blanco del molino.
Uriya, muriya,
pantalón blanco en Arrazqueta.

Infor. : Juan José Iriarte
Loc. rec. : Oronoz
Fecha : 11 de enero de 1934
Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1934,2. «Para cantar esta canción se toma al niño sobre las rodillas. Con las manos de éste se ritma la canción. "Ttorropilla" significa redondito». P. Donostia

La segunda estrofa parece estar incompleta.

67.- AITAZ GARAZTARRA

Kanbo-Cambo
(Lapurdi - L)



- rra. Go — ra, go — ra Sain-du han — di —
 - a, go — ra, go — ra Es-kual He — rri — a.

Aitaz garaztarra, amaz baztandarra,
 Eskualdun garbia zen ta nafartarra.
 Gora, gora Saindu handia,
 Gora, gora Eskual Herria.

De padre garaztarra, de madre baztanesa,
 vasco de pura sangre y navarro.
 Viva nuestro gran santo.
 Viva Euskalerría.

Loc. rec. : Kanbo-Cambo
 Fecha : setiembre de 1922
 Clas. : religiosa

Ref. : Copiado en Cambo, en la procesión con la reliquia de San Francisco Javier, por setiembre de 1922. Letra moderna, aplicada a la melodía de algún "Kantique" francés que se canta en el país vasco-francés.

68.- AIZAK, ANTON, PERMINI

Hernani (Ereñozu)
 (Donostialdea - G)

Ai — zak, An-ton, Per-mi-ni, ik e — san al di —
 - ok ber — tsu — e-tan txau-tu-tzen ez
 au — e — la i — ñork? Be — raz, ni e — re

i — re men — de — ko na — txi — ok? I —
 - xi — lla ez — pa — na — bil, to, mo — tell, be — gi — rok! Nai
 dek au — rren ja — rri — ak pro — ba gai — ten bi —
 - ok?

Aizak, Anton, Permini
 Ik esan al diok
 Bertsuetan txaututzen
 Ez auela ifork?
 Beraz, ni ere ire
 Mendeko natxiok?
 Ixilla ezpanabil,
 To, motell, begirok!
 Nai dek aurren jarriak
 Proba gaiten biok?

Oye, Anton-¿le has
 dicho acaso a Fermín
 que nadie te gana
 en hacer coplas? Así,
 pues, ¿también yo estoy
 por debajo de ti? Si
 no me callo, vamos hombre,
 mira: ¿Quieres que
 confrontándonos probemos
 nuestras fuerzas?

Infor. : D. José M^a Setién, 57 años.
 Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
 Fecha : setiembre de 1913

Ref. : Bilintx. "Bertso ta lan guziak. Es la primera estrofa de una composición de Bilintx, "Bertsolariyen Gudua". p. 265.

C.V.M. 2ª serie. Lucha entre dos rústicos pastores, que se disputan la gloria de ser maestros en el arte de improvisar. Los tales se llamaban Peru y Anton (Txanton).

Zavala, A. "Bilintx: Bizitza eta Bertsoak", p. 262-267.

69.- AIZAK, I, MUTIL MAÑONTZI

Biriatu-Biriatou
(Lapurdi - L)

Ai-zak, i, mu — til ma — ñon — tzi, ber-tze ba —
- te — koz go-rain-tzi; ez al a — ki-en pi-pa-tzi —
- a or e — tze-la li — zen-tzi? In-je-ni-o txa —
- rrak u — tzi, ber-tze-la e — zu — rrak au-tsi.
Gi-za-le-gi-a no-la ser-bi-tu o-la e-ra-ku —
- tsi.

Aizak, i, mutil mañontzi,
Bertze batekoz goraintzi:
Ez al akien pipatzia or
etzela lizentzi?
Ingenio txarrak utzi,
Bertzela ezurrak autsi.
Gizalegia nola serbitu
Ola erakutsi.

Oye, muchacho mañoso,
saludos para otra ocasión:
¿No sabías que no estaba
permitido el fumar ahí?
Deja las malas artes,
romperán los huesos.
Que se vea que tienes
educación.

Infor. : Bautista Tellería, residió 25 años en Irún.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 25 de octubre de 1933

Ref. : X.B., p. 141, texto íntegro. La melodía discrepa un tanto de la de Tellería.
Jautarkol, "Xenpelar Bertsolaria", p. 31.
L.O.V., p. 164.

Melodía casi idéntica al "Billantziko" de Areso (Aresoarren bandera), en Danzas de este Cancionero (NC).

70.- AIZEK, I, MUTIL MAÑONTZI

(- EH)

Versión 2ª

The musical score is written in a single system with four staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The melody is written in a soprano clef. The lyrics are written below the notes. There are some performance markings: a > symbol above the first note, a slur over the first two notes of the first staff, a slur over the last two notes of the first staff, a slur over the last two notes of the second staff, a slur over the last two notes of the third staff, and a slur over the last two notes of the fourth staff. A double bar line with the text 'falta trozo suelto' is placed between the second and third staves.

Ai-zek, i, mu-til ma-ñon-tzi, ez al za-kik pi-
 -pa e-rrez. Ma-mi-rik ez
 de-sa-ge-ri e-zu-rrri ga-rra aus-ten dez

Aizek, i, mutil mañontzi,
 Ez al zakik pipa errez.

.....
 Mamirik ez desaferi
 ezurri garra austen dez.

Fecha : 1919

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

71.- AIZAK, MUTILL

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ai-zak, mu-till, jai-ki ha-ri, u-ri-a de- nez
mi-ra ha-ri. Bai, nau-si-a; u-ri- a da;
gu-re txa-ku-rra busti-a da.

Aizak, mutill, jaiki hari,
Uria denez mira hari.
- Bai, nausia: uria da;
Gure txakurra bustia da.

Oye, mozo, levántate y
mira si llueve.
- Sí, señor: llueve;
nuestro perro está mojado.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913

72.- HAIKA, PUTTIL

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port
(Garazialdea - BN)

Versión 2ª

Hai-ka, pu-ttil, jai-ki ha-di: ar-gi-a
de- nez, mi-a ha-di. Bai, nau-si-a, ar-gi-a
da: gu-re xa-ku-rra jai-ki-a da.

- Haika, puttil, jaiki hadi:
- Argia denez mia hadi.
- Bai, nausia, argia da:
- Gure xakurra jaikia da.

- Levántate, mozo, ponte en pie:
- Averigua si ha amanecido.
- Sí, mi dueño, ha amanecido,
- nuestro perro se ha levantado ya.

Infor. : Sauveur Harambure
 Loc. rec. : Donibane-Garazi
 Fecha : 2 de julio de 1937

Ref. : A continuación una variante del texto, en 5 estrofas, comunicada por Mme. Ariztia (Sara) el 13 de Julio de 1937, aprendida de su tía Adela Diharasarry.

1. - Aizak, mutila, jaiki hadi:
 Argia denez mia hadi.
 - Bai, nausi jauna, argia da:
 Gure oilarra kantuz ai da. (ari)

1. - Oye , mozo, levántate:
 mira si ha amanecido.
 - Sí, mi señor, ha amanecido:
 nuestro gallo está cantando.

2. - Aizak, mutila, jaiki hadi:
 Uria denez mia hadi.
 - Bai, nausi jauna, uria da:
 Gure xakurra bustia da.

2. - Oye, mozo, levántate:
 mira si llueve.
 - Sí, mi señor, está lloviendo:
 nuestro perro está mojado.

3. - Aizak, mutila, jaiki hadi:
 Sua badenez, mia hadi.
 - Bai, nausi jauna, sua bada:
 Gure gattua berua da.

3. - Oye, mozo, levántate:
 mira si hay fuego.
 - Sí, mi señor, hay fuego:
 nuestro gato está caliente.

4. - Aizak, mutila, jaiki hadi:
 Urik badenez, mia hadi.
 - Bai, nausi jauna, uria da:
 Gure pegarra pisua da.

4. - Oye, mozo, levántate:
 mira si hay agua.
 - Sí, mi señor, hay agua:
 nuestro cántaro está pesado.

5. - Aizak, mutila, jaiki hadi:
 Aize badenez, mia hadi.
 - Bai, nausi jauna, aizia da:
 Gure leihoa zanpaka ai da.

5. - Oye, mozo, levántate:
 mira si anda viento.
 - Sí, mi señor, anda viento:
 nuestra ventana está dando golpes

Echeverría y Guimón en "Ecos de Vasconia" nº 49, trae diez estrofas de J. Artola.

73.- AKERRA ARTU NUEN

Arantza-Aranaz
(Bortziriak - N)

A - ke - rra ar - tu nu - en goiz - pen - tsu ga - be - ta -
 - rik, e - rre - ki - tu e - gi - te - ko e -
 - tze - guen ben - ta - rik; za - ku - rrak au - tsi - ki -
 - tu - a lau zan - gu - e - ta - rik, o -
 - do - la da - ri - o - la a - mar al - de - ta -
 - rik.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Akerra artu nuen goiz-pentsu gabetarik,
 Errekitu egiteko etzeguen bentarik;
 Zakurrak autsikitua lau zanguetarik,
 Odola dariola amar aldetarik.</p> | <p>1. Cogí el chivo, sin haberse desayunado;
 y para comidas no había venta...
 Mordido por los perros en las cuatro patas,
 iba sangrando por todas partes.</p> |
| <p>2. Akerrak egiten zuen zangotikan urgon;
 Nik jua nái nuen, bañan ark egin zuen egon.
 Eskutik nuen mandua, ark egin ziran on;
 Arratseko allegatu nintzan Donamariaño.</p> | <p>2. El chivo cojeaba; yo quería irme,
 pero él se negaba a moverse.
 Tenía yo el mulo de la mano, y me vino bien.
 Al atardecer llegué a Donamaria.</p> |
| <p>3. Banuak artu eta akerra zaulitu,
 Landara biar duela, iñork ezin gelditu.
 Gregorio Barrendukua deabruak artu ditu,
 Gure landako artuak akerrak jan ditu.</p> | <p>3. Con un baño recobró el chivo su agilidad; se
 empeña en meterse por los sembrados, y no
 hay quien lo detenga. Gregorio el de Barrendu
 se ha dado a todos los diablos. El chivo se ha
 comido el maíz de nuestro campo.</p> |

4. Gregorio Barrendukua txoil aserretua,
Akerra ikusi duela landara sartua.
Edozein diru pagarazteko baduela eskua,
Kobrazaren eiteko lagun bat artua.
4. Gregorio el de Barrendu está furioso,
porque ha visto al chivo en el maizal;
que tiene derecho a resarcirse de los daños
y que tiene cobrador.
5. Nere kontrariuak lau gizon badira,
Kuriuak alere lauetarik bida.
Gregorioaren laguna ostalari ori da,
Ark tiratu nai ziran biotzaren erdira.
5. Mis adversarios son cuatro,
tipos curiosos dos de ellos.
Ese posadero, colega de Gregorio,
es quien quería dispararme al corazón.
6. Eskopeta zubenian ollarrian altxatu,
Uste nuen derrepente biar zidala tiratu.
Alde guzietara nuen begiratu,
Eruekin ez daiteke sobera fidatu.
6. Al ver yo su mano puesta en el gatillo de la
escopeta, temí que de repente me disparara.
Miré en derredor, pues no puede uno fiarse de
los locos.

Infor. : Bolaños, albañil natural de Aranaz, avencidado en Lecároz.
Loc. rec. : Lecaroz
Fecha : 25 de febrero de 1912
Clas. : festiva-satírica

Ref. : La primera estrofa la dictó el cantor; texto restante del cuaderno del P. Peralta, II, 2.

E.E.S., nº 64.

73₁.- Akerrak egiten zuen

Sunbilla-Sumbilla
(Malerreka - N)

Variante

A - ke - rrak e - gi - ten zu - en

zan-go-ti-kan e - rren; nik nai nu - en jo - an, ba -

-ño ark nai zu — en e — gon. Es —
 -ku-tik nu-en au — rri-an, e — gi-ten zi — dan
 on. Ber — tze-laz biar-ko nu-en be —
 -re-ar-tan e — gon.

Akerrak egiten zuen
 Zangotikan erren;
 Nik nai nuen joan, baño
 Ark nai zuen egon.
 Eskutik nuen aurrian,
 Egiten zidan on.
 Bertzelaz biar-ko nuen
 Bereartan egon.

Renqueando iba
 el chivo; yo quería
 continuar, pero
 él se negaba.
 Le agarre por delante
 con la mano, y me salió
 bien. De otra suerte,
 allí me quedo.

Infor. : Julia Arrechea, 84 años.
 Loc. rec. : Sunbilla
 Fecha : 24 de julio de 1917
 Clas. : festiva-satírica

74.- AKERRA OR ELDU DA

Amaiur-Maya
(Baztán - N)

Andantino (A B)



1. A — ke — rra or el — du da ar —
 2. O — tsu — a or el — du da a —
 3. Za — ku — rra or el — du da o —
 4. Ma — ki — lla or el — du da za —
 5. Su — a or el — du da ma —
 6. U — ra or el — du da su —
 7. I — di — a or el — du da u —
 8. So — ka or el — du da i —
 9. Sa — gu — a or el — du da so —
 10. Ka — tu — a or el — du da sa —
 11. Gi — zo — na or el — du da ka —
 12. E — rio — a or el — du da gi —



1.-tu — a — ren ya — te — ra.
 2.-ke — rra — ren ya — te — ra.
 3.-tsu — ren aiz — ka tze — ra.
 4.-ku — rra — ren yo — tze — ra.
 5.-ki — lla — ren e — rre — tze — ra.
 6.-a — ren i — tza — tze — ra.
 7.-ra — ren e — da — te — ra.
 8.-di — a — ren lo — tze — ra.
 9.-ka — ren pi — ka — tze — ra.
 10.-gu — a — ren ya — te — ra.
 11.-tu — a — ren yo — tze — ra.
 12.-zo — na — ren il — tze — ra.

(B C)



E — rio — ak gi — zo — na, gi — zo — nak ka — tu — a,
 ka — tu — ak sa — gu — a, sa — gu — ak so — ka,
 so — kak i — di — a, i — di — ak u — ra,
 u — rak su — a, su — ak ma — ki — lla,



ma-ki-llak za-ku-rra, za-ku-rrak o-tsu-a,
o-tsu-ak a-ke-rra, a-ke-rrak ar-tu-a, a-
rren!, gu-re ar-to-tik a-ke-rra ken, a-rren!

(A-B)

- | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|
| 1. Akerra or eldu da | artuaren yatera. | 1. Viene el chivo | a comer el maíz. |
| 2. Otsua or eldu da | akerraren yatera. | 2. Viene el lobo | a comerse el chivo. |
| 3. Zakurra or eldu da | otsuaren aizkatzera. | 3. Viene el perro | a ahuyentar al lobo. |
| 4. Makilla or eldu da | zakurraren yotzera. | 4. Viene el palo | a pegar al perro. |
| 5. Sua or eldu da | makillaren erretzera. | 5. Viene el fuego | a quemar el palo. |
| 6. Ura or eldu da | suaren itzaltzera. | 6. Viene el agua | a apagar el fuego. |
| 7. Idia or eldu da | uraren edatera. | 7. Viene el buey | a beber el agua. |
| 8. Soka or eldu da | idiaren lotzera. | 8. Viene la sogá | a atar el buey. |
| 9. Sagua or eldu da | sokaren pikatzera. | 9. Viene el ratón | a cortar la sogá. |
| 10. Katua or eldu da | saguaren yatera. | 10. Viene el gato | a comerse el ratón. |
| 11. Gizona or eldu da | katuaren yotzera. | 11. Viene el hombre | a pegar al gato. |
| 12. Erioa or eldu da | gizonaren iltzera. | 12. Viene la muerte | a matar al hombre. |

(B-C)

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 12. Erioa gizona, | la muerte al hombre, |
| 11. Gizonak katua, | el hombre al gato, |
| 10. Katuak sagua, | el gato al ratón, |
| 9. Saguak soka, | el ratón a la sogá, |
| 8. Sokak idia, | la sogá al buey, |
| 7. Idiak ura, | el buey el agua, |
| 6. Urak sua, | el agua al fuego, |
| 5. Suak makilla, | el fuego al palo, |
| 4. Makillak zakurra, | el palo al perro, |
| 3. Zakurrak otsua, | el perro al lobo, |
| 2. Otsuak akerra, | el lobo al chivo, |
| 1. Akerrak artua, | el chivo el maíz. |

Cuanto a la ejecución observe el lector que la melodía consta de dos diseños: "A-B", "B-C". Las estrofas van numeradas de uno a 12, en orden descendente en "A-B" y ascendente en "B-C". Ambas numeraciones se corresponden, de suerte que cantado, por ejemplo el diseño "A-B", 5 (con su letra), se ha de pasar al "B-C", 5 (con su letra). Ahora bien, el canto de este segundo diseño continúa hasta el término de la canción, sin omitir ninguno de los números 4, 3, 2, 1. Así la última estrofa, nº 12, "Erioa or eldu da", en su segundo diseño "B-C", recorre la numeración completa de de 12 a 1.

Loc. rec. : Amayur-Maya
Fecha : v. 1914
Clas. : infantil

Ref. : E.E.S., nº 22.
O.C.P.D., t. I, p. 13.
O.M.P.D., t. IX, nº 23.

74₁- Akerra or eldu da

Sunbilla-Sumbilla
(Malerreka - N)

Variante

A — ke-rra or el- du da ar- tu- a- ren ya- te-
Iº — ra. A- -ra. A-ke-rrak ar- tu- a; a-ke-rra
ken, ken, ken, a-ke-rra gu- re ar- tu- an zen

Akerra or eldu da
Artuaren yatera.
Akerrak artua;
Akerra ken, ken, ken,
Akerra gure artua zen.

El chivo ha venido
a comer el maíz.
El chivo al maíz;
el chivo, ken, ken, ken,
el chivo estaba en el maizal.

Infor. : Josefina Taberna
Loc. rec. : Sunbilla
Fecha : 24 de junio de 1917
Clas. : infantil

Ref. : Texto íntegro en la versión de Maya.

E.E.S., nº 21.

75.- AKERRA HOR HELDU DA

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Versión 2ª

A — ke — rra hor hel — du da ar — tu — a — ren ya — te —
 I^º II^º
 — rat. A — — rat. A — ke — rra ken, ken,
 ken, Ar — tua gu — re — a zen.
 Para las otras estrofas
 I^º
 II^º
 A — ke — rrak ar — tu — a, o — tsu — ak
 a — ke — rra, a — ke — rra ken, ken,
 ken.

Akerra hor heldu da
 Artuaren yaterat.
 Akerra ken, ken, ken,
 Artua gurea zen.

El chivo ha venido
 a comer el maíz.
 El chivo ken, ken, ken,
 el maizal era nuestro.

Infor. : Mme. Espil
 Loc. rec. : Hazparne
 Fecha : 5 de setiembre de 1922
 Clas. : infantil

Ref. : G.H., 1935, 6. «Es muy conocida en todo el País Vasco. Azkue nos da en su CPV, nº 471, una versión "Akerra ikusi degu". En mi Cancionero Vasco, Euskel Eres.-Sorta, di dos versiones recogidas en Navarra (nº 21 y nº 22). Se habla de ella también en mi artículo "Apuntes de Folklore Vasco. Canciones Enumerativas" (Euskalerriaren Alde, 1918). Véase también "Akerraren Kantuak" de Nehor et Dufau (G.H., primer año, p. 24 mús.). P. Donostia

76.- ALABA, BEGIRA ZAZU

Arano
 (Basaburua - N)

A - la - ba, be - gi - ra za - zu le - yo - tik a - ta - ri -
 - ra, i - ya mu — til o - yek juan o - te di -
 - ran. Ez, or - txen e - go - nen di - ra zu - re
 jo - la - sai be - gi - ra; or go - yan lan - dan ba -
 - rre - na i - (r) a - go di - ra.

Alaba, begira zazu leyotik atarira,
Iya mutil oyek juan ote diran.

- Ez, ortxen egonen dira zure jolasai begira;
Or goyan landan barrena i(r)ago dira.

Mira, hija, de la ventana,
si se han ido esos muchachos.

- No, ahí están a la espera de tu respuesta: habrán
subido ahí arriba a campo traviesa.

Loc. rec. : Arano
Fecha : año 1917
Trans.: D. Benito Irurita

Ref. : E.E.S., nº 321.

C.P.V., nº 418, dos variantes de esta canción, una de ellas procedente también de Arano.

77.- ALABA, ZUK ZER NAI DUZU

Labaien-Labayen
(Basaburua - N)

A - la - ba, zuk zer nai du-zu, zuk zer nai
du-zu: "pa-se-an-te-a" se-na-rra, "pa-se-an-
-te-a" se-na-rra? Ez, a-tta; ez, a-
-ma: ez-ta o-ri nik nai-du-re-na.

1. - Alaba, zuk zer nai duzu,
Zuk zer nai duzu:
Paseantea senarra,
Paseantea senarra?
- Ez, atta; ez, ama:
ezta ori nik nai duren.

1. - Hija, qué quieres,
marido paseante?
- No, papá;
no, mamá:
no es eso
lo que yo quiero.

- 2.- Alaba, zuk zer nai duzu,
Zuk zer nai duzu:
Barbera senarra,
Barbera senarra?
- Ez, atta; ez, ama:
Ezta ori nik nai durena.
- 3.- Alaba, zuk zer nai duzu,
.....
- 4.- Alaba, zuk zer nai duzu,
Zuk zer nai duzu:
Eskribaba senarra,
Eskribaba senarra?
- Bai, atta; bai, ama:
Orixe da nik nai durena.
5. Eskribabak, eskuak zuri,
Eskuak zuri,
Eta urrin gozua,
Eta urrin gozua.
Bai, atta; bai, ama:
orixe da nik nai durena.
- 2.- Hija, ¿qué quieres,
marido practicante?
- No, papá;
no, mamá:
no es eso
lo que yo quiero.
- 3.- Hija, ¿qué quieres,
.....
- 4.- Hija, ¿qué quieres,
marido escribano?
- Sí, papá;
sí, mamá:
eso mismito es
lo que yo quiero.
5. El escribano, manos
blancas, perfume.
Sí, papá;
sí, mamá:
eso mismito es
lo que yo quiero.

Loc. rec. : Labayen

Fecha : 23 de noviembre de 1921

Clas. : amorosa

Trans.: D. Juan Pedro Barberia, organista de Labayen, donde aprendió la canción.

Ref. : Los padres, al explorar el deseo de su hija, van enumerando diversos oficios, hasta dar, por fin, en el clavo.

N.E.K.Z., nº 28.

78.- ALAKEN ALAKEN

Adixkidea, ikusi duzuya

Hazparne-Hasparren

(Lapurdi - L)

A-dix-ki-dea, i-ku-si du-zu-ya ze-lai ho-ri-

- e - tan ar-tzai-nik: ar-tzain ti-pi, ar-tzain han-di, ar-tzai

mu-tur le-gu-nik? A-la-ken, a-la-ken, a-la
 pi-ka ala ttun-pai-ren. E-rres-pun de-la pi-ka-la
 tun pa Je-sus, Ma-ri-a Jin-koa zen.

Adixkidea, ikusi duzuya
 Zelai horietan artzainik:
 Artzain tipi, artzain handi,
 artzaí mutur legunik?
 Alaken, alaken,
 Ala pika ala ttupairen.
 Errespun dela pikala tun pa
 Jesus, Maria, Jainkoa zen.

¿Has visto, amigo, en esas
 praderas, algún pastor:
 pequeño, grande o de fino
 rostro?
 Alaken....

Infor. : Mme. Espil
 Loc. rec. : Hazparne
 Fecha : v.1935
 Clas. : navidad

Ref. : G.H., 1935, 6. «Ella (Mme.Espil) no conocía más que esta primera estrofa. ¿Habrá entre los lectores de G.H. alguien que pudiera conocer otras estrofas?». P. Donostia

78₁.-Alaken alaken

Larresoro-Larressore
 (Lapurdi - L)

Variante

A — la — ken A — la —
 — ken A — la pi-ka-la-tun pai-



- re e - rres-pun-de-la pi-ka-la-tun pa
Je- su Ma-ri-a Jain-ko-a zen. Jain-ko-a zen.

recitado
A - dix - ki - de - a, ikusi duzia zelai hori -
e - tan ar-tzai - na, ar-tzain tti-pi, ar-tzain
haun-di, ar-tzain mu-tur le-gu - na.

Infor. : Leon Elissalde, seminarista de Larresoro.

Loc. rec. : Bayona

Fecha : verano de 1941

Clas. : navidad

79.- ALAN, ALAN, KINKIRINERA

Oiartzun

(Donostialdea - N)



A - lan, a - lan, kin-ki-rrine-ra,
A - lan, a - lan, zan-bu-rre-ra,



Alan, alan, kinkirrinera,
 Alan, alan, zanburrera,
 Maritxu plaza berriko
 Gira ari beste aldera.
 San Marziel aldera.

Alan, alan, kinkirrinera,
 alan, alan, zanburrera,
 Maritxu de "plaza berri"
 jira al otro lado, en
 dirección a San Marcial.

Infor. : M^ª Luisa Irigoyen
 Loc. rec. : Oyarzun
 Fecha : 1946
 Clas. : infantil

Ref. : «Alan, alan, kinkirrinera... (Juego de niñas).

«Para jugar al corro las niñas repiten este estribillo para cada una de las del grupo. Todas estan mirando al centro. Se las nombra una por una. Al ser nombradas, se pone cada una, a su turno, de espaldas. Cuando todas estan en esta posición se dan con el trasero y dicen "culo, culo". Copiado a M^ª Luisa Irigoyen de Oyarzun, Guipuzcoa, en 1946.

«También se juega en Oñate segun mi comunicante Pedro Ayastui». P. Donostia

80.- ALBAITERUBEN SALA DEMONIO

Arantza-Aranaz
 (Bortziriak - N)





de-mo-ni-u-ak an, de-mo-ni-ok za-bil-tzen
gor-pu-tza-ren buel-tan; de-mo-ni-u-ak
sa-soi zauz-ka-ten de-mo-ni-u-e-tan.

Albaiteruben sala
Demonio artan,
Demoniozko estropezo bat
Egin nuen bertan.
Demoniuak emen,
Demoniuak an;
Demoniok zabiltzen
Gorputzaren bueltan;
Demoniuak sasoi zauzkaten
Demoniuetan.

En aquella sala
endemoniada del
Veterinario tuve un
tropiezo endemoniado.
Demonios por aquí,
demonios por allá,
andaban los demonios
alrededor del cuerpo,
divirtiéndose
con sus diabluras.

Infor. : Bolaños, albañil natural de Aranaz, avecindado en Lecároz.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 15 de febrero de 1912

Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 66

Zavala, A. "Txirrita", p. 30-31.

81.- ALBANISTA SAGASTA

Areso

(Basaburua - N)



Al-ba-nis-ta Sa-gas-ta, bost mo-ti-ko-re-
-kin, juan di-re go-gor-go-ra juan di-re go-gor-go-ra,

bost mo-ti-ko-re-kin, gau o-na pa-sa-tze-ra

gau o-na pa-sa-tze-ra de-nak al-ka-rre-kin.

Ra-fael ta Jo-se — Mi — gel a-dis-ki-di-a-

-kin, gau o-na pa-sa-tze-ra, gau o-na pa-sa-tze-ra

de-nak al-ka-rre-kin.

Albanista Sagasta, bost motikorekin,
 Juan dire gogorgora (bis), bost motikorekin,
 Gau ona pasatzera (bis) denak alkarrekin.
 Rafael ta Jose Migel adiskidiakin,
 Gau ona pasatzera (bis), denak alkarrekin.

El ebanista Sagasta se ha ido a Gogorgo;
 Gogorgo arriba con cinco chicos,
 a pasar una buena noche todos juntos.
 Con los amigos Rafael y José Miguel,
 a pasar una buena noche todos juntos.

Infor. : X, una joven de Areso.
 Loc. rec. : Areso
 Fecha : 3 de julio de 1917

82.- ALDIXE BATEZ

Liginaga-Laguinge
 (Basabüría - Z)

Al-di-xe ba-tez nen-gu-e-la

-rik mai-ti-a-re-ki lei-hu-an,

e-rran ü-khen ni-ri-o-zün hu-
 -ra ni-a-la go-gu-an; e-ne phe-na
 do-lo-re-tzaz pi-e-ta-te har le-
 -zan.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Aldixe batez nenguelarik maitiareki leihuan,
 Erran ükhen niriozün hura niala goguan;
 Ene phena doloretzaz pietate har lezan.</p> <p>2. Zure phena doloretzaz pietate badit nik;
 Ene khorpitzak ez tiro egin nihuri plazerik:
 Promes bat emanik nüzü Jinko Jaunari lehenik.</p> <p>3. - Oro eijer, oro pollit, zü zira ene maitia.
 Zure eskutik nahi nikezü bizi nizano ogia,
 Eta gero ni nükezü zure zerbützarria.</p> <p>4. - Enüzü ni hain eijerra, nulaz erraiten deitazü.
 Mündü ni hain eijerrena berthütia lükezü;
 Hari ogenik egin gabe maithatü nahi banaizü.</p> | <p>1. Estando una vez en la ventana con mi amada,
 dijele ser ella la dueña de mis pensamientos;
 que se apiadara de mis penas.</p> <p>2. - Me aflige tu pena; cuanto a mi cuerpo,
 a nadie puedo complacer, pues ya tengo
 hecha promesa a Dios nuestro Señor.</p> <p>3. - Toda bella, toda gentil eres tú, mi amada.
 De tu mano me gustaría recibir el alimento
 mientras viva, y yo sería tu servidor.</p> <p>4. - No soy tan bella como dices.
 Lo más bello en este mundo, la virtud.
 Amame, si quieres, pero sin ofenderla.</p> |
|--|---|

Infor. : Pierre Etxas, 66 años.
 Loc. rec. : Liginaga
 Fecha : 19 de setiembre de 1927
 Clas. : amorosa

Ref. : T.P.B., p. 327.
 U.H.M., p. 55.
 K.K.K., p. 82, (Eguntto Batez), donde se halla el texto con ocho estrofas.

83.- ALDUDENEO NESKA GAZTIA

Arraioz-Arráyo
(Baztán - N)

Al-du — de-ko nes-ka gaz-ti — a en-fant de
Ma-rie sar-tu da. Guz-tiz ge-ye — nak se-
-gu-rik di-ra u- rri- ki - tu- ak. E — li-
-zan i-du — ri du- te pa-re- ta — ko sain-du-
-ak; ge — ro dei — tzen di-tuz- te be- rek nai
tuz- ten mai- ti- ak . .

Aldudeko neska gaztia "Enfant de Marie" sartu da.
Guztiz geyenak segurik dira urrikituak.
Elizan iduri dute paretako sainduak;
Gero deitzen dituzte berek nai tuzten maitiak.

La joven de Alduides ha entrado "hija de María".
De las tales, las más están arrepentidas.
En la iglesia parecen santas de altar;
mas luego van en busca de los galanes de su gusto.

Infor. : Miguel Esteban Gortari (Indakoborda)
Loc. rec. : Arrayotz
Fecha : 1 de febrero de 1912
Clas. : festiva-satírica

84.- ALEGERATZEN EGONDU NINTZAN

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

A — le — ge — ra — tzen e — gon — du nin — tzan
Do — ni — ju — a — nen gau ba — tez:
No — la Prantzi — an a — la Es — pai — ni — an
pa — re — rik e — tzu — en al — dar — tez
ber — tsu be — rri — en pa — re — ja — tze — ko
es — pa — ñol man — da — zain ba — tek.

Alegeratzen egondu nintzan
Donijuanen gau batez:
Nola Prantzian ala Espainian
Parerik etzuen aldartez
Bertsu berrien parejatzeko
Español mandazain batek.

Sentí alegría una noche en
San Juan (de Pie de Puerto):
al ver que, en el arte de
componer versos, ni en Francia
ni en España tenía igual, a
veces, un arriero español.

Loc. rec. : Lekarotz-Lecároz
Fecha : junio de 1913

Ref. : ¿Será acaso este arriero el célebre Xantxo de quien se habla en la canción "Abur, abur Juantxo"?

E.E.S., nº 319.

85.- ALKANDORA ZAR-ZAR BAT

Ezkurra-Ezcurra
(Basaburua - N)

Al-kan-do-ra zar-zar bat so-ñi-an de-ra-
-ma, o-gei ta a-mar pe-da-za-ne-ro-nek e-ma-
-na. Bes-te bat e-re ba-det ez-to-pe-z-ko fi-
-ña, ka-la-ba-za-ren al-de ko-ña-tak e-gi-
-ña.

1. Alkandora zar-zar bat soñian derama,
Ogei ta amar pedazo neronek emaña.
Beste bat ere badet eztopezko fiña,
Kalabazaren alde koñatak egiña.

1. Lleva puesta una camisa muy vieja,
hecha de treinta retazos que yo le dí.
Tengo otra, de estopa fina, hecha por mi cuñada
a cambio de una calabaza.

2. Betetzen dedanian pixka bat zorrua,
Gauetan asitzen naiz bulla ta orrua.
Erdipurdi jartzian buruba arrua,
Ezin atzendu dedan griña diabrua.

2. Si logro llenar mi bolsa,
me pongo bullicioso y gritón.
Con la cabeza medio hueca,
no puedo echar de mí estos deseos del diablo.

Infor. : Joaquina Marizkurrena
Loc. rec. : Ezkurra
Fecha : 3 de julio de 1917

Ref. : E.E.S., nº 93.

86.- ALO, MANDOZAINA

Mithikile-Moncayolle
(Pettara - Z)

A — lo, man — do — zai — na, hots, e — mak e — ne —
 - ki; be — har dia — gü ge — zür bat pen —
 - sa — tü bi — ak al — ga — rre — ki; bi — ak pen — sa — tü
 e — ta hik de — kla — ra — tü o — tsu — ak dei — ta —
 - da — la ha — zien — da xa — ha — tü.

Alo, mandozaina, hots, emak eneki;
 Behar diagü gezür bat pensatü biak algarreki;
 Biak pensatü eta hik declaratü
 Otsuak deitadala hazienda xahatü.

¡Hola! arriero, vamos a entendernos.
 Tenemos que inventar una mentira entre los dos:
 los dos pensarla, y tú declarar que el lobo me ha
 destrozado el rebaño.

Infor. : Mr. Espil, chantre.
 Loc. rec. : Mithikile
 Fecha : 7 de setiembre de 1923

Ref. : L.P.B.: Texto íntegro de esta historia con el título "Tromperia". Lo dió a conocer asimismo A. Irigaray, en la traducción que hizo del capítulo "Poésies Populaires des Basques" del citado libro, (L.P.B.) para el tomo 27 de la colección Añamendi, p. 171.

87.- ALTZA EDER UR AIRIAN

Amaiur-Maya

(Baztán - N)

Al—tza e—der ur ai—ri—an, i—ru a—
 -rro—sa ma—ia—tzi—an. A—mo—ri—o—ri—kan ez—tu—
 -e—nak ez—tu mi—ni—kan bi—o—tzi—an.

Altza eder ur airian,
 Iru arrosa maiatzian.
 Amiorikan eztuenak
 Eztu minikan biotzian.

Bello el aliso a la vera del
 arroyo; tres rosas en mayo.
 Quien no tiene amores,
 no siente penas en el corazón.

Infor. : Antonio Elizalde, la aprendió de su abuela.

Loc. rec. : Amayur-Maya

Fecha : setiembre de 1914

Clas. : infantil

Ref. : E.E.S., nº 1.

O.M.P.D., t. VIII, nº 1.

88.- ALLITIK EKARRI DU

Etxarri-Echarri

(Larraun - N)

A—lli—tik e—ka—rri du A—rrui—ze za—ku—
 -rre; ez — te — gu pa — ga — tu

lan-bi-de ma-ku-rre. Bost al-diz e-man
di-ot bol-tsa-tik a-pu-rre. O-ri da-bi-llen ar-
-tzai, ka-pe-lu ma-ku-rre.

Allitik ekarri du Arruize zakurre;
Eztegu pagatu lanbide makurre. (paratu)
Bost aldiz eman diot boltsatik apurre.
Ori dabillen artzai, kapelu makurre.

De Alli, ha traído a Arruiz el perro.
No nos ha deparado mal ayudante.
Le he tenido que dar muchas veces los residuos del
zurrón. El pastor a quien le toque, ¡ mala suerte!

Loc. rec. : Etxarri-Echarri
Fecha : v. 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : He aquí otra versión literaria más completa, titulada "Larraun", hallada entre los manuscritos llegados a manos del P. Donostia, en la que son mencionados los pueblos del valle.

- | | |
|---|---|
| 1. Uitzu Lekunberri
Etxarri ta Aldatz;
Pobre gertatu dira
Aurten lurrek babaz. | 6. Amazazpigarrena
Or dago Lezeta;
Ikazkin baterikan
Erri ortan ezta. |
| 2. Arruiz ori bidea
Guzien burue,
Or izanen omen da
Saltzeko modue. | 7. Gorritire bidean
Atia latz dago;
Esparzin bakarrarekin
Oñian otz dago.
Anka galdu ezkeru,
Gizonik ez dago:
Gorritiarran bildurrik
Uitzin es dago. |
| 3. Madotz eta Oderitz,
Astiz ta Mugiro;
Orietan Jainkoak
Zerbait eman digu. | 8. Azpirozko aldapatik
Albisure joan;
Triste neukan biotza
Angoxe basoan;
Zerk jarri ote zidan
Albisu gogoan!
Iñola ere burutik
Ezin kendu nuan. |
| 4. Baribar (sic) ta Irebes,
Goazen Allire;
Orietan ez omen da
Erraiteko diñe. | |
| 5. Errazkin da Albisu
Azpiroz Gorriti;
Baban pasia libre
Kamio berriti. | |

9. Atajuz billatzeko
 Albisu eder ori,
 Bere aldamenetik
 Jozak Lekunberri;
 Guziok bustirikan,
 Beste bat eta ni,
 Nora joan ez jakirik
 Sobra gihen larri.

10. Allitik eraman du
 Arruitze zakurre;
 Ez digute paatu
 Lanbide makurre.
 Bost aldiz eman diot
 Eskutik apurre;
 Ure derabillen artzai
 Kapelu makurre.

Junto a la anterior, hemos encontrado esta otra versión, en la que también se mencionan los pueblos que componen el valle de Larraun:

“Larraungo Zortzikoa”

Madoz eta Oderiz,
 Urbillena Astiz
 Andik ni Mugirora
 Pasatu al banintz,
 Arruitzen ere ez daukat
 Ikusteko aundirik, (aunitz)
 Aldaz eta Etxarri,
 Ni Uitzin banintz.

Gorriti, ta Azpiroz,
 Urruna Lezeta,
 Errazkin ta Albisu
 Gaua pasa-ta,
 Baraibar ta Iribas,
 Alli begietan,
 Goazen Lekunberrira,
 Amazazpi errietan.

Con el mismo tema las danzas “Allitik eraman du” y “Gorritira bidean” de Larraun (NC).

89.- AZPIROZKO ALDAPATIK

Etxarri-Echarri
 (Larraun - N)

Versión 2ª

Az — pi — roz — ko al — da — pa — tik Al — bi — su —
 — re — ko — an, tris — te neu — kan bi — o —
 — tza an — go — xe ba — so — an. Zerk

ja- rri o - te zi — dan Al - bi - su go - go -
 - an? I - ña e - re bu - ru - tik e - zin ken -
 - du nu - an. —

1. Azpirozko aldapatik Albisurekoan,
Triste neukan biotza angoxe basoan.
Zerk jarri ote zidan Albisu gogoan?
Iña ere burutik ezin kendu nuan. (Iñola)
2. Euria ta lañoa ari zan ugari;
Iñondik e Albisu ez baitzan agiri.
Guztiok bustirikan, beste bat eta ni,
Nora joan ez jakiñik sobra giñan larri.
3. Atajoz bilatzeko Albisu eder ori,
Bere aldamenetik jo zak Lekunberri.
Andikan jiratu ta ginaden ibilli,
Oñ zapatetatik ez biziro garbi.
1. Dirigiéndome a Albisu por la cuesta de Azpiroz, se hallaba triste mi corazón en aquel monte. ¿Qué fué lo que me puso a Albisu en la mente? No podía en modo alguno quitármelo de la cabeza.
2. Era tal la abundancia de lluvia y niebla que no se veía Albisu por ninguna parte. Empapados de agua mi compañero y yo, estábamos muy apurados, no sabiendo a dónde ir.
3. Si quieres llegar por atajo a ese bello Albisu, pasa por las cercanías de Lecumberri. Dando un rodeo por allí, anduvimos con los pies y zapatos no muy limpios.

Loc. rec. : Echarri
 Fecha : 14 de enero de 1921
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Orixe, "Euskaldunak", p. 33, primera estrofa, y en el apéndice, VIII, una variante de la melodía.
 N.E.K.Z., nº 82.

Hay otra transcripción casi idéntica (no incluida), también de Etxarri (Larraun), remitida al P. Donostia por Manuel de Viscarret, farmacéutico de Lekunberri, en 1934 (NC).

90.- EROSI TA EKARRI DU

Leitza-Leiza
(Basaburua - N)

Versión 3ª

E—ro—si ta e—ka— rri du

A—lli—tik za—ku—rre; ez di—gu—te pa—

—ga — tu lan—bi—de ma—ku—rre.

Bost al—diz e—man di— ot es—ku—tik a—pu—

—rre. O—la da—bi—llen ar—tzai

za—pe—la ma—ku—rre.

Erosi ta ekarri du
Allitik zakurre;
Ez digute pagatu
Lanbide makurre.
Bost aldiz eman diot
Eskutik apurre.
Ola dabillen artzai
Zapela makurre.

Comprado ha traído
de Alli el perro.
No nos ha deparado
mal ayudante.
Muchas veces ha comido
migas de mi mano.
El pastor que ande así,
mala suerte.

Infor. : Bordaberri
Loc. rec. : Leiza
Fecha : v. 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

91.- AMA BATEK

Zeta Haria

Ligi-Licq

(Basabüría - Z)

A - ma ba - tek o - the sor - thi - a zü -
 - tü? E - de - rra zi - re - la i -
 - txu - ra ba - dü - zü. Ez - ta ze - li - e -
 - tan i - za - rrik a - ger - tü i -
 - txu - ra be - ra dia - nik har - tü; ez bor - tü go - re - ne -
 - tan e - lü - rrik phau - sa - tü , ga - bi - tar - zün
 be - ra di - a - nik har - tü, di - a - nik har -
 - tü

1. - Ama batek othe sorthia zütü?

Ederra zirela itxura badüzü.

Ezta zelietan izarrik agertü

Itxura bera dianik hartü;

Ez bortü gorenetan elürrik phausatü

Garbitarzün bera dianik hartü.

1. - ¿Fue acaso una madre quien te dió el ser?

Tu apariencia está diciendo que eres bella:

no hay en el firmamento

estrella que pueda compararse contigo,

ni en las cumbres, nieve

que iguale tu blancura.

2. - Jauna, mintzo zira propheta bezala;
Üdüri zail badüzüla eskola.
E'hezazüla beraz sobera flata:
Juan beharra bainiz serora.
Komentü batetarat bethikoz banua,
Ikhas ahal dezadan zelüko bidia.
3. - Ezta komenjetan, ezta bakharrik han
Nihor bizi denik oil bere plazeretan.
Ez ezar bürjan juaiteko bertan;
Egon zite, egon libertatian.
Nik phena banikezü ikhus bazintzat han,
Reiahetan barnen nigarrez хүrtzetan,
(ürtzen nigarretan)
4. - Libertatia zer den oil nik banakil
Aita krüdel baten esklabo nüzü ni.
Khanbera batian bethi zerratürik,
Eniz komünikatzen nihureki.
Malherus tristia! Zertako sorthü niz nil
Eniz arren jelkhiren seküla hementik. (ebenti)
5. - Kuraje, anderia, eskoladün niz ni,
Guziak eginen tit zure amoreagatik.
Mintzo bazirade oil klarki zü eni,
Zure libratzeaz kargü dñi nahi,
Txerkatüren ditit maneria berhezi,
Hegalta ahal zitian zure hegaleki.
6. - Nekez izanen da lan horren egltia.
Ene libratzeko aphaltik so zira,
Ni aldiz hemen gora beldür niz jaustera,
Galdü behar bainüke bizia.
Bostgarren estajian dizüt khanbera,
Goizetan goratik hartzen dit hairia.
7. - Nik badit zeta-hari, jina Xinafi,
Mehe da, bai, bena fina da biziki.
Txoriñoaz nahi deizüt hura pasatü zurl;
Estek'ezazü lehio бүрдүнari.
Eraisten ahal zira hura behiti;
Ni hemen izanen niz zure zerbütxari.
8. - Inutil da jeüsen erraitia. (deüsen)
Aítak jakin baleza, nintzate galdia,
Nahiz hala lizaitan oil ene desira (lizatian)
Hola izanez zure borontatia.
Ene esklabajia da ikharagarria,
Khanbera batetan bethikoz zerratia!
2. - Señor, hablas como un profeta:
se ve que tienes escuela.
Mas no trates de lisonjearme:
tengo que ir monja.
Me voy de por vida a un convento,
para aprender el camino del cielo.
3. - ¡Cómo!, pero si en los conventos no hay
uno siquiera que viva contento...
Quítate de la cabeza esa idea
y trata de vivir en libertad.
¡Qué pena la mía, si te viera allí
entre rejas, derretida en lágrimas!
4. - ¡Oh, si yo supiera qué es libertad!
Soy esclava de un padre despiadado
que me tiene siempre encerrada en un
aposento, sin poder comunicarme con nadie,
¡Desdichada de mí! ¡Para qué habré nacido!
pues nunca saldré de aquí.
5. - ¡Animo, señora!, que yo tengo escuela
y por ti recurriré a todos los medios.
Si me hablas con toda franqueza,
yo me encargo de libértarte.
Yo discurriré trazas y modo
de hacerte volar con tus propias plumas.
6. - ¡Qué difícil lo veo! Para librarme,
tú estás mirando de abajo; en tanto que yo, aquí
arriba, temo lanzarme al espacio,
con riesgo de perder la vida. Mi aposento está
en el quinto piso: por las mañanas,
de arriba recibo el aire que respiro.
7. - Tengo hilo de seda, venido de China,
delgado, pero muy resistente.
Te lo pasaré mediante un pájaro.
Lo atas a la reja,
y por él te descuelgas.
Yo estaré abajo para servirte.
8. - Inútil hablar de eso. Si mi padre
llega a saberlo, me doy por perdida.
Bien que tal sería mi deseo,
dado que esa es tu voluntad.
Mi esclavitud es terrible.
¡Para siempre encerrada en un aposento!

- 9.- Nik badizüt txori eskolatū,
Ene obeditzera hura bertan prest dūzū.
Haletaz nahi deizūt letera pasatū,
Ene phenak zer diren heietan komūnikatū,
Erran bezala, behar dūzū prestatū,
Eta egūntto batez khanbera klatatū.
- 9.- Tengo amaestrado un pájaro,
listo para cumplir mis órdenes.
Con él te mandaré unas letras,
declarándote mi pena. A lo dicho,
estate preparada; y cuando
llegue el día, abandonas el aposento.
- 10.- Jainkoak Ülthüntū, gaiardi da heltū (Galak)
Txoriñoa ene khanberan sarlhu;
Beren mandatia harrek eni komūnikatū.
Bertā nian hura desmontatū,
Eta partitzia zahle deliberatū;
Odra nian bezala, khanbera kitatū.
10. Dios quiso que oscureciera.
Llegada la medianoche, el pájaro
que se mete en la habitación
y me entrega el recado.
Lo suelto al instante y me resuelvo a salir.
La orden era dejar el aposento.
- 11.- Zolala heltū eta, jaun horri besarkaz
Plazerezko nigarrak heltūz lūrrera.
"Koxera, emazū zamarier presa.
Kitatū behar dūgū erresuma,
Nihurk jakin eztezan gure adnesia.
Bihar jinen gira zure phakatzerā".
11. Ya en tierra, abrazos y lágrimas
de alegría, que corren hasta el suelo.
"Cochero, arrea los caballos,
que tenemos prisa.
ausentamos del reino,
sin que nadie sepa nuestro rumbo.
- 12.- Txoriñua, habil adesako lekhūti,
Hari hura solta ezak bere bürdüñati;
Mehe dük bai, bena fina da biziki.
Eztiagū, ez, galtzerā behar ützi:
Andere bat libratū dik sei miliūneki;
Behar tiagū gozatū biek algarreki.
12. Pajarillo, vuélvete a la reja
donde estuviste hace un momento
y suelta aquel hilo fino y resistente,
que no se pierda. A él debe
la libertad una dama con seis millones,
de los que ambos hemos de disfrutar.
- 13.- Aita horren boztariua ondoko eūnetan!
Ustez alhaba zian zelū gorenetan!
Birjiña zirelako zerratū khanberan,
Uste zian Jainkoak zerola eraman. (zeiola)
Belhauniko zagon hari otholtzetan,
Bera eraman lezan hil eta bertan.
13. ¡La alegría del padre, los días que siguieron,
creyendo a su hija en lo más alto de la corte
celestial, estaba creído que Dios se la había
llevado en recompensa de haberse mantenido
virgen en su encierro. Y arrodillado, pedía a Dios
que también a él, allí, al momento se lo llevara.
- 14.- Alhaba aldiz Egyptian ezkontürrik baita:
Diharia franko baitzian eskletan.
Gero hasi denian largatzen zintura,
Altari igorri zeion letera batian
Zerbützatzen zeionez egūzaita plazan,
Bere haurtzaruaren presentatzeko elizan.
14. Mas la hija ya está en Egipto,
casada y con abundante dinero.
Y al comenzar a ensancharse la cintura,
rogó por carta a su padre
que hiciera de padrino al presentar
la criatura en la iglesia.
- 15.- Alhaba dien aitek etsenplū hartzeko,
Gero ere izanen da balinba holako.
Ez fida gaztia: malezian dago,
Eta abilago zaharra bera.
Alhaba dien aiter etzale faltako
Haiek ūkhenen die bürūko min franko.
15. Tomen los padres con hijas ejemplo,
porque casos tales son posibles.
Desconfían del joven, que sabe obrar
con malicia y es más hábil que el anciano.
A los padres que tengan una hija,
no les faltarán quebraderos de cabeza.

Inf. : Mme. Etchecopare, la aprendió de una persona de Ligi.
 Loc. rec. : Atharratze-Tardets
 Fecha : 19 de setiembre de 1927
 Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1927, 6. En la misma revista, unos años más tarde (1962, p. 84) D. Peillen dió el texto de esta canción con 13 estrofas, y alguna alteración en los versos, incluida en el artículo de la citada revista "Amodiozko baratzetan".

92.- AMA BERJIÑA ERDITZEN

Abaurregaina-Abaurrea Alta
 (Aezkoa - N)

A - ma Ber - ji - ña er - di - tzen (y) a - rri bor - da i -
 - de - ki ba - ti - an; bor - da i - de - ki ba - ti - an
 e - ta i - ri - gan - be - la ba - ti - an.

Ama Berjiña erditzen yarri
 Borda ideki batian;
 Borda ideki batian eta
 Iri-ganbela batian. (Idi)

Da a luz la Madre Virgen,
 en una borda
 abierta; y en un
 pesebre de bueyes.

Loc. rec. : Abaurreagaina
 Fecha : 2 de noviembre de 1934
 Clas. : navidad
 Trans.: P. Dámaso de Inza, académico de la lengua vasca.

Ref. : Cancioncilla navideña.

93.- AMA BIRJIÑA ERKUDENGOA

Altsasu-Alsasua

(Burunda - N)

A - ma Bir - ji - ña Er - ku - den - go - a, e - lu -
 - rre - ta - ko zu - ri - a: es - ku ba - ti - an e - guz -
 - ki - a ta bes - te es - ku - an eu - ri - a: Ark gu -
 - re - ta - ko gor - de - rik dau - ka kon - be -
 - ni zai - gun guz - ti - a.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ama Birjiña Erkudengoa,
 Elurretako zuria:
 Esku batian eguzkia ta
 Beste eskuan euria:
 Ark guretako gorderik dauka
 Konbeni zaigun guztia.</p> | <p>1. La Virgen Madre de Erkuden,
 Virgen blanca como la nieve,
 en una mano el sol y
 en la otra la lluvia:
 ella guarda todo
 cuanto nos conviene.</p> |
| <p>2. Igurai onbat begira dago
 Ermita txiki ortatik
 Odeiak eta zurrunbilloak
 Bidaltzen ditu bertatik,
 Eta frutuak oso ta leial
 Gordetzen ditu gugatik.</p> | <p>2. Desde esta pequeña ermita un
 guardia fiel cuida de noso-
 tros; las nubes y las tempes-
 tades aleja desde allí, y
 sanos y enteros nos conserva
 los frutos del campo.</p> |
| <p>3. Ama Birjiña Erkudengoa,
 Pekatarien ama zu,
 Pekatutikan libratutzeko
 Arkitasun bat egidazu,
 Edo bestenaz galdua naiz ni
 Desanparatzen banauzu.</p> | <p>3. Virgen de Erkuden,
 Madre de los pecadores,
 ilumíname para librame
 del pecado, pues me
 perderé si me
 desamparas.</p> |

4. Lurreko plantak ekusi ezkeru,
 Nezesidade aundian,
 Alsasuarrak dute kostumbre
 Disponitzian errian,
 Ekar dezagun Erkur indarra
 la gandegu premian.

4. Cuando ven que las plantas
 tienen mucha necesidad,
 los alsasuarras tienen por
 costumbre traerla al pueblo.
 Traigamos la fuerza de Erkur
 para superar el apuro.

Loc. rec. : Alsasua
 Fecha : 1918
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : La Virgen de Erkuden tiene su ermita a 3 kms. del pueblo. En tiempo de sequía u otra calamidad, los alsasuarras traen la imagen procesionalmente entonando la canción transcrita. Casi idéntica es la versión del P. Cándido Izaguirre, O.F.M., publicada en su estudio "Altsasuko Euskeraren Gai Batzuk", en "Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio Urquijo", I, 1967.

C.P.V., nº 726.

94.- AMA BIRJIÑA FIDELA

Arraioz-Arráyoz
 (Baztán - N)



A-ma Bir-ji-ña fi-de-la, a-la-ba-
 -tu-a za-re-la! Ne-re man-du-a a-te-ra
 ze-la mi-ña-rik ga-be bi-de-ra. Txan-grin bat
 ar-tu e-de-rra, a-la kon-be-ni bi-de
 da.

Ama birjiña fidela,
 Alabatua zarela!
 Nere mandua atera zela
 Miñarik gabe bidera.
 Txangrin bat artu ederra, (artût)
 Ala konbeni bide da.

¡Alabada seas,
 Madre Virgen fiel!
 Sacaste sin daño
 mi mula al camino.
 ¡Buen apuro he pasado!
 Así parece que convenía.

Infor. : sirvienta de casa Ciga
 Loc. rec. : Arrayoz
 Fecha : diciembre de 1911
 Clas. : religiosa

Ref. : Se atribuye a Chanco (Juantxo, Xantxo), que según fama, fue un arriero (mandozaina) de origen navarro que trabajaba en el valle de Baigorri entre 1835 y 1850, y a quien se refiere la canción "Abur, abur, Juantxo", el mejor bertsolari de su época (!).

He aquí el motivo de la canción:

Va Chanco por un camino arreando sus mulas, que se atascan en una acequia. Y como, a pesar de todos sus esfuerzos, no logra sacarlas, se dirige al pueblo próximo en demanda de ayuda. No bien separado de los animales, se encuentra con una ancianita que le pregunta a dónde va. Chanco se lo dice y le explica el motivo. La anciana le replica: "No hay por qué ir al pueblo, que yo misma te voy a ayudar, y entre los dos sacaremos de la acequia las mulas".

Chanco desconfía de la ayuda que pueda prestarle la ancianita, y así se lo manifiesta. Mas ella insiste: "¿No me permitirás, al menos, que tire yo del ramal para sacar las mulas?" Chanco accede; y las mulas salen de la acequia sin dificultad. Chanco mira a su alrededor, mas no vuelve a ver a la ancianita.

Asombrado de lo ocurrido, piensa que ha debido de ser la Santísima Virgen, y prorrumpe en cánticos de alabanza y acción de gracias.

E.E.S., nº 263.
 C.P.V., nº 629.
 N.E.K.Z., nº 37.
 Herria, nº 901 (1967, 9 de noviembre).

95.- AMA BIRJIÑA FIDELA

Arraioz-Arráyoz
 (Baztan - N)

Versión 2ª

A - ma Bir - ji - ña fi - de - la, a - la - ba - tu - a
 zi - re - la! Ne - re man - du - ak a - te - ra

tu — zu mi-ni-kan ga — be li — bre — rat.

Xan-grin bat ar-tu e — de-rra: a — la kon-be — ni bi — de

da.

Ama Birjiña fidela
 Alabatua zirela!
 Nere manduak atera tuzu
 Minikan gabe liberat.
 Xangrin bat artu ederra:
 Ala konbeni bide da.

Loc. rec. : Arraiotz
 Fecha : agosto de 1912
 Clas. : religiosa

96.- AMA BIRJIÑA MAITEA

Arraioz-Arráyo
 (Baztan - N)

A — ma Bir — ji — ña mai — te — a, gra — zi — a di — zut

es — ka — tzen; bortz mis — te — ri — o go — zoz be — te — ak

la — gun za — gu — zu kan — ta — tzen, la — gun za — gu — zu

kan — ta — tzen.

Ama Birjiña maitea,
Grazia dizut eskatzen:
Bortz misterio gozoz beteak
Lagun zaguzu kantatzen. (bis)

Madre, Virgen querida,
una gracia te pido: que
nos ayudes a cantar los
cinco misterios gozosos.

Infor. : X, en casa de D. Daniel Ciga.
Loc. rec. : Arrayoz
Fecha : 10 de diciembre de 1911
Clas. : religiosa

Ref. : Canción con que se comienza el rezo del Rosario en Arráyo.

Otras estrofas recibidas por el P. Donostia. Ordenadas tal y como aparecen en los papeles originales.

(Misterios del Rosario)

Misterio dolorosuak

Misterio gozосуak

Lenbiziko misterioa

Jetsemaniko mortu berrian
Jesus zegoen dolorez,
Agoniek in penen onduan
Izarren zelarik odolez

Lenbiziko misterioa

Aingeru batek ekarri zizun
Zerutik enbajadia:
Zu baitan enkarnatu biar zubela
Aita Eternuaren Semia.

Bigarren misterioa

Bortz milla eta are gaiago
Azote eman zizuten,
Zerengatikan gure bekatuak
Zere kontuan zituen.

Bigarren misterioa

Santa Isabelen bisitatzera
Zurekin Salbadoria
Guan zen bezela, bete izan zen
Grazias prekusorea.

Irugarren misterioa

Arantze latzez egiñiako
Korona kruel batekin,
Yosi zizuten buru saildua,
Burlatzen ziran zurekin.

Irugarren misterioa

Jaio ta aurrian zengozanian
Munduko Redentoria,
Are geiago an zekarrela
Guziok libertadea.

Laugarren misterioa

Jerusalengo karriketarik
Gurutze pisu batekin,
Ereman zuten Kalbariora,
Erortzen zelarik arekin.

Laugarren misterioa

Presentatzera guan zifienian
Tenpluan zure Semia,
Legiak ez obligatu bazen,
Zen zuria borondatia.

Bortzgarren misterioa

Gurutze artan iltzez josirik,
An utzi zuen bizia;
Gure anima gal etzaitzezin
Irago zuen guzia.

Bortzgarren misterioa

Galdu ta aurkitu zifienian
Tenpluan zure Semia,
Nola biar zen ikas giñezan
Aditu aren legia.

Misterio gloriosuak

Lenbiziko misterioa

Penen onduan Ama Saindua,
Illen artetik pizturik,
Zekusarian gloriosuak
Semia resuzitaturik.

Bigarren misterioa

Berrogei egun igaro eta
Zerua igan zenian,
Gloriosua esegin zuen
Aita beriak aldian.

Irugarren misterioa

Espiritua Saindua bialdu zuben
Apostoluei etxera.
Duai aundi bat zenozentzia
Burutik ataratzera.

(Birjiña Santisima)

1. Birjiña Santisima

Erazu grazia,
Aingeruekin esagun,
Bai, Ave Maria.

2. Enbajada eder bat

Zerutik yausirik,
Ave Maria dago
Eskribiturik.

3. Kastidadearekin

Irabazia,
Grazia kunpliturik
Zugana guzia.

4. Gloria da eterna

Boza batekin
San Gabriel Aingeruak dio:
"Yauna da zurekin".

5. Musika eszelentez

Zerutik yausia,
Bedeikatua zara
Donzella garbia.

6. Trinitade altuak

Eskojitua,
Jesus bedeikatua
Da zure fruitua.

Laugarren misterioa

Gauza guziak ongi egin ta
Bete zenian denbora,
Ama beria eraman zuen
Jesusek bere ondora.

Bortzgarren misterioa

Trinidadiak esegin zuen
Seme Jaunaren aurrian,
Sekularian an egoiteko
Bertze guziez gañian.

7. Esaiten dugunian

Santa Maria,
Ikara gelditzen da
Infernu guzia.

8. Korona dadukazu

Zeruak emana,
Zerori zara dena
Yinkuaren Ama.

9. Aita etnuaren

Eskojitua,
Birjiña mantxarik gabe
Da konzebitua.

10. Karidadeko sillan

Dago exeria,
Eriotzian maiteko
Guzioi argia.

11. Birjiña Amaren laudariotan

Guzion Ave Maria,
Paternoster bat Gloriarekin
Yauna dakigun balia.

"Aita guria"

(Oh Birjiña Saindua)

1. Oh Birjiña Saindua
Otoitzen zaitugu,
Semiaren dronuan
Laguntzat izkigun. (Lagun zakizkigun)
2. Ohi atziaz mundura
Azken orenian,
Egizu emangaitza
Bere eskuñian.
3. Ama maite Maria,
Egiguzu lagun,
Zure bitartez Yesus
Ikusi dezagun.

(Ama maite Maria - Aingeruzko lirio)

Ama maite Maria,
Egiguzu lagun,
Zure Bitartez Yesus
Ikusi dezagun.

1. Aingeruzko lirio
Estimagarria,
Usai gozozko lore
Zerutik jexia,
Gorde nazazu, Ama
Gutziz maitatia,
Ez dezadan zikindu
Birtute garbia.
2. Zure koro ederrak
Ugarituzeko,
Arren, eskatzen dizut
Grazia egiteko.
Atozte, bai, gazteak
Zeruratuzeko,
Birjiña deiez dago
Argana joateko.
3. Jaungoikoak bedeinka
Zaizala, Maria,
Edertasunez zera
Bere itxuria.
Yatorrizko grazia
Da apainduriya,
Zu egin zintuana
Gure mirariya.
4. Gau ilunian zera
Guretzat illergi,
Egunaz ekaitzetan
Pakezko eguzki.
Arren, Ama gozoa,
Egiguzu argi,
Birtutez apaindurik
Bizitzeko garbi.
5. Salbazioa degu
Gauza bearrena,
Au guziok nai degu
Ikasi aurrena.
Zu geien maitatzea
Jesusen urrena,
Zerurako ori da
Bide zuzenena.
6. Egiguzu, Maria,
Zerutik grazia,
Ikasten saiatzeko
Alegin guzia.
Biotzian ereiñik
Zeruko azia,
Balia degikigun (dakigun)
Emen ikasiya.
7. Zure bendiziyoaz
Baguaz etxera,
Laister berriz etorri
Nai degu atzera.
Zu bitartean guzaz
Aztuko etzera.
Agur, Ama maitea,
Despegitzen gera.

97.- JESUS ONAREN AMA MAITEA

Larraun
(Larraun - N)

Versión 2ª

Je-sus o - na - ren A - ma mai - te - a, gra - zi -
- a di - zut es - ka - tzen: Bortz mis - te - ri -
- o go - zoz be - te - ak la - gun gai - tza - zu e -
- sa - ten, la - gun gai - tza - zu e - sa - ten.

Jesus onaren Ama maitea,
Grazia dizut eskatzen:
Bortz misterio gozoz beteak
Lagun gaitzazu esaten,
Lagun gaitzazu esaten.

Madre querida
del buen Jesús,
una gracia te pido:
que nos ayudes a decir
los cinco misterios gozosos.

Loc. rec. : Larraun
Fecha : 1912
Clas. : religiosa
Trans.: P. Dámaso de Inza

Ref. : E.E.S., nº 209.
O.M.P.D., t. IV, nº 37.
Z.A., 1919, nº 10.

97₁.-Jesus onaren Ama maitea

Larraun
(Larraun - N)

Variante

Je-sus o-na-ren A-ma mai-te-a, gra-zi-a
di-zut es-ka-tzen; Bost mis-te-rio go-zoz be-te-
-ak la-gun gai-tza-zu e-sa-ten, la-gun gai-tza-
-zu e-sa-ten.

Loc. rec. : Larraun
Fecha : mayo de 1913
Clas. : religiosa

Ref. : Años más tarde recibía el P. Ignacio de Aldaz, religioso del Colegio de Lecároz, carta de una hermana suya, María Angela Juanmartiñena, con las estrofas completas de los misterios del Rosario, recogidas en Aldaz. Transcribo el siguiente párrafo de la carta: «Te remito los versos del Rosario: éstos los aprendí yo en Aldaz, siendo presidenta de las "Hijas de María", pues solíamos rezar el rosario cantando éstos. Cuando vine aquí me encontré con que rezaban los mismos, aunque suprimiendo algo.

Como verás, son parecidos los que trae el "Zeruko-Argia" de éste mes (1919, 10), sino que allí tienen mejor vascuence y (están) mejor escritos».

Se ha optado por los "peor escritos", pero más "populares".

Misterios Gozosos:

Jesus onaren Ama Maitea,
Grazia dizut eskatzen:
Bost misterio gogoz beteak
Lagun gaitzazu esaten.

1. Aingeru batek ekarri zizun
Zerutik berri onena:
Zugan enkarnatu bear zela
Aita Eternuaren Semea.

Nork esango du zeñ aundia zan
Artu zenduan gozoa.
Zuk idukazu, Ama santa,
Gu salbatziaz kontua.

1. Un ángel te trajo
la noticia del cielo,
que en ti se vestiría
de carne el Hijo de Dios.
Quién podrá decir cuán grande
fué el gozo que recibiste.
Cuida tú, santa Madre,
de nuestra salvación.

2. Santa Isabel bisitatzera,
Zurekin Salbadorea,
Juan zan bezala, betea izan zan
Grazia Prekusorea.
Nork esango du zeñ aundia zan
.....

3. Jayo zanean zure semea
Zerau dontzella utzirik,
Gelditu giñan guzti-guztiok
Ondasun gozoz beterik.
Nork esango du zeñ aundia zan
.....

4. Presentatzera juañ ziñenean
Tenploan zure semea,
Legeak ez obligatu arren
Zan zure borondatea.
Nork esango du zeñ aundia zan
.....

5. Galdu eta arkitu zenduenean
Tenploan Jesus dulzea,
Nola bear zan ikasi genzan
Aditu aren legea.
Nork esango du zeñ aundia zan
.....

2. Al visitar a Santa Isabel
llevando al Salvador,
el Precursor fué lleno
de gracia.

3. Al nacer tu hijo sin
menoscabo de tu doncellez,
nos sentimos todos
inundados de felicidad.

4. Presentaste a tu hijo
en el templo,
por tu voluntad,
aunque no estabas obligada.

5. Hallaste al dulce Jesús
perdido, en el templo,
como debía ser para que
aprendiéramos.

Misterios Dolorosos:

Jesus onaren.....

1. Jetsemaniako baratz berdean
Jesus zegoan dolorez
Agoniaren penen artean
Izerditzan zela odolez.
Nork esango du zer angustia
Orduan artu zenduan!
Lagun gaitzazu orain eta gero
Eriotzako orduan.

2. Bost milla eta ere geyago
Azote artu zituan,
Zerengatik gure pekatuak
Zituan bere kontuan.
Nork esango du zer angustia
.....

3. Arantza latzez egiñikako
Koroa kruel batekin
Josi zioen buru santua
Burlatzen zuela arekin.
Nork esango du zer angustia
.....

1. En el huerto verde de
Getsemaní, Jesús sufría
el dolor de la agonía
hasta sudar sangre.
Quién podrá decir la angustia
que entonces sufriste!
Ayúdanos ahora y siempre
en la hora de la muerte.

2. Más de cinco mil azotes
recibió,
por causa de nuestros
pecados.

3. Con una corona cruel
tejida de áspero espinos,
cosieron su santa cabeza
por burla.

4. Jerusalemgo kaleetatik
Gurutze pisu batekin
Eraman zuten Kalbariora
Erortzen zela arekin.
Nork esango du zer angustia
.....

5. Gurutze artan iltzez josirik
An utzi zuten bizie
Gure animek galdu etzitzen
Igaro zuen guzie.
Nork esango du zer angustia
.....

Misterios gloriosos:

Jesus onaren.....

1. Ekusirikan, Ama maitea,
Illen artetik pizturik,
Jerusalenen gloriosoa
Semea resuzitaturik.
Nork esango du zer alegría
Orduan artu zenduan!
Lagun gaitzatu orain ta beti
Eriotzako orduan.

2. Berrogei egun igaro eta
Zerura igo zanean,
Gloriosoa eseri zuen
Aita bereak aldean.
Nork esango du zer alegría
.....

3. Espiritu Santua bialdu zion
Apostoluari ebexera,
Doai aundiaz illuntasuna
Burutik ateratzera.
Nork esango du zer alegría
.....

4. Jesus dulceak zu ikusteagatik
Zeruan gustoz beterik,
Bazeramazten gorputz eta arima
Aingeruz inguraturik.
Nork esango du zer alegría
.....

5. Trinidadean jarri ziñaden
Seme Jaunaren aldean,
Beti sekulan an egoteko
Beste guzien aurrean.
Nork esango du zer alegría
.....

4. Por las calles de Jerusalén
cargado con pesada cruz,
lo llevaron al Calvario,
cayéndose.

5. Cosido a la cruz,
dió su vida,
y todo esto ocurrió para la
salvación de nuestras almas.

1. Al ver, Madre querida,
surgir de entre los muertos
en la gloriosa Jerusalén
al Hijo resucitado;
¿quién podrá decir el gozo
que recibiste!
Ayúdanos ahora y siempre
en la hora de la muerte.

2. Pasados cuarenta días
cuando subió al cielo,
el mismo Padre lo sentó
a su lado.

3. Envió al Espíritu Santo a
la mansión de los apóstoles
con grandes dones para
iluminar su mente.

4. Por verte el dulce Jesús
en el cielo llena de gozo
te llevaron en cuerpo y alma
entre los ángeles.

5. En la Trinidad te colocaste
junto al Hijo-Dios,
para estar por siempre
ante todos los demás.

98.- JESUS ONAREN AMA MAITEA

Ortzegun sanduko misteriuak

Larraintzar-Larráinzar

(Ultzama - N)

Versión 3ª

Je-sus o-na-ren A-ma mai-te-a, gra-zi-a

di-zut es-ka-tzen: bortz mis-te-ri-o do-lo-

-ro-su-ak la-gun ga-txa-zu e-rra-ten.

Jesus onaren Ama maitea,
Grazia dizut eskatzen:
Bortz misterio dolorosuak
Lagun gatzazu erraten.

Debozinez erranen dugu
Lenengo misteria.
Gida gatzazu zerura beti,
Birjiñe biotzekua.

1. Jetsemaniko baratz berdian
Jesus zeguan dolorez;
Agoniako penen artian
Izertzen zela (y)odolez.
Nork erranen du zer miñ aundie
Orduan artu ziñuen?
Lagun gatzazu orai ta gero
Eriotzeko (y)orduen.

2. Bortz mille eta ere geyago
Azote eman ziozten,
Zerengatik gure bekatuek
Bere konture zituen.
Nork erranen du zer miñ aundie
.....

3. Arantze latzez egiñikako
Korona zorrotz batekin
Josi zioten buru sandue
Burla zutela (y)arekin.
Nork erranen du zer miñ aundie
.....

4. Jerusalemgo kalia gora
Gurutze pisu batekin
Bazeramaten Kalbariora
Penatzen zelarik arekin.
Nork erranen du zer miñ aundie

5. Gurutze artan iltzez josirik
An utzi zuen bizie;
Gure animek galdu etzitezen
Igaro zuen guzie.
Nork erranen du zer miñ aundie
.....

Loc. rec. : Lecároz

Clas. : religiosa

Trans.: P. Victoriano de Larrainzar, del Colegio de Lecároz.

Ref. : Nótese la forma verbal "gatxazu" por "gaitxazu".

E.E.S., nº 210.

99.- ESAITEKO GUZIOK

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Versión 4ª

The image shows three staves of musical notation in treble clef. The first staff contains the melody for the first line of lyrics: "E-sai-te-ko gu—zi-ok San-ta Ma-ri-a,". The second staff contains the melody for the second line: "i-ka-ra gel—di-tzen da in-fer-nu gu-". The third staff contains the melody for the third line: "-zi— a.".

Esaiteko guziok
Santa María,
Ikara gelditzen da
Infernu guzia.

Al pronunciar nosotros
el Santa María,
tiembla de miedo
el infierno.

Infor. : X, en casa de D. Daniel Ciga.

Loc. rec. : Arrayoz

Fecha : 10 de diciembre de 1911

Clas. : religiosa

Ref. : Recogida en casa de D. Daniel Ciga, el día 10 de diciembre de 1911; fecha muy señalada en la vida del P. Donostia, porque en ella hizo su primer ensayo de recolector de canciones populares.

99₁- Esaiteko guziok

Arraioz-Arráyo
(Baztan - N)

Variante



Loc. rec. : Arrayoz
Fecha : 1918
Clas. : religiosa

Ref. : D. Daniel Ciga remitió al P. Donostia esta variante melódica, sin letra, también de Arráyo.

E.E.S., nº 207.

100.- DEBOZIOAZ ESANGO DEGU

Abaltzisketa
(Tolosaldea - G)

Versión 6ª





Debozioaz esango degu
Lenengo misterioa...

Digamos con devoción
el primer misterio...

Loc. rec. : Abalzisketa

Fecha : v. 1913

Clas. : religiosa

101.- DEBOZION EZANEN DEGU

Ziordia-Ciordia

(Burunda - N)

Versión 7ª

De-bo-zi-o-nez e-sa-nen de-gu le-nen-go
mis-te-ri-o-a: i-yo gai-tza-zu bei-tik ze-
-ru-ra, Bir-gi-ña bi-o-tze-ku-a.

Debozion ezanen degu
Lenengo misterioa:
Iyo gaitzazu beitik zerura,
Birjina biotzekua.

Vamos a rezar con devoción
el primer misterio:
Virgen querida,
llevanos al cielo.

Loc rec. : Ciordia

Fecha : 1919

Clas. : religiosa

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

102.- DEBOZIONEZ ESANGO DEGU

Aurizberri-Espinal
(Erroibar - N)

Versión 8ª

De-bo-zi-o-nez e-san-go de-gu le-nen-go
nos-te-ru-o-a. I-a gai-za-zu ze-ru-ra
be-ti Bir-ji-ña bi-o-tze-ku-a Bir-ji-ña
bi-o-tze-ku-a.

Debozionez esango degu
Lenengo nosteruoa (sic)
la gaizazu zerura beti
Birjiña biotzekua.

Loc rec. : Espinal
Fecha : 1921
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberrj

103.- AMA BIRJIÑA PILAREKUA

Iturmendi

(Burunda - N)

A—ma Bir—ji—ña Pi—la—re—ku—a, a—rren,
 in—da—zu gra—zi— a: bi ber—tso be—rri pa—ra—
 —tze—a da ne—re de—si—o gu—zi— a.

Ama birjiña Pilarekua,
 Arren, indazu grazia:
 Bi bertso paratzea da
 Nere desio guzia.

Virgen del Pilar,
 te suplico me ayudes.
 Toda mi ilusión es
 componer un par de coplas.

Loc rec. : Iturmendi
 Fecha : 10 de marzo de 1921
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

104.- AMA BIRJIÑE PILAREKUA

Iribas

(Larraun - N)

A — ma Bir — ji — ñe Pi — la — re — ku —
 — a, pe — ka — ta — ri — en A — ma, zu.

Pe-ka-tu-ti-kan a-par-ta-tze-
 -ko ar-gi-ta-sun bat in-da-zu;
 e-do bes-te-la ni naiz gal-du-
 -a, de-san-pa-ra-tzen ba-na-zu.

Ama Birjiñe Pilarekua,
 Pekatarien Ama, zu.
 Pekatutikan apartatzeko
 Argitasun bat indazu;
 Edo bestela ni naiz galdua,
 Desanparatzen banazu.

Virgen del Pilar,
 Madre de los pecadores.
 Ilumíname para que
 me aparte del pecado; de
 otra suerte, estoy perdido
 si me desamparas.

Loc rec. : Iribas
 Fecha : v. 1920
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

105.- AMA, EZ DUT GUSTORIK

Azkaine-Ascain
 (Lapurdi - L)

A-ma, ez dut gus-to-rik nik
 di-ru hu-tsi-an; dis-po-si-zi-ua

e-re on da gor-pu-tzi-an.
 Galtzak bai, ta ez bada gi-
 -zo-nik e-txi-an, bi-zi mo-du-a
 da-go es — ta — du mo — txi-an.

Ama, ez dut gustorik nik diru hutsian;
 Disposizua ere on da gorpuzian.
 Galtzak bai, ta ez bada gizonik etxian,
 Bizi modua dago estatu motxian.

Madre, solo el dinero no me satisface;
 es preciso también que haya disposición.
 Pantalones, sí; pero si no hay
 hombre en casa, la vida queda truncada.

Infor. : Mme. Lakarra
 Loc. rec. : Azkaine
 Fecha : junio de 1914

106.- AMA, EZKONDU NINDUZUN

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

A - ma, ez-kon - du nin - du — zun ha -
 -ma-bost ur-te-tan; se-na-rra e-man nin-

- du — zun la — ro — gei ur — te — tan, la —
 - ro — gei ur — te — tan. Se — na — rra dau — kat
 o — hian e — ri, u — li — ak os — ti — ko ma — nik
 min har — tu — rik. Hil — tzen ba — da e — re, ez dut e — gi — nen
 ni — ga — rrik. Hil be — di, gal be — di,
 ez dut e — gi — nen ni — ga — rrik; hil be — di,
 gal be — di, e — tzu — en ba — lio lau txo — ri.

Ama, ezkondu ninduzun hamabost urtetan;
 Senarra eman ninduzun larogei urtetan, larogei urtetan.
 Senarra daukat ohian eri, uliak ostiko manik min harturik.
 Hiltzen bada ere, ez dut eginen nigarrik.
 Hil bedi, gal bedi, ez dut eginen nigarrik;
 Hil bedi, gal bedi, etzuen balio lau txori.

Madre, me casaste a los quince años; me diste
 por marido a un ochentón. Lo tengo enfermo
 en la cama, porque le ha hecho daño la cox de
 una mosca. Si se muere, no lloraré. Que se
 muera, que se pierda, no lloraré. Que se
 muera, que se pierda; no valía cuatro pájaros.

Infor. : Adele Diharasarry, tía de Mayi Ariztia, Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 2 de enero de 1913

Clas. : humorística

106₁.-Ama, ezkonazi ninduzun

Amaur-Maya
(Baztan - N)

Variante

A — ma, ez-ko-na-zi nin-du — zun
o — gei ur — te — tan; se-nar bat e-man zi-
-na — tan laur o — gei ur — te — tan:
ta ni, gai — xu — a, ni-ga-rrez pe-ne —
-tan.

Ama, ezkonazi ninduzun
Ogei urtetan;
Senar bat eman zinatan
Laur ogei urtetan:
Ta ni, gaixua,
Nigarrez penetan.

Madre, me hiciste casar
a los veinte años;
por marido me diste
a un ochentón;
y yo, pobre de mí,
llorando de pena.

Infor. : hermana de D. J. Ant^o Dendarieta
Loc. rec. : Errazu
Fecha : 24 de julio de 1912
Clas. : humorística

107.- AMA NUR ZÜNIAN

Atharratze-Tardets
(Basabüría - Z)

A — ma nur zü — ni — an, ja — kin na — hi nü —
 - ke; e — der i — zan be — har zi — zün dü — da —
 - rik ga — be; A — be; zü ha — la zi — ra —
 - de, mun — dian pa — re — ga — be: Ko —
 - lo — ri — ak go — rri, ez — pa — ñak me — he, ka —
 - li — ta — te fi — na ho — ri da se — ña —
 - le. Zu — re — ki bi — zi ba — nintz, i — rus
 nin — tza — te.

Ama nur zünian, jakin nahi nuke;
 Eder izan behar zizün dudarik gabe;
 Zü hala zirade, mündian paregabe:
 Koloriak gorri, ezpañak mehe,
 Kalitate fina hori da seña.
 Zureki bizi banintz, irus nintzate.

Quisiera saber quién fué tu
 madre; bella sin duda debió
 de ser. Tal lo eres tú, sin
 par en el mundo. Tez sonrosada
 labios delgados, señal es de
 calidad fina. Sería feliz, si viviera contigo.

Infor. : Eppherre
 Loc. rec. : Atharratze
 Fecha : 6 de setiembre de 1923
 Clas. : amorosa

Ref. : Versión precedente, sin duda, de Epherre; mas no por trato directo con el P. Donostia, sino por comunicación del párroco de Atharratze (Hirigoyen L'abbé).

G.H., 1962, p. 87: D. Peillen, "Amodiozko baratzetan" donde se halla el texto íntegro.

108.- AMAIKA URTE T'ERDI

Ataun
 (Goierri - G)

A — mai - ka ur - te t' er - di pa - sa rik sol - da - du,
 na - pa - rre - ri e - ri - a ar - tu bis - ta gal -
 - du.

Amaika urte t'erdia
 Pasarik soldadu,
 Naparrereria
 Artu bista galdu.

Después de pasar de
 soldado once años y medio,
 me dió el sarampión
 y perdí la vista.

Loc rec. : Ataun
 Fecha : v.1920
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

109.- AMAK DIO ALABARI

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

A-mak di-o a-la-ba-ri: ha-la, ka-
-na-lla xa-rra hi! Hik be-har du-na i-bi-
-li ai-to-ren se-me hoi-e-kin? I-bil-tze-
-kotz, i-bil ha-di hi-haur i-du-ri zen-bai-te-
-kin. Hik be-har -kin.

Amak dio alabari:
"Hala kanalla txarra hi!
Hik behar duna ibili
Aitoren seme hoiekin?
Ibiltzekotz, ibil hadi
Hihaur iduri zenbaitekin".

La madre dice a la hija:
"No seas estúpida.
¿Vas a andar tú con
esos nobles? Si con
alguien has de andar,
que sea de tu rango".

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913

Ref. : C.P.V., nº 606.
E.K., p. 112 (II estrofa).

Melodía aplicada también a la canción "Haika mutil" (NC).

110.- AMAR URTETARAKO

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

A-mar ur-te - ta - ra - ko o-te-ke-tan a -
- si; zar-pa e-ta ne-ki - a,
gu-txi i-ra-ba - zi. A-be-ra-tsa e -
- zar - ten ez nu - an i-ka - si;
o-rain e-re ez na - zu i-di-a - no bi -
- zi.

Amar urtetarako oteketan asi;
Zarpa eta nekia, gutxi irabazi.
Aberatsa ezarten ez nuan ikasi;
Orain ere ez nazu idiano bizi.

Para los diez años había yo empezado
a recoger aulagas.
Andrajos y fatigas, pocas ganancias. No aprendí a
hacerme rico; tampoco ahora vivo como un indiano.

Loc rec. : Etxarri
Fecha : 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

111.- AMAREN XANGO

Bera-Vera de Bidasoa
(Bortziriak - N)

A — ma — ren xan — go, ai — ta — ren xan — go, pi — rrin,
pa — rran, ttan, ttan, ttan.

Amaren xango,
Aitaren xango,
Pirrin, parran, ttan, ttan, ttan.

El pie de la madre,
el pie del padre,
pirrin, parran, ttan,.....

Infor. : Mme. Ariztia
Loc. rec. : Sara
Fecha : 1924
Clas. : de cuna

Ref. : Procede de Sara, copiada a Mme. Ariztia, que la aprendió de Carmen Martinez, de Vera de Bidasoa, de edad de 16 años en 1924.

G.H., 1933, 6. «Se pone al niño sobre las rodillas de la madre: se le toman los dos pies, uno en cada mano, y se canta esta formulilla. Cuando se dice "pirrin, parran", se frotran los dos pies, uno contra otro. Al decir "ttan, ttan, ttan", se golpea suavemente uno contra otro». P. Donostia

112.- AMASEI URTE

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

A — ma — sei ur — te San — ju — a — ne — tan, San — ju —
— a — ne — tan di — tut kon — pli — tzen. Gaz — te — rik

a — si ze — ra pla — zan dan — tza — tzen, ga — lai —
 - a, txi — ki — e za — re — la — rik. Oi, an — di — nai —
 - a! pla — zan ze — re bu — ru — a — e — ra — ku — si — nai — a.

Amasei urte Sanjuanetan,
 Sanjuanetan ditut konplitzen.

- Gazterik asi zera
- Plazan dantzatzten,
- Galaia, txikie zarelarik.
- Oi, andinaia!
- Plazan zere burua
- Erakusi naia.

Madre, por San Juan
 cumpló dieciséis años.

- De joven has comenzado
- a bailar, guapa,
- siendo (como eres) una
- chiquilla. ¡Ah, presumida!
- ¿Cómo te gusta
- exhibirte en la plaza!

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 9 de noviembre de 1913

113.- AMERIKARA NUA

Zizurkil

(Tolosaldea - G)

A — me — ri — ka — ra nu — a ne — re bo —
 - ron — da — tez, kon — ten — tu ez nai — ze — la — ko
 e — men — go suer — tez. A — ra juan ta o —

-be-to i-za-te-ko us-tez. A-di-os,
ai-ta ta-a-ma, on-do bi-zi bi-tez.

Amerikara nua
Nere borondatez,
Kontentu ez naizelako
Emengo suertez.
Ara jua ta obeto
Izateko ustez.
Adios aita ta ama,
Ondo bizi bitez.

Me marchó a América
de propia voluntad,
porque no estoy aquí
contento de mi suerte,
esperando estar
allí mejor.
Adiós, padre y madre,
que viváis bien.

Infor. : D. José M^o Setién, 57 años.

Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)

Fecha : 15 de setiembre de 1912

Ref. : En el manuscrito el P. Donostia anotó: (de Zizurkil).

Véase esta otra versión, de dos estrofas, recogida en Elizondo, por diciembre de 1933, de Félix Arizmendi:

1. Amerikara nua nere borondatez,
Aspertu naizelako emengo izatez,
Emen baño obeki izateko ustez.
Adios, aita eta ama, ongi bizi bitez.

2.- Bertze seme bat badut lenengo Amerikan
Orai bederatzi urte yua zala emendikan;
Sumatzen balinbadek aren berrirkan,
Errayok aita bizi dela oraindikan.

En la segunda estrofa habla el padre, y dice:

Tengo en América otro hijo, que fue allá hace nueve años.
Si averiguas noticias de él, dile que todavía vive su padre.

E.E.S., nº 289.

C.P.V., nº 607.

114.- AMERIKETIK BUELTA EGIN TA

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

A-me-ri-ke-tik buel-ta e-gin ta
on-tze-an Bur-de-os-en, an-go fon-
-de-tan e-pe-rren-gan-dik pro-pi-na e-de-rrik o-men
tzen. An-dik e-txe-ra e-to-rrri
e-ta, di-ru-ri-kan ez o-men tzen. Jan-go bai-
-zu-en, aiz-ko-ra ar-tu-ta las-ter sa-si-ra ju-an
tzen.

Ameriketik buelta egin ta
Ontzean Burdeosen,
Ango fondetan epperengandik
Propina ederrik omen tzen.
Andik etxera etorri eta,
Dirurikan ez omen tzen.
Jango baizuen, aizkora artuta
Laster sasira juan tzen.

En Burdeos, al volver de las
Américas en barco, derroche
de dinero en propinas por
platos de perdiz. Al llegar a
casa, ya no quedaba dinero;
para poder comer, preciso
echar mano de la azada,
y al matorral.

Infor. : X, en el hospital de Lesaka.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

Ref. : E.E.S., nº 310.

C.P.V., nº 477.

115.- AMETS EGIN DUT

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

A-mets e-gin dut goi-zi-an, i-ku-si-
-rik nik mai-ti-a. I-ku-si e-ta e-zin min-
-tza, e-zin min-tza, ez dei-a ba-da pe-
-na, e-ta e-zin ber-tzi-a? De-si-ratzen
dut nik hil-tzi-a!

Amets egin dut goizian,
Ikusirik nik maitia.
Ikusi eta ezin mintza,
Ezin mintza,
Ez deia bada pena,
Eta ezin bertzia?
Desiratzen dut nik hiltzia!

He soñado esta mañana,
viendo a mi amada.
Verla y no poder hablar,
no poder hablar,
¿no es, pues, pena y sin
sin igual?
¡Desearía morirme!

Infor. : Mme. Lakarra
Loc. rec. : Azkaine
Fecha : junio de 1914
Clas. : amorosa

Ref. : Azkue fué el primero en dar a conocer una variante de esta melodía en una conferencia de 1901. El texto coincide con el de la 3ª estrofa de la canción "Xoriñuak kaiolan", y la melodía de ambas guarda estrecha relación.

E.E.S., nº 114.
F.C.P.V., p. 278.
O.M.P.D., t. VII, nº 3.

116.- AMIKOEN GILEN

Sara-Sara

(Lapurdi - L)

A — mi — ko — e — ko Gi — len, ki — lo e — gi — le —
 — ak e — txe — tik ken — du di — tu be —
 — re lan — gi — le — ak, se — hi mai — te — ak, ze —
 — ren gal — du di — tu — en i — ra — baz — ki — de — ak.

Amikoen Gilen, kilo egileak
 Etxetik kendu ditu bere langileak,
 Sehi maiteak,
 Zeren galdu dituen irabazkideak.

Guillén el de Amikoe, fabricante de rucas,
 ha despedido de casa a sus trabajadores,
 servidores queridos,
 porque ha perdido sus socios.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi
 Loc. rec. : Sara

Ref. : G.H. 1925, 12, Nehor.
 Errepikan, p. 38, Otxalde.

117.- AMODIO, GAZTIEN ZORAGARRIA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

A — mo — di — o, gaz — tien zo — ra — ga —
 — rri — a! Bel — dur ez ba — nintz zu —
 — re — ta — ko, mai — ti — a, pa — sa ni —
 — ro den — bo — ra — ren er — di — a, o —
 — ro — bat be — har ba — litz e — re gu — zi — a, zu —
 — re — kin pa — sa — tze — ko ne — re bi — zi — a.

1. Amodio, gaztien zoragarria!
Beldur ez banintz zuretaiko, maitia,
Pasa niro denboraren erdia,
Orobat behar balitz ere guzia,
Zurekin pasatzeko nere bizia.
2. Ene maitia, zutaz naiz eztonatzen,
Zeren eztuzun nigana kontinatzen.
Kontina niro, esperantzarik banu;
Bainan beldur naiz eztukedan probetxu:
Nitaz bertzerik zuk duzula hautatu.
3. Nere mentak ttipittutxiak dira;
Denbora batez bai nuen sobera.
Gora ustian, bera naiz erori;
Orduan eder bezain, orain itsusi:
Nehork ni ez naute nahi ikusi.

1. ¡Amor, locura de la juventud!
Si no temiera por ti, querida mía,
estaría dispuesto a pasar contigo,
no digo la mitad sino la vida entera,
si es preciso.
2. Algo extraño noto en ti, querida,
porque no eres constante conmigo;
si lo fueras, estaría esperanzado.
Mas temo que no voy a prosperar;
que no sea yo, sino otro, tu escogido.
3. Me veo disminuído en aprecio,
cuando antes andaba sobrado.
Creyendo ascendir, he descendido.
Antes bello, ahora feo.
Nadie quiere poner en mí sus ojos.

Infor. : Michel Fagoaga, 71 años, cuñado de Fr. Francisco de Etxalar, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Sara (Eiharalar)

Fecha : 25 de octubre de 1933

Clas. : amorosa

117₁- Amodioa, gazten zoragarria

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Variante

A — mo — di — o — a, gaz — ten zo —
 — ra — ga — rri — a, ez de —
 — ia ba — da pe — na, e — ne mai — ti — a
 e — bats ni — ro den — bo — ra — ren er —
 — di — a, na — hi e — ta be — har ba — litz gu —
 — zi — a zu — re — kin pa — sa — tze — ko, oi, e — ne
 bi — zi — a.

Amodioa, gazten zoragarria,
 Ez deia bada pena, ene maitia
 Ebats niro denboraren erdia,
 Nahi eta behar balitz guzia
 Zurekin pasatzeko,
 Oi, ene bizia.

¡Amor, locura de juventud!
 qué pena el no sentirlo,
 mi amor, robaría la mitad
 de mi tiempo y todo si
 fuera necesario, para pasar
 contigo, ¡ah! mi vida.

Infor. : criado de Iribarren, natural de Hazparne.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 18 de marzo de 1913

Clas. : amorosa

117₂.- Amodioa, gazten zoragarria

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

Variante

A-mo-di-o-a, gaz-ten zo-ra-ga-rr-i-a,
bel-dur ez-pa-nitz zu-re-ta-ko, mai-ti-a,
e-bats ni-ro den-bo-ra-ren er-di-a,
bai-tae-re be-har ba-litz e-re
gu-zi-a, zu-re-kin
pa-sa-tze-ko e-ne bi-zi-a.

Amodioa, gazten zoragarria,
Beldur ezpanitz zuretako, maitia,
Ebats niro denboraren erdia,
Baita ere bear balitz ere guzia,
Zurekin pasatzeko ene bizia.

El amor enloquece a los jóvenes;
si no temiera por ti, querida,
emplearía la mitad del tiempo,
y si fuera necesario, todo el tiempo
para pasar la vida junto a ti.

Infor. : Catalin
Loc. rec. : Azkaine
Fecha : junio de 1913
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 126.

K.K.K., p. 159. "Xinaurria eta xoria" (Airea: Oí amodio, gazteen choragarria).

118.- AMODIO ITSU BATEK

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

A — mo — di — o i — tsu ba — tek ne — rau —
- ka, deu — se — tan e — re ez di — ot
nik hu — ra ki — ta. Han — bat a — mo — di — o
nik zu — re — ta — ko, min — tza — tzi — a gal — du,
i — tsu e — rren — da — tu. Hau — xe da ba — da nik
du — dan ma — lu — ra; ji — ten niz zu — ga — na.

Amodio itsu batek nerauka,
Deusetan ere ez diot nik hura kita.
Hanbat amodio nik zuretako,
Mintzatzia galdu, itsu errendatu.
Hauxe da bada nik dudana malura;
Jiten niz zugana.

Me domina un amor ciego,
imposible de dejar.
Es tal mi amor a ti,
que me deja ciego y mudo.
Ese es mi mal.
(Por eso) vengo a ti.

Loc. rec. : Azkaine
Fecha : junio de 1913
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 124.

119.- AMODIOA ZER DEN

Gipuzkoa
(Gipuzkoa - G)



A - mo - di - o - a zer den ja - kin nai ba - de -
- zu, su - tan e - gur e - zi - a pa -
- ra be - ar de - zu. Su - tan e - gur e -
- zi - a pa - ra - tzen ba - de - zu, ne -
- ga - rra da - ri - o - la, a - ki - tu - ren zai -
- tzu.

Amodioa zer den
Jakin nai badezu,
Sutan egur ezia
Para bear dezu.
Sutan egur ezia
Paratzen badezu,
Negarra dariola,
Akituren zaitzu.

Si quieres saber
qué es el amor, no
tienes más que echar al
fuego leña verde (húmeda).
Si alimentas el fuego
con leña verde,
se pondrá a lagrimear,
y no te dejará en paz.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : amorosa

Ref. : El P. Donostia anotó en el manuscrito: De origen guipuzcoano.

120.- AMODIOAREN PENA

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)



A-mo-dio-a-ren pe-na, oi, pe-na han — di-
 -a! Neu-re bai-tan e-gi-ten dut es-pe-ri-
 -en — tzi — a. Ez dei-a ba — da
 pe — na, e-ta e-zin-ber — tzi — a, mai-
 -te bat i — zan, e — ta har-taz ga-be — tzi-
 -a, har-taz ga-be — tzi — a?

Amodioaren pena, oi, pena handia!
 Neure baitan egiten dut esperientzia.
 Ez deia bada pena, eta ezinbertzia,
 Maite bat izan, eta hartaz gabetzia,
 Hartaz gabetzia?

El mal de amores, ¡ay, qué mal tan doloroso!
 En mí mismo lo he experimentado.
 ¿No es acaso para angustiarse
 el tener un amor,
 y verse privado del mismo?

Infor. : Mme. Lakarra
 Loc. rec. : Azkaine
 Fecha : junio de 1914
 Clas. : amorosa

121.- AMODIOAREN PENA

Urepele-Urepel
(Baigorrialdea - BN)

A — mo — dio — a — ren pe — na, oi
 pe — na haun — di — a! O — rai e — za — gu —
 - tzen dut zer den ha — ren pe — na. Hu —
 - ra i — zan ez ba — litz den be — zain kru — de —
 - la, ez ne — rai — zu e — rra — nen mai —
 - te zai — tu — da — la.

Amodioaren pena,
 Oi pena handia!
 Oraí ezagutzen dut
 Zer den haren pena.
 Hura izan ez balitz
 Den bezain krudela,
 Ez neraizu erranen
 Maite zaitudala.

¡Cuán grande el dolor
 que produce el amor!
 Ahora sé qué es
 el mal de amores.
 Si no fuera
 tan cruel
 como es,
 no diría que te amo.

Infor. : Juan Pedro Erviti, herrero, quien aprendió la canción en Urepel a los 14 años.

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : 16 de agosto de 1944

Clas. : amorosa

122.- AMORIOA, AMORIOA

Zugarramurdi

(Baztan - N)

A-mo-ri-o — a, a-mo-ri-o — a, bal-dinez
 ba — da mu-da-tzen, e-gun on-txo bat se-ña-la — tu
 ta, bi-ak es — po — sa gai-te-zen. U-da-be-
 -rri-ko lo-re e — de-rrak e-ror-tzen di — re ne-gu-
 -ra; be-ti gus-to-ra bi-zi-ko de-nik ez-ta ja-
 -yo — ko mun-du-ra.

Amorioa, amorioa,
 Baldin ez bada mudatzen,
 Egun ontxo bat señalatu ta,
 Biak esposa gaitezen.
 Udaberriko lore ederrak
 Erortzen dire negura;
 Beti gustora biziko denik
 Ezta jayoko mundura.

Si el amor no cambia,
 nos casaremos
 un buen día señalado.
 Las bellas flores de
 primavera caen en
 invierno; no hay entre
 los nacidos quien
 siempre viva a gusto.

Infor. : la aprendiz de Paz Salaburu, natural de Zugarramurdi.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 3 de marzo de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 165.

C.P.V., nº 478.

122₁.- Amodioa, amodioa, baldin ezpada...

Ezkurra-Ezcurra
(Basaburua - N)

Variante

A-mo-di-o — a, a-mo-di-o — a, bal-din ez-
-la — da mu-da — tzen, e-gun on-txo
bat si-ña-la-tu-ta, bi-yok es-po-sa gai-te-
-zen

The musical score consists of six staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 5/8 time signature. The melody is written on a five-line staff with various note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests. The lyrics are placed below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The second staff contains a double bar line, followed by a change in time signature to 3/8, and continues the melody. The third and fourth staves continue the melody in 5/8 time. The fifth staff shows another change in time signature to 3/8. The sixth staff concludes the piece with a final double bar line.

Infor. : Joaquina Marizkurrena
Loc. rec. : Ezkurra
Fecha : julio de 1917

122₂.- Udaberriko loretxo ederrak

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Variante

U — da — be — rri — ko lo — re — txo e — de — rrak e — ror — tzen
di — ra ne — gu — an. Be — ti gus — tu — ra bi — zi — ko

The musical score consists of two staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 5/8 time signature. The melody is written on a five-line staff with various note values including quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests. The lyrics are placed below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The second staff continues the melody in the same key and time signature.

de-nik ez da ja-yo-ko mun-du-an. Ez da ja-
 -yo, ta ez da ja-yo-ko zu be-ze-la-ko i-ma-ji-
 -nik, zu-re — ga — na — ko a — mo — ri-
 -yu — a ne — ri ken — du — ko de — da — nik.

1. Udaberriko loretxo ederrak
 Erortzen dira neguan.
 Beti gustura biziko denik
 Ez da jayoko munduan.
 Ez da jayo, ta ez da jayoko
 Zu bezelako imajinik,
 Zureganako amoriyua
 Neri kenduko dedanik.

2. Adio, eta ni banijua.
 Nai bazinduka etorri,
 Amoriozko begi ederrak
 Erakustera elkarri?
 Amoriyua, amoriyua,
 Baldin ez pada mudatzen,
 Eguntxo on bat señalatua
 Biok esposa gaitezen.

1. Caen en invierno las bellas
 flores de la primavera.
 No ha nacido quien viva
 siempre a gusto en el mundo.
 Tampoco hay ni habrá quien
 tenga tu imagen,
 capaz de quitarme
 el amor hacia ti.

2. Adiós, me voy.
 ¿No querrías venir, para
 mostrarnos mutuamente
 ojos de enamorados?
 ¡Amor, amor!
 si no cambia,
 un buen día señalado
 nos desposaremos.

Loc. rec. : Lesaka
 Fecha : 9 de agosto de 1950
 Clas. : amorosa
 Trans.: Pascual Rodríguez Aldave

Ref. : Con texto similar y música diferente, véase "Udaberriko lore ederrak", recogida por el P. Modesto de Lecumberri en Donostia (NC).

123.- AMORIOAK ZAITU PENETAN

Azpilkueta-Azpilkueta
(Baztan - N)

A - mo — ri — o — ak zai — tu pe —
- ne — tan pa — ra — tu; o — rrek ga —
- rai — tu zai — tu ta mar — ti — ri — za — tu.

Amorioak zaitu
Penetan paratu;
Orrek garaitu zaitu
Ta martirizatu.

Es el amor la causa
de tus penas;
él te ha vencido
y atormentado.

Loc. rec. : Azpilkueta
Fecha : 22 de febrero de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : Se canta en la novena de la Dolorosa.

E.E.S., nº 202.

124.- AMORUIA XORUA DELA

Arraioz-Arráyo
(Baztan - N)

A - mo - ri - u - a xo - ru - a de - la mun - du gu -
- zi - ak ba - da - ki. Nik mai - te - ñu - a ba - kar i -

-zan ta u-ra ber-tzek e-ra-ma-ki; ez nu-ke
 pe-nik, bi-zi ba-le-di neu-re-kin ba-ño o-be-
 -ki.

1. Amoriua xorua dela
 Mundu guziak badaki.
 Nik maiteñua bakar izan ta
 Ura bertzek eramaki;
 Ez nuke penik, bizi baledi
 Neurekin baño obeki.
2. Azken bestetan egin nituen
 Izarraren ezagutzak;
 Denen artean ageri ziren
 Haren begi urdin-beltzak;
 Irri pollit bat egin baitzautan,
 Piztu zauztan esperantzak.
3. Geroztik ere mintzatu gira,
 Eia nahi ninduenetz...
 Harek bietan baietz erranik,
 Pentsa kontentu nintzanez!
 Ez nuen uste haren agintza
 Bethea zela gezurrez.
4. Orai bihotza urthua daukat
 Urean gatza bezala.
 Izar onaren argien ordain,
 Izigarriko itzala!
 Ohoin tzar batek, berriki joanik,
 Nola naiteke kontsola.
1. Cuán loco es el amor,
 todo el mundo sabe.
 Yo tenía un amorcito,
 y otro me lo llevé.
 No tendría pena, si viviera
 más feliz que conmigo.
2. En las últimas fiestas
 conocí a mi estrella;
 entre todas resaltaban
 sus ojos garzos; y como
 me sonriera graciosamente,
 despertóseme la esperanza.
3. Posteriormente también
 hemos hablado: si me quería...
 Y como por dos veces me
 dijera que sí, ¡imagínad mi
 contento! Nunca pensé que su
 promesa fuera tan engañosa.
4. Tengo ahora el corazón derre-
 tido, como sal en el agua. En
 vez de luz de estrella amiga,
 tenebrosa sombra. Robada re-
 cientemente por un ladrón,
 ¡cómo poder consolarme!

Infor. : sirvienta de Indakoborda

Loc. rec. : Arraiotz

Fecha : setiembre de 1912

Clas. : amorosa

Trans.: P. Victoriano de Larrainzar, del Colegio de Lecároz.

Ref. : Véanse a continuación más estrofas, recogidas por el P. Donostia a Fr. Benito de Osteriz.

Amorioba xoroa dela
Mundu guziak badaki.
Nik maiteño bat ukan nubela
Ta ura're bertzek edeki.

1. Etxean eder kerrena,
Neskatxak gerri lerdena.
Aspaldik man tzirazu ere
Ezkontzeko omena,
Orañik ere ote dakizu
Gizona nola goberna?

2. Baratzean eder makiyo,
Ene maitena abiyo.
Zureganako amoriyoba
Emen dut oraño;
Emen dut eta emen izanen
Munduan bizi naizeraño.

3. Oianean eder arbola,
Ni enaika bizi ola.
Biotzetik argitzen zaide
Nierrarekin odola.
Beti penetan bizi baño're,
Beñ iltzea're obe da.
Xangrinetan den gaixoa
Eztitik oroz gustobak.

4. Tristeza arekin
Atratzen ditik
Kantore dolorezkoak,
Amorioarekin atratzen ditik
Amore dolorezkoak.
Amoriori gabe
Nai enuke sekula
Osaru aren sepultura.

N.E.K.Z., nº 44.

K.K.K., p. 71.

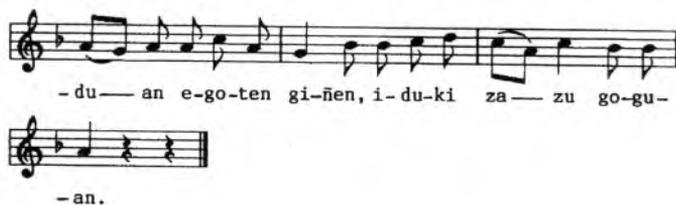
Kantuz, p. 89.

124.- Bortz aldietan

Elizondo
(Baztan - N)

Variante

Bortz al-di- e - tan e-gon-du za - ra gus-to-ra
ne - re on-du - an; ni ba-ño is-pi-llu e-de-rra-
-go - rik zu-re-tzat e - tzen or-du - an; zer es-ta-



Bortz aldietan egondu zara
Gustora nere onduan;
Ni baño ispillu ederragorik
Zuretzat etzen orduan;
Zer estaduan egoten giñen,
Iduki zazu goguan.

¡Qué de veces has estado
a gusto junto a mí!
Para ti no había espejo
más hermoso que yo.
Piensa cómo andábamos
entonces.

Loc. rec. : Elizondo
Fecha : enero de 1912
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 103.

Zavala, A. "Amodiozko penak bertso berriak", p. 53.

125.- AN KURAN, KURAN, KURAN

Donostia-San Sebastián
(Donostialdea - G)





An kuran, kuran, kuran,
 Arrokapian, arrokapian,
 An kuran, kuran, kuran,
 Arrokapian Ambrosi.

Infor. : D. Juan Iruretagoyena, de Zarauz.

Loc. rec. : Donostia

Fecha : 17 de Julio de 1936

126.- ANDERIA, GORARIK

Luzaide-Valcarlos

(Garazialdea - BN)

An-de-ri— a, go—ra-rik zau-de lei-ho—
 -an. Zu-re se—na—rra be—he-ra
 da-go Pran-tzi-an. Hu-ra han-tik
 jin di-te—ke-nen ar-ti—an, es-ku-ta—
 -ri—tzat har ne—za—zu sa—he-tsi-an.

1. Anderia, gorarik zaude leiohan.
Zure senarra behera dago Prantzian.
Hura hantik yin ditekenen artian,
Eskutaritzat har nezazu sahetsian.
2. - Ene senarra behera bada Prantzian,
Auzuak hurbil utzi derauzkit yuaitian;
Hura hantik yin ditekenen artian,
Eskutari beharrik ez dut etxian.
3. - Izan nuzu Prantzian eta Espainian,
Bai eta ere Anglaterra guzian:
Andere ederrik ikusi izan dut heietan,
Zure parerik etzen ene begietan.
4. - Eskutaria, ederki mintzo zira zu:
Zure etxian beharko duzu istatu; (ostatu)
Ganbera garbi, ohia xuri dukezu;
Nihaur ere aldian hurbil nukezu.
5. - Eskerrik aski dautzut, etxekandera,
Zure senarra duzu ni baño gizon hobia;
Zazpi urtez harek eman deraut ogia,
Zortzigarrenian bere azpiko zaldia.
6. - Euri ondoan ura nahiz uherio
Andre hok ere oro girade parlero;
Hitz hoietan bat zeraut laxero,
Ene senarra zutan truka ez niro.
7. - Arbadola bethetzen denian udarez,
Idi xuri erditzen denian xahalez,
Idi xuri erditzen denian xahalez,
Erranen dautzut zuria naitzen ala ez.
8. - Iragan duzu oi! bada denbora,
Eskeini duzu ganbera eta ohia,
Eta harekin zure gorputz propia.
Ez dea bada oi egia ?
9. - Eskutari, oil begi urdin faltsia
Altxazak, altxa, oi! ezkerreko begia;
Altxazak, altxa, oi! ezkerreko begia;
Hi othe haitzen oi! ene lehen semia.
1. - Señora, os veo arriba en la ventana:
vuestro marido está abajo en Francia;
mientras no vuelva,
tómeme a su lado por escudero.
2. - Si mi marido está abajo en Francia,
al marchar me ha dejado cerca a los vecinos.
Mientras no vuelva,
no necesito escudero.
3. - He estado en Francia y en España,
y también en Inglaterra;
he visto allí mujeres bellas;
pero como Vd., ninguna.
4. - Hablas bien, escudero;
en tu casa tendrás alojamiento,
cuarto limpio y cama blanca;
y a veces, también a mí, a tu lado.
5. - Muy agradecido, señora,
su marido es mejor que yo.
Siete años me ha mantenido,
y el octavo me ha dado su caballo de montar.
6. - Aunque después de la lluvia se enturbia
el agua, también las mujeres somos todas
parleras; en esas palabras ha habido alguna
ligereza. No cambiaría por ti a mi marido.
7. - Cuando el arbadola (?)
se llene de peras, y del buey blanco
nazca una ternera,
entonces te diré si soy tuya o no.
8. - Va pasando el tiempo;
me ha ofrecido un cuarto y cama,
y con ellos su propio cuerpo.
¿Va o no va de veras?
9. - ¡Oh! escudero de engañosos
ojos azules. Alza el ojo
izquierdo, álzalo. ¿No serás tú acaso
¡oil mi primogénito?

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : 1 de noviembre de 1919

Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1934, 4. «Es muy conocida esta leyenda en las tres provincias vasco-francesas. La recogí en Luzaide (Valcarlos) el año 1919. La melodía difiere muy poco de las de Nehor y Dufau (G.H., abril 1921) y de Ch. Bordes, "La musique Populaire des Basques" (en La Tradition au Pays Basque, p. 319-321).

«Cuanto al texto literario, hay variantes entre las versiones de los dos autores citados y la que doy aquí. Nehor y Dufau hallaron una estrofa (la 9ª transcrita), que ni Bordes ni yo tuvimos la suerte de encontrar, y que cierra al parecer la leyenda.

«Vayan estas dos versiones que anoté en mis cuadernos:

6. - Euri ondoan ura nahiz den huherlo
Emazteño hok nola begira parlero,
Hitz erdeño bat juan zaitazu lasoño
Ene senarra deusetan truka ez niro.

8. - Anderia, ez da orai tenoria.
Hitz eman duzu ganbera eta ohia
Hitz eman duzu ganbera eta ohia
Heiekilan oil zure gorputz tendria.

«Notemos, para terminar que Fr. Michel (Le Pays Basque, p. 425) cita solamente la primera estrofa de esta leyenda en la forma siguiente:

Andere ederra, gora zaude lehioan,
Zure senharra behera dago Franzian;
Hura handic jin dateken artian,
Escutari nahi nukia etchean?

«De esta estrofa puedo dar una pequeña variante:

Anderia, gorarik zaude leyuan,
Zure senarra bay arte hortan Franzian;
Hura hantik yin diteken artian,
Eskutaritzat har nazazu etxian.

«Dice Fr. Michel que se trata de "un diálogo que ha debido de tener su origen en los alrededores de San Juan de Luz. Se refiere a la mujer de un marino, poco virtuosa a lo que se ve". ¿En qué se fundaba Fr. Michel para localizar esta canción?». P. Donostia

Recomendamos al lector un artículo interesante sobre el tema de esta leyenda, escrito años después del fallecimiento del P. Donostia por L. Dassance (G.H. 1963, p. 314-320).

K.K.K., p. 131. La palabra "arbadola" se sustituye, aquí y en otras versiones, por "irratzea", helecho.

126₁.- Anderia, gorarik

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

An—de—ri— a, go—ra—rik zau—de lei—ho—
—an. Zu—re se — na—rra be—he—ra

da-go Prantzi— an. Hu—ra han—tik
 jin di—te—ke—nen ar—ti— an, es—ku—ta—
 -ri—tzat har ne—za—zu sa—he—tsi—an.

Anderia, gorarik zaude leihoan.
 Zure senarra behera dago Prantzian.
 Hura hantik jin ditekenen artian,
 Eskutaritzat har nezazu sahetsian.

Infor. : José M^º Iraburu
 Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
 Fecha : 1 de noviembre de 1919
 Clas. : amorosa

126₂- Anderia, gorarik

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Variante



Loc. rec. : Valcarlos
Clas. : amorosa

Ref. : Recogida sin letra.

126₃.- Melodía de los pastores de Urepel (3)

Urepele-Urepel
(Baigorrialea - BN)

Variante



Loc. rec. : Urepel
Fecha : 1941-1945

127.- ANDRE MARIA TXIPIA

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

Two staves of musical notation in 3/4 time. The first staff contains the melody and the lyrics 'An-dre Ma-ri-a txi-pi-a, xotx e-ka-r-ran'. The second staff continues the melody with the lyrics 'go-rr-i-a, pa-ra-di-su gil-tze-ri-a.'.

Andre Maria txipia,
Xotx ekarran gorria,
Paradisu giltzeria.

Ave María txipia, el
espiche de (vino) clarete,
portero del paraíso.

Loc. rec. : Ciordia
Fecha : v. 1920
Clas. : báquica
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

128.- ANDRE NOBIA

Yoyak
Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Two staves of musical notation in 3/4 time. The first staff contains the melody and the lyrics 'An-dre no-bi — a, i-lhe ho-ri — a, e-'. The second staff continues the melody with the lyrics '-de-ki-za-zu a-ta — ri — a. Ba-da-ka-rra-gu'.

ba-da Juan Mar-tin bi-zar haun-di— a. I-lhe ho-ri-
 -a: e — de-ki za-zu a-ta — ri-a:
 Ba-da-ka-rra-gu ba-da ba-da-ka-rra-gu ba-da
 Juan Mar-tin bi-zar haun-di-a.

1. Andre nobia,
 Ilhe horia,
 Edekizazu ataria.
 Badakarragu bada
 Juan Martin bizar haundia.
 Ilhe horia:
 Edekizazu ataria:
 Badakarragu bada
 Juan Martin bizar haundia.

} bis

) bis

2. - Hemen heldu naiz,
 Bainan beldur naiz,
 Penak izain ote ditugun maiz.
 - Penetatik libratzia
 Elitzake izain gaitz.
 Bainan beldur naiz
 Penak izain ote ditugun maiz.
 Penetatik libratzia
 Elitzeke izain gaitz.

} bis

) bis

3. - Nere maitia,
 Ez egon sustoz:
 Biziko gera munduan gustoz.
 Palazio bat inen dugu
 Zekalez edo lastoz.
 Ez egon sustoz,
 Biziko gera munduan gustoz.
 Palazio bat inen dugu
 Zekalez edo lastoz.

} bis

) bis

1. Señora novia,
 de rubios cabellos,
 abrid el portal:
 os traemos
 al barbudo Juan Martin.

2. - Aquí vengo;
 pero me temo que a menudo
 vamos a tener dificultades.
 - Librarse de ellas
 no sería cosa difícil.

3. - Amada mia,
 no asustarse: viviremos
 felices en el mundo.
 Haremos un palacio,
 de paja o de centeno.

4.- Eskalera,
 Gaztain-abarrez;
 Gaineko sala, iratze berdez;
 Balkonak ere
 Basa-lizarrez;
 Tellatua berriz, belar idorrez.
 Lan horien iteko
 Kariiko Baigorriko Piarres.
 Gaztain-abarrez,
 Tellatua berriz, belar idorrez.
 Lan horien iteko) bis
 Kariiko Baigorriko Piarres.

4.- Escaleras,
 de ramas de castaño;
 sala superior, de hehecho
 verde; balcones,
 de fresno silvestre;
 tejado, de hierba seca.
 Para hacer estos trabajos
 llamaremos a Piarres,
 el de Baigorri.

Infor. : Mauricio Elizalde, txistulari de Arizkun.
 Loc. rec. : Arizkun
 Clas. : epitalamio

Ref. : N.E.K.Z. nº 16; «No es lugar este para describir los usos tradicionales de las "Yoyak", que así se llama en Baztán el ya caduco ceremonial de bodas. Me limitaré a lo preciso para "situar" la canción ateniéndome exclusivamente a los datos suministrados, junto con melodía y texto, por Mauricio Elizalde.

«Por la mañana van los "mutil-lagunak" (amigos del novio) a visitar al novio en su casa y, con un buen almuerzo, entonar el ánimo para la tarea del día. De allí, a pie y siempre acompañados de txistularis y tamborilero, se encaminan a la casa de la novia, donde son obsequiados con pastas y vino rancio. A la hora señalada, todos a la iglesia, a presenciar la sagrada ceremonia nupcial. Terminada ésta, los "mutil-lagunak" discurren al son del txistu por las calles donde habitan las chicas invitadas a la boda, y se dejan obsequiar por éstas con pastas y vino. En tales menesteres se les llega la hora del yantar. Menú: sopa, garbanzo con berza, cocido, que puede ser "zikiriki" (carnero) o "ardi-za" (oveja vieja); "erreki", es decir, asado, ordinariamente de pollo. Postres: a falta de fruta, tarta; café, "pattarra" y puro corriente.

«Al servirse el "erreki" es el momento de intervenir los músicos, que suelen ser por lo general tres, dos txistularis y un tamborilero. Su primera actuación consiste en ejecutar instrumentalmente el aire de las "Yoyak". Acto seguido son invitados por el anfitrión a tomar un bocado. Al efecto, en la misma mesa del banquete se arma con tres tenedores un trípode, que ha de soportar unas rebanadas de pan, con sus correspondientes porciones de "errek", tantas como sean los músicos. Junto al trípode, el vaso del novio, lleno, del cual beben los músicos, comenzando por el tamborilero y acabando por el primer txistulari. A continuación cantan la melodía de las "Yoyak", con sus estrofas».

C.P.V., nº 450.

Otra variante melódica en Danzas: "Eztai-soñua" de Almandoz (NC).

129.- YOYAK

Baztan
(Baztan - N)

Versión 2ª

1

tr- RIT... a TPO. tr- RIT... a TPO. tr- RIT... tr- tr- tr-

2

tr- tr-

2 veces todo

The musical score consists of seven staves of music in 3/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. A '3' above the first measure indicates a triplet. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The second staff continues the melody with similar rhythmic structures. The third staff introduces a change in the rhythmic pattern, featuring more eighth notes. The fourth staff continues with a mix of eighth and sixteenth notes. The fifth staff shows a change in the rhythmic pattern, with more eighth notes. The sixth staff includes a trill (tr) over a note. The seventh staff also includes a trill (tr) over a note.

Loc. rec. : Baztan
Fecha : junio de 1913
Clas. : epitalamio

Ref. : Las tres melodías se interpretan una a continuación de la otra, al ir a la ceremonia nupcial.

E.E.S., nº 171.

130.- ANDRIA, JETXI, JETXI

Bakaiku-Bacaicoa
(Burunda - N)

An— dri- a, je- txi, je— txi zal— di ur- di- ne-
 - tik: ber— din ne— re bi— zi— ya e -
 - men be- ar- ko din.

Andria, jetxi, jetxi
Zaldi urdinetik:
Berdin nere biziya
Emen bearko din.

Señora, baje
del caballo azul.
Será lo mismo
que yo viva aquí.

Loc. rec. : Bacaicoa
Fecha : 1919
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

131.- ANIMO BADA, ANIMO!

Legorreta
(Tolosaldea - G)

A- ni- mo ba- da, ani- mo, a- ni- mo, Jo- se- pe! Geu-
 - re in- fan- te o — nek gaur ja- io bear lu-

- ke. A — ni — mo ba — da, a — ni — mo, a — ni —
 - mo Jo — se — pe! Gau — a — ren or — du o — ne —
 - tan de — sa — ni — ma lei — ke.

Animo bada, animo, animo Josepe!
 Geure infante onek gaur jaio bear luke.
 Animo bada, animo, animo Josepe!
 Gauaren ordu onetan desanima leike.

Animo pues, José.
 Este nuestro niño debería nacer hoy.
 Animo pues, José.
 A esta hora de la noche podría desanimarse.

Loc. rec. : Legorreta
 Fecha : 1920
 Clas. : navidad
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

132.- ANIZ INDAKO NAUSI

Irurita
 (Baztan - N)

A — niz In — da — ko nau — si de — so — be —
 - dien — ti — a, on — gi so — be — ra za — yo
 mun — du un — tan jen — di — a. Yus — ti — zi — ra yuan

e-ta min-tza-tu da gua-po: ha-bi-tan-te
so-bra de-la on-gi bi-zi-tze-ko.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Aniz Indako nausi desobedientia,
Ongi sobera zayo mundu untan jendia.
Yustizira yuan eta mintzatu da guapo:
Habitante sobra dela ongi bizitzeko.</p> <p>2. Alkatiak errespuesta, utzi gabe geroko:
- Zer egin biar da bada? Zenbait il biarko?
- Aniz ontan badegu oi milla portuna,
Urbil ontan gadenak ikusten duguna.</p> <p>3. Orrek paga dezako gobernua ona
Diruz ezta pagatzen orlako gizona.
Yabia badaukagu ori baño obia,
Arek eraman du gure bakantzia. (erain)</p> <p>4. Aitak ekarri du amari berria
Ezkon-azi dezala alaba Maria:
Bi koltxon, bi naparra, kutxa bat berria;
Agudo egin biar du etxeko aldia.</p> | <p>1. El amo de Inda, de Aniz, el desobediente, opina que hay demasiada gente en este mundo. Ha acudido a la autoridad y ha hablado sin rebozo: que sobran habitantes para vivir bien.</p> <p>2. El alcalde, sin dejar para más tarde la respuesta, (le pregunta) qué se puede hacer: ¿matar unos cuantos? En Aniz tenemos veinte mil fortunas, según estamos viendo los que vivimos cerca.</p> <p>3. Eso puede poner buen gobierno . A un hombre como éste, no se paga con dinero. Cuando tengamos otro mejor que él, ese tal hará nuestra clasificación.</p> <p>4. El padre ha notificado a la madre que haga casar a la hija, Maria: dos colchones, dos navarras (mantas), y un arca nueva, ya que pronto ha de haber mudanza.</p> |
|--|---|

Infor. : Salvadora Arruti, se la oyó a su madre (47 años), de Irurita.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 10 de julio de 1935

Clas. : narrativa

Ref. : El P. Donostia recibió otra versión contada y cantada por Eulogia Serrano, de Elizondo, a José León Urreta. Airea: "Maritxu, nora zoaz". Este, junto a la canción anotó:

Dicen que en Aniz había - Ameka etxe
Ameka labe
Ameka zetabe.

133.- ANKAK ZABALAK

Arraioz-Arrayoz
(Baztan - N)

An—kak za—ba—lak e—ta be—gi—yak go—rri—
 —ya. Za—cha ba—ña ba—zu—te ni—ga—na to—rri—
 —ya. Ez e—der ta ez ga—lant ka—da—ra ga—ri—
 —ak. Ez e a a—ren e—re gus—tu—a neu—rri—
 —yak.

Ankak zabalak eta begiyak gorriya.
 Zacha baña bazute nigana torriya.
 Ez eder ta ez galant kadara gariak
 Ez e a a ren (zen) ere gustua neurriyak.

Infor. : Mokottor
 Loc. rec. : Arrayoz
 Fecha : 2 de noviembre de 1913

134.- ANTON ESTEBANEKO

Azpilkueta-Azpilkueta
(Baztan - N)

An-ton Es-te-ba-ne-ko, lau-da-de-
-za-kek Yain-ko-a. Noiz-pait, noiz-pait ez o-
-te tuk a-rin-ke-ri-ak u-tzi-ko? A-rin-ke-
-ri-ak di-ren le-kue-tan, bi-de duk zer-bait on-di-
-ko

Anton Estebaneko,
Lauda dezaket Yainkoa.
Noizpait, noizpait ez ote tuk
Arinkeriak utziko?
Arinkeriak diren lekuetan,
Bide duk zerbaít ondiko.

Anton, el de casa Esteban,
Puedes alabar a Dios.
¿No piensas de una vez,
entrar en juicio? Donde
hay ligereza, es natural
que ocurran desgracias.

Loc. rec. : Azpilkueta
Fecha : 22 de febrero de 1912
Clas. : moral

Ref. : E.E.S., nº 264.

135.- ANTON TA PERU

Gipuzkoa

(Gipuzkoa - G)

Musical notation for the song 'Anton ta Peru'. It consists of three staves of music in a 3/4 time signature. The melody is written on a treble clef. The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate syllable boundaries. The lyrics are: An-ton ta Pe-ru ta Mar-tin An-ton, Pran-txis-ku, Pau-lo, Mel-ki-or, Si-mon, Ai! au ga-ba-ren on! ja-yo be-rr-i o-ri nun de-gun, nun?

Anton ta Peru ta Martin Anton,
Prantxisku, Paulo, Melkior, Simon.
Ai! au gabaren on!
Jaio berri ori nun degun, nun?

Anton y Pedro y Martín Antón,
Francisco, Pablo, Melchor,
Simón. ¡ai! ¡Qué noche feliz!
¿Dónde está el recién nacido?

Loc. rec. : Guipúzcoa

Fecha : 1931

Clas. : navidad

Trans.: P. Manuel Gárate, del Colegio de Lecároz.

Ref. : Esta cancioncita se oye en varios pueblos de Guipuzkoa.

136.- ANTTON ETA MARIA

Bertsu berrño batzuk

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Musical notation for the song 'Antton eta Maria'. It consists of two staves of music in a 3/4 time signature. The melody is written on a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes, with some words underlined to indicate syllable boundaries. The lyrics are: Ber-tsu be-rr-i-ño ba-tzuk bai-nu-a e-mai-te-ra, Ban-ka hun-tan su-je-tak ar-du-ra bai-ti-

-ra. An-tton e-ta Ma-ri-a xan-gri-ne-tan di-

-ra: us-te-ga-bean gai-xo-ak tron-pa-tu bai-ti-

-ra, el-kha-rr-i so-be-rax-ko kon-fi-da-tu di-ra.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Bertsu berriño batzuk bainua emaitera,
Banka huntan sujetak ardura baitira.
Antton eta Maria xangrinetan dira:
Ustegabeen gaixoak tronpatu baitira,
Elkharri soberaxko Konfidatu dira.</p> | <p>1. Vayan unas coplas nuevecitas,
ya que asuntos menudean en Banka.
Antón y María andan desazonados.
Los pobres inopinadamente se han engañado
por haberse excedido en la mutua confianza.</p> |
| <p>2. Mayatzaren lehen larunbat hasian (atsian)
Gertatia istoria Bankako herrian:
Antton eta Maria baitziren gustian
Amodio beretan baitziren ordian
Ohe berriño hori agertu artian.</p> | <p>2. La tarde del primer sábado de mayo,
ocurrió el caso en Banka.
Tan contentos como andaban Antón y María,
tan enamorados,
hasta que se manifestó la novedad.</p> |
| <p>3. Etorri zitzekonian gizona etxera,
Nola gertatia zen orduko affaira:
- Agur, Antton, Heldu niz zure ikustera,
Aita baten izena baitzazi hartzera: (baitzoazi)
Barda sortu da zure semea mundura.</p> | <p>3. Llegado a casa de Antón el hombre
a decir lo ocurrido:
- Agur, Antón, (le dice),
a verte vengo. Ya eres padre.
Anoche te nació el hijo.</p> |
| <p>4. Anttonek errepostu kopeta gorarik: (gorarik)
- Ezdut arrangurarik, libro niz hortarik;
Jainkoak baino gehiago nik ez dut hobenetik.
Bi urthe pasatiak baitituz jadanik
Elherik eztudala horrekin eginik.</p> | <p>4. Con la frente bien alta le replica Antón:
- Eso me tiene sin cuidado;
libre estoy de tal cosa.
No tengo más culpa que Dios.
Dos años ha que no he hablado con ella.</p> |
| <p>5. Goguetan zagon Antton arrazoinekilan
Zer egin behar zuen neska horrekilan
Kalkulak egin ditu etxian andrekilan:
- Hail, elhe xuritzera gizon batekilan,
Marien etxeko Zimon har-zak eurekilan.
(Manexeneko)</p> | <p>5. Perplejo queda Antón, no sin motivo,
pensando qué hacer con aquella muchacha.
Consulta el caso con la etxeko-andre.
- Ve (le dice) con alguien a ventilar el asunto.
LLévate a Simón el de casa Marien
(Manexenea).</p> |
| <p>6. Antton hori badoa, harturik gizona,
Affairen xuritzera partidaren-gana.
- Zer komissionik igorri dahana? (komissione hik)
Hik gaitzki egin badun, nik duta hobena?
Komissioniak igortzkin partzuer horien-gana.</p> | <p>6. Va Antón con él a ventilar el asunto
en casa de la muchacha:
- ¿Qué mensaje es ese que me has mandado?
Si el yerro es tuyo, ¿soy yo acaso culpable?
Esos mensajes se los mandas a tus compinches.</p> |

7. - Partzuer horier ez diat deus erraitekorik;
Bakarrik ditutanak denak hiretako.
Hik baduka kopeta gauza horien erraiteko?
Orai ez bainiz trenpian mokoka hartzeko;
Haur hori tokatzen duk hire eta enetako.
8. Urrikgarri dira holako presunak
Berek ezin arraiña beren ontasunak.
Hori ezdu egiten amodio finak.
Elkharri beha bite konbeni direnak
Undarrian hori du malezian denak.
9. Antton, etzazula egin odol gaixtorikan,
Hori gertatia da orai engoitikan.
Hortarik ez daiteke egin bertzerikan.
Frankotan aditu duk zaharretarikan:
"Suik ez den lekutik, ez dela kherikan".
10. Hamar bertsu eman ditut orok kantatzeko
Sujetikan direnen exenplu hartzeko.
Othoitz egin dezagun holakuendako
Har dezagun xede bat ihes egiteko
Kalte handia baita arimarendako.
7. - Nada tengo que decir a nadie.
Sólo tengo que ver contigo.
¿Cómo tienes atrevimiento para decirme tal cosa?
No estoy para discusiones.
Ese niño es tan tuyo como mío.
8. Son dignas de compasión tales personas, que
no saben gobernar sus bienes. Eso no es
propio del amor verdadero. Reflexione, pues,
lo que conviene hacer. A la postre,
así sucede a quienes proceden con malicia.
9. - No hacerse mala sangre, Antón:
lo hecho, hecho queda.
En casos tales no cabe otra salida.
Muchas veces he oído el dicho de los ancianos:
"de donde no hay fuego, no sale humo".
10. He compuesto estas diez coplas para que
las canten todos y escarmienten
en cabeza ajena. Roguemos por ellos,
y hagamos un firme propósito de apartarnos
de lo que cede en perjuicio del alma.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : festiva-satírica

Ref. : El texto está tomado de un manuscrito del Archivo P. Donostia. Parece proceder de Banca, lugar del suceso.

K.K.K., p. 171.
L.K., nº 65.
N.E.K.Z., nº 24.

136.- Bertso berri batzuek

Anton eta Maria

Arraioz-Arráyo

(Baztan - N)

Variante

Ber-tso be-rr-i ba-tzu-ek nu- a kan — ta-tze-
 -ra Ban-ka hor-tan su-je-tak ar-du-ra bai-ti-
 -ra. An-ton e-ta Ma-ri-a xan-gri-ne — tan di-
 -ra: us-te-ka-be ga-xu-ak tron-pa-tu bai-ti-
 -ra, el-ka-rr-i so-be-ras-ko kon-fi-da — tu di-
 -ra.

Bertso berri batzuek nua kantatzera

Banka hortan sujetak ardura baitira.

Anton eta Maria xangrinetan dira:

Ustekabe gaxuak tronpatu baitira,

Elkarri soberasko konfidatu dira.

Infor. : Miguel Esteban Gortari (Indakoborda)

Loc. rec. : Arraiotz

Fecha : febrero de 1912

Clas. : festiva-satírica

136₂- Mila zortzi ehun

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

Mi-la zor-tzi e-hun e-ta hoi-ta hi-ru-ri-
- an, xer-bi-xu-an gi-nau-den Do-nos-
-tia hi-ri-an, li-be-ra-li-ta-te-
-ko ban-de-ra be-rr-i-an; har-ta-
-rik de-ser-ta-tu i-no-zent-ke-ri-an,
mi-se-ra-ble e-ro-ri e-tsa-yen er-di-
-an.

Mila zortzi ehun eta hoi ta hirurian,
Xerbixuan ginauden Donostia hirian,
Liberalitateko bandera berrian;
Hartarik desertatu inozentkerian,
Miserable erori etsayan erdian.

El año 1823 estábamos en el servicio militar en la ciudad de San Sebastián, bajo la bandera nueva de la libertad. Habiendo desertado de ella sin malicia, caímos miserablemente en medio de nuestros enemigos.

Infor. : Michel Camino
Loc. rec. : Luzaide (Valcarlos)
Fecha : agosto de 1944
Clas. : guerra-milicia

Ref. : B.B., p. 38.

B.A.P., p. 462.

Satrustegui, J.M., "Nafarroako Bertsularia Donostian soldado", EGAN; 1964, p. 77.

Arrue, A., "El Bertsulari Bordel en el castillo donostiarra".

136₃- Milla zortzi ehun eta ogoi

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

Mi-lla zor-tzi e-hun e-ta o-go-i
e-ta i-ru-ri-an, zer-bi-txu-an gen-dau-
-den Do-nos-ti-a hi-ri-an, li-be-
-ri-li-ta-te-ko ban-de-ra be-rr-
-an. Har-ta-rik de-ser-ta ta i-no-
-zent-ke-ri-an, mi-se-ra-ble e-ro-
-ri e-tsa-ien er-di-an.

Milla zortzi ehun eta ogoi eta hirurian,
Zerbitxuan gendauden Donostia hirian,
Liberilitateko bandera berrian.
Hartarik desertata, inozent-kerian,
Miserable erori etsaien erdian.

Loc. rec. : Luzaide (Valcarlos)

Fecha : v. 1920

Clas. : guerra-milicia

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

136₄- Enkargatuzten zaitutZugarramurdi
(Baztan - N)

Variante

En — kar — ga — tu — tzen zai — tut, il —
 — tzen nai — ze — ne — ko, ne — re gor — putz gai —
 — xo — a e — rre — kis — ta — tze — ko, An
 di — tu — tzu aur — ki — tu — ko zu — re zor — tzi le — tra —
 — txo: or — du — an zi — ra — de — a de —
 — sen — ga — ña — tu — ko? Ez di — da — zu ge —
 — ya — go fal — tsu — a dei — tu — ko.

Enkargatuzten zaitut, iltzen naizeneko,
 Nere gorputz gaixoa errekitatzeko.
 An dituzu aurkituko zure zortzi letratxo:
 Orduan ziradea desengañatuko?
 Ez didazu geyago faltsua deituko.

Te pido que cuando me muera,
 registres mi pobre cuerpo.
 Allí encontrarás unas letras.
 ¿Entonces te desengañaras?
 No me volverás a llamar falso.

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.
 Loc. rec. : Zugarramurdi
 Clas. : amorosa

Ref. : Zabala, A., "Amodiozko penak bertso berrietan", Auspoa nº 128, p. 16. Bertsolariya, p. 41.

136₅- Oraziuan egon zen

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

O — ra — zi — uan e — gon zen Ye — sus mai — ti — a —
 re be — laun — ni — ko ya — rri — rik, hu —
 — mil — ki ha — la — re. E — rre — gi — en E — rre —
 — ge i — za — ni — kan e — re, e — ri —
 — o — tze — tik e — zin es — ka — pa ha —
 — la i — nol' e — re Ait' E — ter — nu — a — ga —
 — na su — me — ti — tu ga — be.

1. Oraziuan egon zen Yesus maitia're
 Belauniko yarririk, humilki halare.
 Erregien Errege izanikan ere,
 Eriotzetik ezin eskapa hala inol'ere
 Ait'Eternua-gana sumetitu gabe.

2. Sumetitu izan zen Aitaren aldera,
 Gurutze krudel bati itzez kositzera:
 Ene laguna, goazen etsaminatzera
 Zein emanen gitazken gis'hortan hiltzera,
 Hainbertze mespazio errazibitzera.

1. Jesús amoroso, arrodillado
 humildemente, estuvo en oración.
 Siendo Rey de Reyes, no pudo
 en forma alguna hurtarse a la muerte,
 sin someterse al Eterno Padre.

2. Se sometió a la voluntad del Padre,
 dejándose clavar en dura cruz.
 Examinemos, amigo, a quién
 seríamos capaces de dar semejante muerte
 y someterle a tamaño desprecio.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Hainbertze mespazio, gañera azote,
Izerdi hotz batekin flakatu zen arte;
Batere kulpa gabe horrenbertze kalte;
Oraino zerbeit gaizki egin baliote
Halere guzieri barkhatzen diote.</p> <p>4. Arantzeko Korua, tunika zuria,
Erhotzat tratatzeko soñiera jantzia;
Minagria eta gorma zuen edaria;
Gostuz edan baitzuen nola iturria,
Zeren zuen guretzat amodio handia.</p> <p>5. Gure Yesus maitia ari zaiku beti
Eskabela egiten goiti eta beiti;
Debalde da ibiltzia pen'hokin ihesi
Barkazio eskatu berari oneski,
Berak badaki ongi zer zaikun merezi.</p> | <p>3. Despreciado, azotado hasta quedar
desvanecido y en sudor frío.
¡Tanta ofensa, sin culpa alguna!
Y, con todo, si le hacen algún daño,
a todos perdona.</p> <p>4. Le coronan de espinas y le visten de blanca
túnica, tratándole de loco; vinagre y vómito (?)
fue en la Cruz su bebida, que aceptó como
agua de la fuente, por el gran amor que nos
tenía.</p> <p>5. Nuestro amado Jesús nos sirve de escabel para
nosotros subir y bajar. En vano tratar de
hurtarse al dolor. Pidámosle perdón
honradamente, que bien sabe El lo que
merecemos.</p> |
|--|--|

Infor. : Ganexon Laborde , 82 años, de la casa Iriburua.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 12 de octubre de 1935

Clas. : religiosa

Ref. : G.H., 1938, 1. «Recogí música y estrofas de esta canción de Ganexon Laborde, de 82 años, de la casa Iriburua de Sara. Ganexon la aprendió de su padre (que tendrá 74 ó 75 años), fallecido 52 años antes por lo menos.

«Véase una variante de la última estrofa, copiada de un cuaderno perteneciente a Mme. Ariztia, de Sara:

Gure Yesus maitia ari zaiku beti
Eskaleren egiten goiti eta beiti:
Alferrik da ibiltzia penaren ihesi
Komeni den eskatu Berari oneski:
Harek badaki ongi zer zaikun merezi.

«Y estas otras variantes, recogidas al comienzo de mis correrías folklóricas (1913-1914), en la casa Agerrea de Lecároz, de una mujer de más de 80 años:

- | | |
|---|---|
| <p>1. Gure Jesukristo ari zaigu beti
Eskalera egiten goiti eta beiti.
Alfer da ibiltzea pen'horien igasi;
Komeni dena eskatu Berari oneski.
Berak badaki ongi zer dugun merezi.</p> <p>2. Orazioan egon zen Yesus maitia ere,
Belauniko jarririk umilik halere,
Erregen Errege izanikan ere;
Eriotzetik etzen libratu ere
Aita Eternoaren gana sometitu gabe,</p> | <p>3. Sometitu izan zen Aitaren itzara
Gurutze kruel batean iltzez jositzera.
.....
.....
.....</p> |
|---|---|

(Traducción estrofas 1, 2, y 3, como arriba.)

- | | |
|--|--|
| <p>4. Oi! zorionekua gertatu zen Simon:
Gurutzearen guaten hark lagundu zion
Zeruak eta lurra pisatzen baitzion,
Haren indarrak guti serbitutzen zion;
Bañan amorioa erakusten zion.</p> <p>5. Magdalena agertu da gala ederretan,
Bere alhageria urre diamantetan.
Ikusi zuenian Jesus odoletan,
Damaturik yarri tzen nigar marrasketan,
Barkazioa eske beriala bertan.</p> <p>6. Pilatos gaixtu hori eta ballentia,
Kargua gal beldurrez bota sententzia.
Andriak eman zion aski adbertentzia
Gizonik ez galtzeko gaizki inozentzian;
Etsamina zezala ongi kontzientzia.</p> <p>7. Ama doloretakua ondotik negarrez,
Semiaren berriak ikasi biharrez,
Kalle guzietariko bidiaren galdez.
Nork galde lezake bere ume batez,
Ondotik faltatu eta non duen yakinez?</p> | <p>4. ¡Oh feliz suerte la de Simón,
que le ayudó a llevar la Cruz!
Cielo y tierra pesaban sobre él;
su fuerza de poco le servía;
pero le mostraba su amor.</p> <p>5. En eso aparece Magdalena, toda engalanada,
luciendo sus joyas de oro y de diamantes.
Al ver a Jesús ensangrentado,
arrepentida rompió en amargo llanto,
pidiendo allí mismo perdón.</p> <p>6. El perverso y valentón Pilatos,
temeroso de perder su cargo, pronunció la sentencia.
Su mujer le advirtió claramente
que no condenara a un hombre inocente,
y que lo pensara bien.</p> <p>7. La Madre dolorosa, anegada en lágrimas,
andaba inquirendo noticias de su Hijo,
preguntando por las calles.
¿Quién (en su caso) no había de preguntar por su hijo,
tras faltar (de casa) e ignorar su paradero?</p> |
|--|--|

«No tengo a mano mis papeles para completar el texto de esta lamentación acerca de la Pasión de Nuestro Señor. Cuanto al texto, parece ser de origen guipuzcoano; y creo que lo mismo se puede decir de la música. La he copiado, por ejemplo, en la canción de los "Bandidos de Belate". Es de notar, sin embargo, que el ritmo de la canción, tal como me la cantó Laborde, es irregular, alterado, y no como la de los "Bandidos de Belate". Fenómeno, este, muy frecuente en las líneas melódicas y en los ritmos de nuestro folklore vasco». P. Donostia

E.E.S., nº 76. El mismo tema musical (Antton eta Maria).

137.- ANTTON ETA MARIA

Berso berri batzuek
Aldude-Aldudes
(Baigorrialdea - BN)

Versión 2ª

Ber- so be- rri ba- tzu- a- kan- ta- tze-
-ra ar- du- raz - ko Al- du- den su- ye -tak bai- di-

-ra. Nik ez-ti-tut a-ger-tzen a-ge-ri bai-di-
 -ra gu-zi-ek ba-da-ki-te fa-men a-ra-be-
 -ra.

Berso berri batzuek nua kantatzera
 Ardurazko Alduden suyetak baidira.
 Nik eztitut agertzen ageri baidira
 Guziek badakite famen arabera.

Voy a cantar unas coplas nuevas ya que hay
 asuntos que preocupan en Alduides. No los invento,
 sino que han ocurrido; son tan conocidos que todos
 los saben.

Infor. : Miguel Esteban Gortari (Indakoborda)
 Loc. rec. : Arrayoz
 Fecha : 1 de febrero de 1912
 Clas. : festiva-satírica

138.- ANTZARAK DAUDE KARRANKAN

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

An-tza-rak dau-de ka-rran-kan Ba-yo-na-
 -ko ka-rr-i-kan; Kor-ta-ri-ga-rai za-gar
 o-ri se-mi-an mi-nez ma-rras-kan.

Antzarak daude karrankan
 Bayonako karrikan;
 Kortarigaray zagar ori
 Semian minez marraskan.

Los gansos están en las calles de Bayona
 graznando; el viejo
 ese de Kortarigaray está llorando como un niño por
 el dolor de su hijo.

Infor. : la abuela de Aguerrea
 Loc. rec. : Lekarotz
 Fecha : 23 de abril de 1912

139.- APHEZETAN SARTUA

Aiherra-Ayherre
 (Arberoaaldea - BN)

A - phe - ze - tan sar - tu - a da be - ha -
 - rra - ren di - ru - a, kan - tuz e - ta e - rre -
 - pi - kaz no - la ai - se bil - du - a; Hei - en tur - na -
 - bro - txa ez da - go - la behine - re gel - di - tu -
 - a. Ba - da ur - so e - pher ka - lla pu - lar -
 - da gi - zen - du - a.

1. Apezetean sartua da beharraren dirua,
Kantuz eta errepikaz nola aise bildua;
Heien turnabrotxa ez dagola behin ere gelditua.
Bada urso epher kalla "pularda" gizendua.
2. Laborariak jaten badu xardin begi gorria
Artho mutzi pitar minkor osasun galgarria,
Apezetarik aditzen du hortik: "Debox galduak!".
Berak nola bizi diren eman gabe guardia.
1. El dinero del pobre pasa a manos de los curas,
sin más que cantar (éstos) y hacer sonar el
carillón. Su asador no descansa: palomas,
perdices, codornices, pollas cebadas.
2. El labriego se alimenta de sardina, mujol, pan de
maíz enmohecido, agrio y dañino. Con todo,
habrá de oír a los curas tratarlo de "libertino
empecatado", sin reparar en cómo viven ellos
mismos.

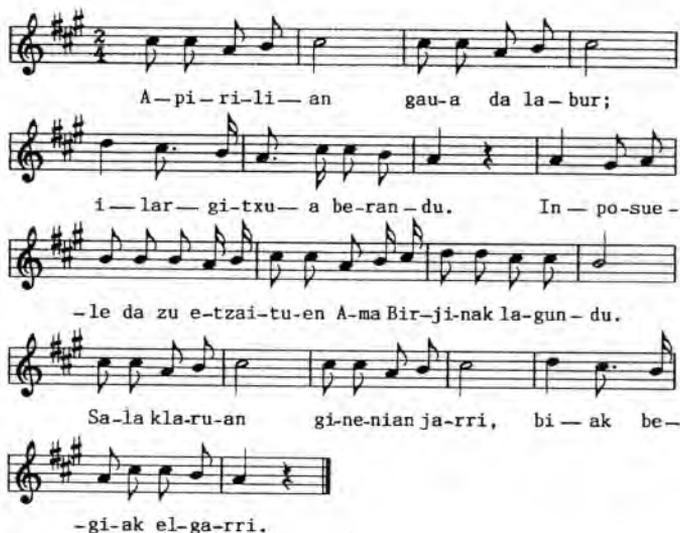
Infor. : Piarres de Borda
Loc. rec. : Aiherra
Clas. : festiva-satírica

Ref. : Nota del manuscrito entregado al P. Donostia (sin firma):

«Canción satírica, atribuida a Perpiñal, que hemos oído cantar a Piarres de Borda, de Aiherra, en ritmo lento a la vez que chispeante, solemne y malicioso».

140.- APIRILIAN GAUA DA LABUR

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)



A-pi-ri-li-an gau-a da la-bur;
i-lar-gi-txu-a be-ran-du. In-po-sue-
-le da zu e-tzai-tu-en A-ma Bir-ji-nak la-gun-du.
Sa-la kla-ru-an gi-ne-nian ja-rri, bi-ak be-
-gi-ak el-ga-rri.

Apirilian gaua da labur;
 Ilargitxua berandu.
 Inposuele da zu etzaituen
 Ama Birjinak lagundu.
 Sala klaruan ginenian jarri,
 Biak begiak elgarri.

La noche es corta en abril,
 la luna es tardía. Es
 imposible que la Virgen no
 te ayude. Cuando nos
 sentamos en el cuarto claro,
 mirándonos mutuamente.

Infor. : Leon Elissalde, seminarista de Larresoro.
 Loc. rec. : Larresoro
 Fecha : verano de 1941

Ref. : K.K.K., p. 72.

141.- ARANORA YOAN GINEN

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

A — ra — no — ra yoan gi — nen a — ma — lau no' — bi —
 - o, zaz — pi kon — fi — te — ru — a, sei
 bo — ti — ka — ri — o. Bost — na kin — ta le — ku — ak bi
 ar — ma — ri — o, gi — zon ba — tek a — pul — tsa biz —
 - ka — rre — ra di — o. A — rra — zoin o — ri kon — tra nork
 e — gin — go di — o?

1. Aranora yoan ginen amalau nobio,
Zazpi konfiterua, sei botikario.
Bostna kintalekua(k) bi armario,
Gizon batek apultsa bizkarrera dio.
Arrazoin ori kontra nork egingo dio?
2. Ogoi gurdi iratze, berroi karga lasto
Baserri baterako ez litezke gaixto;
Boltsilluan arturik ekarri tut atzo;
Orratz toki batian para ditut preso.
3. Zazpi gizonendako zortzi libra talo jaki,
Txantxangorri batenak sei libra tripaki,
Zetabiak ego eta errotak iralki,
Labainak erre eta labiak ebalki.
Gauza oiek nola diren Senpelarrek daki
4. Gizon bat ikusi nuen iru egun urtetan
Mariñel zabillala untxiko soketan;
Oinetako zituen bi txalupa oinetan,
Aren aitona berriz itsarora urketan.
5. Itsasoan ari dire albola landatzen,
Ankamotzak ederki lasterka korritzen;
Iisuak ikusi du etxeak erretzen,
Mutuak berriz oyuz yende adirutzen.
1. Fulmos a Arano catorce novios, siete confiteros
y seis boticarios. Un hombre subió a pulso, al
hombro, dos armarios de a cinco quintales.
¿Quién podrá negarlo?
2. Veinte carros de helecho y cuarenta cargas de
paja no vendrían mal para un caserío. Ayer los
traje en el bolsillo y los he prendido en un
alfiletero.
3. Ocho libras de tortas de maíz para siete
hombres; de un petirrojo, seis libras de
tripacallos. El cedazo muele y el molino criba, el
cuchillo quema y el horno corta. Sempelar sabe
la explicación de estas cosas.
4. Vi un hombre que a sus trescientos años hacía
de marinero en las cuerdas del barco. Llevaba
por calzado dos chalupas. Su abuelo, por su
parte, acarreaba agua al mar.
5. Están plantando árboles en el mar; el cojo, falto
de una pierna, corre que es un primor. El ciego
ha visto quemarse las casas y el mudo, por su
parte, se hace entender a gritos con la gente.

Infor. : Jean Baptiste Iriarte, el chico de Mutillaine.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 14 de octubre de 1921

Clas. : aldrebeskeriak

Ref. : X.B., p. 123-133.

L.O.V., p. 105.

Jautarkol, "Xenpelar Bersolaria", p. 23.

Xenpelar'en Bertsuak, p. 9-10.

142.- ITSASOAN ARI ZIREN

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Versión 2ª

I-tsa-so-an a-ri zi—ren ar-bo-la lan-da-
-tzen; i-tsu-ak i—ku-si du
e-txe-a e-rre-tzen; mu-tu-ak dei—ar-
-da — ka jen-de-a—ren bil-tzen;
zan-go-mo-tza las-ter — ka ur-ke-tan a—ri
zen.

1. Itsasoa ari ziren
Arbola landatzen;
Itsuak ikusi du
Etxea erretzen;
Mutuak deiardaka
Jendearen biltzen;
Zangomotza lasterka
Urketan ari zen.

2. Mutiko bat ikusi dut
Hiruehun urtetan
Mariñel zabilala
Urtzietako soketan
Haren attona berriz
Hararat urketan
Kalotxatatz zituela
Xalupak oinetan.

1. Estaban plantando árboles
en el mar; el ciego ha
visto quemarse la casa;
el mudo reúne a gritos
la gente; el fallo
de una pierna
acarrea agua
a toda prisa.

2. He visto un muchacho
de trescientos años
manejar las cuerdas
de la nave, mientras
su abuelo acarrea
agua al mar,
calzado con chalupas
(por zuecos).

3. Zakurrak ikusi du
Gatua itsasoan
Promenan zabilala
Ombrela eskuan,
Haren attona berriz
Ari zen jokuan,
Kartatzak zituela
Ezpalak eskuan.

3. El perro ha visto
un gato
paseándose
por el mar, con
un paraguas en
la mano. Su abuelo
jugaba a cartas
con astillas.

Infor. : Marie Aguerre, en Lehetchipi. Remitida por Adrienne Diharasarri.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 18 de febrero de 1912

Clas. : aldrebeskeriak

Ref. : Variante melódica de "Urrundanik heldu naiz" de Irurita y "Urrundik heldu naiz" (NC).

143.- ATSO BAT IKUSI NUBEN

Gezurrezko kantak

Lekunberri-Lecumberri

(Larraun - N)

Versión 3ª

A—tso bat i—ku—si nu—ben

i—ru e—un ur—te—tan ma—ri—ñe—la

ze—bi—lle—na bar—ko—ko so—ke—

—tan. A—ren a—ttu—na be—rriz

i—txa—su—ra ur—ke—tan,



1. Atso bat ikusi nuben
 Iru eun urtetan
 Mariñela zebillena
 Barkoko soketan.
 Aren attuna berriz
 Itsasura urketan,
 Eskalapuñen ordez
 Bi txalupa anketan.

1. Vi una vieja de
 trescientos años,
 maniobrando en las
 jarcias de una
 embarcación y a su
 abuelo, acarreado agua
 al mar; tenía por chanclos
 en los pies, dos chalupas.

2. Baie artuta eio
 Errotak iralki,
 Kanebatek erreta
 Labeak epaki.
 Txantxangorri batenak
 Sei libra tripaki;
 Oien madre zein den
 Xenpelarrek daki.

2. Un cedazo para moler,
 y un molino para cerner.
 Un cuchillo para cocer
 pan, y un horno para
 cortarlo. De un petirrojo,
 seis libras de tripas.
 La explicación
 la sabe Xenpelar.

Infor. : D. Erasmo Garro, 57 años, quien la había aprendido en su pueblo natal, Lecumberri.
 Loc. rec. : Lecumberri
 Fecha : 1935
 Clas. : aldrebeskeriak

144.- ARANTZAZU BANUA

Ibero
 (Olza - N)



-ko nu-ke nik. A — ran — tza — zu bi — de — ko fa — gua —
 -ren on — du — an, San Mi — kel ain — ge — ru — a nu — ki —
 - an go — gu — an. A — ran — an go — gu — an.

Arantzazu banua, ez daukat dirurik;
 Azpiko gona motza salduko nuke nik.
 Arantzazu bideko faguaren onduan,
 San Mikel aingerua nukian goguan.

Voy a Aránzazu, y no tengo dinero;
 vendería la falda corta interior.
 Junto al haya del camino de Aránzazu,
 tenía yo en la mente al ángel San Miguel.

Loc rec. : Ibero
 Fecha : 1918
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

145.- ARANTZAZURA BIDIA LUZE

Idiazabal
 (Goierri - G)

A — ran — tza — zu — ra bi — di — a lu — ze;
 a — runtz bi — di — an ne — ka — tu.

Arantzazura
 Bidea luze;
 Aruntz bidian
 Nekatu.

El camino de Aranzazu
 es largo.
 Me cansé cuando me
 encaminé para allá.

Loc rec. : Idiazabal
 Fecha : v. 1920
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

146.- ARAT XIRIMIRI, UNAT TXAKOLIN

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

A-rat xi-ri-mi-ri, u-nat txa-ko-lin:
orra kon-pa-ñi-a — ko e-rrai-ne-tan min.

Arat xirimiri,
Unat txakolin:
Orra konpañiako
Errainetan min.

Chirimiri por allá,
Chacolí por acá;
mira la compañía
con dolor en las entrañas.

Infor. : Maritorea
Loc. rec. : Amayur
Fecha : setiembre de 1916

147.- ARBOLETAN DEN EDERRENA

Irurita
(Baztan - N)

Ar-bo-le-tan den e-de-rre-na da o-yan
bel-tzi — an ba-gu — a. I-tzak le-
-gu-nak di-tu-zu ba — ño bes-te-ta -

-ra-ko go-gu-a. Jaun ze-ru-ku-ak e-main al
di-zu ni-ga-na-ko-a-mo-ri-u-a.

Arboletan den ederrena da
Oyan beltzian bagua.
Itzak legunak dituzu baño
Bestetarako gogua.
Jaun zerukuak emain al dizu
Niganako amoriua.

El más bello de los árboles,
el haya en negro bosque.
Tus palabras son suaves, pero
el corazón lo tienes en otra
parte. Que el Señor del cielo
te dé amor hacia mí.

Infor. : Eusebia Perurena
Loc. rec. : Iurrita
Fecha : agosto de 1918
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 109.

148.- ARGIZAGI EDERRA

Zugarramurdi
(Baztan - N)

Ar-gi — za-gi e — de — rra, ar-
-gi e-gi — da — zu! O-ra-ñik bi-de lu-
-ze — an yoan be — har bai — nau — zu. Mai-

-te — a na — hi nu — ke gaur be — rian min — tza —
 -tu, ha — ren bor — tha lei — hu — a on —
 -gi e — za — gu — tu.

Argizagi ederra, argi egidazu!
 Orañik bide luzean yoañ behar bainauzu.
 Maitea nahi nuke gaur berian mintzatu,
 Haren bortha leihua ongi ezagutu.

¡Luna hermosa, alúmbrame!
 Todavía tengo que hacer una larga caminata;
 hoy mismo desearía hablar con mi amada,
 conocer bien su puerta-ventana.

Infor. : Juana Lekuberri
 Loc. rec. : Zugarramurdi
 Fecha : 21 de setiembre de 1944
 Clas. : amorosa

Ref. : C.P.V., nº 11.
 K.K.K., P. 73.

148₁.- Argizagi ederra

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Variante

Ar — gi — za — gi e — de — rra, ar — gi e — gi — da —
 - zu! O — rai — no bi — de lu — ze — an
 be — ha — rra nau — zu. Mai — ti — a na — hi

nu — ke gaur be-rean min-tza- tu.

Ha-ren bor-tha-rai— no ar-gi e— gi— da-zu!

- | | |
|---|--|
| <p>1. Argizagi ederra, argi egidazu!
Oraino bide luzean beharra nauzu.
Maitia nahi nuke gaur berean mintzatu.
Haren bortharaino argi egidazu!</p> <p>2. Nekatua hedu naiz bide luze huntan,
Urhats pausu guzian zutaz pentsaketan.
Atorra bustia dut errain bulharretan:
Idortu nahi nuke zure besoetan.</p> <p>3.- Atorra busti hori irauntzi edazu;
Nere buhurdi azpian idorra baduzu.
Maitia, lo ere egin zuk plazer baduzu,
Nere saihetsian tokia baduzu.</p> | <p>1. ¡Luna bella, alúbrame!
Tengo largo camino que andar.
Hoy mismo quisiera hablar con mi amada:
¡Alúbrame hasta su portal!</p> <p>2. He llegado cansado en este largo camino,
pensando en ti a cada paso.
Tengo la camisa mojada,
quisiera secarla en tus brazos.</p> <p>3. Quitate la camisa y ponla a secar
debajo de mi almohada.
Amor mío, duerme si te place,
ya tienes sitio a mi lado.</p> |
|---|--|

Infor. : Jean Dithurbide
Loc. rec. : Sara
Fecha : 16 de julio de 1937
Clas. : amorosa

148₂.- Akiturik heldu naiz

Argizagi ederra
Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

Variante

A—ki—tu-rik hel-du naiz bi-de lu-ze hun-

-tan, u—rrats pau-su gu—zi— ez be-

-ti go-go e-tan. A-to-rra bus-ti-
-a dut bu-lhar e-rrai-ne-tan: i-
-dor-tu-ren ne-za-ke zu-re be-su-e-
-tan.

Akiturik heldu naiz bide luze huntan,
Urrats pausu guziez beti gogoetan.
Atorra bustia dut bulhar errainetan:
Idorturen nezake zure besuetan.

Fatigado por el camino, vengo de lejos,
siempre pensando en ti.
Tengo la camisa mojada, pecho y espalda;
podría secarla entre tus brazos.

Infor. : Ganix Oyanto, la aprendió de su padre.
Loc. rec. : Azkaine
Fecha : 14 de octubre de 1921
Clas. : amorosa

Ref. : Cantó esta estrofa solamente.

148₃.- Sin letra

Argizagi ederra
Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante



Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Ref. : E.E.S., 299.

148₄.- Mendiak eder dire

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

Men-di-ak e—der-di—re be—te-rik
be—la—rrez: ni er he—men
na—bi—la hur—tu-rik xan—gri—
-nez. Fal—ta—rik ez dut

e-gin nik neu-re e-rra-
 -nez; ho-la-ko-at pa-sa-tu da
 mun-du-ian a-ra-bez.

Mendiak eder dire beterik belarrez:
 Ni er'hemen nabila hurturik xangrinez.
 Faltarik ez dut egin nik neure erranez;
 Holako'at pasatu da munduian arabez.

Bellos los montes cubiertos de hierba:
 así ando yo, envuelto en desazones.
 Falta, no he cometido en mis palabras.
 Casos parecidos ocurren, por lo visto, en el mundo.

Loc. rec. : Luzaide
 Fecha : 1919
 Clas. : amorosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

149.- ARGIZAGI EDERRA

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Versión 2ª

Ar-gi-za-gi e-de-rra, ar-gi e-
 -gi-da-zu! Bi-dai-a lu-ze ba-tez
 yoan be-ha-rra nu-zu. Mai-te-a na-hi

nu — ke gaur be-hin min-tza — tu. Hots, ha-ren
bor — ta — rai — no ar — gi e — gi — da — zu!

1. Argizagi ederra, argi egidazu!
Bidaia luze batez yoan beharra nuzu.
Maitea nahi nuke gaur behin mintzatu.
Hots, haren bortaraino argi egidazu!
2. - Lotara ziradeia, lo'gile pollita?
Lotara ez ba zira, so'izu leiora,
Eta egiaz mintza, ene izar ederra,
Zure aita et'ama diraden lotara.
3. - Aitamak lo direla ez duzu dudarik;
Bainan etxe-mutila oraino ez naski.
Aitamentzat bezain harentzat beldur niz:
Ene guardian dago lo guti egitiñik.

Infor. : Michel Camino
Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
Fecha : 18 de agosto de 1944
Clas. : amorosa

Ref. : T.P.B., p. 366.
N.E.K.Z., nº 103.

1. ¡Luna bella, alúmbrame!
Tengo que hacer una larga caminata:
esta noche quisiera hablar con mi amada.
¡Ea, alúmbrame hasta su puerta!
2. - ¿Duermes, bella durmiente?
Si no te has acostado, asómate a la ventana
y dime la verdad, estrella bella,
si tus padres están durmiendo.
3. - Que mis padres están dormidos, no hay duda;
pero el criado de casa creo que todavía no.
Le temo tanto como a mis padres:
me vigila, durmiendo poco.

150.- ARGIZAGI EDERRA

LuzaideValcarlos
(Garazialdea BN)

Versión 3ª

Ar — gi — za — gi e — de — rra, ar — gi e — gi — da —
— zu Ar — zu



Infor. : José M^o Iraburu
 Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
 Fecha : 30 de octubre de 1919
 Clas. : amorosa

151.- ARGIZAGI EDERRA

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Versión 4^a

Ar- gi - za- gi e- de- rra, ar- gi e- gi- da-
 - zu; bi - da- ia lu- za hun- tan zuk la- gun e- za-
 - zu. Mai - ti - a na- hi nu- ke
 gaur ge - ro min- tza - tu: ha - rat sar
 ar- te- rai- no, ar- gi e- gi- da - zu.

Argizagi ederra,
argi egidazu;
Bidaia luza huntan zuk lagun ezazu.
Maitia nahi nuke gaur gero mintzatu:
Harat sar arteraino, argi egidazu.

Infor. : Armando Eiharaberi
Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
Fecha : 1 de noviembre de 1919
Clas. : amorosa

151₁.- Argizagi ederra

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

Ar — gi — za — gi e — de — rra, ar — gi e — gi — da —
 — zu! Bi — da — ia lu — ze ba — tez yoan
 be — ha — rra nu — zu. Gaur be — hin na — hi nu — ke mai —
 — ti — a min — tza — tu: Ni ha — rat hel — du
 ar — te, ar — gi e — gi — da — zu!

1. Argizagi ederra, argi egidazu!
Bidaia luze batez yoan beharra nuzu.
Gaur behin nahi nuke maitia mintzatu:
Ni harat heldu arte, argi egidazu!
2. Lotara ziradeia, lo egile pollita?
Lotara ez bazera, so egidazu leiora.
Eta egiaz mintza, ene izar ederra,
Zure ait'eta ama diraden lotara.

3. Ene ait'amen lotarzteaz ez duzu dudarik.
 Bainan etxeko mutila, oraino ez dakit.
 Aita-amentzat bezain harentzat beldur niz;
 Ene guardian dago, lo guti eginik.

Infor. : Facunda Camino, del caserío Argiña.
 Loc. rec. : Luzaide
 Fecha : 17 de agosto de 1945
 Clas. : amorosa

152.- ARGIZAGI EIJERRA

Liginaga-Laguinge
 (Basabüría - Z)

Versión 5ª

Ar-gi — za-gi ei-je — rra, ar-gi e — gi-da-

-zü; bi-da — je lü-ze hun-tan o-

-rai ba-nu-a — zü! Mai-ti-a na-hi ni-

-ke — zü gaur be — hin min-tza-tü. Ha-

-ren bor-tha-la — dra — no ar-gi e-gi-da-

-zü.

Argizagi eijerra, argi egidazū;
 Bidaje lūze huntan orai banuazū!
 Maitia nahi nikezū gaur behin mintzatū.
 Haren borthaladrano argi egidazū.

Infor. : Pierre Etxas
 Loc. rec. : Liginaga
 Fecha : 19 de setiembre de 1927
 Clas. : amorosa

153.- URRUNDANIK HELDU NAIZ

Argizagi ederra

Irurita

(Baztan - N)

Versión 6ª

U-rrun-da-nik hel-du naiz,
 oi, bi-de lu-ze-a! la-bur i-du-ri-
 -tu rik lu-ze den bi-de-a.
 A-to-rra bus-ti dut o-rok e-rrai-ne-
 -tan: i-dor-tu na-hi nu-ke
 zu-re bu-la-rre-tan.

Urrundanik heldu naiz,
 Oi, bide luzea!
 Labur iduriturik
 Luze den bidea.
 Atorra busti dut
 Orok errainetan:
 Idortu nahi nuke
 Zure bularretan.

Vengo de lejos,
 ¡oh qué camino tan largo!
 Parecióme corto
 un camino largo.
 Tengo la camisa empapada
 hasta los riñones;
 quisiera secarme
 en tus pechos.

Infor. : X, una anciana de 76 años.

Loc. rec. : Iurita

Fecha : noviembre de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : Variante melódica de "Itxasoan ari ziren" de Sara (NC).

153₁.- Urrundik heldu naiz

Variante





Sin letra.

Al igual que la anterior, variante melódica de "Itxasoan ari ziren" de Sara (NC).

Clas. : amorosa

154.- ARGIZAGIAK ARGITZEN DIZÜ

Liginaga-Laguine
(Basabüría - Z)

Ar— gi— za— gi— ak ar— gi— tzen di— zü

gai— az zo— har— bi de — ni— an.

Nik i— khu— si dit e — ne mai— ti — a

dan— tzan pla— za— ren er — di — an;

i — zar e — der bat ü — dü — ri zi — an
 bes — te o — ro — ren ar — ti — an.

Argizagiak argitzen dizü
 Gaiaz zoharbi denian.
 Nik ikhusi dit ene maítia
 Dantzan plazaren erdian;
 Izar eder bat üdüri zian
 Beste ooren artian.

De noche la luna resplandece
 en cielo despejado.
 Yo he visto a mi amada
 bailando en la plaza:
 parecióme una hermosa estrella
 entre todas las demás.

Infor. : Pierre Etxas
 Loc. rec. : Liginaga
 Fecha : 19 de setiembre de 1927
 Clas. : amorosa

155.- ARKAN PIPERRA-PIKORRA

Azpilkueta-Azpilkueta
 (Baztan - N)

Ar — kan pi — pe — rra — pi — ko — rra fran — ko;
 mu — su — an u — sai go — zo — a.

1. Arkan piperra-pikorra franko;
 Musuan usai gozoa.
 2. Presentzian den ederrena da
 Juanito konpañiakoa.

1. En el arca granos de pimienta en abundancia,
 en la cara, perfume.
 2. El más guapo de los presentes,
 Juanito nuestro compañero

3. Orritxi galai manen diogu
Beraren bezalakoa.

4. Bera ona da; obia lube
Teresa (Y) Turbidekoa.

3. A este galán habrá que darle
una que se le asemeje.

4. El, bueno es; la mejor le
estaría Teresa la de Turbide.

Loc. rec. : Azpilkueta
Fecha : 22 de febrero de 1912
Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 33.
C.P.V., nº 694.

156.- LARRE GORRIAN

Azpilkueta-Azpilkueta
(Baztan - N)

Versión 2ª

La-rre go-rrí-an e-pe-rrak
ai-de, pa-go-di-e-tan u-so-ak. Mu-
-til-txo gaz-te ai-ro-so-a da
Juan-txo men-de-be-rrí-ko-a.

1. Larre gorrian eperrak aide,
Pagodietan usoak.
Mutiltxo gazte airosoa da
Juantxo Mendeberrikoa.

1. En los liecos vuelan las
perdices; en los hayedos, las
palomas. Garboso muchacho es
Juantxo, el de Mendiberria.

2. Galai orri emanen diogu
Bera den bezalakoa.
Bera ona da, baino obia luke
Prantxiska Pokoenekoa.

2. A ese galán le daremos una
que se le asemeje. Él,
bueno es; mejor le estaría
Francisca, la de Pokoenea.

Loc. rec. : Azpilkueta
Fecha : 22 de febrero de 1912
Clas. : artaxuriketak

Ref. : «Una de esas cancioncitas con que las mujeres baztanesas alivian las tareas en cuadrilla. Donde dice Juntxo Mendeberrikoa y Prantxiska Pokoenekoa, se pone el nombre que uno desea». P. Donostia

E.E.S., nº 34.
F.C.P.V., nº 76.
O.C.P.D., t. II, p. 195.
O.M.P.D., t. IX, nº 25.

157.- LARRE BERRIAN

Tolosa
(Tolosaldea - G)

Versión 3ª

La — rre be — rri — an e — pe — rrak
ai — de, pa — go — di — e — tan u — so — ak.

1. Larre berrian eperrak aide,
Pagodietan usoak.

1. En los prados vuelan las perdices,
en los hayedos las palomas.

2. Neska gazte bat airosoa da
Juanita presentekoa.

2. Garbosa muchacha es
Juanita, aquí presente.

3. Orrek galai bat biar omen du
Bera dan bezalakoa.

3. Ella necesita un galán
que se le asemeje.

4. Bera ona da, ta obia luke
Bizente aldamenekoa.

Infor. : Pedro Laskibar
Loc. rec. : Tolosa
Fecha : 1917
Clas. : artaxuriketak

4. Ella es buena, mejor le
estaría Vicente, el vecino.

Ref. : E.E.S., nº 244.

158.- ZU EDERRA, NI GALANTA

Sunbilla-Sumbilla
(Malerreka - N)

Versión 4ª

Zu e — de — rra, ni ga — lan — ta,
nik nes-ka-txe-tan go-gu-a: e — men den e —
— de — rre-na da Ma-ri e-txe-be-rrí-ku-a.

1. Zu ederra, ni galanta,
Nik neskatxetan gogua.
Emen den ederrena da
Mari Etxeberrikua.
2. Orren galai nor emain diogu
Bera den bezalakua?
Bera ona da, obia luke
Antonio Seronekua.

1. Tu hermosa, yo guapo, tengo
mi pensamiento en las chicas.
Aquí la mas guapa es
María de Etxeberri.
2. ¿A esta le daremos por novio
uno que se le asemeje?
Ella es buena, el mejor
sería Antonio de Serone.

Infor. : Josefina Taberna
Loc. rec. : Sunbilla
Fecha : 24 de julio de 1917
Clas. : artaxuriketak

159.- PINPIRIN ETA FLORIAN

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port
(Garazialdea - BN)

Versión 5ª

Allegretto



Pin-pi-rin e-ta flo-ri-an da-go, flo-ri-an
e-der xo-xu-a. Hak hu-ra gal-du, nik hu-ra
ba-nu, an-dre-tan nu-ke go-gu-a. Kon-pai-ni-
-an den e-de-rre-na da Ma-nex pre-sen-te-ku-
-a. Ma-nex hu-nek e-der-ki; Yu-a-na
ho-rrek ho-be-ki. Ho-ri-ek
ho-ri-ek e-re-ma-nen du-te be-ren bi-
-zi-a ai-ros-ki. E-txe e-gin be-rr-i-
-a, gan-be-ra lei-ho ga-bi-a, a-te-a
klin,klan ze-rra-tu e-ta, oi! zer be-sar-ka al-di-
-a. Yua-na, kon-tent zi-rei-a?

Pinpirin eta florian dago,
 Florian eder xoxua.
 Hak hura galdu, nik hura banu,
 Andretan nuke gogua.

Konpainian den ederrena da
 Manex presentekua.
 Manex hunek ederki;
 Yuana horrek hobeki.
 Horiek horiek eremanen dute
 Beren bizia airoski.
 Etxe egin berria,
 Ganbera lehiu gabia,
 Atea klin, klan, zerratu eta
 Oi! zer besarkada aldia.
 Yuana, kontent zireia?

Juguétón y a placer, a gusto está el mirlo.
 Si lo que él derrocha yo tuviera,
 puesto tendría mi pensamiento
 en las mujeres.

El más guapo del grupo,
 Manex, aquí presente.
 Manex bien,
 Juana mejor.
 Esos, esos llevarán dute
 la vida airosamente;
 Casa recién hecha,
 aposento sin ventana.
 Cerrada, klin, clan la puerta,
 ¡Oh, qué de abrazos!
 ¿Estás contenta, Juana?

Infor. : Sauveur Harambure
 Loc. rec. : Donibane-Garazi
 Fecha : 2 de julio de 1937
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : G.H., 1937, 4. «Canción propia de reuniones de jóvenes para el deshoje del maíz y de otras faenas propias del campo (artoxuitze, iratzetan, etc.)». P. Donostia

160.- ARNO ON, ON, ON HUNTARIK

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Ar-no on, on, on hun-ta — rik e-dan
 de—za-gun go-go — tik, moz-kor-hor-di-tze-
 -a-ren bel-du-rra-ga — tik. Pa-sa ba-nin-da-
 -di be-rriz he-men gain-di, i-

-rri e-gin ne-zo-ke ba-rri-ka ho—rri. Dis-

-kur-tsak e-gi-nez, tra-go-ño zon-beit e-da-

-nez, ar-nu-a e-dan, ba-su-a be-te, i-rri-e-

-gi-nez bo-toi-la hu-tsez, us—tez ho-la ho-

-be den zon-beit a-rrats—al— dez; us-

-tez ho-la ho-be den zon-beit a-rrats-al— dez.

1. Arno on, on, on huntarik
 edan dezagun gogotik,
 Mozkor-horditzearen beldurragatik.
 Pasa banindadi
 Berriz hemen gaindi,
 Irri egin nezoke barrika horri.
 Diskurtsak eginez,
 Tragoño zonbeit edanez.,
 Arnua edan, basua bete,
 Irri eginez botoila hutsez,
 Ustez hola hobe den zonbeit arratsaldez.

2. Igande arrats batean
 Lau lagunen artean,
 Botoila bana arno edan ginian.
 Lauak gazteak ginen,
 Gauaz arrantzatzerat joaiten ginen.
 Hetarik batño zen,
 Hura Pedroño zen.
 Haren itzulipurdiak
 Iduri iautzuriak;
 Ikara bai lezake Turko handia.

1. Bebamos a placer
 de este riquísimo vino,
 sin temor de emborracharnos.
 Si pasara de nuevo por aquí,
 me reiría de esta cuba.
 Charloteando y echando buenos tragos,
 llenos los vasos,
 riéndonos de la botella vacía.
 Pienso que así se pasan
 mejor las tardes.

2. Un domingo por la tarde,
 cuatro amigos,
 bebimos a cada botella de vino.
 Eramos cuatro, todos jóvenes.
 Por la noche íbamos a pescar.
 Uno de ellos era Pedrito:
 sus volteretas y cabriolas
 parecen cohetes
 que asustarían al gran Turco.

Infor. : Jean Larçabal y Jean Pradère, en casa de Mme. Ariztia, (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 25 de febrero de 1931

Clas. : báquica

161.- ARNUA EDAN, PIPA HARTU

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Ar-nu-a e—dan, pi-pa har—tu, ge-ro bu—
 —ru—ia zo—ra tu; fa-mi-li—
 —e—tan bi-har di—ru—iak os-ta-tu—
 —e—tan xa—hu—tu. E—ne se—
 —me—ak, e-tza-iez-te—la os-ta-tu—
 —e—tan a-bu—sa: gi-zo—na-ren zo-ra-ga—
 —rri dut ma-hats ar—no— a fi—lu—sa.

Arnu-a edan, pipa hartu,
 Gero buruia zoratu;
 Familietan bihar diru-
 iak
 Ostatueta xahutu.
 Ene semeak, etzaieztela
 Ostatueta abusa:
 Gizonaren zoragarri dut
 Mahats arnoa filusa.

Beber vino, y fumar en pipa,
 y luego mareos de cabeza;
 gastas en posadas el dinero
 que necesita la familia.
 Hijos míos, no abusar
 de las tabernas:
 el pícaro vino de uva
 alucina al hombre.

Infor. : Marie Aguerre, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : báquica

Ref. : "Ene semeak, ez zaitetzela", del cuaderno de Iraburu. Valcarlos, 3 de noviembre de 1919:

Aitak 1. Ene semeak, ez zaitetzela
Ostatuetan abusa;
Goizik etxera yiten dena
Maiz izanen duk urusa:
Gizonaren zoragarri duk
Mahats arno filusa:
Zonbait aldiz karriatu diat
Mularik gabe karrosa.

Aitak 3. Gizon gaztiak behar litizkek
Ezkontzekotzat lau gauza:
Lenbizikoa, iduria,
Alegera biotza,
Dirua frango sakelan eta
Gastatziari ez lotsa.

} bis

Semeak 2. Arnoa edan, pipa artu,
Burua zaitzu zoratu,
Familiari behar sosak
Ostatuetan xahutu,
Zure denboran ala eginak
Orai sakelan bazintu,
Jenden artian bazinduke
Orai bezenbat kreditu.

Semeak 4. Lauetarik iru baditut,
Bat beizik ez dut falta
Iduria badut eta
Alegera biotza
Dirurik ez dut sakelan,
Bainan gastatziari ez naiz lotsa.

} bis

161,- Nere semia, ez zaitiela

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Variante

Ne-re se-mi-a, ez zai-ti-e-la os-ta-tu-
-e-tan a-bu-sa; os-ta-tu-e-tan a-bu-sa
de-na, maiz i-za-nen da pu-ru-sa: gi-zo-nen
bu-ru gal-ga-rrri duk ma-tsa-ren zu-mo fi-ru-
-sa.

Nere semia, ez zaitiela
 Ostatuetan abusa;
 Ostatuetan abusa dena,
 Maiz izanen da purusa:
 Gizonen buru galgarri duk
 Matsaren zumo firusa.

Hijo mío, no frecuentar
 demasiado las tabernas;
 quien abusa de ellas,
 quedará con frecuencia "purusa";
 el zumo traidor de la uva hace
 perder la cabeza a los hombres.

Infor. : la abuela de Aguerrea
 Loc. rec. : Lecaroz
 Fecha : 26 de marzo de 1912
 Clas. : báquica

Ref. : E.K., p. 32, trae el texto completo del tema, en cuatro estrofas, que no encajan bien en la melodía.
 E.E.S., nº 274.

162.- ARNUAREN BENTAJA

Eugi-Eugui
 (Esteribar - N)

Ar-nu-a-ren ben-ta-ja nu-a kan-ta-tze-ra; pe -
 -na aun-di-a - go - rik mun - du - an o - te -
 -da? A - si ba - ño le - na - go i - ñor e - da - te -
 -ra, zen - bat kon - be - ni za - ion, kon - tu - ak a - te -
 -ra.

- | | | |
|---|---------------|--|
| <p>1. Amuaren bentaja nua kantatzera.
Pena aundiagorik munduan ote da?
Asi baño lenago iñor edatera,
Zenbat konbeni zaion, kontuak ateral!</p> <p>2. (Ez da filosoforik, ez teologorik
Ardoari neurria artuko dionik)
Gizon aundia ere ikusten ditut nik
Beren mozkorrak ezin disimulaturik.</p> <p>3. Batian xutitu eta bestean (er)ori,
Nolapait etxera da gizon eder ori.
Gero maldizioka bere andreari,
Txapela kendutzeko tabernariari.</p> <p>4.- Etzan zaitte pakian, gizona, ofera
Egunaz zabaltziakin konpondiko gera.
Txapela pren'utzita etorri al zera?
Kreditu onen bat badegu sartzera.</p> <p>5.- Preso sartu ninduten kupela batian.
Geroztik emen nago sei illabetjan.
(Nik lagunduko zaitut amore on batian;
Begira, eztezen zuretzat kaltian).</p> | <p>(oera)</p> | <p>1. Cantar quiero las virtudes del vino.
Pero ¿hay algo en el mundo que cause
mayores pesares? Quien se ponga a beber,
piense antes cuánto es lo conveniente.</p> <p>2. (No hay filósofo ni teólogo
capaz de poner tasa al vino).
Hombres he visto muy eminentes,
sin poder disimular sus borracheras.</p> <p>3. Llega a casa el hombre,
dando tumbos,
y comienza a echar maldiciones a su mujer;
que le quite la boina al tabernero.</p> <p>4.- Acuéstate en paz;
al amanecer arreglaremos todo.
¿Has dejado la boina en prenda?
Nos servirá para abrir un crédito.</p> <p>5. (Habla el vino).
- Preso me pusieron en un barril, y llevo en él seis
meses. (Yo te ayudaré con amor;
pero, cuidado, no vaya a ser en daño tuyo).</p> |
|---|---------------|--|

Infor. : Antonio Ciauriz
Loc. rec. : Alkoz
Fecha : 6 de agosto de 1930
Clas. : báquica

Ref. : Las líneas entre paréntesis no constan en el dictado del cantor. Se han añadido, tomadas de "Bertsolariya", p. 29, donde hallará el lector las veinte estrofas del conocido poemita en loor del vino.

Véase en "Papeles de Humboldt -Sec. 2ª (Literaria), " Guizón bat ardobáque" (NC).

163.- ARNOAREN BENTAKA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Versión 2ª

Ar-no-a-ren ben-ta-ka no-a e-sa-te-
-ra. Mi-la-gro haun-di-a go-rik
mun-du-an o-te da? Ha-si ba-ño lehe-
-na go, i-ñor e-da-te ra,
zen-bat kon-be-ni za-ion, kon-tu-ak a-te-
-ra.

- Arnoaren bentaka noha esatera.
Milagro handiagorik munduan ote da?
Hasi baño lehenago, iñor edatera,
Zenbat konbeni zaion, kontuak atera.
- Gizonak galdetzen du: non da arno ona?
Arnoak erantzuten dio: hemen nago, Jauna.
Ni zu nahi zintazket bideko laguna,
Beldur gabe pasatzeko gau eta eguna!
- Preso para ninduten kupela batian;
Geroztik hemen nago sei ilabethian.
Lagunduko zintuzket amodio mentian;
Begira ez dadin izan zureztat kaltian.
- Gizona ezin altxatuz andre ari da.
Jendea farraz ithotzen aldetik begira!
Dolorez altxatu'ta, bertzian erori,
Zikintzeko beldurrez loiaren erdira.
- Voy a cantar las virtudes del vino.
¿Hay en el mundo mayor milagro?
Quien se ponga a beber,
piense antes cuánto es lo conveniente.
- El hombre pregunta: - ¿dónde está el buen vino?
El vino le responde: - aquí estoy, señor. -
Te quiero de compañero de camino,
para vivir sin temor día y noche.
- (Habla el vino). -Preso me pusieron en un barril
y llevo en él seis meses.
Yo te ayudaré con amor,
pero, cuidado, no vaya a ser en tu daño.
- La mujer anda no pudiendo levantar al marido.
La gente, al lado, muriéndose de risa.
Lo levanta con esfuerzo, y cae de nuevo,
de miedo de embarrarse.

5. Batian altxatu'ta, berriz erori da.
 Nolazpeit ailiatu zaiku gizon eder hori.
 Etxerakoan eta andre gaxoari
 Txapela khendutzeko tabernariari.
5. Levantarse y volverse a caer, por fin,
 como ha podido ya ha llegado el hombre.
 Ya en casa le dice a su pobre mujer:
 - Vete a recuperar mi boina del tabernero.
6. - Gizona, sar zoaitia pakean ogera; (ohera)
 Biar egun sentian konponduko gera.
 Txapela prend'utzi'ta, etorri ahal zera,
 Kredito onen bat guk badegu zahartzera.
6. - Métete en la cama tranquilo, marido.
 Mañana por la mañana, ya nos arreglaremos.
 ¿Has venido dejando la boina en prenda?
 Ya podemos abrir un buen crédito.

Infor. : Ganexon Laborde, aprendida de su abuela.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 19 de diciembre de 1934
 Clas. : báquica

163.- Batian arrastaka

Tolosa
 (Tolosaldea - G)

Variante

Ba — ti — an a — rras — ta — ka, bes —
 - ti — an e — ro — ri, no — laz — pait e — txe —
 - ra da gi — zon e — der o — ri. Ge —
 - ro mal — di — zi — o — ka an — dre ga — xu — a —
 - ri, txa — pe — la ken — du — tze — ko ta —
 - ber — na — ri — a — ri.

Batian arrastaka, bestian erori,
 Nolazpait etxera da gizon eder ori.
 Gero maldizioka andre gauari,
 Txapela kendutzeko tabernariari.

Ya arrastrándose, ya cayendo,
 llega por fin a su casa ese desgraciado.
 Luego, entre maldiciones, (le dice) a su mujer
 que le quite la boina al tabernero.

Infor. : D. José M^a Setién, 57 años.
 Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
 Fecha : 15 de setiembre de 1912
 Clas. : báquica

Ref. : (De Tolosa).

164.- EZ DA FILOSOFORIK

Oskotz-Oscoz
 (Imotz - N)

Versión 3^a

Ez da fi-lo-so — fo — rik, ez te-o-lo-go —
 — rik, ar- du-a-ri ne u rri — ya
 ar-tu-ko di- o — nik; gi-zon aun-di-yak
 e — re i — ku-si di-tut nik
 be-ren moz-ko-rra e — zin di — si-mu-la-tu —
 — rik.

2ª estrofa de "Arnuaeren bentaja".

Infor. : Fr. Fermín de Oskoz, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 15 de febrero de 1912

Clas. : báquica

Ref. : E.E.S., nº 50.

C.P.V., nº 505.

M.E.O.E., p. 189.

O.M.P.D., t. VII, nº 41.

164₁- Ez da filosoforik

Bakaiku-Bacaicoa

(Burunda - N)

Variante

Ez da fi-lo-so-fo — rik, ez te-o-lo-go-
 -rik, ar— du-a-ri neu-rri- a ar-
 -tu-ko di- o-nik. Gi-zon aun-di-ak e — re
 i— kus-ten di-tut nik be- ren moz-ko-rrak
 e — zin di-si-mu-la-tu-rik.

2ª estrofa de "Arnuaeren bentaja".

Loc. rec. : Bakaikoa

Fecha : 1919

Clas. : báquica

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

165.- AROTXAREKIN HERNANIN

Leitza-Leiza

(Basaburua - N)

A — ro — tx a — re — kin Her — na — nin go — ka bi — de — an
 e — gi — nin. A — tze a — rri — an gi — zo — na — i gi — za —
 — le — gez itz e — gin; ez de — sa — pi — o — rik e — gin, gal —
 — du — ak e — ma — ten dik min.

Arotxarekin Hernanin
 Goka bidean eginin.
 Atze arrian gizonai
 Gizalegez itz egin;
 Ez desapiorik egin,
 Galduak ematen dik min.

Tropecé en Hernani con Arotxa.
 Hablad de las personas con
 respeto, en su presencia y
 en su ausencia. No lancéis
 desafíos, pues si se pierden
 causan dolor.

Infor. : X, (Bordaberri).

Loc. rec. : Leiza

Fecha : 1920

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

166.- ARPEGI FIÑA

Donostia-San Sebastián
(Donostialdea - G)

Ar-pe—gi fi-ña, kor-pu-tza be-rriz ez da—
 -go zer e—sa-ni—kan; iz-ke—tan e-re gra-zi e—
 -de-rra; e—zer ez de-zu txa-rr-i-kan. Mun-du
 gu-zi-a bei-ra—tu-ta e-re zu be-ze-la-ko da—
 -mi-kan a-gi—an i-zan di-te-ke, ba-ñan ez det
 si-nis-ten da-ni-kan.

Arpegi fiña, korputza berriz
 Ez dago zer esanikan;
 Izketan ere grazi ederra:
 Ezer ez dezu txarrikan.
 Mundu guzia beiratuta ere
 Zu bezelako damikan
 Agian izan diteke, bañan
 Ez det sinisten danikan.

Rostro fino, y no digamos
 el cuerpo; muy graciosa
 también en el hablar: no
 hay en ti defecto alguno.
 Visto el mundo entero,
 dama como tú quizá se
 encuentre, pero dudo
 que la haya.

Infor. : María Michelena, del Muelle.
 Loc. rec. : Donostia
 Fecha : 7 de setiembre de 1912
 Clas. : amorosa

166₁- Udaberriko lore ederrak

Donostia-San Sebastián
(Donostialdea - G)

Variante

U—da—be—rri—ko lo—re e—de—rrak
 jua—ten di—ra ne—gual—de—ra;
 be—ti gus—to—ra bi—zi—ko da—nik
 ez—ta ja—io—ko mun—du—ra.
 Ez—ta ja—io—ko, ez—ta ja—io—ko
 zu be—ze—la—ko i—ma—ji—nik,
 zu—re—ga—na—ko a—mo—ri—u—a
 ne—ri ken—du—ko di—da—nik.

Udaberriko lore ederrak
 Juaten dira negu aldera;
 Beti gustora biziko danik
 Ezta jaioko mundura.
 Ezta jaioko, ez ta jaioko
 Zu bezelako imajinik,
 Zureganako amorua
 Neri kenduko didanik.

Las bellas flores de
 primavera desaparecen en
 el invierno. No vendrá a
 este mundo nadie que viva
 siempre a gusto. No ha
 nacido ni nacerá imagen
 como la tuya, que me
 arrebató el amor hacia ti.

Loc. rec. : Donostia
 Fecha : v. 1920
 Clas. : amorosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Véase "Udaberriko loretxo ederrak", recogida por P. Rodríguez Aldave en Lesaka, con texto similar y música diferente.

166₂.- Zer estadutan arkitzen geran

Eratsun-Erasun
 (Basaburua - N)

Variante

Zer es-ta — du-tan ar-ki-tzen ge-ran
 e — man biar det a — di-tze-ra.
 Pa-ke san-tu-an bi-zi gi-ña-nak sar-tu
 gai-tuz-te gai — tze — ra. Bes-te bi ur-tez
 se-gi-tzen ba-du ge-rra txar u — nek au-
 -rre-ra, a-rren ba-ten-tzat ain-bes-te gi-zon
 mun-du o — ne-tan o — te da?

Zer estadutan arkitzen geran
 Eman biar det aditzera.
 Pake santuan bizi giñanak
 Sartu gaituzte gaitzera.
 Beste bi urtez segitzen ba du
 Gerra txar unek aurrera,
 Arren batentzat ainbeste gizon
 Mundu onetan ote da?

Voy a declarar en qué
 estado nos hallamos. A
 quienes vivíamos en santa paz,
 nos han sumido en la desgracia.
 Si esta asquerosa guerra
 dura dos años más,
 ¿habrá en este mundo
 hombres suficientes?

Loc. rec. : Erasun
 Fecha : 14 de enero de 1921
 Clas. : guerra-milicia
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

167.- ARSAK, ARSAK, MUTILL

Eibartarren "Gabon-abestia"

Eibar

(Deba Beherea - G)

Ar-sak, ar-sak, mu-till pi-txer-di ar — du
 gua-san po-lli-ki po-lli-ki e-txe-ra.
 Ga — bon ga — ba ze-le-bra-tze — ra
 ai-ta-ren da-a-ma-ren on — du — an.
 I — ku — si — ko dek a — ma ba — rrez da
 ai-ta-e-re bai txit kon — ten — tuz.

Bai ta nik e — re se-lan-go tra-gu — a
 le — len — go e — san — da Je — sus,
 le — len — go e — san — da Je — sus.

Batena

Bi — xi — gu e — rri — a — ren a — zu — rra
 on — do txu — pa — tu — ko de — gu.
 Danena
 E — ra — gi — xok, mu — till, e — ra — gi — xok, mu — till
 au — rre — ko dan — bo — liñ o — rri gaz — tai — ñak e —
 — rre ar — ti — an gaz — tai — ñak e — rre ar — ti — an
 ti — rrin — ta — rran, ti — rrin — ta — rran, plin plaun plust.
 Pa — sau dei — gun ga — bon — ga — ba kon — ten — tus,
 pa — sau dei — gun ga — bon — ga — ba
 kon — ten — tus.

Arsak, arsak, mutill pitxerdi ardu
 Guasan polliki polliki etxera.
 Gabon gaba zelebrazera
 Aitaren da amaren onduan.
 Ikusiko dek ama barrez da
 Aita ere bai txit kontentuz.

Bai ta nik ere selango tragua
 Lelengo esanda Jesus,
 Lelengo esanda Jesus.

Bixigu erriaren azurra
 Ondo txupatuko degu.

Eragixok, mutill,
 Eragixok, mutill
 Aurreko danboliñ orri
 Gaztaiñak erre artian
 Gaztaiñak erre artian
 Tirrin-tarran,
 Tirrin-tarran,
 Plin plaun plust.
 Pasau deigun gabon-gaba kontentus,
 Pasau deigun gabon-gaba kontentus.

Muchacho, toma un trago de vino.
 Vamos poco a poco hacia casa
 a celebrar la nochebuena
 junto a los padres.
 Verás a tu madre sonriendo
 y a tu padre muy contento.

Yo también echaré buenos tragos
 a la salud de Jesús.

Chuparemos hasta las espinas
 del besugo asado.

Dale, muchacho,
 dale al tamboril,
 y entre castañas
 asadas
 tirrin-tarran
 tirrin-tarran
 plin plaun plust
 pasemos
 la nochebuena
 alegremente.

Loc. rec. : Eibar
 Fecha : 1945-1954
 Clas. : navidad

168.- ARTUAK AITU

Ezkurra-Ezcurra
 (Basaburua - N)

Ar—tu—ak ai—tu e—ta di—ru—a Me—ji—
 —kun, ez ja—rrri tri—pa—za—rrrok nork be—te—ko zi—

-gun! A-pez bat e-do ber-tzek len e-mai-ten zi-

-gun; e-ta o-rain"or kon-pon," Do-mi-nus vo-bis-

- cum.

Artuak aitu eta dirua Mejikun,
 Ez jarri tripazarrok nork beteko zigun!
 Apez bat edo bertzek len emaiten zigun;
 Eta orain or konpon, "Dominus vobiscum".

Acabado el pan (de maíz), y los dineros en Méjico,
 sin saber quién nos llenaría la tripa.
 Antes, un cura u otro nos lo daba;
 pero ahora, ahí os arregléis, "Dominus vobiscum".

Infor. : una religiosa de Ezkurra, en el Hospital de Lesaka.

Loc. rec. : Lesaca

Fecha : 13 de mayo de 1913

Clas. : humorística

169.- ARTUAK AITU

Lesaka-Lesaca
 (Bortziriak - N)

Versión 2ª

Ar-tu-ak ai-tu e-ta di-ru-a Me-ji-

- kun, tri-pa-zar-za-rrok gu-ri nork be-te-ko zi-

-gun!. A-pez bat e-do bes-tek len e-mai-ten zi-

- gun; o - rra, or kon-pon zai-tez, Do - mi-nus vo-bis-

- kun.

Artuak aitu eta dirua Mejikun,
 Tripazarzarrok guri nork beteko zigun!
 Apez bat edo bestek len emaiten zigun;
 Orra, or konpon zaitetz, "Dominus vobiscum".

Loc. rec. : Lesaka
 Fecha : 13 de mayo 1913
 Clas. : humorística

Ref. : E.E.S., nº 84.

170.- ARTZAI BURU TXURI BI

Iribas

(Larraun - N)

Ar-tzai bu-ru txu-ri bi, An-ton e-ta Pe-

-dro Be-len-go por-ta-le-ra e-

-to-rrri zaiz-ki-gu; sar-tu di-ra ba-rru-na, Ma-

-nuel-txo-ren-ga-na, es-ke-ñi-tzen di-o-te ar-

-ku-me-txo ba-na, ar-ku-me-txo ba-na.

Artzai buru txuri bi,
 Anton eta Pedro
 Belengo portalera
 Etorri zaizkigu;
 Sartu dira barruna
 Manueltxorengana,
 Eskeñitzen diote
 Arkumetxo bana. (bis)

Dos pastores canosos,
 Antonio y Pedro,
 nos han venido
 al portal de Belén.
 Han entrado dentro a
 donde está Manuelito,
 y le ofrecen
 sendos corderos.

Loc. rec. : Iribas
 Fecha : v. 1920
 Clas. : navidad
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Villancico del P. Otaño.

171.- ARTZAI KANTAK

Idiazabal
 (Goierri - G)



Loc. rec. : Idiazabal
 Fecha : 1919
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Txistulari, páginas de música, nº 684. Eusebio Basurto, del repertorio de los txistularis de Navarra (NC).

172.- ARRANBILLOTE, ARRANBILLOTE

Zarauz

(Urola-Kostaldea - G)

A-rran-bi-llo-te, a-rran-bi-llo-te, Mi-
 -ke-lan-do-ne-ko se-me-a du-te. A-
 -me-a du-te. A-ti-a jo ta le-io-ra,
 Ro-ke-ren se-mi-a ja-io da. A-ja-io da.

Arranbillote, arranbillote,
 Mikelandoneko semia dute
 Atia jo ta leiora,
 Rokeren semia jaio da.

Arrambillote, arrambillote,
 en San Miguel tienen un hijo.
 Tocaron a la puerta y a la ventana.
 Ha nacido el hijo de Roque.

Infor. : D. Juan Iruretagoyena

Loc. rec. : Zarauz

Fecha : 17 de julio de 1936

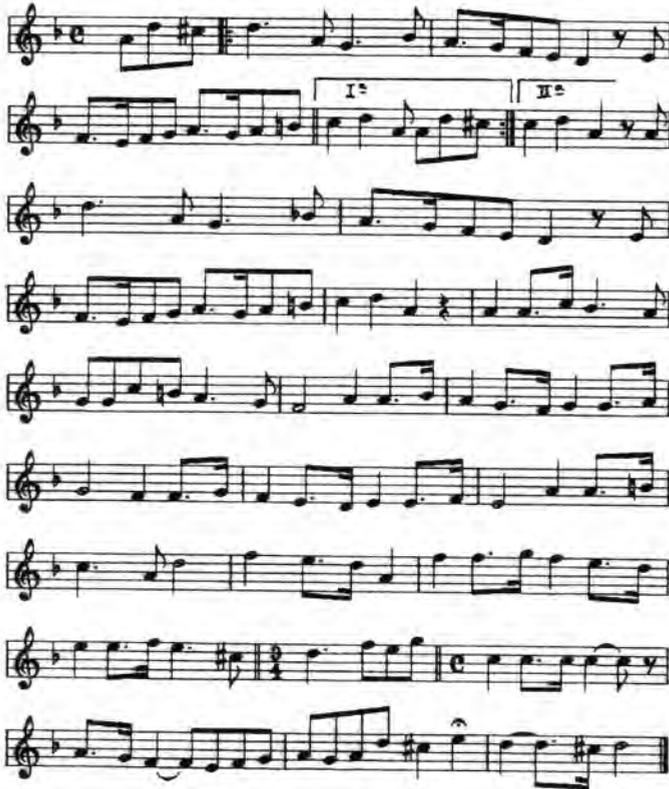
Ref. : En el diario "Euzkadi", 22 de setiembre de 1938, se publicaron junto a esta estrofa otras dos:

2. Atzo, atzo, atzo,
 Atzo il ziran amar atso.
 Txanboliña merkatzen ezpada,
 Ilgo dira beste asko.

3. Atzo, atzo, atzo,
 Atzo il ziran amar atso.
 Etzi, etzi, etzi,
 Etzi ilgo dira emeretzi.

173.- ARRANOA

Zalgize-Sauguis
(Arballa handia - Z)



Infór. : L'abbé Elichiry
Loc. rec. : Zalgize
Fecha : 1922

Ref. : G.H., 1927, 2. «Me cantó esta bella melodía l'abbé E. Blazy, quien se la oyó a l'abbé Elichiry de Zalgize (Zuberoa). Este la había oído cantar a los pastores suletinos. Bella melodía, gemela de "Belatsa", que Ch. Bordes trae en su conferencia "La Musique Populaire des Basques", publicada en "La Tradition au Pays Basque", p. m. 297-358. Una variante de la misma di a conocer en mi Cancionero Vasco, Euskel Eres-Sorta, nº 334, "Belatsarena".

«Es notable el parentesco de estas dos melodías, "Belatsa" y "Arranoa", si bien a mi juicio la línea se conserva más pura en aquella que en ésta. No obstante mi preferencia por "Belatsa", es muy cierto que "Arranoa", sobre todo en ciertos pasajes, es muy bella, con perfiles nobles y atrevidos.

«Las diversas atetadas del águila quedan indicadas en la transcripción tal como me las han descrito. "Arranoa" puede inscribirse en nuestro cancionero, entre los más bellos modelos de melodías sin palabras, oídos de pastores que remedan el vuelo de las aves, modelos raros, que es preciso salvar del olvido con todo amor». P. Donostia

173₁- Belatx

Zuberoa
(Zuberoa - Z)

Variante

Infor. : P. Mendiondo, de Betharram.

Loc. rec. : Zuberoa

Fecha : 1930

174.- BELATSARENA

Zuberoa
(Zuberoa - Z)

Versión 2ª

The musical score for 'Belatsarena' is written in a single system with ten staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The score begins with a treble clef and a common time signature (C). The first staff contains the initial melody, followed by a double bar line and a change to 2/4 time. The second staff continues the melody with a change to 3/4 time. The third staff returns to common time. The fourth staff features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and includes a fermata over the first measure. The fifth staff continues with a change to 3/4 time. The sixth staff includes dynamic markings of *p* (piano) and *fp* (fortissimo-piano). The seventh staff features a dynamic marking of *f* (forte) and includes a fermata over the first measure. The eighth staff continues with a change to 3/4 time. The ninth staff returns to common time. The tenth staff concludes the piece with a final common time signature.

Infor. : L'abbé Echebertz
Loc. rec. : Zuberoa
Fecha : 1919

175.- ARRANOAK BORTIETAN

Atharratze-Tardets
(Basabüría - Z)

A-rra-no — ak bor-ti-e — tan go-ra da-
-bil-tza he-ga-le-tan; ni e-re bes — te or —
-düz an — de — re — ki khan-be-re — tan; o-rai al-
-diz ar — dü — ra ar — dü — ra ni-ga-rra
di — züt be-gi-e — tan.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Arranoak bortietan gora dabilta hegaletan;
Ni ere beste ordüz andereki khanberetan;
Orai aldiz ardüra ardüra nigarra dizüt begietan</p> | <p>1. Alzan el vuelo las águilas en la montaña. Así
yo antes en los aposentos de las damas.
Ahora en cambio, a menudo se humedecen
mis ojos.</p> |
| <p>2. Eztüta nik phena handia entzülerik ükhen gabia?
Jüratü diñat fedia; dolütüren zaiñ, maitia,
Ene behatü gabia galdü diñat libertatia.</p> | <p>2. ¿No es gran pena la mía, no haber quien
me escuche? Te juré fidelidad; te
arrepentirás, querida, de tu indiferencia, he
perdido la libertad.</p> |
| <p>3. Erlia doa mendiz-mendi, harrek han biltzen dü lili;
Hartarik egiten dü ezti; eztiak oro ez bardin ezti:
Mündüko neskatilak ezti(r)a bardin xarmagarri.</p> | <p>3. La abeja va tras las flores por los montes;
de ellos extrae la miel. Mas no todas las
mieles son iguales. Tampoco las
muchachas tienen todas el mismo encanto.</p> |
| <p>4. Eni anaiak igorri letera batez goraintzi:
Entzün diala bai berri banabilala andereki;
Ützi ditzadan anderiak, zer nahi düdan ideki?</p> | <p>4. Me escribe mi hermano saludándome.
(Dice) haberse enterado de mis andanzas
con mujeres; y que las deje. Pues qué
espero sacar de ellas?</p> |

5. Egin diot arrapostu nola baitu merexitu:
Harek ere zombelt beitu, nik hetzaz guti profetu:
Utzen dudala hura berekin, utzi nezan ni eneki phausu.
5. Le he contestado como se merece: también él las tiene, y yo de ellas no me aprovecho.
Quédese con las suyas, y déjeme en paz con las mías.
6. Hartzen diat ofiziua: Iratiai ulhaiñ banua,
Nola beitu bizlúa oihanetan khantatzekua,
Abis hunik emaitz eta egia erraitz banua.
6. He tomado oficio: me voy de vaquero al Irati. Estando en el bosque, como tengo el vicio de cantar, quiero dar buenos consejos y decir verdades.
7. Ahairu hau zahar omen da, dudu gabe ene adin beita,
Huntan nahi dit khantatu nola den gazte perfektu:
Gezur guti erraile eta humil eta serious hua.
7. Debe de ser antigua la tonada, de mi edad, sin duda. En ella voy a decir cómo ha de ser el joven perfecto: mentiras pocas; humilde y formal.
8. Arrosatziak eijer lilia, zuhaiñ berak du elhorria.
Amorio traidoriak, berekila azotia.
Hala dio borogatiak: begir'trunpa, adixkidia!
8. Bella la flor del rosal; mas también produce espinas el mismo arbusto. El amor traicionero lleva consigo el castigo. Así lo dicen los experimentados. ¡Cuidado, pues, amigo, no engañarse!
9. Aitak dio alhabari: "Nun habila, laidogarri?".
Alhabak bertan aitari, segur abis hun sari.
Orai da bera doluturik, esklabo delakoz jarri.
9. Dícele el padre a su hija: "¿A dónde vas, ignominiosa? Ella al punto, responde, en pago de buenos consejos, responde con embustes. Ahora está arrepentida, porque se halla esclava.
10. Orai bera doluturik dago, bena berantu zaio.
Herritik joan nahiago, egoitia laido beitzoia;
Hil baledi aldiz orano, thunban sarthu nahiago.
10. Arrepentida está, pero es tarde; querría irse del pueblo, de vergüenza, y aun preferiría morir y bajar al sepulcro.
11. Orai bera afliturik, libertatia galdurik,
Phena dolorez kargaturik, osagarritz gabeturik,
Oro berak kausaturik, amoriuak traditurik.
11. Afligida, privada de libertad, abrumada de penas, perdida la salud: todo ello por propia culpa, traicionada por el amor.
12. Laur urtheko haur gaixua, leial duk hik amoria.
Hitan etsenplu har dezagun: maitha gure protsimua,
Lazukeriak kita eta zerbütza zeluko Jinkua.
12. ¡Pobre niño de cuatro años! Tu amor es sincero. Sigamos tu ejemplo: amemos al prójimo, seamos diligentes y servidores de Dios.
13. Khantore hoi en egitian ulhaiñ nintzan borthian;
Pasulapeko oihanian, abis hunik emaiten nian;
Deuser'ezin sinhets-eraziz, bankarrot egiteko aiherrian.
13. Compuse estos versos estando de vaquero en la montaña. En el bosque de Pasúlape daba yo buenos consejos; no logrando convencer a nadie, me dispuse a abandonar el oficio (de consejero).

14. Hartz handi bat, oihan hartan, nihauri so ikhusi nian:
Hortzak xuri, begiak gorri, lephua lodi beitzütian,
Kantore hoién huntzia ütziirik, bankarrot doble egin nian.
14. En aquel mismo bosque vi un oso enorme,
que me estaba mirando: blancos los dientes,
encendidos los ojos, recio el cuello. Dejando
los cantares, me vi doblemente vencido.

Infor. : François Piérou
Loc. rec. : Atharratze
Fecha : 18 de setiembre de 1927

Ref. : G.H., 1928, 3. «Véase la variante de Ch. Bordes en "La Tradition au Pays Basque, p. 303-304.

«Bordes trae diez estrofas. He tenido la suerte de reunir hasta catorce. En ambas versiones la melodía es esencialmente la misma. Bordes la trae en ritmo libre; creo poder distinguir en la versión de Piérou cierto compás o medida. Debo declarar, no obstante, que esta versión es amplia, y que un compás de 3/4 no estaría fuera de lugar en melodía de tan bellas líneas». P. Donostia

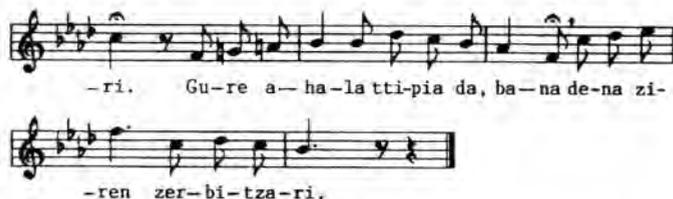
F.C.P.V., p. 283.
K.K.K., p. 75.

175₁.- Horra gitzagizie

Salut à Garazi
Zalgize-Sauguis
(Arballa handia - Z)

Variante

Ho-rra gi-tza—gi-zi-e e—gün Zi-be-ru-
-ko host dan-tza-ri. Go-go hu-nez ja-rrai-ki gi-
-ra goiz i—za-rra-ren gal-tu-a—ri. Zi-en kon-
-ten—ta-raz-te—ko na—hi gi—na—te—ke a-



- | | |
|---|--|
| <p>1. Horra gitzagizie egün Ziberuko bost dantzari.
Gogo hunez jarraiki gira goiz izarraren galtuari.
Zien kontentazteko nahi ginatete ari.
Gure ahala ttipia da, bena dena ziren zerbitzari.</p> | <p>1. Ea aquí un equipo de cinco dantzaris de Zuberóa. Hemos seguido el llamado de la estrella matutina. Quisiéramos actuar para daros contento. Poco es lo que podemos, pero todo a vuestro servicio.</p> |
| <p>2. Donibane hiri ederra, herri ederra Garazi.
Atharratzek Garaziri bihotzetikan goraintzi.
Ber odoleko oro girela ez dügu behar ahantzi.
Elgarganako amodioa ezin ginioké ützi.</p> | <p>2. Bella ciudad Donibane, también lo es Garazi.
Atharratze envía a Garazi un cordial saludo. No olvidar que somos de la misma sangre, ni perder el amor mutuó que nós debemos.</p> |
| <p>3. Baniera dügu ekharri, ziena eta guria;
Kolorez eder eta garbi, gorria eta urria. (ürhia)
Hunek ez dü nahi beretü mündü bazter handia:
Zazpi izarrek zerratzen die Üskal-Herria.</p> | <p>3. Hemos traído una bandera, que es vuestra y nuestra, de hermosos y limpios colores, rojo y gualda. No pretende ella una gran porción del mundo; siete estrellas forman nuestra Euskalerría.</p> |
| <p>4. Bat egiten ikusten ditik Donibane eta Uharte;
Aspaldian bagünian Ziberun herri horien entzüte.
Parisen ere indar handia horiek omen badüte.
Yauna, han balia zagustü menditar gaixuen alde.</p> | <p>4. Veo aunados a Donibane y Uharte: a tiempo que nos eran conocidos estos pueblos. Dícese que también en París tienen valimiento. Vénganos de allí, Señor, ayuda a los pobres montañeses.</p> |

Inför. : Haramburü, en casa Sägardoy, Zalgize.
Loc. rec. : Zalgize
Fecha : antes de 1927

Ref. : G.H., 1927, 1. «Esta bella melodía es una variante de "Arranoak Bortietan", que dió a conocer Ch. Bordes (Cfr. La Tradition Basque, p. 303)». P. Donostia

Al publicarla, el P. Donostia le puso por título "Salut a Garazi" (Pais de Cize). Cuanto a la transcripción de las estrofas, no a todos ha de parecer correcta. La damos tal cual aparece en el manuscrito llegado de Zalgize al P. Donostia. Hay en la cuarta estrofa una nota que dice "Ce couplet n'a pas été chanté" (esta estrofa no se cantó). Quizá en el verso cuarto de la misma haya que leer "zakizkü", en vez de "zaguski". ¿En qué fecha y ocasión sucedió esta saludo de los vascos de Zuberóa a los de la Baja Navarra? Sería interesante conocerlo.

176.- ARRAPALE BETE

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

A-rra-pe-le be-te, bil, bil,
bil, O-rain ez den e-tor-tzen, ge-
Variante
-ro ez-te-la a-ri-ko -ro ez-te-la a-ri-ko.

Arrapele bete,
Bil, bil, bil.
Orain ez den etortzen,
Gero eztela ariko.

Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 9 de agosto de 1950
Clas. : infantil
Trans.: Pascual Rodríguez Aldave

Ref. : «Era el "Arrapele bete" un juego violento, en que unos chicos tenían que coger a otros corriendo a toda velocidad. Para ello se servían de todas sus fuerzas, tirando de la chaqueta, del jersey o de la camisa, etc.

«"Bil, bil, bil" contracción de "billera", reunión. "Orain eztela etortzen", quien no llegue ahora, "gero eztela ariko", luego no participará en el juego.

«"Arrapele bete" significa propiamente cumplir con el encargo de coger a alguno por la fuerza. Para designar al "arrapatzalle", se echa a suertes con otra canción o fórmula: "An butz iretako", o con "Xirristi mirristi".

«No sé si he interpretado bien tu carta. Si bien, dame un aprobado; si mal, corrige lo que no está bien entendido. Y me devuelves este papel, con tus observaciones». P. Donostia (Carta dirigida a P. Rodríguez Aldave)

177.- BAT, BI, IRU, LAU

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Versión 2ª

Bat, bi, i-ru, lau, ez-kontzen da
mun-du au. A-rra-toi-na frai-le,
ku-kua me-za e-mai-le. Nik pi-ka,
nik pi-ka as-tu-a-ren bi-ri-ka.

Bat, bi, iru, lau,
Ezkontzen da mundu au.
Arratoina fraile,
Kukua meza emaile.
Nik pika, nik pika
Astuaren birika.

Uno, dos, tres cuatro.
Se casa este mundo.
De fraile el ratón;
de celbrante de misa el cuclillo.
Yo corto y pico
las tripas del burro.

Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 9 de agosto de 1950
Clas. : infantil
Trans.: Pascual Rodríguez Aldave

Ref. : En los juegos de los niños para los "Bete" de Lesaka.

An putz, iretako
Aren putz.

Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 9 de agosto de 1950
Clas. : infantil
Trans.: Pascual Rodríguez Aldave

Ref. : Relacionada con el juego del "Arrapele bete".

179.- ARRATE'KO ZELAI'KO

Eibar
(Deba Beherea - G)

A — rra — te — ko ze — lai — ko bai
flo — ri — da — de — a: an — di — xek go — ra
da — go ze — ru — ko bi — de — a. Ne —
— re A — ma Bir — ji — ña Kon — tze — zi — ño — ku —
— a, a — rren, mo — bi — tu za — zu ne —
— ro — nen go — gu — a.

Arrateko zelaiko
 Bai floridatea:
 Andixek gora dago
 Zeruko bidea.
 Nere Ama Birjiña
 Kontzeziñokua,
 Arren, mobitu zazu
 Neronen gogua.

¡Qué jardín la explanada
 de Arrate!
 De allí arranca el camino
 del cielo.
 Virgen Madre
 de la Concepción,
 dígname mover
 mi espíritu.

Infor. : D. Policarpo Larrañaga
 Loc. rec. : Eibar
 Fecha : 12 de octubre de 1919
 Clas. : religiosa

Ref. : Pequeño ramillete de canciones a la Virgen de Arrate, comunicadas todas ellas, por el mismo. Sobre este asunto publicó D. Juan San Martín un estudio completo y erudito, en "Homenaje a Odón Apraiz", p. 335-352, Vitoria, 1981. Diputación de Alava.

180.- ARRATEKO ZELAIKO

Eibar
 (Deba Beherea - G)

Versión 2ª

A-rra-te — ko ze-lai-ko bai flo-ri-da-
 - de — a: an-di-xek go-ra da-go
 ze-ru-ra bi-de — a.

Arrateko zelaiko
 Bai floridatea:
 Andixek gora dago
 Zerura bidea.

¡Qué jardín
 la explanada de Arrate!
 De allí arranca
 el camino del cielo.

Infor. : D. Policarpo Larrañaga
 Loc. rec. : Eibar
 Fecha : 12 de octubre de 1919
 Clas. : religiosa

181.- ALDATZE IGARA TA

Eibar

(Deba Beherea - G)

Versión 3ª

Al — da — tze i — ga — ra ta ze — lai lan —
 - da ba — ten, Se — mi — a ta Bir — ji — na
 a — tze — gin ar — tu — tzen.

Aldatze igara ta
 Zelai landa baten,
 Semia ta Birjina
 Atzezin artutzen.

Pasado Aldatze,
 en la explanada
 descansan
 Hijo y Madre.

Infor. : D. Policarpo Larrañaga

Loc. rec. : Eibar

Fecha : 12 de octubre de 1919

Clas. : religiosa

182.- AMA BIRJIÑA ARRATEKUA

Eibar

(Deba Beherea - G)

Versión 4ª

A — ma Bir — ji — ña A — rra —
 - te — ku — a ar — kaitz ar — ta — ko

lo — ri — a. Ain — ge —
 — ru — e — kin as — te — ra nu — a
 e — sa — ten "A — ve Ma — ri —
 — a"

Ama Birjiña Arratekoa
 Arkaitz artako loria.
 Aingeruekin astera nua
 Esaten "Ave María".

Virgen Madre de Arrate,
 flor de aquella roca,
 comienzo con los ángeles
 a decir "Ave, María".

Infor. : D. Policarpo Larrañaga
 Loc. rec. : Eibar
 Fecha : 13 de octubre de 1919
 Clas. : religiosa

183.- AMA BIRJIÑA ARRATEKUA

Eibar
 (Deba Beherea - G)

Versión 5ª

A — ma Bir — ji — ña A — rra — te — ku — a, pe — ka — ta —
 — ri — en A — ma, ze — ru — ko lo — ra
 e — de — rrez jan — tzi — rik zau — de — na,



1. Ama Birjiña Arratekua,
Pekatarien Ama,
Zeruko lora ederrez
Jantzirik zaudena,
Graziak ematera
Nator ni zugana.

1. Virgen Madre de Arrate,
Madre de pecadores,
vestida de bellas
flores celestiales,
vengo a
darte gracias.

2. Guztiz peligro aundixan
Bizi gerade emen,
Guardatu gaituz, Ama,
Zerurako, arren,
Gero egon gaitezen
Alkarrekin antxen.

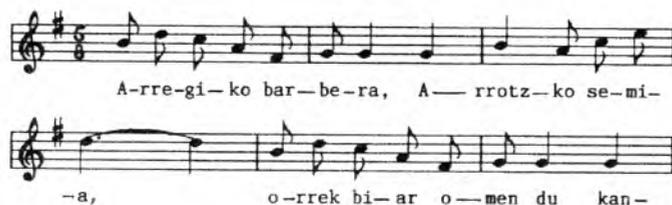
2. Vivimos rodeados
de grandes peligros.
Madre querida,
ampáranos, para ir
al cielo y allí
vernos todos juntos.

Infor. : D. Policarpo Larrañaga
Loc. rec. : Eibar
Fecha : 13 de octubre de 1919
Clas. : religiosa

Ref. : La 2ª estrofa similar a "Guziz peligro aundian" (NC).

184.- ARREGIKO BARBERA

Amaiur-Maya
(Baztan - N)



-po — tik an—dri— a. Nor bi—lla—tu us—
 - te du o — te du o — bi — a? O —
 -rai des—pe—di—tu du pa—re — ri—kan ga—bi—
 - a.

Arregiko barbera, Arrotzko semia,
 Orrek biar omen du kanpotik andria.
 Nor billatu uste du ote du obia?
 Orai despeditu du parerikan gabia.

El médico de Arregui, hijo de Arrotz,
 parece que necesita una esposa de fuera.
 ¿Espera acaso encontrar otra mejor?
 Acaba de despedir a una sin igual.

Infor. : hermana de D. J. An^o Dendarieta, natural de Maya.

Loc. rec. : Errazu

Fecha : 24 de julio de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : Quizá el bertsolari juega con la palabra "Arrotz" (forastero). (Observación sugerida por el P. Andueza).

E.E.S., nº 155.

185.- ARRI, ARRI, MANDOKO!

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

A- rri, a- rri, man- do — ko! Bi- ar I- ru- ñe- ra-
 - ko. Han- dik zer e- kha- rri- ko? Za- pa- t' e- ta ge- rri-

- ko. He-iek no-ren-da — ko? Mi-gel-txo-ren-da -

- ko. La, la, la, la,ra,la, la.

La, la, la, la,ra,la, la. Lo,

lo, lo - - - - -
(boca cerrada)

Arri, arri, mandoko!
 Biar Iruñerako.
 Handik zer ekharriko?
 Zapat'eta gerriko.
 Heiek norendako?
 Migeltxorendako.
 La, la, la, la, ra, la

Arre, arre, mulito,
 mañana a Pamplona.
 ¿Qué vamos a traer de allí?
 Zapatos y una faja.
 Todo ello, ¿para quién?
 Para Miguelcho.
 La, la, la, la, ra, la

Infor. : Mlle. de Etcheberry, la aprendió hace cincuenta años de un tío suyo que cuando se la cantaba, tenía unos 87 años; murió hacia 1906-07.

Loc. rec. : Toulouse

Fecha : 19 de noviembre de 1936

Clas. : infantil

Ref. : G.H., 1937, 1. «Es esta una canción infantil destinada a entretener a los niños; es la primera vez que la encuentro convertida en canción de cuna. La copié en Toulouse. Notemos que en el volumen de "Chants Populaires du Languedoc" (Paris, 1880) de Montel et Lambert hay un capítulo de "Arri, arri" (canto del caballo, destinado a "réveiller les enfants") en el que figuran algunas variantes de la canción languedociana. Donde dice "Migeltxo-rendako" se cambia según el nombre del niño que se tiene en brazos». P. Donostia

185₁- Arri, arri, mandua

Ziburu-Ciboure
(Lapurdi - L)

Variante

A- rri, a- rri, man- du- a, al- tza, Ma- ri ton- tu-
- a. Ur o- ro- tan e- dan, e- ta bor- ta o-
- ro- tan zal- da- re. Ha- le- re, ha- le- re, e- zin
ku- rri ba- te- re.

Arri, arri, mandua,
Altza, Mari tontua.
Ur orotan edan, eta
Borta orotan zaldare.
Halere, halere,
Ezin kurri batere.

Arre, arre, mula.
Adelante, Mari tonta.
(Te detienes) bebiendo en
todos los arroyos y comiendo
en todas las puertas. A pesar
de eso, no poder correr.

Infor. : Mlle. Anchochury, la oyó a su tía de Ziburu.
Loc. rec. : Toulouse
Fecha : 18 de noviembre de 1936
Clas. : infantil

186.- ARRI, ARRI, MANDOKO!

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Versión 2ª

A — rri, a — rri, man — do — ko! Bi — har
I — ru — ñe — ra — ko. Han — tik zer e — ka — rri —
— ko? Za — pa — ta eta ge — rri — ko. Hek o —
— ro no — ren — da — ko? Gu — re hau — rra — ren — da —
— ko.

Arri, arri, mandoko!
Bihar Iruñerako.
Hantik zer ekarriko?
Zapata eta gerriko.
Hek oro norendako?
Gure haurrendako.

Arre, arre, mulito,
mañana a Pamplona.
¿qué vamos a traer de allí?
Zapatos y una faja.
¿Todo para quién?
Para nuestro hijito.

Infor. : Facunda Camino, del caserío Argiña, hermana de Michel Camino, hijas de Elixabet Azket, de quien la aprendió.

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : 17 de agosto de 1944

Clas. : infantil

187.- ARRI, ARRI, MANDOKO!

Otsagi-Ochagavía
(Salazar - N)

Versión 3ª

A- rri, a- rri, man- do— ko! bi- ar I- ru- ña- ra-
- ko, e- tzi San- go- za- ra — ko. An- dik
ze- ka- rri— ko? E- rraz- tun bat e- ri-
- ko, bo- ne- ta bat bu- ri— ko, za- pa-
- ti- ko zan- go— ko.

Arri, arri, mandoko!
Biar Iruñarako,
Etzi Sangozarako.
Andik ze'ekarriko
Erraztun bat eriko,
Boneta bat buruko,
Zapatiko zangoko.

Arre, arre, macho.
Mañana a Pamplona;
pasado mañana a Sangüesa.
¿Qué vamos a traer de allí?
Un anillo para el dedo;
una boina para la cabeza;
unos zapatitos para los pies.

Infor. : Juana Engracia Adot y Cambra
Loc. rec. : Ochagavía
Fecha : 23 de agosto de 1944
Clas. : infantil

Ref. : N.E.K.Z., nº 11.

188.- ARRIBANT XURI-GORRI

Mithikile-Moncayolle
(Pettara - Z)

A — rri-bant xu — ri — go-rrri ña-ba — rra,
 bi bü-ri — e — tan far — fa — lla,
 Bi bü-ri — e — tan far — fa-lla e — ta
 er — di-an ü — rhe sa — ga — rra,
 sa — gar go — rri e — je — rra. Bai, ba-zi-
 - o — zü Mar-tin ho-rrek e — re sa-gar sa-ga-
 - rra, Ma — ri-a ho-rrek e — ma — na.

Arribant xuri-gorri ñabarra,
 Bi bürietan farfalla,
 Bi bürietan farfalla eta
 Erdian ürhe sagarra,
 Sagar gorri ejerra.
 Bai, baziozü Martin horrek (badiozü)
 Ere sagar sagarra,
 Maria horrek emana.

Cinta de color blanco y
 rojo, con puntilla de
 encaje en los extremos,
 y en medio una manzana
 dorada, manzana dorada
 y hermosa. Sí,
 ese Martín la tiene,
 regalada por la María.

Loc. rec. : Mithikile
 Fecha : 7 de setiembre de 1923
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : G.H., 1930, 2. «Una de esas canciones propias de las tareas del deshoje del maíz (artoxuritze). Parece ser muy antigua, como todas las de su género». P. Donostia

189.- ARRIGOLA, MARRIGOLA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

A musical score for the song 'ARRIGOLA, MARRIGOLA'. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

A-rri-go-la, ma-rri-go-la, kin, kuan, kin.
 Por-ta ze-la, por-ta min. Se-ge-re, me-ge-re,
 ki-run, ka-run, pek.

Arrigola, marrigola, kin, kuan, kin.
 Porta zela, porta min.
 Segere, megere, kirun, karun, pek.

Infor. : X, en Lehetchipi.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 17 de febrero de 1922
 Clas. : infantil

Ref. : Canción para enseñar a los nenes a dar palmadas.

190.- ARROSA LILIA LORE

Elizondo
(Baztan - N)

despacio y libre

A musical score for the song 'ARROSA LILIA LORE'. It consists of two staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of two sharps (D major). The tempo/mood is 'despacio y libre'. The lyrics are written below the notes.

A - rro-sa li-li-a lo — re:
 nork biar duen se — na - rrik? A —

- rro — sa li-li - a lo — re:
nork biar duen se- na ————— rrik?

Arrosa lilia lore:
Nork biar duen senarrik? } bis

El rosal está en flor.
¿Quién precisa marido?

Infor. : M^o Cruz Mendiberri, sirvienta de Maisterrena.
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 8 de mayo de 1912
Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 41.

191.- ARROSA XURIAREN AZPIAN

Senpere-Saint Pée Sur Nivelle
(Lapurdi - L)

A — rro — sa xu-ri- a — ren az-
- pi — an an- de- ri- a lo — kar —
- tu. E — lhu — rra be-zen
xu — ri, e - khi - a be - zen e - de-



- | | |
|---|---|
| <p>1. Arrosa xuriaren azpian anderia lokartu,
Elhurra bezen xuri, ekhia bezen ederrik.
Hiru kapitainek deramate gorkiaz engeyaturik.</p> | <p>1. Al pie de un rosal blanco la señora se
durmí, blanca como la nieve, bella como el
sol. Tres capitanes se la llevan...</p> |
| <p>2. Hiru kapitainak joan ziren anderiaren-gana;
Zaldian ezarri zuten mantoz ongi trozaturik,
Pariserat ere eraman, aitak jakin gabarik.</p> | <p>2. Se acercaron a ella los tres capitanes;
montándola en un caballo, bien envuelta en
mantas, se la llevan a París, sin saberlo su
padre.</p> |
| <p>3. Parisen ostalera batek ongi du salutatu;
Ongi du salutatu, berriak ere galdetu:
- Bortxaz ala amodioz jina ziren, anderia, errazu.</p> | <p>3. En París le saluda el hostelero; cortés la
saluda e inquires: -Decíme, señora, ¿venís
por fuerza o por amor?</p> |
| <p>4. Anderiak erreputa, nola eman badaki:
- Ez, ez; ene bihotza ongi triste jina duzu:
Hiru kapitainek balkoni batetik harturik jina nuzu.</p> | <p>4. Responde la señora como ella sabe
hacerlo: -No, no; vengo muy afligida,
raptada de un balcón por tres capitanes.</p> |
| (balkoin) | |
| <p>5. Kapitainak, hori entzunik, joan ziren anderia-gana:
- Anderia, afal zaitte ezteki eta trankilik;
Hiru kapitainak hauk derauzkatzu gaur zure zerbitzari.</p> | <p>5. Los capitanes, al oírlo, se dirigen a ella: -
Señora, cenad sin prisas y con tranquilidad;
esta noche tenéis tres capitanes a vuestro
servicio.</p> |
| <p>6. Anderia, hori entzunik, hil hotza zen erori.
Kapitainak joan ziren beren tropak (?) harturik;
Ongi nigar egiten zutela anderiak dolu eginik.</p> | <p>6. La señora, que lo oye, cae al suelo
desplomada. Los capitanes, llorosos, se
fueron con sus tropas (?), e hicieron duelo
por la señora.</p> |
| (anderiari) | |
| <p>7. Gero hil eta onduan, non ehortziren dugu?
Aitaren baratxian, ezpela baten azpian,
Lino liliz inguraturik, tonba baten barnian.</p> | <p>7. Muerta, ¿dónde le daremos sepultura? En
el jardín del padre, al pie de un boj, rodeada
de flores de lino, en un ataúd.</p> |
| (liho) | |
| <p>8. Hiru egunen buruan, hilak aitari ohio:
- Aita, entzun nezazu: oranion hemen niagozu;
Birjinitatea begiratu nahiz, hila egona nauzu.</p> | <p>8. Pasados tres días, la muerta gritó a su
padre: -Escúchame, padre; aquí me tienes.
He estado muerta por guardar mi doncelléz.</p> |
| (oranion) (nuzu) | |

Infor. : Yana Mari Bergara, sirvienta de la mujer de Matxin (Senpere).

Loc. rec. : Senpere

Fecha : 12 de octubre de 1935

Clas. : narrativa

Ref. : Chaho, A., "Biarritz, entre les Pyrénées et l'Océan". Itineraire pittoresque. ..Cap. 48. Es la primera referencia a esta leyenda, nacida en Francia donde es muy popular, y que ha tenido eco en el País Vasco.

C.P.V., nº 821.

Yakintza, nº 19 (1936), p. 57-65.

O.C.P.D., t. I, p. 355-363.

C.P.V., Zatarain, A., "Notas al Cancionero" en el tomo II, nº 821, E, 30, de la reedición del C.P.V. por la Gran Enciclopedia Vasca.

K.K.K., p. 136.

192.- ELHORRI XURIAREN AZPIAN

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

Versión 2ª

E — lho- rri xu- ri— a — ren az— pi—

- an an — de- ri— a da lo— khar—

- tu, a — rro- sa be — zin go — rri,

dia— man- ta be — zin e — de — rrik.

Hi- ru ka — pi- ta- nek hor de- ra — ma — te

xe- naz a- ma — rra — tu — rik.

Elhorri xuriaren azpian
 Anderia da lokhartu,
 Arrosa bezin gorri,
 Diamanta bezin ederrik.
 Hiru kapitanek hor deramate
 Xenaz amarraturik.

Se ha dormido la dama
 bajo el espinillo blanco,
 encarnada como una rosa,
 hermosa cual un diamante;
 tres capitanes la llevan
 atada con cadenas.

Infor. : Catalin
 Loc. rec. : Azkaine
 Fecha : 1913
 Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 320.

G.H., 1931, 5, Dassance, L. "Elorri churiaren azpian", con 9 estrofas cantadas por R. Lafitte, labriego de Ustariz.

192₁.-Anderia, errazu

Ezpeleta-Espelette
 (Lapurdi - L)

Variante

An — de — ri — a, e — rra — zu, bor —
 txaz a — la a — mo — di — oz ji — na za — re — nez zu.
 Bai hu — na ji — na nu — zu on — gi bor —
 txa — tu — rik; hi — ru ka — pi — tai — nen er —
 di — an xe — naz a — ma — rra — tu — rik.

- Anderia, errazu,
Bortxaz ala amodioz
Jina zarenez zu.
- Bai huna jina nuzu
Ongi bortxaturik;
Hiru kapitainen erdian
Xenaz amarraturik.

- Decidme, señora,
¿venís por fuerza
o por amor?
- Si, aquí he venido,
bien forzada;
encadenada, entre
tres capitanes.

Infor. : Dominique Lakarra, 66 años, aprendida de uno de Ezpeleta, en una boda.
Loc. rec. : Azkaine
Fecha : 20 de octubre de 1923
Clas. : narrativa

192₂- Anderia, errazu

Ezpeleta-Espelette
(Lapurdi - L)

Variante

An — de — ri — a, e — rra — zu: bor —
-txaz a — la — a — mo — di — oz ji — na za — re — nez zu.
Bai, hu — na ji — na nu — zu on — gi bor —
-txa — tu — rik; hi — ru ka — pi — tai — nen er —
- di — an, xe — naz a — ma — rra — tu — rik.

1. - Anderia, errazu:

Bortxaz ala amodioz

Jina zarenez zu.

- Bai, huna jina nuzu

Ongi bortxaturik;

Hiru kapitainen erdian,

Xenaz amarraturik.

2.

.....

.....

Aitaren baratzian

Aren loren erdian

Aren loren erdian eta

Tonba eder batian.

Infor. : Dominique Lakarra, 66 años.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 20 de octubre de 1923

Clas. : narrativa

Ref. : Al igual que la anterior, aprendida de uno de Ezpeleta, en unas bodas.

193.- ARROSARIK EZ DA

Elizondo

(Baztan - N)

A — rro — sa — rik ez da a — ran — tza — ri — kan
ga — be. A — mo — rio ba — tek daut au —
- nitz pe — na do — lo — re. Es — po — sa —
- tze — ko zu — re — kin, sa — mur ai — ta a — me —
- kin biar nu — ke e — gin. Ez da — kit zer e —

- gin nik ne — re jen — de-kin, ez e — ta e —
 - re zu-re — kin.

Arrosarik ez da arantzarikan gabe.
 Amorio batek daut aunitz pena dolore.
 Esposatzeko zurekin, samur aita amekin
 Biar nuke egin. Ez dakit zer egin
 Nik nere jendekin, ez eta ere zurekin.

No hay rosa sin espinas. Un amor
 me ha causado gran pena y dolor.
 Para casarme contigo habría de
 indisponerme con mis padres. No se
 qué hacer con mi gente, ni contigo.

Infor. : Paz Salaburu
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 25 de febrero de 1912
 Clas. : amorosa

Ref. : G.H., 1936, 1, variante muy próxima de la canción "Iduzki denean", publicada por Interim (L. Dassance), con cuatro estrofas. Kantuz, p. 92.

K.K.K., p. 90.
 E.E.S., nº 168.

194.- ASINGO ETXE BATIAN

Etxarri-Echarri
 (Larraun - N)

A — sin-go e-txe ba — ti-an gi-nen lau gar — ba —
 - ri; a — le — gre ne — go — an u —
 - mo — rez kan — ta — ri. Man — da — ta — ri — e i — si —

-lik zi-tzai-gun e — to — rri, par-te
e man be-ar zi-o-la a — ba-de jau — na-
-ri.

Asingo etxe batian giñen lau garbari;
Alegre negoan umorez kantari.
Mandatarie isilik zitzaigun etorri,
Parte eman bear ziola abade jaunari.

En una casa de Asiain (?) estábamos cuatro
cardadores. Yo, alegre de buen humor cantando.
Nos vino sigilosamente el emisario, diciendo que
debía dar parte al señor abad.

Loc. rec. : Etxarri
Fecha : 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

195.- ASTE JUAN DANIAN

Bedaio-Bedayo
(Tolosaldea - G)

As-te juanda-ni-an, len-go as-te ba-ti-
-an, an-dre bat i-ku-si det,
tan-bi-run, tan-bi-run-te — na, an-

- dre bat i— ku— si det ta— ber— na ba— ti—
 -an, ta — ber— na ba— ti— an, ta— ber— na ba— ti—
 - an, ta— ber— na ba— ti— an: Pin —
 - ta bat ar— do e — ka — tzu, tan— bi— run, tan— bi— run—
 - te — na; Pin— ta bat ar— do e — ka — tzu bo —
 - ti— lla o— ne— tan, bo — ti— lla o— ne— tan.

Aste juan danian,
 Lengo aste batian,
 Andre bat ikusi det,
 "Tanbirun, tanbiruntena",
 Andre bat ikusi det
 Taberna batian: (4 veces)
 - Pinta bat arco ekatzu,
 "Tanbirun, tanbiruntena";
 Pinta bat ardo ekatzu
 Botilla onetan,
 Botilla onetan.

La semana pasada
 he visto
 a una mujer,
 "tanbirun tanbiruntena",
 vi a una mujer
 en la taberna.
 - Tráeme una pinta de vino
 "tanbirun tanbiruntena",
 - tráeme una pinta
 en esta
 botella.

Loc. rec. : Bedayo
 Fecha : 1919
 Clas. : báquica
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

196.- ASTIAN BEIN, BEIN

Ibero
(Olza - N)



As-ti-an bein, bein, gau-bi-an dan, dan, jo-tzen zi-
-ra — den a — ti — an. Or-tik e —
-men — dik ez-kon-du-tze — ko ba-zen de —
-pren-di-an-ti- a. Mu-til e-de-rra i-txu-raz —
-ku — a, e — ta zi — tu — en bost e —
-txe. Ne-ro-nek e — re lau mi — lla
du — ro do — ti-an nu — en nes-ka - txe.

Astian bein, bein, gaubian dan, dan,
Jotzen ziraden atian.
Ortik emendik ezkontutzeko
Bazen deprendiantia.
Mutill ederra itxurazkua,
Eta zituen bost etxe.
Neronek ere lau mila duro
Dotian nuen neskatxe.

Una vez a la semana, por la noche,
pegaban "dan dan" en la puerta.
No faltaban pretendientes
de aquí y de allá, dispuestos a casarse.
Guapo mozo, de buen semblante,
dueño de cinco casas.
Yo también contaba con cuatro mil duros
de dote.

Loc. rec. : Ibero
Fecha : 1918
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

197.- ASTO BAT IKUSI DUT

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

As — to bat i — ku — si dut hi — ru zan — go — re —

- kin, Ma — dri — lat ga — te — ko a — tso zar ba — te —

- kin. As — kin. Ai Be — le — to, Be — le — to, Be — le —

- to, ai Be — le — to, Be — le — to, ma — to.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Asto bat ikusi dut hiru zangorekin,
Madrilat gateko atso zar batekin.
Ai Beleto, Beleto, Beleto,
Ai Beleto, Beleto, mato.</p> | <p>1. He visto un burro con tres patas,
para ir a Madrid con una vieja.
¡Ay! Beleto....</p> |
| <p>2. Atso bat ikusi dut asto zangorekin,
Madrilat gateko asto zar batekin.
Ai Beleto,.....</p> | <p>2. He visto a una vieja con patas de burro,
para ir a Madrid con un burro viejo.
¡Ay! Beleto....</p> |

Infor. : Laskonategi, aprendida en su casa.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : venano de 1941

Clas. : de cuna

Ref. : Variante melódica de las danzas "Muxurdiñak joaiten dire" de Donibane-Garazi, "Neskazarrak joaten dira" de Bermeo y "Mundakako Neskak" de Mundaka (NC).

198.- ASTO ZARRA ELBARRIE

Ibero
(Olza - N)

As-to za-rra el-ba-rrie, mun-du-an pa-rra-
-ga-rrie: mun-du gu-zi-ak ba-da-ki
nik as-tu-a du-te-na, a-taun-dar ba-tek
e-ma-na, gaz-te den-bo-ra ju-a-na.

Asto zarra elbarrie,
Munduan parragarrie: } bis
Mundu guziak badaki
Nik astua dutena,
Ataundar batek emana,
Gazte denbora juana.

Burro viejo y perlático,
hazmereír de la gente:
todo el mundo sabe
que el burro que yo tengo,
pasada su juventud, me fue
dado por uno de Ataun.

Loc. rec. : Ibero
Fecha : 1918
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : N.E.K.Z., nº 97.

199.- ASTUA HELTÜ BORTÜTIK

Agur, agur, otsoa
 Altzürükü-Aussurucq
 (Arballa txipia - Z)

As-tu-a hel-tü bor-tü-tik ar-do xu-
 -riz kar-ga-tü-rik. Bi-di-
 -an e-rre-kon-tra-tzen, tra-le-rai-rai, tra-le-rai-
 -rai, bi-di- -an e-rre-kon-tra-tzen o-tso beltz han-
 -di bat e-tza-nik.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Astua heltü bortütik
 Ardu xuriz kargatürik.
 Bidian errekontratzen,
 Tralerairai, tralerairai,
 Bidian errekontratzen
 Otso beltz handi bat etzanik.</p> | <p>1. Viene por la montaña el
 burro con carga de vino
 blanco. Y en el camino
 tralerairai...
 se encuentra con un gran
 lobo negro, tumbado.</p> |
| <p>2.- Agur hiri, Otsotto,
 - Hiri ere, Astotto.
 - Hire bü eta behariak
 Tralerairai, tralerairai,
 Hire bü eta behariak
 Gaurko ene aiharia.</p> | <p>2.- Bien venido, lobito.
 - Bien hallado, burrito.
 Hoy me como tu cabeza
 y tus orejas.
 Tralerairai,
 tralerairai.</p> |
| <p>3.- Hortxe gañian arth'olha,
 Artzainhorik gabe da;
 Hanko ahari büztan xabalek
 Tralerairai, tralerairai,
 Hanko ahari büztan xabalek
 Nik beno hoberik badie.</p> | <p>3.- Ve alla arriba (habla
 el burro), una majada
 sin pastor. Mejores que
 yo son aquellos carneros
 de rabo ancho.
 Tralerairai.....</p> |

4.

5. - Hortxe gañian ermita
 San Laurenten meza da.
 Meza behar diat entzün
 Tralerairai, tralerairai,
 Meza behar diat entzün
 Gero janen banaik ere.

6. Astua elizan sarthü
 Aztalaz bortha zerratü;
 Eta otso gizagaizua
 Tralerairai, tralerairai,
 Eta otso gizagaizua
 Kampuan bera baratü.

7. - Aiei, aiei, meza lüzia,
 Ala da Erramükua,
 - Eztük, ez, Erramükua,
 Tralerairai, tralerairai,
 Eztük, ez, Erramükua,
 Bena hire tronpatzekua.

Infor. : L'abbé Eppherre
 Loc. rec. : Alzürükü
 Fecha : v. 1921
 Clas. : narrativa

Ref. : G.H., 1921, 7, Nehor et Dufau.
 C.P.V., nº 808-809, 824.
 N.E.K.Z., nº 72.

A. Montel et Lambert. "Chants Populaires de Languedoc", Chants enumeratifs, La Ruse del'Ane. Paris, 1880.

4.

5. - Allá arriba, en la ermita
 se celebra la misa de San
 Lorenzo; tengo que oírlo;
 luego me comerás.
 Tralerairai,
 tralerairai.

6. Entra el burro en la
 iglesia y cierra, de una
 coz, la puerta.
 El pobre lobo queda fuera.
 Tralerairai,
 tralerairai.

7. - ¡Huy!, ¡Qué misa tan larga!
 ¿Será acaso la del Domingo
 de Ramos?
 - No, no es la de Ramos,
 sino para engañarte.
 Tralerairai.....

200.- AGUR, AGUR, OTSOA

Abaltzisketa
 (Tolosaldea - G)

Versión 2ª

A — gur, a — gur, O — tso — a!

On — gi e — to — rri, As — to — a!

Nik i-re-tza — ko ba — ze — ka — rre — at
za — gi — an ar — do — go — zo — a.

- Agur, agur, Otsoa!
- Ongi etorri, Astoa!
- Nik iretzako bazekarreat
Zagian ardo gozoa.

- ¡Hola, hola, lobo!
- ¡Bien venido, asno!
- Traigo para ti, en el
odre dulce vino.

Loc. rec. : Abalzisketa
Fecha : mayo de 1913
Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 311.

201.- ASTTUA HELTÜ BORTÜTIK

Zalgize-Sauguis
(Arballa handia - Z)

Versión 3ª

No se recogió la letra

Infor. : P. Pierre Lhande
 Loc. rec. : Hernani
 Fecha : julio de 1917
 Clas. : narrativa

Ref. : E.E.S., nº 323..
 C.P.V., nº 825.

202.- ASTUA HELDU BORTURIK

Donibane-Garazi - S. Jean Pied de Port
 (Garazialdea - BN)

Versión 4ª

En mayor y menor mezclados.

The musical score consists of five staves of music in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4. The lyrics are written below the notes.

As-tu-a hel— du bor-tu— rik, ar-do xu—
 -riz kar-ga-tu — rik. Bi— di — an e-rre-kon—
 -tra-tzen, tra le rai tra le rai le
 rai, bi— di — an e-rre-kon —
 -tra-tzen, o-tso beltz han— di bat e-tza-nik.

Una estrofa, igual a la primera de "Astua, heldü bortütik".

Infor. : Sauveur Harambure
 Loc. rec. : Donibane-Garazi
 Fecha : 2 de julio de 1937
 Clas. : narrativa

203.- ATEAN TTAN, TTAN

Itsasu-Itxassou
(Lapurdi - L)

A-te-an ttan, ttan, jo ni-on, e-ta
ez zau-tan e-rres - pon-di-tu. Be-rriz e-re
jo ni-on e-ta, zer na-hi nu-en
gal-de-tu, zer na-hi nu-en gal-de-tu.

Atean ttan, ttan, jo nion, eta
Ez zautan erresponditu.
Berriz ere jo nion eta,
Zer nahi nuen galdetu,
Zer nahi nuen galdetu.

Golpeé en la puerta,
y no respondió.
Llamé de nuevo,
y me preguntó
qué deseaba.

Infor. : Ana Iturriague, natural de Itsasu.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 8 de setiembre de 1917

Ref. : C.P.V., nº 15.

204.- ATHARRATZE JAUREGIAN

Hazparne-Hasparren

(Lapurdi - L)

A-tha-rra — tze jau-re— gi — an bi
 zi— troin lo-ra—tu; On— gri— a — ko e—
 -rre— gek ba—tto du gal—da—tu. A—
 -rra — pos-tu u— kan du ez — ti — re—la un—
 -tu; un—tzen di— re — ní — an, ba—
 -tto u—ka—nen du.

Atharratze jauregian bi zitroin loratu;
 Ongriako erregek batto du galdatu.
 Arrapostu ukan du ez tirela untu;
 Untzen direnian, batto ukanen du.

En el palacio de Atharratze (Tardets, Zuberoa), hay dos limones en flor. El Rey de Hungría ha pedido uno; se le ha contestado que todavía no están maduros; cuando lo estén, uno será para él.

Infor. : Mme. Espil
 Loc. rec. : Hazparne
 Fecha : 5 de setiembre de 1922
 Clas. : narrativa

Ref. : Ü.H.M., p. 194.

T.P.B., p. 318.

Kantuz, p. 81.

K.K.K., 133.

L.P.B., 265.

E.A., 1921-23. Guerra, J.C. de, "Los Cantares Antiguos del Euskera".

C.P.V., nº 377.

204₁.- Aita, saldu nauzu

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

Ai-ta, sal-du nau-zu i-di bat be-za-
-la; bai e — ta kon-de — na — tu Es-
-pai — ni-an bar-na. A — ma bi — zi u-khen
ba — nu, ai — ta, zu be — za — la, ez
nu — en gan be — har — ko Hon-gri — an be-he-
-ra, bai-nan bai ez-kon — du — ren A-tha-
-rra — tze Sa-la-la.

Aita, saldu nauzu idi bat bezala;
Bai eta kondenatu Espainian barna.
Ama bizi ukhen banu, aita, zu bezala,
Ez nuen gan beharko Hongrian behera,
Bainan bai ezkunduren Atharratze Salala.

Padre, me has vendido como a un buey, y me has
condenado dentro de España. Si mi madre viviera,
como tú vives, padre, no hubiera tenido que ir al
fondo de Hungría, sino que me hubiera casado a
Sala (casa antigua) de Tardets.

Infor. : Jean Dithurbide
Loc. rec. : Sara
Fecha : 16 de julio de 1937
Clas. : narrativa

205.- ATHARRATZE JAUREGIAN

Itsasu-ltxassou
(Lapurdi - L)

Versión 2ª

A - tha - rra — tze jau-re - gi — an bi
me — loindo-ra — tu. Hon — gri — a - ko e -
- rre - gek bat — ño du gal - da - tu. A - rra -
- pos — tu - a i - zan du ez di — re - la on -
- tu; on — tu — tzen di - re - ni — an, bat -
- ño i - za - nen du.

Atharratze jauregian
Bi meloin doratu.
Hongriako erregek
Batño du galdatu.
Arrapostua izan du
Ez direla ontu;
Ontutzen direnian,
Batño izanen du.

En el palacio de Tardets
hay dos melones dorados.
El Rey de Hungría
ha pedido uno.
Le han respondido
que no están maduros;
pero que cuando maduren,
uno será para él.

Infor. : Fr. Emile de Itsasu, convento de Capuchinos de Toulouse.

Loc. rec. : Toulouse

Fecha : 28 de diciembre de 1936

Clas. : narrativa

Ref. : La melodía es una ligera variante de la conocida serenata del Vizconde de Belzunce "Ene izar maitia". Texto en p. 284 de la misma obra.

206.- ATOZ ESPIRITUA

Andante

A — toz, Es — pi — ri — tu — a,

a — toz gu la — gun — tze — ra.

A — rren, je — txi zai — te — a

gu — re bi — o — tze — ta — ra.

1. Atoz, Espiritua,
Atoz gu laguntzera.
Arren, jetxi zaitea
Gure biotzetara.

2. Jauna, bete gaitzazu
Zure emaitz ugariez,
Irazeki gaitzatzu
Zure su-gar bidez.

3. Oi alaitzale gozo!
Atsedean emaitza!
Zu zaitugu neketan
Gure laguntzailea.

4. Zu zera betidanik
Maitetasuna bera,
Osoki etsigia,
Gu guzian aldera.

5. Oi! zenbat argaltasun
Dan gure barrenetan!
Estu lotuak gaude
Pekatzuzko katetan.

1. Ven, Espiritu,
ven a ayudarnos.
Por favor, baja
a nuestros corazones.

2. Señor, cólmanos
de tus bienes.
Prende en nosotros
tu fuego de vida.

3. ¡Oi alegre donante
de gozo y paz!
En Tí encontramos la paz
en nuestro cansancio.

4. Tu eres siempre
el amor,
totalmente resignado
a ayudarnos.

5. Oi! cuantas estrecheces
en nuestro interior!
Estamos atados con las
cadenas del pecado.

- | | |
|---|--|
| <p>6. Goitik bidali itzazu
Zure argi-izpiak,
Ta argituko dirade
Ilunpe lazarriak.</p> <p>7. Griña gaiztoak beti
Garamazki gaizkira.
Zure laguntzak gaitu
Erakartzen ongira.</p> <p>8. Urrun zazu gugandik
Gure etsai gaiztagiña,
Beti gu galdu naye
Zelatan dabillena.</p> <p>9. Bai, urrun zazu, Jauna,
Satan etsai gaiztoa,
Emaguzu pakea
Ondasun ain gozoa.</p> <p>10. Aitaren Semea
Beti bedi goratu,
Espiritu Santua
Biekin andizkatu.</p> | <p>6. Manda de arriba
tus rayos luminosos,
y se iluminaran
las terribles oscuridades.</p> <p>7. Los malos deseos
nos llevan a la maldad.
Tu ayuda nos trae
al bien.</p> <p>8. Aleja de nosotros
a nuestros enemigos,
que vigilan para
llevarnos a la perdición.</p> <p>9. Si, aleja, Señor,
al malvado Satán,
danos la paz, ese bien
tan preciado.</p> <p>10. Hijo del Padre
séa siempre alabado,
junto al
Espiritu Santo.</p> |
|---|--|

Clas. : religiosa

Ref. : Z.A., 1956.

207.- ATSEGIN ARTURIK NAGO

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

A-tse-gin har-tu — rik na — go du —
- da — ni — an ja — kin, a — dis — ki — de be —

-rri bat du-zu-la zuk e-gin. Zua-

-zi ha-ren-ga-na e-ta har-tza-zu a-tse-

-gin; ez de-za-zu-la ni-taz se-

-ku-lan gal-de-gin.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Atsegin harturik nago dudanian jakin
Adiskide berri bat duzula zuk egin.
Zuazi haren-gana eta hartazu atsegin;
Ez dezazula nitaz sekulan galdegín.</p> | <p>1. Me felicito al saber que has hecho
una amistad nueva.
Quédate con ella y diviértete;
no preguntes más por mí.</p> |
| <p>2. Zutaz galdegín gabe luzaz bizitzeko...
Sobera zaitut maite hola kitatzeko.
Ekarriren zaituzte erreporta franko; (dautzute)
Etzaitela izan flako hoién sinesteko.</p> | <p>2. Olvidarte, sin más, con lo mucho que te amo,
no es para vivir largo tiempo.
Llegarán chismes a tus oídos,
mas no seas fácil en darles crédito.</p> |
| <p>3. Ez da erreportarik, ez arartekorik
Amodiok fidela gibel dezakenik.
Zazpi urte baditu biek hitzemanik;
Ez bainuke pensatzen holako xangrínik.</p> | <p>3. No hay chismoso ni entrometido
capaz de destruir un amor fiel.
Después de siete años que nos dimos palabra,
no imaginaba semejante desengaño.</p> |
| <p>4. Nihor ez laite fida orain munduari:
Aintzinetik eder eta gibeletik irri.
Hala egin deraute aspaldian neri,
Erreportak eginik ene maitiari.</p> | <p>4. Nadie puede fiarse del mundo: delante,
simulan simpatía: a la espalda, se burlan de ti.
Así han hecho conmigo,
llevando chismes a mi amada.</p> |

Infor. : Dominique Lakarra, 66 años.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 20 de octubre de 1923

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 122.
G.H., 1930, 2.

208.- ATSO ZARRA BELENDRIN

Hernani (Ereñozu)
(Donostialdea - G)

A — tso za — rra be — len — drin, i — re
ben — tak e — gin din. Or — tzak e — re jua zaiz — kin
e — ta dia — bru za — rra di — ru — din, ort — zake —
— re jua zaiz — kin e — ta dia — bru za — rra di — ru —
— din, ort — zake — re jua zaiz — kin e — ta dia — bru
za — rra di — ru — din, Txi — ru — lin,
brin — ku — lin, brin — ku — lin, brin — ku — lin, txi — ru — lin,
brin — ku — lin a — tsu — a. Txi — ru — lin, — a. Su on — do —
— an a — go — e — ni — an, ez dau — kan mox — kor gaiz — tu —
— a, ez dau — kan mox — kor gaiz — tu — a.

Atso zarra belendrin,
 Ire bentak egin din.
 Ortzak ere juan zaizkin
 Eta diabru zarra dirudin.
 Txirulin, brinkulin, brinkulin, brinkulin,
 Txirulin, brinkulin atsua.
 Su ondoan agoenian,
 Ez daukan moxkor gaiztua,
 Ez daukan moxkor gaiztua.

} tres veces
 } bis

Vieja arpía,
 se acabó tu fiesta.
 Se te han caído los dientes
 y pareces un viejo diablo.
 Txirulin....
 ¡Vaya borrachera que te gastas
 cuando estás junto al fuego!

Infor. : D. Mariano Azkue, pbro.
 Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
 Fecha : 15 de setiembre de 1912
 Clas. : humorística

Ref. : El mismo texto en Danzas: "Itsas-dantza" de Amaiur (NC).

208₁.- Atso zarra belendrin

Hernani (Ereñozu)
 (Donostialdea - G)

Variante

A — tso za — rra be — len — drin, i — re
 fes — tak e — gin din; or — tzak e — re juan zaiz —
 — kin, dia — bru zar bat di — ru — din. A — tso
 za — rra — ra kor — te — si — a pu — tza da — ri — o, zi — a,
 zi — a. Ar — tzen ba — di — ñat i — lle — ki — a, e — rre

-ko di-ñat i pur di a, xi-ru bi-ru
brin-ku-lin, xi-ru bi-ru brin-ku-lin, xi-ru bi-ru
brin-ku-lin. A-tsu-a, su on-do-an a-go-e-
-ni-an, e-tzu-nen mox-kor gaiz-tu-a.

Atso zarra belendrin,
Ire festak egin din;
Ortzak ere juan zaizkin,
Diabru zar bat dirudin.
Atso zarrara kortesia (zarraren)
Putza darío, zia, zia.
Artzen badiñat illekia,
Erreko diñat ipurdia,
Xiru biru brinkulin. (tres veces)
Atsua, su ondoan agoenian,
Etzunen moxkor gaiztua. (ez daukan)

Vieja arpía, se acabó tu fiesta.
Se te han caído los dientes
y pareces un viejo diablo.
La cortesía de la vieja, ventosidades.
Si te cojo por el pelo,
te quemaré el trasero.
Xiru biru...
¡Menuda borrachera,
cuando estás junto al fuego!

Infor. : D. José M^o Setién, 57 años.
Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
Fecha : 15 de setiembre de 1912
Clas. : humorística

209.- ATTE TTUN TTUN

Baraibar
(Larraun - N)

Allegretto

A — tte ttun ttun, a — ma ttun ttun, a — la — ba
o — ri 're ttun — ttu — ne; gu — zi — ek ttun — ttu — nek
i — za — te — ko — tan, se — na — rra bear lu — ke ttun — ttu —
— ne. Ez, ttu — ru — pu — tu — ttun, bai, ttu — ru — pu — tu —
— ttun; A — llin a — go — tak ez — kont — zen ttun.

Atte ttun ttun,
Ama ttun ttun,
Alaba ori're ttunttune;
Guziek ttunttunek
Izatekotan, senarra
Bear luke ttunttune.
Ez, tturuputtun,
Bai, tturuputtun;
Allin agotak
ezkontzen ttun.

Simple el padre,
simple la madre,
simple también la hija.
Para que todos sean simples
simple habrá de escoger
marido.
No, tturuputtun
sí, tturuputtun
los agotes se casan
en Alli.

Loc. rec. : Baraibar
Fecha : 1920
Clas. : infantil
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : G.H., 1928, 9.
N.E.K.Z., nº 35.
O.M.P.D., t. VII, nº 29.

210.- ATTONAK KANTATZEN DU

Arbizu
(Aranatz - N)

A-tto-nak kan-ta-tzen du be-ti men-diz
men—di, e—un ar-di au-rr-i-an ta
pon-pa bi-ak aun—di. E-txo-lan e-zin go-za
i—gu-al ka-ma—ña. I-txe-ra e-to-rr-i ta
na-gu—si—ak kar—gu: "ar-tza—ia,
men-di—ti—kan zer be—rr-i da—kar—gu?"
ar-di bat zait gal—du, "a-tzo e—gu—
-naz o—tsu-ak jan al du."

Attonak kantatzen du beti mendiz mendi,
Eun ardi aurrian ta ponpa biak aundi.
Etxolan ezin goza igual kamaña.
Itxera etorri ta nagusiak kargu:
- Artzaia, menditikan zer berri dakargu?
- Ardi bat zait galdu,
Atzo egunaz otsuak jan al du.

El abuelo va de monte en monte siempre cantando; cien ovejas por delante y dos guías con grandes cencerros zumbones. En la cabaña no puede contar con camastro. Vuelto a casa, le pregunta el patrón:
- Pastor, ¿qué nuevas traes del monte? -Se me ha perdido una oveja; quizá se la comió ayer el lobo.

Loc. rec. : Arbizu
Fecha : setiembre de 1914

211.- ATZAR GAITEN, ATZAR LOTARIK

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

A-tzar gai-ten, a-tzar lo-ta-rik:

Gau hun-tan da Je-sus sor-tzen. A-mo-di-

-u ak ga-rai-tu rik, gu-re-ga-

-tik da e-tor-tzen. Fin

Atzar gaiten, atzar lotarik:
Gau huntan da Jesus sortzen.
Amodiuk garaiturik,
Guregatik da etortzen.

Dejemos el sueño,
despertémonos: esta noche
nace Jesús. Vencido por el
amor, viene por nosotros.

Infor. : Elixabet Azket, madre de Facuna y Michel Camino, caserío Argiña.

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : 18 de agosto de 1944

Clas. : navidad

212.- ATZO TTUN TTUN

Azpeitia

(Urola-Kostaldea - G)

A-tzo ttun ttun, ga — ur ttun ttun; be — ti
 ttun ttun gai — ttun gu. gu — re di — ru — ak
 ai — tun e — ta nork na — i — ko gai — ttun
 gu. A-tzo ttun ttun, ga — ur ttun ttun, be — ti
 ttun ttun gai — ttun gu. D.C.

1. Atzo ttun ttun, gaur ttun ttun,
 Beti ttun ttun gaittun gu.
 Gure diruak aitun eta
 Nork naiko gaittun gu?
 Atzo ttun ttun, gaur ttun ttun,
 Beti ttun ttun gaittun gu.

2. Atzo ttun ttun, gaur ttun ttun,
 Beti ttun ttun gaittun gu.
 Zazpi librako olio txuria
 Gaur azeriak jan ttun gu.
 Atzo ttun ttun, gaur ttun ttun,
 Beti ttun ttun gaittun gu.

1. Ayer ttun ttun, hoy ttun
 ttun; nosotras siempre
 ttun ttun. Nuestro dinero
 se gastó; ¿quién nos va
 a querer?
 Ayer ttun ttun,.....

2. Ayer ttun ttun,.....
 Nuestra gallina blanca
 de siete libras, nos la ha
 comido la raposa.
 Ayer ttun ttun,.....

Infor. : D. Ignacio Pérez Arregui, natural de Azpeitia.

Loc. rec. : Ezkioga

Fecha : 1912

Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 16.

G.H., 1926, 3.

O.M.P.D., t. VIII, nº 16.

213.- AU DA IKAZKETAKO MANDOAREN TRAZA

Aurizberri-Espinal
(Erroibar - N)

Au da i-kaz-ke-ta - ko man-doa-ren tra -
-za: za-rra e-ta fla-ko - a, bi-lo-a la -
-tza, i-txu-ra gai-tza. Bas-te-pe gu -
-zi - a dau-ka zor - ne ta bal-sa. Ai,
u - ra sal-sa! al - de-tik ez dai - te -
- ke u - rri - nez pa - sa, u - rri - nez pa -
- sa, u - rri - nez pa - sa.

Au da ikazketako mandoaren traza:
Zarra eta flakoa, biloa latza,
Itxura gaitza.
Bastepe guzia dauka zorne ta balsa.
Ai, ura salsa!
Aldetik ez daiteke urrinez pasa,
Urrinez pasa, urrinez pasa.

Esta es la traza del mulo
del acarreo del carbón:
viejo y flaco, pelo áspero,
mala facha. Bajo el baste,
postemas y cardenales. ¡Ay,
qué salsa! No se puede pasar
junto a él por su hedor.

Loc. rec. : Espinal
Fecha : 10 de marzo de 1921
Clas. : humorística
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

214.- AU DA OROITZE

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Au da o-roi-tze pan i-za-bia e-gu-na,
Zen e-gun sar-tu-tzen E-rre-gi — nen
e-gu-na. As-te-ra u-tzi ga-be nai di-
- tut se-ña-la-tu ur-ti— a ta e-gu-na.

Au da oroitze pan izabia eguna.
Zen egun sartutzen Erreginen eguna.
Astera utzi gabe nai ditut señalatu
Urtia ta eguna.

Este es un día de recuerdos.
el día que entraron los Reyes.
No quiero dejar sin señalar
el año y el día.

Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 13 de mayo de 1913

Ref. : «No respondo de la exactitud de esta canción, porque la anciana que me la cantó sobre tener más de 80 años, estaba en cama en el Hospital (de Lesaka)». P. Donostia

215.- AU DA PARRAGARRI

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Au da pa-rra-ga-rri, "val-ga-me Di-
-os" a-bue-lo za-rren ba-tek kan-tu be-rri-
-ok. Nik nor-bai-ti e-re gal-
-d'e-gin biar di-ot non-dik o-te di-
-tu-dan ez-pa-te-ko al-di-ok. I-
-tza e-ma-ten di-ot, mi-la a-mo-di-o, na-
-go-laik se-ri-o, i-xil-du-ko tu-
-da-la e-rro-n-ka-ri-ok.

1. Au da parragarri, "válgame Dios"
Abuelo zarren batek kantu berriok.
Nik norbaiti ere gald'egin biar diot
Nondik ote ditudan ezpateko aldiok.
Itza ematen diot,
Mila amodio,
Nagolaik serio,
Ixilduko tudala erronkariok.

1. Sí que es gracioso, "válgame Dios",
haber de hacer nuevas coplas un abuelo.
Trataré de averiguar
de dónde vienen
los sablazos.
Hablando en serio, prometo,
¡mil amores!
hacer callar a los provocadores.

2. Nere partida nor den ezta deklaratzan;
Sasitikan asi zait arri tiratzen.
Ukitu ezpanindu, ixilik nengoen.
Nereganik eztaikit zernai ote duen.
Ez nauk ez ire men,
ez orai eta ez len,
Zenbat uste duken.
Fruitutik ezagun duk arbola zer den.
3. Norbait ere munduan largatzen asi da
Argineren bat dela nere partida.
Gaztia bide da, bañon ez gizon abilla;
Zertan ote dabilla okasio billa.
Goguak segida
Laguntzen badira,
Ez daiela fida
Ukanen ez dituken bertsotxo bida.
4. Ustaritz'ko argin, koplari fina,
Badaukak fantasia komeni adña.
Dozena bi urte baiu, nik adina,
Ire kontra bertsoka, zer tripako miña!
Segi zak aitzña
Egiñal egiña,
Nai duken adña,
Partida izanen duk ere berdiña.
2. Mi contrincante no se declara;
me lanza piedras desde un zarzal.
Si no me hubiera aludido,
me callaría.
Ignoro qué quiere de mí.
Por más que él diga,
ni antes ni después lo necesito.
Por los frutos se conoce el árbol.
3. Por ahí comienzan a decir
que mi rival es algún cantero.
Debe de ser joven,
pero poco hábil.
¿A qué provocarme?
No te fíes, que si
me acompaña la memoria,
vas a oír un par de coplitas.
4. Cantero de Ustaritz,
versificador de calidad,
fantasía no te falta.
Con un par de docenas de años más,
tanto como yo, ¡qué placer competir contigo!
Sigue adelante con ahinco,
que no te faltará contrincante
a la medida de tu deseo.

Infor. : Marcos Baraibar, 70 años, de la casa Iñaran de Lecároz.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 6 de mayo de 1934

Clas. : festiva-satírica

Ref. : Advierte el P. Donostia que la canción se atribuye al famoso arriero Xantxo, de quien se ha hablado en otro lugar.

215.- Au da parlagarria

Arantza-Aranaz

(Bortzirriak - N)

Variante

Au da par-la-ga-rrí-a, ívál-ga-me Di-

-os! A-gu-re zar o-nek kan-tu be-rrí-

-ok. Nor-bai-te-ri mun-du-an gal-
 -de-tu biar di-ot non-dik o-te di-
 -tu-an ez-pa-ta u-kal-di-ok. Na-
 -go-laik se-ri-o, itz-e-mai-ten di-ot, mi-
 -lla a-mo-ri-oz, i-xil-du-ko tu-
 -da-la e-rron-ka-ri-ok.

Au da parlagarria, "¡válgame Dios!"
 Agure zar onek kontu berriok.
 Norbaiteri munduan galdetu biar diot
 Nondik ote dituan ezpata ukaldiok.
 Nagolaik serio,
 Itzemaiten diot,
 Milla amorioz,
 Ixilduko tudala erronkariok.

Infor. : Bolaños, albañil, natural de Aranaz, avecindado en Lecároz.
 Loc. rec. : Lekaroz
 Fecha : 25 de febrero de 1912
 Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., nº 65.

215₂- Aita ezkondu zen

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

Ai-ta ez — kon-du zen a — ma-re-kin,
a-ma ai-ta — re-kin, bi-ak el — ga -rre - kin,
Or - du-an gaz-te zi-ren bes-te zer-bai-te -
- kin. Bai — nan o-rai za - har — tu -
- ez de-u - sa-re — kin. On-ta-su - nak gar -
- bi — tu fa-mi - li - a - re — kin,
par-te bat ne-re — kin, ge - hi-txa-go e -
- gin du-te bes — te bos-te - kin.

Aita ezkondu zen amarekin,
Ama aitarekin, biak elgarrekin.
Orduan gazte ziren,
Beste zerbaitekin.
Bainan orai zahartuez, deusarekin.
Ontasunak garbitu familiarekin,
Parte bat nerekin,
Gehitxago egin dute beste bostekin.

El padre se casó con la madre
y la madre con el padre:
Entonces eran jóvenes y con algunas
cosas. Pero ahora, envejecidos, sin nada.
Los bienes se les fueron con la
familia, una parte conmigo,
pero algo más con los otros
cinco (hermanos).

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : v.1920

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : G.H., 1922, 7, Nehor et Dufau.

215₃- Don Jose de Alzunaga

Oiartzun

(Donostialdea - N)

Variante

Don Jo-se de Al-tzu-na-ga, pro-bin-zi-a-nu-

-a, des — kan-suz e-go-te —

-ko a gi-zon sa-no — a! a-di-ña-ren kon-

-for-me, mun — du-tik ba-no-a; u-

-rri-kal da-ki — da-la Jaun so-be-ra-no-

-a. Gi-zon u-ma-no-a, mai-te du ar-do-

-a, ze pe-ri-lla-no-a; den-bo-ra gu-txi-

-ta-ko a-me-ri-ka-no-a.

Don Jose de Alzunaga, probinzianoa,
 Deskansuz egoteko, a gizon sanoa!
 Adiñaren konforme, mundutik banao;
 Urrikal dakidala Jaun Soberanoa.
 Gizon umanoa, maite du ardoa, ze perillanoa;
 Denbora gutxitako amerikanoa.

Don José de Alzunaga, provinciano,
 ¡qué hombre sano para descansar!
 Me voy de este mundo, según pide mi edad.
 Que de mí se apiade el Señor Soberano.
 Soy hombre, y me gusta el vino; que perillán,
 Poco tiempo le queda a este americano.

Infor. : Fermín Arbuniés (Pirrín), 82 años, la aprendió en América de un oyartzuarra.
 Loc. rec. : Oroz Betelu
 Clas. : festiva-satírica

215₄.- Izan nauk Ipharrera

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Variante



I-zan nauk i-pha-rre-ra he-go al-de-
 -tik, i-guz-ki-ko par-te-ra men-de-
 -ba-le-tik; E-ta di-at i-ku-si gu-
 -zi-en gai-ne-tik i-no-zen-tzi-a
 ai-nitz gi-zo-nen par-te-tik. A-
 -bi-la ar-ga-tik duk e-gun-dai-no-
 -tik e-gin ga-be deu-sik, e-
 -der-ki-e-na bi-zi ber-tzen la-ne-tik.

Izan nauk ipharrera hego aldetik,
 Iguzki partera mendebaletik;
 Eta diat ikusi guzien gainetik
 Inozentzia ainitz gizonen partetik.
 Abila argatik
 Duk egundainotik
 Egin gabe deusik,
 Ederkiena bizi bertzeren lanetik.

He viajado de Norte a Sur,
 de Este a Oeste,
 y he observado mucha inocencia
 de parte de los hombres.
 Por eso, el que es hábil,
 vive siempre a sus anchas
 sin hacer nada,
 a costa ajena.

Infor. : X, enviada de Sara (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 1 de noviembre de 1912

Ref. : M.E.O.E., p. 555, texto íntegro, de Elizaburu.

215₅.- Udalehen arrosa

Hazparne-Hasparren
 (Lapurdi - L)

Variante

U — da — le — hen a — rro — sa, ne — gu — an a — rra —
 - do, os — to ba — ño a — ran — tze du ge —
 - hi — a — go. De — na lo — rez be —
 - ti — a pri — ma — de — rian da — go; i —
 sic
 - zo — tza i — nez ge — roz flo — ri — a a — ka —

-bo. Han-tik goi-tik ge-ro, ez
da ge-hi-a-go, ze-ren ez den be-
ro: hor-taz se-gur na-go. Ho-la, ho-la gua-
zi-la za-ha-rrak o-ro.

1. Udalehen arrosa, neguan arrado,
Osto baño arantze du gehiago.
Dena lorez betia primaderian dago;
Izotza inez geroz, floria akabo,
Hantik goitik gero ez da gehiago,
Zeren ez den bero: hortaz segur nago.
Hola, hola guazila zaharrak oro.
2. Zahar gazten arteko hau da parabola,
Zuzen esplikatzia ainitz gogor da.
Gaztia adin batian ez ditake molda:
Gorputza sendu (y)eta azkar du odola.
Zaharra ez da hola: iragan denbora
Etortzen gogora eta ezin kontsola.
Nekez bihurtzen baita zahar arbola.
1. La rosa de primavera, rara en invierno;
más que hojas tiene espinas.
Llena de flores en primavera,
a la primera helada,
se acabaron éstas.
Ya no las hay a falta de calor:
de esto no hay duda.
2. La comparación entre jóvenes y ancianos
no es fácil de explicar.
El joven, a cierta edad,
no se sujeta: cuerpo robusto,
sangre caliente. No así el anciano:
recordando los hábitos de su juventud,
no halla consuelo.

Infor.: Salvador Ibargaray, 55 años, natural de Hazparne, residente en Narbarte. Aprendida de la bisabuela cuando tenía 8 años, ésta de sus padres y abuelos.

Loc. rec.: Elizondo

Fecha: 25 de noviembre de 1934

Ref.: La entrevista se celebró en casa de Maitena (Diario del P. Donostia).

La letra de esta canción fue recogida posteriormente con más estrofas, del mismo Salvador Ibargaray y José Iriarte de Oronoz.

1. Iru oita amarreko bertsuak naitut kantatu,
Ni baño zarrakuak nai baute etsenplu artu.
Esplikatu nai nuzke ahal bezen justu,
Otoi egidazueta, zertaz diren kasu (jasu)
Zarrak bañan prestu, odola gaiztitu,
Gorputza beraztu biotz ere laztu
Orain ni gazte banintz banuke gustu.
2. Uda leen arrosa, neguan arrado,
Osto baño arantze du geiago.
Dena florez betia primaderian dago;
Izotza inez gero floria akabo,
Antik goitik gero ezta geiago,
Zeren ez den bero ortaz segur nago.
Ola, ola guazila zarrak oro.

3. Zahar gazten arteko au da parabola,
Zuzen esplikatzzea aunitz gogor da.
Gaztia adin batian ez ditake molda:
Gorputza sendo du eta azkar du odola.
Zahar ez da ola iragan denbora
Etortzen gogora eta ezin kontsola.
Nekez biurtzen baita zahar arbola.
4. Zahar diren guziak gaztezen bagiña
Munduan anitzentzat zer atsegiña!
Arrek senda lezake gure biotz miña
Gibelerat itzuliz pasatu adifiña
Gaztiak larru fiña, kolorez arifiña
Ongi etsamiña: salbatuz arima
Beitarteko arturik Ama Berjiña.
5. Urgullutik asi zen lehen bekatua:
Luziferrek emanik atzimendua.
Asarrarazi lehenik zerua,
Bai eta pitzarazi ifernuko sua:
Suge armatua, Maria Santuak
Lertu burua yintzenian ordua
Arren medioz dugu salbamendua.
6. Nahi balin bagira il eta salbatu
Arte untan bear dugu gonbertitu.
Bekatu egiteko kostunbria kitatu
Berriz ez egiteko urrikitan sartu
Ondo konfesatu,.....
.....
Il ondoan ez beitugu gero probetxu.
7. Ama etzaitut gonbidatu orai artian
Orai eginen zaitut oroz batian.
Jesus, Maria, Jose, itzak aipatzian,
Bake gozo ezti bat badut biotzian
Azken orenian il nadi bakian
Jesus biotzian.....
Beretzat ar nezala azken atsian.

215₆- Sin letra (x)

Variante





Fecha : 1919

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Sin letra, por deterioro de la que copió el P. Modesto.

216.- AUR, JESUS, MARIA TA JOSE

Altsasu-Alsasua

(Burunda - N)

Aur, Je-sus, Ma-ri-a ta Jo-se,

Jo-a-kin e-ta A-na. Ba-da-ki-gu

Je-sus mai-ti-a ja-io zangau-ba da-

-la.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Aur, Jesus, Maria ta Jose,
Joakin eta Ana.
Badakigu Jesus maitia
Jaio zan gauba dala.</p> <p>2. Iñork ez digu berri bat
Eman bera baño obiya:
Belenen jayo omen zaigu
Gure Salbadoria.</p> <p>3. Belengo estalpien dago
Jesus narru gorrian;
Ollarrarekin idia zan
Astubaren erdian.</p> <p>4. Biden gatzoz iformaturik
Gazteria guziya
Limosneru bada txit
Emengo nagosia.</p> <p>5. Urriya bialduko degu
Zerendako guardia,
Nagosiya bezin pretuba da
Etxeko-andria.</p> <p>6. Obeto kantatuko degu
Zeren gaur bai da gaubon,
Jaingoikoa degula
Datorren urtebaindo.</p> | <p>1. Salve, Jesús, María y José,
Joaquín y Ana. Sabemos que
es la noche en que nació
nuestro amado Jesús.</p> <p>2. Nadie nos ha dado noticia
mejor que ésta: nos ha
nacido en Belén
nuestro Salvador.</p> <p>3. En el portal de Belén
yace Jesús desnudo.
Junto a él estaban el gallo
el buey y el asno.</p> <p>4. Por el camino nos han
informado a los jóvenes
que el dueño de esta casa
es muy dadivoso.</p> <p>5.
.....
Tan noble como el señor,
es la señora de esta casa.</p> <p>6. Cantaremos mejor
por ser hoy nochebuena.
Que el Señor nos acompañe
hasta el año que viene.</p> |
|--|---|

Loc. rec. : Alsasua
 Fecha : v. 1920
 Clas. : navidad
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : A.E.F., 1933, p. 23: versión del texto recogida por A. Irigaray.

217.- LA AURORA DE CORELLA (1)

No te olvides cristiano

Corella

(Erribera - N)

Solo

No te ol-vi— des cris— tia — no,

Coro
an-te el Juez Su—

-pre — mo

com-pa-re-ce — rás, me — di— ta cris—

-tia — no en es — ta ver— dad:

Coda
que an-te el Juez Su— pre— mo com-pa-re-ce—

-rás.

No te olvides cristiano,
 Ante el Juez Supremo comparecerás,
 Medita cristiano en esta verdad:
 Que ante el Juez Supremo comparecerás.

Nota al final de la partitura de esta canción:

«Uno en voz alta "Un Padrenuestro y Avemaría por las almas del purgatorio". Después se toca campanilla y repiten. Después en la parroquia de N. S^ª. del Rosario se celebra la St. Misa y durante la preparación de la otra procesión canta el Coro de Auroras repitiendo el pueblo lo siguiente (Despertar del sueño....)»

Loc. rec. : Bayona
 Fecha : 21 de Marzo de 1941
 Clas. : religiosa
 Trans.: Segundo de Olaeta

Ref. : Nota al comienzo de la partitura:

«Desde el 14 de Sepbre. hasta Pascua de Resurrección, todos los días de 3,30 a 4 de la madrugada recorren las calles en procesión los hombres de Corella, acompañados de un farol y cantan (este grupo de canciones)».

218.- LA AURORA DE CORELLA (2)

Despertar del sueño

Corella

(Erribera - N)

Des-per-tar del sue-ño Hi-jos de Ma-
 -rí-a, que a-ma-ne-ce el al-ba, a-nun-cian-do el
 dí-a.

Despertar del sueño
 Hijos de María,
 Que amanece el alba,
 Anunciando el día.

Loc. rec. : Bayona
 Fecha : 21 de marzo de 1941
 Clas. : religiosa
 Trans.: Segundo de Olaeta

219.- LA AURORA DE CORELLA (3)

Dios te salve, salve María

Corella

(Erribera - N)

Dios te sal—ve, sal—ve Ma—rí— a,
 lle—na e—res de gra—ci—a,
 el Se—ñor es con—ti—go, ben—di—ta tu
 e—res en—tre to—das las
 mu—je—res y ben—di—to
 es el fru—to y ben—di—
 -to es el fru—to de, de tu
 vi—en—tre Je—sús

Dios te salve, salve María,

Llena eres de gracia, (bis)

El Señor es contigo,

Bendita tu eres

Entre todas las mujeres

Y bendito es el fruto (bis)

De, de tu vientre Jesús.

Loc. rec. : Bayona
 Fecha : 21 de marzo de 1941
 Clas. : religiosa
 Trans.: Segundo de Olaeta

Ref. : Nota al comienzo de la partitura:
 Sale la procesión del Rosario de la Aurora cantando:

220.- LA AURORA DE CORELLA (4)

El Angelus en la Misa de la Aurora

Corella
 (Erribera - N)

A Ma-rí-a sa-lu-da un An-gel del Cie-lo
 y por vir-tud del Al-to, con-ci-bió el Ver-bo.
 A-ve Ma-rí-a, sien-do pu-ray sin man-cha fue
 con-ce-bi-da.

A María saluda un Angel del Cielo
 Y por virtud del Alto, concibió el Verbo. (bis)
 Ave María, siendo pura y sin mancha fue concebida.

Loc. rec. : Bayona
 Fecha : 21 de marzo de 1941
 Clas. : religiosa
 Trans.: Segundo de Olaeta

221.- LA AURORA DE CORELLA (5)

Coro de Auroros

Corella

(Erribera - N)

Lento

De un pe-ka—dor a—rre—pen—
 -ti—do mi buen Je—sús
 ten com—pa—sión. Gi—mien-do y llo—
 -ran-do, su—pli-co me con-ce-
 -dais el per—dón. Gi—dón.
 No, no más pe—car mi Dios, yo
 me a—rre-pien-to de ve—ras, so—lo por
 ser quien sois vos.

De un pecador arrepentido
 Mi buen Jesús ten compasión.
 Gimiendo y llorando,
 Suplico me concedais el perdón. } bis
 No, no más pecar mi Dios,
 Yo me arrepiento de veras,
 Solo por ser quien sois vos.

Loc. rec. : Bayona
 Fecha : 21 de marzo de 1941
 Clas. : religiosa
 Trans.: Segundo de Olaeta

222.- LA AURORA DE CORELLA (6)

La zambomba tiene un diente

Corella

(Erribera - N)

Solo



La zam-bom — ba tie — ne un dien — te
 y la muer — te tie — ne dos.
 Si no me das a — gui — nal — dos,
 no te doy la co — la — ción.

Coro



Da — le que da — le, da — le a la zam —
 - bom — ba, da — le que da — le has — ta que se
 rom — pa; da — le que da — le has — ta que se
 rom — pa.

La zambomba tiene un diente

Y la muerte tiene dos.

Si no me das aguinaldos,

No te doy la colación.

Dale que dale, dale a la zambomba,

Dale que dale hasta que se rompa. (bis)

Loc. rec. : Bayona

Fecha : 21 de marzo de 1941

Clas. : ronda-cuestación

Trans.: Segundo de Olaeta

223.- AURRA BEGIRA EZAZU

Arruiz-Arruiz
(Larraun - N)

Au-rra, be—gi—ra e—za—zu le—yo—tik
a—ta—ri—ra, i— a mu—till o—
—yek joan o—te di—ran. Ez, or
e—gon—go di—ra zu—re jo—la—se—ri be—
—gi—ra. Gar—ge—roz lan—dan ba—
—rre—na i—ga—ro di—ra.

- Aurra, begira ezazu leyotik atarira,
la mutill oyek joan ote diran.
- Ez, or egongo dira zure jolaseri begira.
Gargeroz landan barrena igaro dira.

- Mira, hija si esos muchachos se han ido. - No, han debido de estar esperando la respuesta de usted. Para esta hora, ya habrán pasado a campo traviesa.

Loc. rec. : Arruiz
Fecha : 21 de diciembre de 1918
Clas. : amorosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 418.

223₁- Nik aditzen deranez

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

Variante

Nik a — di — tzen de — ra — nez, Lei — zan mu —
-til fi — ñik ez; en — ga — ña — tu — ko zai —
-tuz — te jo — las e — de — rrez. A — yek
on di — re jo — la — sez a — la ba — di — ra — de bi —
- o — tzez, e — tzai — tuz — te — la e — rre — ko
be — la ur o — tzez.

Nik aditzen deranez,
Leizan mutil fiñik ez;
Engañatuko zaituzte
Jolas ederrez.
Ayek on dire jolasez
Ala badirade biotzez,
Etzaituztela erreko
Bela ur otzez.

Según tengo entendido,
en Leiza no hay mozos
finos. Te engañarán con
bellas palabras. Si son
de tan buen corazón como
parecen al hablar,
no os quemarán
enseguida con agua fría.

Loc. rec. : Echarri
Fecha : 1918
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

224.- AURRA, EGIZU LO TA LO

Arbizu

(Aranatz - N)

Au-rra, e — gi — zu lo ta lo, nik e —
 — ma — nen — go bi ko — ko, bat o — rain e — ta
 bes — ti — a ge — ro, a — rra — tsal — di — an txo — ko —
 — la — ti — a .

Aurra, egizu lo ta lo,
 Nik emanengo bi koko,
 Bat orain eta bestia gero,
 Arratsaldian txokolatia.

Niño, duerme y duerme;
 yo te daré dos dulces,
 uno ahora y luego otro,
 por la tarde chocolate.

Loc. rec. : Arbizu

Fecha : v. 1919

Clas. : de cuna

Ref. : S.E.A.,

O.M.P.D., t. VIII, nº 19 y 30.

225.- HAURRA, EIZU LO, LO, LO

Uztaritze-Ustaritz
(Lapurdi - L)

Versión 2ª

Hau-rra,ei-zu lo, lo, lo: e-ma-nen dai-
-tzut bi go-xo, o-rain bat e-ta bes-ti-
-a ge-ro. Bai,bai,bai,bai,bai, bai,
ez,ez,ez,ez, ez, ez; i-ku-si du-ta-ni-an,
oi!zu-re su-du-rra, i-du-ri-tu zi-tzai-tan
lu-kain-ka mu-tu-rra.

Haurra, eizu lo, lo, lo:
Emanen daitzut bi goxo,
Orain bat eta bestia gero.
Bai, bai, bai, bai, bai, bai,
Ez, ez, ez, ez, ez, ez;
Ikusi dutanien oi! zure sudurra,
Iruditu zitzaitan lukainka muturra.

Duerme, niño, duerme;
te daré dos dulces:
ahora uno, luego otro.
Sí, sí, sí.....
no, no, no.....
Al ver tu nariz, parecióme
un casco de longaniza.

Infor. : Luis Dassance, aprendida de su madre.

Loc. rec. : Ustaritz

Fecha : setiembre de 1922

Clas. : de cuna

Ref. : Ed. Max Eschig, 1922.

G.H., 1923, 7.

O.M.P.D., t. VIII, nº 2.

En las tres ediciones citadas, se cambiaron los dos últimos versos por estos:

"Ikusi nuenian oi!, zure begia
Iduritu zitzaitan izartxo argia.

Al ver tus ojos,
¡ay! parecióronme luceritos relucientes.

226.- AURRA, IZU LOTTO

Arizkun-Arizcun
(Baztan - N)

Versión 3ª

Au-rra, i— zu lo—tto, lo—tto.

Nik e—ma—nen bi ko—ko—tto.

O—rai bat e—ta ge—ro ber—tzi— a,
a—rra—tsal—di—an txo—ko—la—ti— a.

O—rai bat e—ta ge—ro ber—tzi— a,
a—rra—tsal—di—an txo—ko—la—ti— a.

Kon, kon, bi— a, bi— a, kon, kon, bi— a, bi— a,
kon, kon, bi— a ta au—rra lo. Bo! Bo!! Bo!!!

Aurra, izu lotto, lotto.
Nik emanen bi kokotto.
Orai bat eta gero bertzia, } bis
Arratsaldian txokolatia.
Kon, kon, bia, bia,
Kon, kon, bia, bia,
Kon, kon, bia ta aurra lo.
Bo! bo!! bo!!!

Duerme, niño, duerme.
Te daré dos dulces,
uno ahora y luego el otro,
y por la tarde chocolate.
Kon.....
kon.....
y el niño duerme.
Bo! bo!! bo!!!

Infor. : R. P. Legaz, Iturralde. La aprendió de su tía M^a Cruz Legaz, de Arizkun, que era un archivo de canciones populares.

Loc. rec. : Arizkun

Fecha : diciembre de 1954

Clas. : de cuna

227.- NERE AURRA, LOTXO, LOTXO

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

Versión 4^a

Ne-re au-rra, lo — txo, lo — txo. Nik e-main deiz-

- ki-tzut bi ko — ko — txo, a — rra-tsal-di-

- an txo-ko-la-ti — a.

Nere aurra, lotxo, lotxo.
Nik emain deizkitzut bi kokotxo,
Arratsaldian txokolatia.

Duerme, duerme, mi niño.
Yo te daré dos dulces;
a la tarde, chocolate.

Loc. rec. : Lekarotz

Fecha : 15 de febrero de 1912

Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 4.

228.- BO, BO, BO. AURRA, EGIZU LOTTO

Irurita
(Baztan - N)

Versión 5ª

Bo, bo, bo. Au-rra,e-gi-zu lo-tto,
lo-tto. Nik e-ma-nen bi ko-ko-tto,
(O-rain bat, e-ta ge-ro ber-tzi-a)

Bo, bo, bo.
Aurra, egizu lotto, lotto.
Nok emanen bi kokotxo,
(Orain bat, eta gero bertzia).

Bo, bo, bo.
Niño, haz un sueñito.
Te daré dos dulces,
(ahora uno y después otro).

Infor. : Bartolo Garbizu
Loc. rec. : Irurita
Fecha : 18 de marzo de 1934
Clas. : de cuna

Ref. : «En la última parte falta un poco de letra. Lo que va entre paréntesis lo he puesto yo, para completar el texto, tomándolo de canciones similares. Lo restante me lo dió el cantor». P. Donostia

229.- AURRA, EGIZU LOTXO BAT

Oskotz-Oscoz
(Imotz - N)

Au-rra, e-gi-zu lo-txo bat: e-man-go di-zut
go-xo bat, ai-tak bat e-ta a-mak bi,
Jaun ze-ru-ko-ak a-ma-bi. Lo!

Aurra, egizu lotxo bat:
Emango dizut goxo bat,
Aitak bat eta amak bi,
Jaun zerukoak amabi. Lo!

Hijo, duerme un sueñecito:
te daré un dulce;
tu padre uno, tu madre dos,
el Señor del cielo doce.

Loc. rec. : Oscoz
Fecha : 1911
Clas. : de cuna

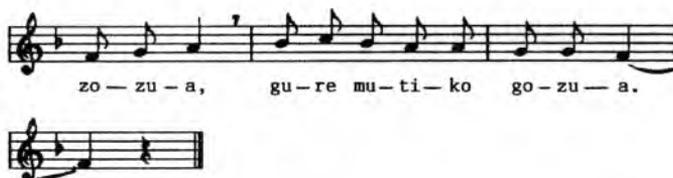
Ref. : E.E.S., nº 12.
N.E.K.Z., nº 26
O.M.P.D., t. VIII, nº 8.

229₁.- Eperrak usuak ekarri

Arruazu
(Aranatz - N)

Variante

E-pe-rrak u-su-ak e-ka-rri
gu-re mu-ti-ko-txu-a-ri. Bi-li-ga-rru-a,



1. Eperrak usuak ekarri
Gure mutikotxuari.
Biligarrua, zozua,
Gure mutiko gozua.

1. La perdiz le ha traído
palomas a nuestro mocito.
Malviz, tordo,
nuestro rico mocito.

2. Ai, au aurraren onal
Balio baitu Bayona.
Bayona diruekin saltzen da,
Bañan ez onelako aur ona.

2. ¡Qué niño tan bueno! Vale
tanto como Bayona. Bayona se
vende por dinero, pero no
un niño tan bueno como éste.

Loc. rec. : Arruazu
Fecha : 1918
Clas. : de cuna
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

230.- AURRAK EDERRAK

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

Au — rra — k e — de — rra — k, au — rra — k e — de — rra — k, au —
rra — k e — de — rra — k ze — ra — te. Don Fi — li — pe — ren, Don
Fi — li — pe — ren se — me — a — la — bak ge — ra — de. Pa —
— sa za — tiz — te, pa — sa za — tiz — te o — no — ko zu — bi txar

on-tan. Pa-sa-ko ge-ra, pa-sa-ko ge-ra o-
 -rro-ko zu-bi txar or-tan? Au-rre-ne-ko-ak pa-
 -sa li-tez-ke; az-ke-ne-ko-a pre-so-a.

- Aurak ederrak, aurak ederrak,
 Aurak ederrak zerate.
- Don Filiperen, Don Filiperen
 - Seme-alabak gerade.
 - Pasa zatizte, pasa zatizte
 - Onoko zubi txar ontan.
 - Pasako gera, pasako gera
 - Orroko zubi txar ortan?
 - Aurrenekoak pasa litezke;
 - Azkenekoa, preso.

- Sois guapos, niños.
- Somos hijos e hijas
 - de Don Felipe.
 - Pasad por este
 - viejo puente.
 - ¿Pasaremos por ese
 - viejo puente?
 - Los primeros pueden
 - pasar; el último
 - va quedar preso.

Loc. rec. : Etxarri
 Fecha : 1920
 Clas. : infantil
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Juego del puente y la línea.

C.P.V., nº 479, variante de este juego infantil.

231.- AURREK, AURREK EDERRAK

Oderitz-Odériz
 (Larraun - N)

Versión 2ª

Au-rrek, au-rrek e - de-rrak, au-rrek non-go-ak
 ze - ra-te? E - rre - ge Don Fe - li - pa - ren



se-me-a-la-bak ge-ra-de. E-rre-ge Don
 Fe-li-pa-ren se-me-a-la-bak ba-ze-ra-te,
 pa-sa, pa-sa zu-bi txar on-tan; pa-sa (i)al ba
 zai-tez-ke. Bai-etz, ba-le-go zu-bi txar on-tan
 ez fal-so, ez trai-do-re. Pa-sa, pa-sa
 po-li-ki; az-ken gai-zo-a le-ro-ki.

- Aurrek, aurrek ederrak,
Aurrek nongoak zerate?
- Errege Don Feliparen
Seme-alabak gerade.
- Errege Don Feliparen
Seme-alabak bazerate,
Pasa, pasa zubi txar ontan;
Pasa (i)al ba zaitetzke.
- Baietz, balego zubi txar ontan
Ez falso, ez traidore.
- Pasa, pasa poliki;
Azken gaiztoa leroki.

- Niños hermosos,
¿de dónde sois?
- Somos hijos e hijas
del rey D. Felipe.
- Si sois hijos e hijas
del Rey D. Felipe,
pasad por este viejo puente;
pasad, si podéis.
- Ya pasaríamos, si no fuera
tramposo ni traidor.
- Pasad despacio, el último,
pobrecillo, preso.

Loc. rec. : Oderiz

Fecha : 1920

Clas. : infantil

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

232.- AURTEN IRU URTE

Arraioz-Arráyo

(Baztan - N)

Aur-ten i-ru ur-te, a-la bi-a— rrez,
 e-rri-ra ni— tzen a-ger-tu.
 I-zar e-der xar-man-ga-rri— a
 las-ter nu-en e — za-gu-tu.
 Bai u-ra ni— taz, e-ta ni ar— taz,
 las-ter gi-ñen a — gra-da-tu.
 Bel-du-rrez ber— tzeik au-ta e-tze — zan,
 ez-kon-tzaz ni-on gal-de -tu. Bi-zi gu-
 -zi — ko ne-ri-a ze — la, e-man za-
 -tan e — rre-pus-tu.

Aurten iru urte, ala biarrez,
 Errira nintzen agertu.
 Izar eder xamangaria
 Laster nuen ezagutu.
 Bai ura nitaz, eta ni artaz,
 Laster giñen agradatu.
 Beldurrez berzeik auta etzezan,
 Ezkontzaz nion galdetu.
 Bizí guziko neria zela,
 Eman zatan errepustu.

Este año, casualmente, hace
 tres que me presenté en el
 pueblo. Pronto conocí a una
 estrella encantadora. Tanto
 ella de mí como yo de ella,
 pronto nos enamoramos.
 Temiendo que otro la preten-
 diera, la pedí en matrimonio:
 ella me respondió que de por
 vida sería mía.

Infor. : Juan Miguel Gortari, joven de Indakoborda.

Loc. rec. : Arrayotz

Fecha : 22 de diciembre de 1911

Clas. : amorosa

Ref. : La melodía es una variante, especialmente en la medida, de la conocida canción "Lurraren pean sar nin daiteke".

Se trata de la desventura de un joven vasco inexperto, pastor en California. La muchacha le fue infiel, y él se despidió de ella para siempre, con propósito de no dejarse engañar por segunda vez.

K.K.K., p. 116, "Sor-lekhua dut", 14 estrofas.

232₁.- Kristobal Colon

Luzaide-Valcarlos
 (Garazialdea - BN)

Variante

Kris-to-bal Co-lon yin zen mun-
 -du-ra ha-ma-lau ga-rren men-de-
 -an, Ge-nes dei-tzen den hi-ri tti-
 -pi-ra, I-ta-li-a ko lu-rri-

- an. Ai-ta-a-ma o- nek gi- ris-ti-
 - no- ki al-txa-tu zu- ten hau- rri-
 - an. Es- ko- le- ta- rik a- te- ra
 zen ha- ma bost- ga- rren ur- ti-
 - an. Un- tzi- ko mu- til tti- pi yu-
 - an zen Ka- pi- tain ba- ten me- ne-
 - an.

1. Kristobal Colon yin zen mundura
 Hamalagarren mendean,
 Genes deitzen den hiri tipira,
 Italiako lurrian.
 Aita ama onek girstinoki
 Altxatu zuten haurrian.
 Eskoletarik atera zen
 Amabostgarren urtian.
 Untziko mutil tipi yuan zen
 Kapitain baten menean.

2. Haur gazte arek iduri zuen
 Itsas gainean sortua
 Eta zerutik izpirituzko
 Doayez aberastua.
 Goizetik arrats eskuan zukan
 Lana edo liburua;
 Eta ikasi gazte zelarik
 Untzietako gudua,
 Nun egin baitzen mutil tipirik
 Mariñel bat famatua.

1. En la ciudad de Génova
 (Italia) vino al mundo
 Critóbal Colón, en el
 siglo XIV (ya cumplido).
 Sus buenos padres le
 educaron critianamente.
 Terminados los estudios
 escolares con 15 años, entré
 de grumete a las ordenes
 de un capitán de barco.

2. Aquel joven parecía nacido
 en el mar y adornado por el
 cielo de singulares dotes
 de ingenio. De la mañana al
 atardecer, su ocupación era
 el trabajo y la lectura; y
 siendo muy joven aprendió
 a luchar en las naves,
 llegando a adquirir
 fama de marinero.

3. Ikusi zuen liburuetan
Irakurtu zuenean,
Mundu hau zela bola aundi bat
Ibiltzen zena airian,
Itsasoak bere oñekin
Zabilala galtzarean;
Eta hur orrek bazuela
Leyorra bertze aldean,
Europanoek argiturikan
Hegoan edo iparrean.
3. En el trato de los libros
aprendió que la tierra es
una inmensa bola, que
viaja por los aires;
que.....
.....
y que tenía islas en
otra parte, ya al norte,
ya al sur, descubiertas
por los europeos.
4. Kritobal Coloni horren gainian
Ertortzen zako gogora
Europanorik etzela izan
Mendealeko partera.
Hartan zuen deliberatu
Yuaitea alde artara,
Ziolarik: ez banaiz heltzen
Han diren leyorretara,
Lurra biribil denaz geroztik,
Yuanen naiz Indietara.
4. Meditando en ello, se le
ocurre a Colón que ningún
europeo ha intentado surcar
el mar por el Poniente, y
se propone él hacerlo,
pensando que "si no llego
a alguna isla que haya
por allí, puesto que
la tierra es redonda,
he de dar con las Indias".
5. Kolonek zuen piaya hori
Karsuki deliberatu,
Bai eta hiru erresumetan
Laguntza zuen galdatu.
Italian zuten burlatu,
Portugalen enganatu,
Erregek eta erreginak
Españian fagoratu,
Berak bezala yainkotiarra
Baitzuketen ezagutu.
5. Acariciando Colón la idea
de realizar este viaje,
pide ayuda en tres
reinos. En Italia,
se le ríen; en Portugal,
le engañan.
Los Reyes de España
le prestan ayuda,
visto que es hombre
religioso, como ellos.
6. Isabelek erratan dako:
- Zertan daukazu burua?
Hango tokiez yabetu nayiz
Ote da zure gogua?
Colonek zuen bi itzez eman
Zuhurki errepostua:
- Yainkorik gabe bizi direnez
Ba dut urrikalmendua.
Eyer nahi deyet erakutsi
Ebanjello saildua.
6. Dicele Isabel, la Reina,
- ¿Qué pretendes? ¿Proyectos
acaso conquistar aquellas
tierras? En breves y
discretas palabras le
da la respuesta Colón:
- Siento lástima de aquellas
gentes, que no conocen a
Dios. Deseo enseñarles
el Evangelio:

7. Isabelek ikusi zuen
 Colonen fede bizia.
 Erraiten dako:-Emain dazkitzut
 Zuk behar duzun guzia:
 Lauetan hogoi mariñel eta
 Urte baten azkurria;
 Bi untzi ttipi, "Pinta eta Niña"
 Aundi bat "Santa Maria";
 Eta Alonso deitzen duguna,
 Untzi gidari nausia.
7. Isabel, viendo la fe
 viva de Colón, le dice:
 - Te proporcionaré
 cuanto necesites.
 Ochenta marineros,
 y víveres para un año.
 Dos carabelas, la "Pinta" y
 la "Niña", y la nao "Santa
 María"; y por jefe del
 gobernalle, Alonso.
8. Egun Colonek mintzatu izan du
 Untzi gidari nausia.
 Erraiten dako:-Badauka bihotz
 Untziaren gidatzeko
 Mendealeko itsas beltzetik
 Indietarat yuaiteko?
 Ez baitakigu non edo nola
 Noiz giren leyorrerako;
 Enuke behar bildurte denik
 Pidaya horri lotzeko.
8. Habla entonces Colón con
 el timonel y le dice:
 - ¿Te atreves a guiar la nave?
 ¿A ir a las Indias por el
 mar tenebroso de Poniente?
 Porque ignoramos el lugar,
 el modo y la fecha en que
 pisaremos tierra. No
 quisiera ningún medroso
 para lanzarme a tal viaje.
- 9.- Yauna, zuk ez dakizu
 Zoin arrazetarik naizen,
 Eskualdun bati duzunian
 Bihotz onean galdatzen.
 Odol ontako gizonik
 Ez da lanyerretan ikarutzen.
 Usatia naiz ipar gainian
 Balena arraintzan ibiltzen.
 Lotsarik gabe ariko naiz ni
 Zure untziaren gidatzen.
- 9.- Tú no sabes, Señor, responde
 el timonel, a qué raza
 pertenezco, puesto que a un
 vascón preguntas si tiene
 valor. Los hombres de esta
 sangre no temen los peligros.
 Acostumbrado estoy a cazar
 ballenas por el Septentrión.
 No me arredra el
 guiar la nave.
10. Hamalau mende lau hogoi eta
 Hamabortz garren urtean
 Agorriaren lehen egunean,
 Argia ari zenian,
 Hiru untziak agertu ziren
 Paloseko ibarrean.
 "Santa Mariak" zuen bandera
 Bergandinarenen gainian
 Yesukristoren itxurarekin
 Gurutze berde batian.
10. El día primero de
 Agosto de 1495,
 al rayar el alba,
 en el puerto de Palos
 aparecieron tres naves.
 En la nao "Santa María"
 ondeaba una bandera
 con la imagen de
 Jesucristo, en una
 cruz de color verde.

11. Agorrilaren lehen egunean
Egin zuten partitzeko.
Ikusliarrez ibai guzia
Betia zen argiko.
Mariñelak han zabiltzan
Itsasoari lotzeko.
Colonek zuen oyu bat egin
Belak oro goratzeko
Eta Yesusen izenian
Aiziari hedatzeko.
12. Ipar gaixuak agertu zuen
Itsasoa lanopetik
Eta untziak abiarazi
Zabalera ibayatik.
Colonek zuen azken agurra
Igorri untzi gaineti;
Bai eta laster ziren itzali
Ikusliarren bistatik,
Anitzen ustez behin betikotz
Españiako lurretik.
13. Zorioneko gau-egun batzu
Izan zituzten hastian,
Kanañako leyor aundia
Bistatik utzi artian.
Bainan gero sartu baitziren
Itsaso arras beltzian,
Zirain bortitzak, aize makurrak
Eta beti lanopian;
Itsasoan izan daiteken
Lanyerrik haundienian.
14. Bi ilabete lotsagarriak
Hala iragan zituzten.
Mariñelak nun hasi ziren
Nagusiarri erraiten,
Ez bazakien lurak nun ziren
Zertako abiatu zen?
Mesprexatua, laidostatua,
Zoro batentzat zaukatzen;
Untzi hartarik autikitzea
Aipatzen ere zakoten.
11. Ese mismo día era el
señalado para la partida.
Para el amanecer, todo el
puerto estaba repleto de
espectadores. Los marineros,
preparados para hacerse a
la mar. Colón ordena izar
las velas y,
en el nombre de Jesús,
desplegarlas al viento.
12. Un viento suave del norte
despeja de la niebla el mar
y pone en movimiento las
naves. Última despedida de
Colón desde lo más alto de
la nave, que pronto van a
perder de vista los
espectadores, en
opinión de muchos,
para siempre.
13. Días bonancibles hasta
perder de vista la Gran
Canaria. Mas luego se ven
envueltos en un mar
tenebroso, en que pululan...
....., con vientos
encontrados y siempre bajo
la niebla, rodeados de los
mayores peligros que cabe
experimentar en el mar.
14. Así transcurren dos meses
terribles. Los marineros
comienzan a murmurar del
Almirante: si no sabía el
lugar, ¿por qué aventurarse?
Le desprecian, le ultrajan
tratándole de loco;
y aun le amenazan
con echarle
de la nave.

15. Goiz eder batez agertu ziren
 Untziak elgarretara,
 Eta Alonsok ikusi zuen
 Xori andana bat ederra.
 Colonek dio:-Xori gaixuak,
 Zazte pausa lekura.
 Guk ere hemen segi dezagun
 Untzia alde hartara.
 Orai segur naiz urbil gabela
 Nonbaiteko lurretara.
15. Una buena mañana, al reunirse
 las (tres) naves, Alonso
 ve una bandada de pájaros.
 Colón, (dirigiéndose a ellos)
 les dice: -Id, pobres
 avecillas, a vuestro refugio.
 Y nosotros hagamos rumbo a
 esa misma parte. Ahora sí
 que estoy seguro de la
 proximidad de alguna tierra.
16. Arrats berian mariñeleri
 Colonek deye erraiten:
 - Iduri zaut urrun argi bat,
 Ikus orduko itzaltzen.
 Iran zaizte bergandinarat
 Era handik ageri den.
 Iran orduko ari zitzaizkoten:
 - Ikusten dugu, ikusten.
 Ohi lurra hurbil dugula
 Guziet dugu sinesten.
16. Por la tarde del mismo día les
 dice Colón a los marineros:-Me
 ha parecido ver a lo lejos
 una luz, que al instante ha
 desaparecido. Trepad al mástil
 más elevado, por si de allí la
 divisáis. Apenas subidos,
 gritan: -La vemos, la vemos;
 y todos estamos seguros de
 la proximidad de la tierra.
17. Leyor hartara agertu ziren
 Urriaren hamekako.
 Colon zagon argia hastian
 Otoitzian belauniko.
 Mutil guziak etortzen zazko
 Barkamendu galdatzeko.
 Erraiten deye:-Bai, biotz onez
 Derauziet barkatuko.
 Sar zaitezte bozkarioetan
 Orai lurrera yeusteko.
17. Arribaron a ella el día
 11 de Octubre.
 Colón se hallaba
 orando arrodillado,
 cuando la marinería en
 pleno se le acerca pidiendo
 perdón. -Os perdono muy
 de veras, les dice.
 Regocijaos de poder
 ahora pisar tierra.
18. Soinekorik ederrenekin,
 Bere ezpata gerrian,
 Kristobal Colon yeutsi lehenik
 Eta sartu leyorrian.
 Mutil guziak aren ondotik
 Dabiltza mundu berrian.
 Toki hartan mendiska batek
 Duken tokirik gorenian,
 Eta landatu kurutzeño bat
 Berek eginik lurrean.
18. Con sus mejores galas,
 espada al cinto,
 Colón descende el primero
 y toma tierra.
 Tras él, los marineros
 comienzan a moverse
 en el nuevo mundo;
 y en la cima de un
 montecito plantan una cruz
 hecha por ellos mismos.

19. Kurutze haren inguruetan
 Belauniko ziren yarri,
 Toki hartajo lehen agurrak
 Zuzen zerurat igorri,
 Eta karsuki eskerrak eman
 Trinitate sainduari;
 Ohore eta laudorioak
 Mariñelen Izarrari,
 Hainbertze lan yer lotsagarritan
 Begiratu zituenari.
19. Postrados en torno de
 ella, elevan su primera
 mirada al cielo, rinden
 encendidas gracias a
 la Santísima Trinidad
 y prorumpen en
 alabanzas a la Estrella
 de los marineros, que
 de tantos y tan terribles
 peligros les ha librado.
20. Colonek dio mariñeleri:
 - Itzul zaitetze nigana,
 Sinets zazie dudarik gabe
 Oraiko nere errana.
 Yakin zazie guzi hau dela
 Ohi Yesukristorena.
 Santo Salvador Españiak du
 Toki hunen gozarena;
 Hango Isabela erregiña da
 Lur hunen yabe zuzena.
20. Miradme todos, les dice
 Colón. No pongáis en duda
 lo que os voy a decir.
 Sabed que todo esto es
 de Jesucrito.
 El disfrute de estas
 tierras de San Salvador
 corresponde a España,
 y la Reina Isabel
 es su legítima señora.
21. Colonek zuen Indietarat
 Yuanen zela hitzeman;
 Eta sartu zen ustegabean
 Amerikako lurretan.
 Geroztik hunat zombait arima
 Badabila toki etan!
 Zombait aberats ez dugu ikusten
 Erresuma guzietan,
 Yainkoari esker egin direnak
 Guziz eskual errietan!
21. Colón se había comprometido
 a ir a las Indias; mas, sin
 pensarlo, se halló en tierras
 americanas. de entonces acá,
 ¡qué de gentes no andan por
 aquellas regiones! ¡Qué de
 ricos vemos en todos los
 reinos, que se han
 enriquecido grandemente, a
 Dios gracias, en Euskal-erria!

Infór. : Michel Camino, la aprendió de su abuelo (1842-1932) y se la oyó a su bisabuelo (+1912-1913).
 Loc. rec. : Luzaide
 Fecha : 16 de agosto de 1944
 Clas. : narrativa

Ref. : La melodía o aire de la canción es una variante de la conocida "Lurraren pian sar nindaiteke".

El texto literario se halla en un manuscrito de papel amarillento, que lleva la firma: Michel; mas la letra de la firma no concuerda con la del manuscrito. En la transcripción lo hemos respetado aun en casos en que el romance no se aviene con los datos históricos. Nos referimos particularmente a los cronológicos siguientes: Nacimiento de Colón a mediados del siglo XV, 1450-1451; salida del puerto de Palos, 3 de Agosto de 1492; arribo a la isla de San Salvador, en la madrugada del 12 de octubre de 1492.

En la versión castellana se ha omitido la traducción de las líneas 5 y 6 de la estrofa tercera, porque ni la gramática ni el contexto nos han dado pie para ello. También se ha omitido la traducción de la línea 7 de la estrofa décimotercia. En ella el romance parece aludir, sin nombrarlo, al mar de los Sargazos. Véase a este propósito lo que dice Ballesteros Bereta en su "Historia de America", t. V, p. 38: "Uno de los terrores de la navegación de entonces era el mar de yerbas o de Sargazos, que pensaban los marineros podía impedir con sus copiosas algas el paso de los buques". No hallamos, por otra parte, palabra castellana adecuada al "zirain" del texto vasco del manuscrito.

233.- AURTEN LANDATU SAGARRAK

Aiherra-Ayherre

(Arberoaaldea - BN)

Aur—ten lan—da — tu sa — ga — rrak
a — da — rrak di — tik a — pha — lak, a — pha — lak,
a — pha — lak. An — dre e — de — rra
du — en sen — ha — rrak ar — du — ra i — za — nen tik
a — da — rrak; an — dre e — de — rra du — en sen — ha — rrak,
ar — du — ra i — za — nen tik a — da — rrak.

1. Aurtten landatu sagarrak
 Adarrak ditik aphaalak,
 Aphaalak, aphaalak.
 Andre ederra duen senharrak
 Ardura izanen tik adarrak. } bis
2. Jarraiki ago, putruna,
 E'haiki hola enoia,
 Jarraiki, jarraiki.
 Axeri zaharrak
 Atxemanen dik oiloa:
 Haize hegoaren pare ziaagak
 Neskato gazten gogua.

1. Los manzanos plantados
 este año tienen las ramas
 lacias.
 Quien tenga mujer hermosa,
 a menudo tendrá cuernos.
2. Sé constante, poltrón,
 no te desanimes.
 El viejo zorro se hará
 con la gallina.
 La voluntad de las
 jóvenes es como el
 viento del sur.

Infor. : Piarres de Borda
 Loc. rec. : Ayherre
 Clas. : festiva-satírica

Ref. : «Canción satírica, atribuida a Perpiñal. Mr. Piarres de Borda, quien nos la cantó, solía modificar la letra cuando cantaba en público». P. Donostia

234.- AURTZO TXIKIYA

Tolosa

(Tolosaldea - G)

Aur-txo txi-ki— ya ne-ga-rrez da-go: a -
 - ma, e-kar— zu o-gi — ya. Ne-re u-mi-a,
 no-la e-man-go ku-txa u-tsetik o — gi — ya?

Aurtzo txikiya negarrez dago:

Ama, ekarzu ogiya.

Nere umia, nola emango

Kutxa utsetik ogiya?

El niño está llorando:

- Mamá, dame pan.

- Niño mío, ¿cómo darte pan
del arca vacía?

Infor. : Garmenditxiki, en el caserío.

Loc. rec. : Tolosa

Fecha : 28 de setiembre de 1912

Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1935, 2.

235.- AVE MARIA XURIA

Elizondo
(Baztan - N)

A—ve Ma—ri xu—ri—a, xu—ri—a e—ta e—
-de—rra, San Jo—se—ren es—po—sa mai—ti—a;
anparatzalen anparatzalia, an—pa—ra na—za—zu.

Ave Mari xuria,
Xuria eta ederra,
San Joseren esposa maitia;
Anparatzalen anparatzalia,
Anpara nazazu.

Dios te salve María blanca,
blanca y hermosa,
esposa querida de san José:
amparo de los que amparan,
ampárame.

Infor. : Lorenzo Iturralde (ciego)
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 1 de setiembre de 1944
Clas. : religiosa

236.- AXERI-DANTZA

Hernani
(Donostialdea - G)

A—xe—ri dan—tza, txi—bu txi—bu—le—te.
O—pi—lla jan da kon—ke—te.

Two staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and repetitive. The lyrics are written below the notes.

Txi-bu, txi-bu, li-bu, li-bu-le-te, te, te, te,
txi-bu, li-bu, li-bu, li-bu-le-te, te, te.

Axeri dantza, txibu txibulete.
Opilla jan da konkete.
Txibu, txibu, libu, libulete, te, te, te,
Txibu, libu, libu, libulete, te, te.

Infor. : Pablo de Zubillaga
Loc. rec. : Hernani
Fecha : 26 de octubre de 1922
Clas. : infantil
Trans.: E. Jordá de Gallastegui

Ref. : Yakintza, 1934, 7.

Variante de la danza Axeri-dantza. Ver en danzas "Axeri-dantza" de Hernani (NC).

237.- AZAROEN AMEKA

Narbate-Narvarte
(Bertizarana - N)

Three staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and repetitive. The lyrics are written below the notes.

A — za — ro — en a — me — ka, San
Mar — tin e — gu — na; au — xen da o — ka — si —
— u — a i — zan — du du — gu — na, non —

-bait gu-re-tzat za— gon gu-re-tzat for-tu-
 -na, gar-tze-lan pa-sa-tze— ko zen-
 -bait e-gun o-na.

Azaroen ameka, San Martín eguna;
 Auxen da okasiua izandu duguna,
 Nonbait guretzat zagon guretzat fortuna,
 Gartzelan pasatzeko zenbait egun ona.

El día de San Martín, once de noviembre,
 hemos tenido la ocasión
 y la fortuna de ir a la cárcel,
 a pasar unos buenos días.

Infor. : Simón Vertiz, 72 años.

Loc. rec. : Narbarte

Fecha : 8 de mayo de 1913

Ref. : E.E.S., nº 309.

238.- AZAROTIK ASI TA

Leitza-Leiza

(Basaburua - N)

A-za-ro-tik a-si ta
 bost i-lla-be-ti-an, ge-roz-tik e-men
 gau-de be-ti e-lur-pi-an.

Go-gor e-gun di-a-gu bu-la-da ba-ti-
 - an, men-di-ko go-ros-ti - ek
 di-rau-ben ar-ti-- an.

Azarotik asi ta
 Bost illabetian,
 Geroztik emen gaude
 Beti elurpian.
 Gogor egun diagu
 Bulada batian,
 Mendiko gorostiek
 Dirauben artian.

Desde noviembre,
 durante cinco meses,
 aquí estamos siempre
 bajo la nieve.
 Nos hemos mantenido
 durante este tiempo,
 mientras duran
 los acebos del monte.

Infor. : Bordaberri, 83 años.
 Loc. rec. : Leiza
 Fecha : 1920
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

239.- AZKAÑEKO ATSUA

Azkaine-Ascain
 (Lapurdi - L)

Az-ka-ñe-ko a-tsu-a, brin-gi-llin,
 bran-gi-llun, gaix-tu-a. Gu-re a-
 -tsu-a gan-be-ran da-go, go-na go-

- rri — a yaun — tzi — rik. Ez — kon — du
 be — har, be — har du — e — la, de — mo — ñi —
 — u — ak har — tu — rik. Az — ka — ñe — ko a — tsu —
 — a, brin — gi — llin, bran — gi — llun, gaix — tu —
 — a.

1. Azkañeko atsua,
 Bringillin brangillun, gaixtua.
 Gure atsua kanberan dago,
 Gona gorria yauntzirik.
 Ezkondu behar, behar duela,
 Demoñiuk harturik.
 Azkañeko atsua,
 Bringillin, brangillun, gaixtua.

2. Azkañeko atsua,
 Bringillin, brangillun, gaixtua.
 Jaun erretorak soñua jo ta
 Andre serora dantzatzen;
 Haren aldian apez-mutilla
 Xirola-soñuz gelditzen
 Azkañeko atsua,
 Bringillin, brangillun, gaixtua.

1. La vieja de Azkaine,
 bringillin, brangullun, es mala.
 Nuestra vieja está en el cuarto,
 vestida de falda encarnada:
 empeñada en casarse,
 poseida del demonio.
 La vieja....
 bringillin,.....

2. La vieja....

 El señor párroco toca el
 tamboril, la serora baila;
 a su lado se coloca el
 monaguillo, sonando la xirula.
 La vieja.....
 bringillin,.....

Infor. : Larramendi, marino de Azkaine, en casa de Dufau.

Loc. rec. : Bayona

Fecha : 5 de setiembre de 1922

240.- BADAKIZU BAT

Arruazu
(Aranatz - N)

Ba-da-ki-zu bat, ba-da-ki-zu bi;
ba-da-ki-zu nun-gu-a nai-zen ni.
Be-ru-e-ten jan o-men di-tu o-tso ba-tek
ar-di bi.

Badakizu bat, badakizu bi;
Badakizu nungua, naizen ni.
Berueten jan omen ditu
Otso batek ardi bi.

Sabes una cosa, sabes dos
cosas, sabes de dónde soy yo.
Dicen que en Beruete un lobo
se ha comido dos ovejas.

Loc. rec. : Arruazu
Fecha : 1918
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

241.- BADOAZI ARTZAIK

Eguberri-Kantua
Ortz-Betelu - Oroz-Betelu
(Arce - N)

Ba-doa-zi ar-tzai-ak. A-ren i-par-
-la-ño-ak. Ba-doa-zi zein le-nez

be — ar du — te — la i — ku — si, e — gi —
 - a den a — la ez Je — sus sor —
 - tu Be — le — nen.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Badoazi artzaiak.
 Aren ipar-lañoak. (Arin)
 Badoazi zein lenez
 Bear dutela ikusi,
 Egia den ala ez
 Jesus sortu Belenen.</p> | <p>1. Ya van los pastores.
 Ligeras las nubes del
 norte. Ya van, a ver quién
 es el primero en ver si
 es verdad que Jesús
 ha nacido en Belén.</p> |
| <p>2. Belengo portalian
 Josek Mariari:
 - Ostaturikan niork,
 Eman ez tigu guri.
 Estaltxo bat bakarrik
 Eta segi niri,
 Antxen deskansaturen zara
 Gaixo-triste ori.</p> | <p>2. En el portal de Belén
 dice José a María:
 - Nadie nos ha dado
 hospedaje; solo nos
 queda un cobertizo,
 sígueme;
 allí descansarás,
 pobrecita.</p> |
| <p>3. Belengo portalian
 Jesus dut ikusi,
 Nere pena guziak
 Juan ziren igesi (iesi)</p> | <p>3. En el portal de Belén
 he visto a Jesús,
 y se han desvanecido
 todas mis penas.</p> |

Infor. : Juan Simón Goñi
 Loc. rec. : Oroz-Betelu
 Clas. : navidad

Ref. : Kantika Sainiari, p. 206.
 Botzez eta Bihotzez, p. 146.
 Bordes, Ch., Uskal Noelen Lillia, p. 10.
 G.H., 1924, p. 758-762.

242.- BADUKA KURAJERIK

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ba - du - ka ku - ra - je - rik, Gu - ru - txet ez - ke -
- rra? E - ra - ma - nen du - gu - ya di -
- ru - rik e - txe - rat? Bal - din en - tre - gu
ba - hiz ai - re - tik joi - te - rat, ez - ti -
- a - go ya u - tzi - ren par - ti - da gal - tze - ra.

Baduka kurajerik, Gurutxet ezkerria?
Eramanen duguya dirurik etxerat? (dugia)
Baldin entregu bahiz airetik joiterat,
Eztiago ya utziren partida galtzera.

¿Cuentas con fuerzas, zurdo Gurutxet?
¿Llevaremos dinero a casa? Si te esfuerzas en
cortar la pelota al aire, no le dejaremos ganar el
partido.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 2 de enero de 1912
Clas. : pelota

Ref. : Sobre este famoso partido de pelota, jugado en Alduides, véase Pierre Harispe, "Perkain, drame sur la terreur et dans le Pays Basque", p. 19-41, Paris, 1903, ed. Plon Nourrit et Cie.

E.E.S., nº 302.

243.- BAI, BIHOTZAREN ERDITIK

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

CORO

Bai, bi — ho-tza — ren er — di-tik de-
- za-gun kan-ta go — go-tik; bai, bi — ho-tza — ren
er — di-tik de- za-gun kan — ta go — go-tik.

SOLO

De-za-gun kan-ta go — go-tik; gai-ten gu-zi — ak
boz-ka-ri-a: gu — re sal-ba-tze-a — ga-tik, Je-
-sus, e-man du-zu bi-zi-a.

Coro: Bai, bihotzaren erditik
Dezagun kanta gogotik. } bis

Sí, cantemos del fondo del
corazón, cantemos gustosos.

Solo: Dezagun kanta gogotik;
Gaiten guziak bozkaria:
Gure salbatzeagatik
Jesus, eman duzu bizia.

Cantemos gustosos;
alegrémonos todos:
para salvarnos has
dado la vida, Jesús.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : Kantika Izpiritualak, p. 38.
Misionetako eta Erretretako Kantikak, p. 12.
Kantika Izpiritualak, Bordelen, p. 25.
(En todos ellos nueve estrofas)

244.- BAIONAKO PATROINA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ba-io-na-ko pa-troi — na dei-tzen da
San Le-on; Sain-du haun-di — a — go —
- rik ez dut sen-ti ne-hon. Sain-du-en
o — ho-ra — tzen be-har gi-ra e —
- gon; Sain-du-ak on di-re, bai — nan
bi-ba Na-po — le — on.

Baionako patroina deitzen da San Leon;
Saindu haundiagorik ez dut senti nehon.
Sainduen ohoratzen behar gira egon;
Sainduak on dire, baina biba Napoleón.

El patrono de Bayona es San León; no he oído en
parte alguna de Santo que le iguale. Debemos
honrar a los Santos; son buenos, pero ¡viva
Napoleón!

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1912
Clas. : festiva-satírica

Ref. : E.E.S., Nº 82.

244₁- Premin Peruarena

Leitza-Leiza
(Basaburua - N)

Variante

Pre-min Pe-ru- a - re - na, Goi-zu-e - ta - ko - a,
 nes-ka-txe po - li - te da zu-re go-go - ko - a.
 Gus-te-zen o - men za - yo don Mi-ge - le - ko - a;
 U-ri-txen i - za - nen du ur-bi-lle - ne - ka - a.

Premin Peruarena,
 Goizuetakoa,
 Neskaxte polite da
 Zure gogokoa.
 Gustezen omen zayo
 Don Migelekoa;
 Uritxen izanen du
 Urbillenekoa.

Fermin Peruarena,
 de Goizueta.
 La que tú quieres
 es muchacha bonita.
 Dicen que le gusta la
 de (casa) Don Miguel.
 Esa es la que tendrá
 la más cercana.

Infor. : Bordaberri, 83 años.
 Loc. rec. : Leiza
 Fecha : 1920

245.- BAKARRIK BIZITZIAZ

Elizondo
(Baztan - N)

Ba-ka-rrik bi—zi-tzi — az u-na-tu-a fran-
- ko, xe-de zer-bait ba-nu — yen la-gun bat har-tze-
- ko. Ba-ña o-rain an-dre — ak
zen-bat ez du be-har! Ez, ez, na — ya—
- go dut e-gon mu-til za-har.

Bakarrik bizitziaz unatua franko,
Xede zerbait banuyen lagun bat hartzeko.
Baña orain andreak zenbat ez du behar!
Ez, ez, nayago dut egon mutil zahar.

Cansado de vivir soltero, tuve cierta
veleidad de buscar compañera.
Mas ¿qué es lo que necesitan hoy las mujeres?
No, no; prefiero vivir soltero.

Infor. : Paz Salaburu
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 3 de marzo de 1912
Clas. : mutil zaharra

Ref. : "Errepikan edo Kantuz-en Jarraipena", p. 54, trae 11 estrofas. Poesía del Dr. Larralde, médico de San Juan de Luz, premiada en las fiestas de Sara de 1864.

246.- BALDUMEKO OIHANA

Krima bat egin dit
Atharratze-Tardets
(Basabüría - Z)

Kri-ma bat e-gin dit, oi! e-zin ü-kha-ti-
-a, ez-pi-ri-tü gais-tu-az be-nin-tzan phu-sa-
-ti- a. Ma-le-rus i-zan da e-ne zor-
-thi- a, as-pal-di da-no-kan ba-ni-an
ma-le-zi- a, zor-ba-ten in-tre-sa be-
-ni-an do-bla-ti- a, he-ri-o-tze ba-
-tez dit pha-ka-ti- a.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Krima bat egin dit, oil ezin ükhatia,
Ezpiritü gaistuz benintzan phusatia.
Malerus izan da ene zorthia,
Aspaldi danokan banian malezia,
Zor baten intresa benian doblatia,
Heriotze batez dit phakatia.</p> | <p>1. He cometido un crimen, no lo puedo negar,
empujado por el mal espíritu.
Triste ha sido mi destino.
Hacia tiempo que abrigaba yo la maldad.
Habiéndome doblado los intereses de una
deuda, los he pagado con una muerte.</p> |
| <p>2. Adiskide faltsü traidore infamia,
Hi hizala kausa bethikoz nük galdia,
Galeren zolan бүрдүңаз kargatia.
Horra arren zer den bestetan fidatzia.
Zühür denak edük bereki sekretia
Eta untsa giltza phensamentia.</p> | <p>2. ¡Falso amigo e infame traidor!, tú eres la causa
de hallarme perdido para siempre, en el fondo
de una galera, cargado de cadenas. Eso trae el
fiarse del prójimo. Guarde el prudente en el
pecho su secreto, y cierre con llave su
pensamiento.</p> |

3. Krima egin beno lehen nintzan largatū,
Ustez adiskide bat nian haltatū
Behar nūndiala lagūtū.
Hitzeman zereitan bai eta ere juratū,
Segretū huna ere bai garantitū;
Traidore betzait zerbūtātū.
4. Baldumeo oihana eta mendí handia
Gaiaren mineko pasaje lazgarria:
Arma balaz kargatūrik han dit postagia.
Jin izan zeitanian ene ixterbegia,
Ezari niozūn pūñala bulharrila,
Arma balaz kargatūrik estumakiala.
5. Oihūka hasi zen othoitzen Jinkuari
Azken oren hartan egin lezon argi,
Nurk ehaiten zian nahi ziala ikhusi.
Nihaurk erran neion: -Hire gana jin nūk ni
Zor haren phakatzeko ideiareki
Akzione beitūk hik eneki.
- 6.- Ohart hadi, ohart, gazteko lan eginaz
Makhila-khalduz hautxe heinztan ezūrrak
Eta jauzerazi būrūko hūna.
Ni nūk ni sujeta orai jinik hire gana
Eriotze batez zor haren phakatzera
Hori hartze beitūk hik enekila.
- 7.- Baliatū hintzan ene haurtarzūnari;
Bestek ogena eni hintzan mendeki.
Ordūko kolpiak zendí tiat nik bethi:
Phakatūko nahi deiat bizia idoki:
Kito gūtūkek boronthatez bethi,
Hedallo benūndian hik ūtzi.
- 8.- Ni nahi nūk izan hi beno unestago:
Badūkek denbora Jinkuaren othoitze.
Belhariko hadi hil gabe orano:
Hik eheitan eman denborarik hortako,
Nik phensatū gabe benian kolpū franko,
Ūtzi benūndian hilarentako.
9. Othoitū zianian aski gure Jinkua,
Degollatū neion erdz erdi lephua.
Etzena othian lazgarrí hural
Ordian fini zen haren eskerniua,
Eta ni baratū bunkuen banua;
Nuiz izanen da ene aldi hunal
3. Antes de cometer el crimen
solté la lengua, creyendo dar con un amigo que
me ayudara. Me dió palabra,
me juró y asegurado
guardarme fielmente el secreto:
me ha resultado un traidor.
4. Bosque y monte dilatado de Baldume,
paraje temeroso al filo de media noche:
allí me aposté con el arma cargada de balas.
Cuando llegó el enemigo,
púsele el puñal al pecho, y el arma
cargada de balas a la boca del estómago.
5. A gritos comenzó a pedir a Dios que le alumbrara
en aquél trance pues quería ver quién era el que
intentaba quitarle la vida.
Yo mismo le dije: - He venido con intención
de saldar aquella deuda,
pues tenemos cuentas pendientes.
- 6.- Recuerda lo que me hiciste de joven;
me rompiste los huesos a palos
e hiciste saltar los sesos; soy yo en persona que
viene ahora en tu busca, por saldar con una
muerte aquella deuda.
Tal es la cuenta que tienes conmigo.
- 7.- Te aprovechaste de mis pocos años y vengaste
en mí la ofensa recibida de otro.
Aquellos golpes me siguen doliendo.
Quiero, en pago, quitarte la vida;
quedaremos en paz para siempre,
pues me dejaste tendido.
- 8.- Voy a ser más honrado que tú:
te doy tiempo para que te encomiendes a Dios.
Arrodíllate mientras tienes vida,
que tú no me diste tiempo para eso.
Sin pensarlo, recibí no pocos golpes,
y me diste por muerto.
9. Cuando hubo terminado de encomendarse
a Dios, le corté de parte a parte el cuello.
¡Qué horroroso fue aquello!
Entonces acabó su afrenta,
y yo tranquilo me voy...;

10. Kondenatürrik niz heben hamar urtheren
 Bördüña-kargak titik khantatüren,
 Zorren phakatziak beteik kausatzen,
 Sendimentü gabe zeren ezpenintzen,
 Sogizie arren zorthia nula nien:
 Persumia eztenez aisaki galtzen!
10. Llevo aquí diez años condenado a escuchar
 el quejido de las cadenas de hierro,
 por haber saldado deudas
 comportándome sin piedad alguna.
 Ved, pues, cuál fué mi suerte:
 ¡con qué facilidad se echa uno a perder!
11. Finitzen baniz ni peritzez galeretan,
 Phená ba badiket ene entrañetan,
 Zer den ene erranen beütüt bertan
 Etsai bat hil dit eta bestia bizi
 Eninte mendeka manadikatü hari
 Haren ehaltera ezin hebeti jalkhi.
11. Si termino mis días consumido en galeras,
 me quedaría una pena en las entrañas.
 Voy a decir en qué consiste:
 he matado a un enemigo, y el otro sigue
 con vida. De él no podría vengarme, porque es
 imposible salir de aquí para matarle.
12. Jinkuak zor baleit hebetik jekhitia,
 Txerka hindiot ene ixterbegia
 Egiteko ene eginbidia.
 - Hire kausaz diat odola sühartia.
 Kasü eman ezak ene arrakuntria:
 Erran behar dükek "adio, mündia".
12. Si Dios me concediera salir
 de aquí, buscaría a mi enemigo
 para cumplir mi deber.
 - Por tu culpa hierve mi sangre.
 Cuida de encontrarte conmigo;
 habías de exclamar: "adiós, mundo".
13. Azken breset huntan ene lagüentako
 Zerbütatüko niz zien etsenplütako.
 Bena ez imita süjeta holako:
 Begira ezazie libertatia oso:
 Etziaiela jar ni bezala esklabo,
 Nihaur aski beniz hola galtzeko.
13. Sea esta última estrofa para mis compañeros;
 quiero servirlos de ejemplo.
 Pero no imitéis a semejante persona
 (como yo): conservad vuestra plena libertad:
 no os esponzáis a ser esclavos como yo.
 Basta con que yo así me pierda.

Infor. : Bedekarrats, carpintero de Atharratze-Sorholúze.

Loc. rec. : Atharratze-Sorholúze

Fecha : 19 de setiembre de 1927

Clas. : narrativa

Ref. : G.H., 1929, 1. «Canción copiada, el día 19 de setiembre de 1917, de Bedekarrats, carpintero de Tardets-Sorholus (Atharratze-Sorholúze). Las estrofas me fueron remitidas por mi distinguido amigo H. Gavel, cuyos interesantes estudios conocen los lectores de Gure Herria. Azkue nos da en su Cancionero una variante musical con una estrofa.

«Es difícil precisar la fecha de la canción, a pesar de las palabras "galeren zolan burduñaz kargatia". Todas las indagaciones hechas para localizar el bosque de Baldume han sido infructuosas». P. Donostia

Posteriormente (G.H., 1929, 2) el Dr. Constantin comunicó al P. Donostia que el crimen de la canción debió de ocurrir en el bosque de Vendôme (Francia), y tener gran resonancia. Se omite la traducción de la quinta línea de la novena estrofa por desconocer el sentido de "bunkuen".

247.- BALLE TRISTE ONETAN

Urdiain
(Burunda - N)

Ba- lle tris- te o - ne - tan zer dai- gun ger- ta -
- tu? Gu - re Sal- ba- do - ri - a zu - en pre- so ar -
- tu. Ost - e - gu - ni - an, gu - ga - tik sar - tu
zu - en A - nas - en e - txi - an.

Balle triste onetan zer daigun gertatu?
Gure Salbadoria zuen preso artu. (zuten)
Ostegunian,
Gugatik sartu zuen Anasen etxian. (zuten)

¿Qué nos ha sucedido en este triste valle?
Prendieron a nuestro Salvador.
Por nosotros
el jueves le llevaron a casa de Anás.

Loc. rec. : Urdiain
Fecha : 1920
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

248.- BARATZEKO XULUFRAIA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ba - ra - tze - ko xu - lu - fra - ia e - der
ko - lo - ri - a, e - der ko - lo - ri - a:

xar-me-ga-rrri-a, e-rran za-da-zu,
o-thoi, e-gi-a. Zu-re bai-tan fi-
-da-tu-rik ba-du-da-nez pro-be-txu-rik;
e-do ber-tze-naz ki-ta ne-za-zu a-rras
bi-ho-tze-tik. Zu-re-ga-na-ko es-
-pe-ran-tzik gal-du ez-ke-roz-tik, ber-tze-ño
ba-ten xer-ka-tze-ra en-sa-ya-tu-ren niz.

Baratzeko xulufraia eder koloria,

Eder koloria:

Xarmegarria, erran zadazu, othoi, egia.

Zure baitan fidaturik badudanez probetxurik;

Edo bertzenaz kita nezazu arras bihotzetik.

Zureganako esperantzik galdu ezkerotzik,

Bertzeño baten xerkatzera ensayaturen niz.

Bello el color del clavel de la huerta:

mi encanto,

dime por favor la verdad,

si no pierdo el tiempo confiando en ti;

de otra suerte, échame del todo

de tu corazón. Perdida la esperanza,

trataré de hallar otra.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 143.

249.- BARATZEREN BATIAN

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Ba — ra — tze-ren ba — ti — an o —
- men da bil — gu — ra; de — nok e — gon gai —
- te — zin Je — su — sen es — kui — ra. Len
Be — rak bo — ta — ri — ak al ge — ra mun — du —
- ra. Be — ka — tu — e — gi — naz be — ti be —
- ar du tris — tu — ra.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Baratzeren batian omen da bilgura;
Denok egon gaitezin Jesusen eskaira.
Len Berak botariak al gera mundura.
Bekatu egiñaz beti bear du tristura.</p> | <p>1. En huerto ha de ser la asamblea:
vámonos todos a la derecha de Jesús.
El nos hizo venir al mundo;
el haber pecado debe siempre entristecernos.</p> |
| <p>2. Ezta nekazalerik, ez aundi-maundirik,
Eskapatuko denik munduan bizirik.
Ezta aberatsa bertzeik lastimagarririk:
Goan bear baidute ondasunak utzik.</p> | <p>2. Nadie, ni jornalero ni magnate,
ha de quedar vivo en el mundo;
nadie más desventurado que el rico,
que ha de ir dejando sus bienes.</p> |

Infor. : Juan Miguel Gortari, de Indakoborda.
Loc. rec. : Arrayoz
Fecha : 1 de febrero de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : Canción religiosa, compuesta por Axura, versolari de Echalar.

E.E.S., nº 228.
Z.A., 1922, nº 43.

250.- BARATZIAN ERRAMU

Irurita

(Baztan - N)

Ba — ra — tzi — an e — rra — mu. Pro —
 - ba — tu du — e — nak e — rran du o — rain — go
 mu — til gaz — ti — e — kin ez dai — te — ke — la fi — de —
 - tu. Ni gai — zu — a fi — de — tu, tron — pa — tu —
 - ri — kan gel — di — tu, tron — pa — tu — ri — kan gel — di —
 - tu.

Baratzian erramu.
 Probatu duenak erran du
 Oraingo mutil gaztiekin
 Ez daitekela fidetu.
 Ni gaizua fidetu,
 tronpaturikan gelditu. (bis)

Laurel en el huerto.
 Quien lo ha probado ha dicho
 que no se puede fiar
 en los jóvenes de ahora.
 Yo, desdichada de mí,
 me fié y he quedado engañada.

Infor. : X, 60 años, una mujer de Irurita, en casa del médico D. Fermín Irigaray.

Loc. rec. : Irurita

Fecha : 1 de noviembre de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 148.

251.- BARATZIAN ZEIN DEN EDER

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Ba—ra-tzi-an zein den e—der po—rru e—
 —ta a—za—lan—da—re. Zu—re be—gi—
 —ek dis—ti—ra—tzen du——te zi—
 —llar di—a—man—ta—ren pa——re. Ai, hu—ra
 li—li po—li—ta! Zein den xar—man—ta! E—nai—te ban—
 —ta, ai, hu—ra li—li po—li—ta!

Baratzian zein den eder
 Porru eta aza-landare.
 Zure begiek distiratzten dute
 Zillar-diamantaren pare.
 Ai, hura lili polita!
 Zein den xarmanta!
 Enaite banta,
 Ai, hura lili polita!

En el huerto, ¡qué hermosos
 los puerros y las berzas!
 Tus ojos brillan como la
 plata y el diamante.
 Ah!, qué preciosa flor
 aquella! ¿Qué encantadora!
 No acierto a ponderarla.
 ¡Qué flor tan hermosa!

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 15 de enero de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 141.
 K.K.K., p. 78, 4 estrofas.

252.- BARDA GINEN

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)



Infor. : José M^º Iraburu
Loc. rec. : Luzaide-valcarlos
Fecha : octubre de 1919

Ref. : (Sin letra).

253.- BARDABIOKO SEMIA NAIZ

Arantza-Aranaz
(Bortziriak - N)

Musical notation for 'Bardabioko Semia Naiz' consisting of two staves of music in a single system. The notation is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written on a single line, with lyrics underneath. The lyrics are: Bar- da - bi - o — ko se - mi - a naiz ta se - me for — tu — na ga - bi -

- a. A-ra-naz — ti — kan e — ka — rri
nu — en do — ti — a — re — kin an — dri —
- a. O — be zu — ki — an i — ku — si — ez -
- pa — lu Bar — da — bi — o — ko a — ti — a.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Bardabioko semia naiz ta
Seme fortuna gabia.
Aranaztikan ekarri nuen
Dotiarekin andria.
Obe zukian ikusi ezpalu
Bardabioko atia.</p> <p>2. Nere buruaz ez naiz oroitzen,
Zeran ez naiz bakarra. (zeren)
Azitzekuak or uzten ditut
Iru seme ta bi alaba.
Jaun zerukuak adi dezala
Aien amaren negarra.</p> <p>3. Goizuetan bada gizon bat,
Deitzen diote "Trabuko".
Itzak ederrak, biotza faltso
Beinere etzaio faltako. (etzaizko)
Ark egin didan aberiguazioa (zidan)
Sekulan etzait antziko.</p> <p>4. - Denbora batez oroitzen bayintz
Zer egin yuen Elaman,
Denbora artan ibiltzen yintzan
Yarraiki nikan Lesakan
Orain bano len egun yakien
Ni orain naguen atakan.</p> <p>5. Goizuetako eskribu Jaunari:
- Eskarikasko, barkatu;
Informaziuak onak diguzu
Iruñerako prestatu!
Mundu onetan edo bestian
Biarko dituzu pagatu.</p> | <p>1. Hijo soy de Bardabio,
hijo sin (bienes de) fortuna.
De Aranaz traje esposa
con dote: mejor le fuera
no haber visto la puerta
de Bardabio.</p> <p>2. No pienso en mí mismo,
pues no soy único:
ahí dejo por criar tres
hijos y dos hijas.
El señor escuche
el llanto de su madre.</p> <p>3. Hay en Goizueta un hombre,
apodado "Trabuco"...
Bellas palabras y corazón
falso no le faltarán.
Jamás podré olvidar la
delación que me hizo.</p> <p>4. - Si recordaras lo que antaño
hiciste en Elama.
Entonces andabas...
.....en Lesaca
antes de ahora estarías
donde yo me hallo.</p> <p>5. Al señor escribano de Goizueta
- Muchas gracias, con perdón.
¡Bonito informe para Pamplona
nos has servido!
Ya las pagarás, en esta vida
o en la otra.</p> |
|--|--|

6. Zorriak eta arkukusuak

Arrotontxuak nagusi.

Denbora batez erran biartzuenak

Au biar nuela ikusi!

Zeruko Aita, lagun nazazu,

Ezin nengoake igesi.

6. Piojos, pulgas, ratones

(son los) amos.

¡Quién iba a pensar que me
había de ocurrir tal cosa!

Dios del cielo, amparadme;

de aquí no puedo escapar.

Infor. : Bolaños, natural de Aranaz, albañil, avecindado en Lecároz.

Loc. rec. : Aranaz

Fecha : 25 de febrero de 1912

Clas. : narrativa

Ref. : G.H., 1929, 1. «Un vecino de Bardabío (barrio de Goizueta, Navarra), fabricaba moneda falsa, de a 5 reales y de medio duro. Denunciado por un amigo suyo, apodado "Trabuco", se lo llevaron a la cárcel de Pamplona, donde murió. Elama es un caserío de Articuza, en las fuentes del Urumea. Según el cantor, esta canción dataría de doscientos o trescientos años (?). El la aprendió de los ancianos de su pueblo (Aranaz), que decían ser muy antigua. Azkue nos da otra versión, musicalmente diferente, con cuatro estrofas (CPV, nº 407). Nos cuenta que "Bardabioko semia", según fama, tenía una mina de oro, que fabricaba onzas de oro y que las pasaba a Francia. Estando en la cárcel le preguntaban: "Non da urrezko mina ori?" A lo que él respondía: "Nere auntzak egunero pasatzen dire minaren gainean". (¿Dónde está esa mina? -Mis cabras pasan a diario por encima de ella)». P. Donostia

No hallándole sentido al verso 4º de la estrofa 4ª, nos hemos abstenido de aventurar una traducción del mismo. Lo tiene, en cambio, en la estrofa correspondiente (2ª) de la versión de Azkue.

C.P.V., nº 407 (Goizuetan).

N.E.K.Z., nº 5.

254.- BARKA, BARKA

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

Bar-ka, bar — ka, ba — ra, ba — ra zu —
re ko — le — ra: al — da — ra

me-ment bat be-gi a-sa-rre-a; be-ka-
 -tu e-gin dut, be-gi-an dut ni-ga-
 -rra, Jain-ko gu-ziz o-na, bar-
 -ka e-ne kri-ma.

Barka, barka, bara, bara zure kolera:
 Aldara mement bat begi asarrea;
 Bekatu egin dut, begian dut nigarra,
 Jainko guziz ona, barka nere krima.

Perdona, perdona, detén, detén tu cólera: aparta un
 momento tu mi rada enojada; he pecado, y las
 lágrimas brotan de mis ojos; mi Dios, lleno de
 bondad, perdona mi maldad.

Infor. : Dominique Lakarra
 Loc. rec. : Azkaine
 Fecha : junio de 1914
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 241.

255.- BARKA, JAUNA, BARKA

Andante

Bar-ka, Jau-na bar-ka, bar-
 -ka Jain-ko mai-te-a. A-
 -rren go-za be-di zu-

-re a-sa-rre-a: be-ka-tu e-gin
 dut, be-gi-an dut ne-ga-
 -rra; bar-ka Jain-ko o-na, e-
 -ne txar-ke-ri-a.

1. Barka, Jauna, barka,
 Barka Jainko maitea.
 Arren goza bedi
 Zure asarrea:
 Bekatu egin dut,
 Begian dut negarra;
 Barka Jainko ona,
 Ene txarkeria.

1. Perdón, Señor, perdón,
 perdón Dios amado.
 Endúlcese
 tu enfado:
 he pecado y tengo el
 llanto en mis ojos;
 perdona, buen Dios,
 mi maldad.

2. Gaizkia egin dut
 Zu zeroren aurrean,
 Lotsa galdu dizut
 Zure aitzíñean;
 Orain aitortzen dut
 Nere gaiztakeria;
 Barka, Jainko ona,
 Ene txarkeria.

2. He hecho mal
 en vuestra presencia,
 he perdido la vergüenza
 ante vos;
 ahora confieso
 mi culpa;
 perdona, buen Dios,
 mi maldad.

3. Ainbeste naigabe
 Eman dizut nik zuri!
 Galdua ibilli naiz
 Zugandik urruti;
 Orain zuregana
 Eldu naiz damutua;
 Barka Jainko ona,
 Ene txarkeria.

3. ¡Te he dado
 tantos disgustos!
 He andado perdido,
 lejos de Ti;
 ahora de nuevo
 vuelvo arrepentido;
 perdona, buen Dios,
 mi maldad.

4. Jauna, ikusazu
Nere biotz-damua;
Damu det biotzez
Zu naigabetua;
Damu det, izazu
Ai! nizaz errukia;
Barka, Jainko ona,
Ene txarkeria.

4. Señor, mira mi
arrepentido corazón;
siento de corazón
tu sufrimiento;
ten compasión
de mi;
perdona, buen Dios,
mi maldad.

Fecha : v. 1924
Clas. : religiosa

Ref. : Z.A., 1924, nº 69. No habiendo encontrado ningun otro dato, copiamos lo publicado en esta revista (NC).

256.- BARKA, YAUNA

Ezterenzubi-Esterençubi
(Garazialdea - BN)

Bar— ka, Yau— na, bar— ka! bar— ka— men—
— du! Gu— re huts gu— zi— e— taz do—
— lu du— gu. He— men— dik ai— tzi—
— na, zu— re— ak gi— tu— zu; o— toi, har gai— tza—
— zu, ai— tor— tzen du— gu.

Barka, Yauna, barka! Barkamendu!
Gure huts guzietaz dolu dugu.
Hemendik aitzina, zureak gituzu;
Otoi, har gaitzazu, aitortzen dugu.

¡Perdona, Señor, perdona! Perdón! Estamos
arrepentidos de todas nuestras faltas; tuyos somos,
de hoy en adelante; acógenos, reconocemos
nuestras culpas.

Infor. : Armando Eiharaberri, la aprendió en la iglesia de Esterenzubi.
Loc. rec. : Luzaide
Fecha : 1 de noviembre de 1919
Clas. : religiosa

Ref. : Se canta después de la Exposición, los domingos, en la iglesia de Esterenzubi.

257.- BARKORA, MARIÑELAK

Lekeitio
(Lea-Artibai - B)

(Marcando el paso)

rau, rau, rau Bar-ko - ra, ma-ri - ñe -
-lak. rau, rau, Juan bi-ar - do - gu u - rru - ne -
- ra, bai, In - di - je - ta - ra, bai, In - di - je - ta -
- ra. rau, rau, rau E - txat, ez, az - tu - ko
zu - re plai e - de - rra, A - gur, Le - kei - ti - o,
i - txa - so bas - te - rra! te - rra! A -

- gur, Le-kei-ti - o, i - txa-so bas -
- te - rra. A - gur, Le-kei-ti - o!

Barkora, mariñelak.
Juan biar dogu urrunera,
Bai, Indijetara,
Bai, indijetara.
Etxat, ez, aztuko
Zure plai ederra. } bis
Agur, Lekeitio,
Itxaso basterra!
Agur, Lekeitio,
Itxaso basterra.
Agur, Lekeitio!

A bordo, marineros.
Vamos a ir lejos,
sí, a las Indias.
No se me olvidará
tu hermosa playa.
Adiós, Lequeitio,
costa del mar!

Infór. : Amantzi Urriolabeitia
Loc. rec. : Biarritz
Fecha : 3 de julio de 1942

Ref. : Nota de Amantzi Urriolabeitia: «Esta melodía se cantaba en Lequeitio, en la escuela de párvulos de D. José Etxeberria, hasta el año 1887, año en que dejé de asistir a este Centro docente.

«En la melodía original, desde "Etxat, ez, aztuko" pudo ser la división del compás en negras, en vez de corcheas, como aparece en la transcripción, formando con las cuatro notas (corcheas de cada compás) dos compases en 2/4. Nosotros la cantábamos tal como aparece transcrita.

«La melodía que transcribo pudiera bien ser parte de alguna pieza de teatro (al estilo de "El Borracho Burlado"), representada por la aristocracia lekeitiarra de fines del siglo XVIII.

«Había en este tiempo entre dicha aristocracia (los Otxandegi, Oxangoiti, Renteria, Navarro-Larreategi...), la costumbre de celebrar veladas literarias y concursos de poesías en romance y bascuene por acontecimientos que hoy nos parecen fútiles: la traída de aguas, el plantío de árboles en la alameda, etc. etc.; y eran, generalmente, las señoritas las encargadas de expresar su mejor o peor genio poético o literario.

«Me imagino ver en uno de los salones de esta aristocracia o en el salón del Ayuntamiento (que también se utilizaba para espectáculos públicos) un paso de escena, en que instalados los marineros en alguna txalupa figurada, se les ordena bogar (rau, rau) hacia el buque que ha de conducirlos a las Indias, despidiéndose del pueblo objeto de sus afecciones. (Fin de acto y telón despacio).

EL BOGA BOGA (popular).

«1º. Creo que ha sido una adaptación orfeónica de canción popularizada, relativamente moderna, y de arreglo donostiarra. Fundamento mi creencia en que su "letra", suponiendo fuese original ondarresa, fue luego guipuzcoanizada:

- Juan "bear degu" por "biar degu".
- "urrutira", por "urriñera" (forma ondarresa)
- "ez-det", por "ez-dot".

«2º. El marinero euskeldun no usa (al menos no usaba) el término "boga", sino "abant", vgr. "abantian" (bogando, remando), "abant aurrera" (boga adelante), etc.

«3º. "ez -det nik ikusiko zure plai ederra"

- Ondarroa carece playa, pues la de Saturrarán pertenece a Motrico.

b) Querría decir el poeta que "no vería más, o que no vería por largo tiempo su playa hermosa"; lo cual está mal expresado, pues "ya no veré tu playa hermosa" es la traducción literal y exacta del texto euskérico. Compárese con la versión lekeitiana: "etxat, ez, aztuko zure plai ederra", (no se me olvidará, no, tu playa hermosa), de sentido adecuado y completo, en quien se despide del pueblo para un viaje a las Indias, en aquellos tiempos en que, antes de emprender tal viaje, había la costumbre de hacer testamento.

«Agur Ondarroako itxaso basterra». Este "ko" es un erderismo, y el tal erderismo hace que quien se despide no lo hace de Ondarroa, sino de un "rincón del mar", localizado en Ondárroa; cuando se ve claramente que lo que se pretendía era calificar o adjetivar a Ondarroa como "rincón del mar". Compárese nuevamente, con la versión lekeitiana: "Agur, Lekeitio, itxasso basterra", donde está calificado el pueblo: (Adiós, Lekeitio, rincón del mar).

«Mi padre, que era ondarrés, de buena memoria y no mal músico, nos decía que al aplicar el nombre de la localidad en la despedida de la canción, era a gusto del cantante. En su juventud (hacia el año 1870) tomó parte en un orfeón que se formó en Ondarroa, y no le oímos nunca jamás decir que cantasen el "Boga-boga"; y parece puesto en razón que en una masa coral apareciese, como pieza obligada, la que hiciera referencia al pueblo».

258.- BARKOXTARRAK HUNA GIRA

Zalgize-Sauguis

(Arballa handia - Z)

Bar-kox-ta-rrak hu-na gi-ra sal-do e-
 -der bat bei-ki-ra. Ka-ri-kart A-the-rei-ki-a-
 -ren khan-to-re be- rri be- rri- ak, (i) a-lo, jau-
 -nak, di-tza-gün khan-ta, un-tsa do-lo - rus bei-ti-
 -ra.

Barkoxtarrak huna gira
Saldo eder bat beikira.
Karrikart Athereikiaren
Khanore berri berriak,
(!)alo, jaunak, ditzagün khanta,
Untsa dolorus beitira.

Aquí estamos, un buen número
de vecinos de Barkoxe. Ea,
señores, entonemos los últimos
cantares de Karrikart,
el de Atherei,
que son muy lastimeros.

Infor. : Margarita, sirvienta en casa de P. Pierre Lhande; la aprendió de su madre.
Loc. rec. : Zalgize
Fecha : 4 de setiembre de 1923
Clas. : elegía

Ref. : En el manuscrito del P. Donostia no hay indicación de compás (3/4 o 6/8); en cualquier caso, el movimiento parece ser lento.

259.- BARRUNDIK NAGO NEKEAN

Oskotz-Oscoz
(Imotz - N)

Ba-rrun-dik na— go ne-ke— an, ez so-se-guz
ta pa-ki-an: a— ra zer lan da-du-ki—
— an. An-dri— a fal— ta; e-san— go
det nik no-la-ku— a nai nu-ke— an, ta ni nork
nai nin— du-ke— an, e-do nork gus— to lu-ke— an.
Tra-ta-tu nai det tru-ki— an.

Barrundik nago nekean,
 Ez soseguz ta pakian:
 Ara zer lan dadukian.
 Andria falta; esango det nik
 Nolakua nai nukean,
 Ta ni nork nai nindukean,
 Edo nork gusto lukean.
 Tratatu nai det trukian.

Llevo dentro una pena,
 (no hallo) paz ni sosiego.
 Voy a decir la causa de mi
 tribulación. Necesito mujer;
 voy a decir cómo la querría,
 y a quién le agradecería
 quererme. Deseo
 reciprocidad en el trato.

Infor. : Fr. Fermín de Oskoz, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 18 de enero de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.B.B., p. 69, catorce estrofas.

260.- BART ARRATSEAN

Arruazu

(Aranatz - N)

Bart a - rra-tse-an, ga - rai ba-te-an, ka -
 -tu - a ze-gon ku - txa ga - ñe-an. E -
 -sa - ten ni-on: "za - pi" ta "za - pi"; e -
 -tzu - an jua-n nai ku - txa ga - ñe - tik. Ka -

- ram - ba - bi - lis, ka - ram - ba - bo - lis sae - cu -
- lum per ig - nem, o - ra pro no - bis.

Bart arratsean, garai batean,
Katua zegon kutxa gañean.
Esaten nion: "zapi" ta "zapi";
Etzuan jua nai kutxa gañetik.
Karambabilis, karambabilis;
Saeculum per ignem, ora pro nobis.

Ayer por la noche el gato
estuvo un rato sobre el
arca. Yo decía "zapi", "zapi";
pero no quería irse del arca.
Karambabilis.....
Saeculum.....

Loc. rec. : Arruazu
Fecha : 1920
Clas. : humorística
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

261.- BART ARRATSIAN ARI BAININTZEN

Ezkurra-Ezkurra
(Basaburua - N)

Bart a - rra - tsi - an a - ri bai - nin - tzen ba - kar ba -
- ka - rrik i - rau - ten; a - te - ra kox, kox, jo zi - ran
e - ta et - zi - ni - on ka - so - rik e - gi - ten.

Bart arratsian ari bainintzen
 Bakar bakarrik irauten; (iruiten)
 Atera kox, kox, jo ziran eta
 Etzinon kasorik egiten.

Anoche, cuando solita
 estaba hilando, alguien
 pegó en la puerta, kox, kox,
 mas no le hice caso.

Infor. : una religiosa de Ezkurra, en el Hospital de Lesaka.

Loc. rec. : Lesaka

Fecha : 13 de mayo de 1913

262.- BASABURURA OBE DU ARGIZ

Ba-sa - bu - ru - ra o - be du ar - giz;
 ni i - llun - be - tan ez nu - a be - rriz.

Basaburura
 Obe du argiz;
 Ni illunbetan
 Ez nua berriz.

A Basaburúa es
 mejor ir con luz;
 otra vez no voy
 allá a oscuras.

Fecha : 1919

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

263.- BAT ARANAZTARRA

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Bat A-ra-naz-ta-rra ta ber-tzi-a A-

- me - li, lei-ho-ti-kan kei-nu-ka galt-tza-go-rr-i-

- e - ri. He-iek sa-lu-ta-tu ta lei-ho-ti-kan

i - rri, e - za-io-te i-txu-si don-ze-lla ho-

- ie - ri.

Bat Aranaztarra ta bertzia Ameli,
Leihotikan keinuka galtza-gorrieri.
Heiek salutatu ta leihotikan irri,
Ezaiote itxusi donzella hoieri.

De Aranaz, la una, Amelia la otra,
andan haciendo señas a los calzas-rojas;
desde la ventana sonríen:
no les parece cosa fea a esas doncellas.

Infor. : el chantre de Sara
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913

264.- BAT, BIA, HIRU, LAU

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Bat, bi-a, hi-ru, lau, bortz, sei, zaz-pi, zor-

-tzi, be-de-ra-tzi, ha-mar, ha-me-ka, ha-ma-

-bi, ha-ma-hi-ru, ha-ma-lau, ha-

-ma-bortz, ha-ma-sei, ha-ma-zaz-pi, he-me-zor-

-tzi, he-me-re-tzi, ho-goi, he-me-re-tzi, ho-

-goi.

Ho-goi, he-me-re-tzi, he-me-

-zor-tzi, ha-ma-zaz-pi, ha-ma-sei, ha-ma-

-bortz, ha-ma-lau, ha-ma-hi-ru, ha-

-ma-bi, ha-me-ka, ha-mar, be-de-ra-

-tzi, zor-tzi, zaz-pi, sei, bortz, lau, hi-ru,

bi-a, bat, lau, hi-ru, bi-a, bat.

Bat, bia, hiru, lau,
 Bortz, sei, zazpi, zortzi,
 Bederatzi, hamar,
 Hameka, hamabi,
 Hamahiru, hamalau,
 Hamabortz, hamasei,
 Hamazazpi, hemezortzi, hemeretzi, hogoi,
 Hemeretzi, hogoi.
 Hogoi, hemeretzi,
 Hemezortzi, hamazazpi,
 Hamasei, hamabortz,
 Hamalau, hamahiru,
 Hamabi, hameka,
 Hamar, bederatzi,
 Zortzi, zazpi, sei, bortz, lau, hiru, bia, bat,
 Lau, hiru, bia, bat.

Infor. : X, en Lehetchipi.
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 17 de febrero de 1922
 Clas. : infantil

Ref. : Canción enumerativa para enseñar a los niños a contar.

Aprendida de Hipólito Daguerre, L. Dassance comunicó esta otra versión (texto solamente) el 15 de noviembre de 1929.
 Ustaritz:

BAT ETA BIA

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. Bat eta bia | - lhauterian gira; |
| Hirur eta laur | - Ni alegera gaur; |
| Lau eta bortz | - Ni zutaz agrados; |
| Sei eta zazpi | - Zu ere bai naski. (1) |
| 2. Zortzi bederatzi | - Trufatzen zira naski |
| Hamar hameka | - Oherat lasterka; |
| Hamabi hamahirur | - Haurño bat baginu; |
| Hamalaur hamabortz | - Kontent naiz aurtengotz. |
| 3. Hamasei hamazazpi | - Astoa dut arras gaizki; |
| Hamazortzi hemeretzi | - Hilen baita naski. |
| Hogoi hogoita bat (2) | - Astoa tunbalat! |
| Hogoitabat | - Astoa tunbalat! |

- (1) Zu're nitaz naski
 (2) hoitabat

265.- BAT, BI, IRU, LAU

Zarautz

(Urola-Kostaldea - G)

Versión 2ª

Bat, bi, i—ru, lau, bat bi i—ru lau, bost,

sei, zaz—pi, zor—tzi, zaz—pi zor—tzi. Be—

—de—ra—tzi, a—mar, a—mai—ka, a—ma—bi, a—ma—

—bi. A—mai—ru, a—ma—lau, a—ma—bost, a—ma—

—sei, a—ma—zaz—pi e—me—zor—tzi, e—me—re—

—tzi o—gei. O—gei, e—me—re—tzi, e—me—re—

—tzi, e—me—zor—tzi, a—ma—zaz—pi, a—ma—zaz—pi. A—

—ma—sei, a—ma—bost, a—ma—lau, a—mai—ru, a—mai—

—ru, a—ma—bi, a—mai—ka, a—mar, be—de—ra—

—tzi, zor—tzi, zaz—pi, sei, bost, lau, i—ru, bi, bat.

Bat, bi, iru, lau (bis),
 Bost, sei, zazpi, zortzi,
 Zazpi, zortzi.
 Bederatzi, amar,
 Amaika, amabi,
 Amabi.
 Amairu, amalau,
 Amabost, amasei,
 Amazazpi, emezortzi,
 Emeretzi, ogei.

Ogei, emeretzi,
 Emeretzi,
 Emezortzi, amazazpi,
 Amazazpi.
 Amasei, amabost,
 Amalau, amairu,
 Amairu,
 Amabi, amaika,
 Amar, bederatzi,
 Zortzi, zazpi, sei,
 Bost, lau, iru, bi, bat. } bis

Infor. : D. Juan Iruretagoyena
 Loc. rec. : Zarauz
 Fecha : 17 de julio de 1936
 Clas. : infantil

266.- BAT, BI, HIRU, LAU

Canto de Atzobiskar

Versión 3ª

Bat, bi, hi-ru, lau, bortz, sei, zaz-pi, zor-tzi,
 be—de-ra-tzi, ha-mar, ha-me-ka, ha-ma-bi,
 ha-mai-ru, ha-ma-lau, ha-ma-bortz, ha-ma-sei,
 ha-ma-zaz-pi, he-me-zor-tzi, he-me-re-tzi, ho-gei.
 Ho-gei, he-me-re-tzi, he-me-zor-tzi, ha-ma-zaz-pi,
 ha—ma-sei, ha-ma-bortz, ha-ma-lau, ha-mai-ru,

ha — ma — bi, ha — me — ka, ha — mar, be — de — ra — tzi,
zor — tzi, zaz — pi, sei, bortz, lau, hi — ru, bi, bat.

Bat, bi, hiru, lau,
Bortz, sei, zazpi, zortzi,
Bederatzi, hamar,
Hameka, hamabi,
Hamairu, hamalau,
Hamabortz, hamasei,
Hamazazpi, hemezortzi, hemeretzi, hogei,
Hogei, hemeretzi,
Hemezortzi, hamazazpi,
Hamasei, hamabortz,
Hamalau, hamairu,
Hamabi, hameka,
Hamar, bederatzi,
Zortzi, zazpi, sei, bortz, lau, hiru, bi, bat.

Clas. : infantil

Ref. : Partitura hallada entre los papeles utilizados en la preparación del Cancionero por el P. J. de Riezu (NC).

267.- BARTKO GABAREN ILLUNA

Areso

(Basaburua - N)

Bart-ko ga-ba-ren, bart-ko ga-ba-ren,
bart-ko ga-ba-ren i-llu-na. Zu—bi-di-ko

a-ta-ri-e-tan e-tzan o-men da zal-du-na,
 zal-du-na ez-pa-ta-du-na. Na-gu-si jau-na
 a-te-ra za-io: "E-men zeñ bear du zal-du-nak?"
 "Jo-se Miel naiz ta, Jo-se Miel naiz ta
 Ma-ri-a nik nai nu-ke. "Gu-re Ma-ri-a
 be-ar du-e-nak pol-tzan u-rr-i-a biar lu-ke".
 U-rr-i-a gan-bia gen-tza-ke: za-pa-ta xu-rik,
 txa-ro-la-tu-ak, a-mai-ka-e-rr-i-al kos-ti-ak,
 zi-rez-ko ber-dez jo-si-ak. Or-txen dauz-ka-zu,
 or-txen dauz-ka-zu Jo-se Mielk be-rak e-ma-nik.

Bartko gabaren, bartko gabaren,
 Bartko gabaren illuna.
 Zubidiko atarietan
 Etzan omen da zalduna,
 Zalduna ezpataduna.
 Nagusi jauna atera zaio:
 - Emen zer bear du zaldunak?
 - Jose Miel naiz ta,
 Jose Miel naiz ta
 Maria nik nai nuke.
 - Gure Maria bear duenak
 Poltsan urria biar luke.
 - Urria ganbia gentzake:
 Zapata xurik, txarolatuak,
 Amaika errial kostiak,
 Zirezko berdez josiak.
 Ortzen daukazazu, ortzen daukazazu
 Jose Mielk berak emanik.

¡Qué oscura la noche pasada!
 El caballero se ha tumbado
 a las puertas de Zubidi.
 Le sale el señor de la casa,
 (y le dice):
 - ¿Qué desea el caballero?
 - Soy José Miguel,
 y quisiera a María.
 - Quien pretenda a nuestra
 María, habrá de tener
 oro en la bolsa.
 - Podríamos cambiar
 el oro por unos zapatos
 blancos de charol, que valen
 once reales, y están cosidos
 con seda verde.
 Ahí los tiene, regalados
 por José Miguel en persona.

Infor. : X, una joven de Areso.
 Loc. rec. : Areso
 Fecha : 3 de julio de 1917

268.- BEGIRA, BEGIRA NAGO

Elizondo
 (Baztan - N)

The image shows the musical notation for the song 'BEGIRA, BEGIRA NAGO'. It consists of three staves of music in a 3/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is written in a single voice line. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'Be-gi-ra, be-gi-ra na-go zein gi-ran e-de-rra-go; e-men den e-de-rre-na da A-gus-tin kon-pa-ñi-a-ko.'

Begira, begira nago
Zein giran ederrago;
Emen den ederrena da
Agustin konpañiako.

Estoy mirar y mirar,
quién es el más guapo;
aquí el más guapo, la
compañía de Agustín.

Infor. : M^o Cruz Mendiberri, sirvienta de casa Maisterrena.

Loc. rec. : Elizondo

Fecha : 8 de mayo de 1912

Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 38.

Existe otra variante, idéntica melódicamente y con una pequeña variación en la letra del último verso, recogida a Miguel Etxandi en Garzain (Baztan), por diciembre de 1917. Último verso: Agustin konpañian dago (NC).

269.- BEIRAKIOZU ESKUTXOARI

Sara-Sare

(Lapurdi - L)



Beirakiozu eskutxoari,
Eskutxo txiki pollit horrerri.

Mírale a la manecita, a esa
manecita pequeña y bonita.

Infor. : Mayi Ariztia y su hermana Mlle. Adrienne Diharassarry, en Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 30 de octubre de 1912

Clas. : de cuna

Ref. : «Se canta esta cancioncilla enseñando las manos a los niños». P. Donostia

270.- BEKATORE HANDI BAT

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

Be-ka-to-re han-di bat, Jain-ko gu-ziz o-
-na, hel-du da Zu-re-ga - nat; a!, ez a-ban-do-
-na. Zaur-tu di-o bi-ho - tza sa-
-mu-rrik mi - ne - nak, bai e - ta ken - du
hi - tza bar - ne - ko sus - pi - rak.

Bekatore handi bat, Jainko guziz ona,
Heldu da zureganat: ah!, ez abandona.
Zaurtu dio bihotza samurrik minenak,
Bai eta kendu hitza barneko suspirak.

Un gran pecador acude a ti, benignísimo Señor,
¡ah!, no le abandones. Tiene el corazón herido
de intenso dolor, y los suspiros le embargan
la palabra.

Infor. : Catalin
Loc. rec. : Azkaine
Fecha : junio de 1913
Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 239.
Z.A., 1922, nº 45. Tres estrofas diferentes a ésta.

271.- BELENENGO PORTALIAN

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Be — le — nen — go por — ta — li — an a — lle —
 - ga — tu gi — ñe — ni — an a — te — ak yo gi — ni —
 - tu — en a — ma — bi — ak al — de — an,
 Je — sus Ma — ri — a, Ma — ri — a y Jo — se.

Belenengo portalian
 Allegatu giñenian
 Ateak yo ginituen
 Amabiak aldean,
 Jesus Maria, Maria y Jose.

Al llegar al portal de
 Belén, llamamos a las
 puertas a media noche,
 Jesús, María,
 María y José.

Infor. : Josefa Ibarra, 84 años.
 Loc. rec. : Arraiotz
 Fecha : 21 de diciembre de 1911
 Clas. : navidad

Ref. : E.E.S., nº 199.

272.- BELENGO PORTALIAN

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

Be — len — go por — ta — li — an, os
gar — be e — der bat, a — ren ar — gi — ten dan —
— zan a — in — ge — ru tal — de bat.

Belengo portalian,
Os garbe eder bat,
Aren argiten dazan
Aingeru talde bat.

En el portal de Belén,
bello cielo estrellado,
a su claridad baila
un coro de ángeles.

Loc. rec. : Ciordia
Fecha : v. 1920
Clas. : navidad
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

273.- BENTANATIK BENTANARA

Arraioz-Arráyo
(Baztan - N)

Ben — ta — na — tik ben — ta — na — ra ai — ri —
— a pres — ko oi, ai — ri — a pres — ko.

- | | |
|---|---|
| 1. Bentanatik bentanara
Airia presko oi, airia presko. | 1. De ventana a ventana,
aire fresco |
| 2. Orra Joakin Alzumea
Bentanano dago, oi, bentanan dago. | 2. Joaquín el de Alzumea,
ahí está en la ventana |
| 3. Sar daiela barrenera;
An zertan dago, oi, an zertan dago? | 3. Que entre.
¿Qué hace ahí? |
| 4. Guadalupe Indakoai
Beira omen dago, oi, beira omen dago. | 4. Parece que le mira
a Guadalupe, la de Inda. |

Infor. : Antonio de Atxualdea

Loc. rec. : Arrayoz

Fecha : 1914

Clas. : artaxuriketak

Ref. : Una de tantas canciones con que las mujeres baztanesas engañan el tiempo y la fatiga del "artoxuritze" (deshoje del maíz) y otras faenas análogas, realizadas en cuadrilla.

E.E.S., nº 45.

C.P.V., nº 710.

N.E.K.Z., nº 38.

O.M.P.D., nº 10.

273₁.- Bentanatik bentanara

Lekaroz-Lecároz

(Baztan - N)

Variante

ben-ta-na-tik ben-ta-na-ra ai-ri-a

pres-ko. Oi, Pe-dro kon-pa-ña-

-ku-a ben-ta-nan da-go.

Bentantik bentanara
 Airia presko.
 Oi, Pedro konpañakua
 Bentanan dago.

De ventana en ventana
 aire fresco.
 ¿Oi! Pedro el compañero
 está en la ventana.

Loc. rec. : Lecaroz
 Fecha : junio de 1913
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 44.

273₂- Bentantik bentanara

Arraioz-Arráyo
 (Baztan - N)

Variante

Ben-ta-na - tik ben - ta-na - ra ———

oi, ai-ri- a pres-ko,

oi, ai— ri- a pres ——— ko.

Infor. : Antonio de Atxualdea
 Loc. rec. : Arrayoz
 Fecha : octubre de 1918
 Clas. : artaxuriketak

273.- Bentanatik bentanara

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Variante

Ben-ta-na-tik ben-ta-na-ra

ai-ri — a pres-ko. O-rra Lu-zi-a

kon-pa-ñi-a-ko ben-ta-nan da-go.

Infor. : Antonio Elizalde
Loc. rec. : Amayur-Maya
Fecha : setiembre de 1914
Clas. : artaxuriketak

274.- BENTANATIK BENTANARA

Elizondo
(Baztan - N)

Versión 2ª

Ben-ta-na-tik ben-ta-na-ra,

oi ai-ri — a oi ai-ri-

- a pres-ku-a.

Infor. : M^a Cruz Mendiberri, sirvienta de Basilio Maisterrena.
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 8 de mayo de 1912
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., n^o 36.

275.- BENTANATIK BENTANARA

Narbate-Narvarte
 (Bertizarana - N)

Versión 3^a

The image shows three staves of musical notation in G major (one sharp) and 3/8 time. The melody is simple and folk-like. Below the notes, the lyrics are written in Spanish, with hyphens indicating syllable placement over the notes.

Ben— ta— na— tik ben— ta— na — ra ai— ri— a pres—
 - ku, ai— ri— a pres—ku. O— rra Joa— kin Al— zu— me—
 - ko, ben— ta— nan da— go, ben— ta— nan da— go.

Infor. : Simón Vertiz, 72 años.
 Loc. rec. : Narbate
 Fecha : 8 de mayo de 1913
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., n^o 43.

276.- BENTARA NOA

Gorriti

(Larraun - N)

Ben — ta — ra no — a, ben — ta — tik na —
 — tor, bentan da ne — re go — go — a :
 an — go a — rro — sa kla — be — li — ñe —
 — tan ar — tu dut a — mo — ri — o — a .

Bentara noa, bentatik nator,
 Bentan da nere gogoa:
 Ango arrosa klabeiñetan
 Artu dut amorioa.

A la venta voy, de la venta
 vengo; en la venta se halla
 mi mente: estoy enamorado de
 las rosas y claveles que posee.

Infor. : X, una de Gorriti.
 Loc. rec. : Gorriti
 Fecha : junio de 1916
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 27.
 C.P.V., Nº 21.
 N.E.K.Z., nº 88.

276₁.- Bentara noa

Areso
(Basaburua - N)

Variante

Ben — ta — ra no — a, ben — ta — tik na —
 — tor, ben — tan da ne — re go — go — a: an —
 — go a — rro — sa kla — be — li — ñe — tan ar — tu det
 a — mo — ri — o — a.

1. Bentara noa, bentatik nator,
 Bentan da nere gogoa:
 Ango arrosa klabeliñetan
 Artu det amorioa.

2. Zuk ederretan, nik galantetan
 Zuk ederretan gogoa.
 Ederretan den galantena
 Joakina presentekoa.

3. Orrek amorez bear emen du
 Bera den bezalakoia;
 Bera ona da, ta ohea luke
 Franzisko Barberenekoa.

1. A la venta voy, de la venta
 vengo; en la venta se halla
 mi mente: entre sus rosas
 he hallado a mi amor.

2. Tu mente está en los gallardos, la mía en las
 hermosas, la tuya en los gallardos.
 La más gallarda entre las hermosases
 Joaquina, aquí presente.

3. Esa quiere, según se dice,
 a uno semejante a ella;
 ella es buena y preferiría
 a Francisco el de Barberenea.

Infor. : Cándida Olaechea Eraso
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 3 de setiembre de 1944
 Clas. : artaxuriketak

Ref. : «Artoxuritzes - Areso». P. Donostia

O.C.P.D., t. II, p. 196.

277.- BENTARA NUA, BENTATIK NATOR

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Versión 2ª

Ben — ta — ra nu — a, ben — ta — tik
na — tor, ben — tan da neu — re go — gu —
— a; mu — su — an ge — rri — an pi — ku — ak
fran — ko, mu — su — an u — sai go — zu — a.

Bentara nua, bentatik nator,
Bentan da neure gogua;
Musuan gerrian pikuak franko,
Musuan usai gozua.

A la venta voy, de la venta
vengo; en la venta está mi
pensamiento.....
perfume en la cara.

Infor. : Mokottor
Loc. rec. : Arraiotz
Fecha : 2 de noviembre de 1913
Clas. : artaxuriketak

Ref. : E.E.S., nº 26.
C.P.V., nº 21 bis

278.- BENTARA NOA, BENTATIK NATOR

Labaien-Labayen
(Basaburua - N)

Versión 3ª

Ben — ta — ra no — a, ben — ta — tik na —
 — tor, ben — tan da ne — re go — go — a.

Infor. : Concepción Grajirena, natural de Labayen, avecindada en Iraizoz (Ulzama).
 Loc. rec. : Alkotz
 Fecha : 26 de julio de 1917
 Clas. : artaxuriketak

279.- BENTARA NUA, BENTATIK NATOR

Etxarri-Echarri
(Larraun - N)

Versión 4ª

Ben — ta — ra nu — a, ben — ta — tik na —
 — tor, ben — tan da ne — re go — go — a.
 An — go a — rro — sa kla — be — li — ñe —
 — tan ar — tu det a — mo — ri — o — a.

Nik e-de-rre-tan, nik ga-lan-te-tan, nik
e-de-rre-tan go-go-a; e-de-rre-
-ne-tan e-de-rre-na da Jo-
-se-pa An-to-ni Ze-a-ko-a.

Bentara nua, bentatik nator,
Bentan da nere gogoa.
Ango arrosa klabeliñetan
Artu dut amorioa.
Nik ederretan, nik galantetan,
Nik ederretan gogoa;
Ederreñetan ederrena da
Josepa Antoni Zeakoa.

A la venta voy, de la venta
vengo: en la venta está mi
pensamiento. Mi amor se halla
en las rosas y claveles
de allí. Mi mente piensa en
las más bellas y guapas.
La más bella entre las bellas
es Josefa Antonia, la de Ceá.

Loc. rec. : Etxarri
Fecha : 14 de enero de 1921
Clas. : artaxuriketak
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

280.- BENTERUAREN TXERRI TRISTIAK

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz
(Aranatz - N)

Ben-te-ru-a-ren txe-rrri
tris-ti-ak A-rrai-zun sal-du zi-

- ran i-ru-ez bes-ti-ak. I-ka-

-ra-tzen zi-tuz-ten biz-ka jen-di-ak, i-lla

pun-ta pun-ta-ra-ño zo-rriz be-ti-ak.

Benteruaren txerri tristiak
 Arraizun saldu ziran iruez bestiak.
 Ikaratzen zituzten bizka jendiak,
 Illa punta puntaraño zorriz betiak.

Los tristes cerdos del
 ventero, se vendieron en
 Arraizu. Asustaban a la gente,
 por estar llenos de piojos.

Loc. rec. : Etxarri-Aranaz
 Fecha : v. 1920
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

281.- BERANTXE JAKIN DIZÜT

Zalgize-Sauguis
 (Arballa handia - Z)

Be-ran-txe ja-kin di-züt be-rr-i han-di

bat: A-ran-txe-ta bür-gi-an jan di-

-e-la ga-tü bat. Hai-ek jan zi-ke-

-zi-en a-xu-ri gi-zen bat, e-

do e-ta bes-te — la a — ra — gi laur-den
 bat, ja-ten zi — e — ni — an
 ga-tü za-har bat.

Berantxe jakin dizüt berri handi bat:
 Arantxeta bürgian jan diela gatü bat.
 Haiek jan zikezien axuri gizen bat,
 Edo eta bestela aragi laurden bat,
 Jaten zienian gatü zahar bat.

Tardíamente he sabido una gran noticia:
 que en el barrio de Arentxeta han comido un gato.
 Ellos creían comer un cordero cebado,
 o quizá un cuarto de carne;
 pero no era sino un gato viejo.

Infor. : Margarita, sirvienta de la casa de P. Pierre Lhande.

Loc. rec. : Zalgize

Fecha : 4 de setiembre de 1923

Clas. : humorística

282.- BERE IZATEZ ESPAÑOLA DA

Oiartzun

(Donostialdea - N)

Be-re i-za-tez es-pa-ño-la da, i-
 -ze-na e-re Mar-tin du; e-nin-tzan o-
 -la es-pli-ka-tu-ko zier-to ez-pa-nu ja-kin-

- du. A - ni - ma gar - bi - ra bil - tze - ko, a -
 - zi - o txa - rra e - gin du; gu - ru - tze - txo bat e -
 - main ni - yo - ke, nik biar ba - nu a - gin - du.

Bere izatez española da,
 Izena ere Martín du;
 Enintzan ola esplikatuko
 Zier to ezpanu jakindu.
 Anima garbira biltzeko,
 Azio txarra egin du;
 Gurutzetxo bat emain niyoke,
 Nik biar banu agindu.

Es español y su nombre
 Martín; no lo afirmarí
 sin estar seguro. Para
 conservar el alma limpia,
 ha comenzado una mala
 acción, yo le impondría un
 pequeño castigo, si fuera
 de mi incumbencia.

Infor. : Olaciregui (Chuillo)
 Loc. rec. : Oyartzun
 Fecha : 5 de setiembre de 1912

Ref. : E.E.S., nº 283.

283.- BERE JATORRIZ DUEN FATXADAN

Donostia-San Sebastián
 (Donostialdea - G)

Be - re ja - to - rriz du - en fa - txa - dan fi - ni -
 - an, bi - di - a pa - sa - tzen du pau -

-su a-ri—ni— an. Lu-rrik ez du zan-

-pa-tzen xo—ri—ak ai-ni— an; xu-

-tik juango li-tza-ke u—ra-ren gai-ni— an.

Bere jatorriz duen fatxadan finian,
 Bidia pasatzen du pausu arinian.
 Lurrik ez du zanpatzen xoriak ainian; (aidian)
 Xutik juango litzake uraren gainian.

Con la fina presencia que le es natural,
 recorre a paso ligero su camino.
 No holla la tierra el pájaro volando; podría (ella?)
 ir de pie sobre las aguas.

Loc. rec. : Rentería
 Fecha : 10 de marzo de 1912
 Clas. : festiva-satírica

284.- BERSOTXO BIDA PARA BIAR DITUT

Bertizarana
 (Bertizarana - N)

Ber-so-txo bi-da pa-ra biar di-tut Je-

-su-sen a-la-ba-tze — ko; go-

-go o-ni-an kan-ta de-za — gun, ez

di-re gu-re gal-tze-ko. A-

-di-tzi-a-re as-ki i-za-nen da bi-

-o-tza er-di-ra-tze-ko.

Bersotxo bida para biar ditut
 Jesusen alabatzeko;
 Gogo onian kanta dezagun,
 Ez dire gure galtzeko.
 Aditzia're aski izanen da
 Biotza erdiratzeko.

Tengo que cantar un par de
 versos en alabanza de Jesús;
 cantemos con entusiasmo, no
 son para nuestro mal. Sólo
 el oírlos es suficiente
 para conmovir el corazón.

Infor. : Josefa Ibarra, 86 años aprendida en el caserío Goitikoetxea de Bertiz, de uno que tenía sesenta o setenta años.

Loc. rec. : Arrayoz-Arriatz

Fecha : 21 de diciembre de 1911

Clas. : religiosa

Ref. : La melodía se ha aplicado a una estrofa navideña recogida en Arraioz a una anciana de más de 80 años:

Belenen sortu zaigu Yinkoa

Belenen sortu zaigu Yinkoa
 Arratseko gaberdian.
 Otzez dardaraz dago gaixoa
 Lasto pixkaren gañean.
 Bero ahalez bero dezagun,
 Apa emanez musuan.

En Belén nos ha nacido
 el Señor a media noche.
 De frío temblando, está el
 pobrecillo sobre un poco de
 paja. Démosle calor cuanto
 podamos besándole en el rostro.

E.E.S., nº 198.

O.M.P.D., t.I, nº 18 y nº 44.

O.L.P.D., t. IV, p. 217-218 y 425.

285.- BERTSO BERRI BATZUEK

Arraioz-Arráyoz
(Baztan - N)

Ber-tso be-rrí ba-tsu-ek na-
-ri nuz-ke e-za-rrí neu-re len-da-bi-
-zi-ko neu-re no-bi-a-ri. Le-
-na-go zen fla-ka-tto, o-rain o-so lo-
-di: mun-du gu-zi-ak da-ki
zer no-la den o-ri.

Bertso berri batzuek
Nari nuzke ezarri
Neure lendabiziko
Neure nobiari.
Lenago zen flakatto,
Orain oso lodi:
Mundu guziak daki
Zer nola den ori.

Quisiera hacer
unas coplas nuevas
a mi primera novia.
Antes flacucha,
ahora muy gruesa:
en qué consiste
eso, todo el
mundo lo sabe.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.
Loc. rec. : Arrayoz
Fecha : enero de 1912

286.- BERTSO BERRI ORIEK

Arraioz-Arráyo
(Baztan - N)

Ber-tso be-rri o-ri-ek du-te a-si-pe-
-na. De-kla-ra-tze-ra nu-a Gar-
-txi-a-ren pe-na: Ez du-te on-gi en-
-tzu-ten an-dre-en or-de-na; o-
-rain pa-ga-tu tuz-te or-tze-li-an pe-na.

Bertsos berriak dute asipena.
Deklaratzera nua Gartxiaren pena:
Ez dute ongi entzuten andreen ordena;
Orain pagatu tuzte ortzelian pena.

Doy comienzo a unas coplas nuevas.
Voy a declarar las penas de Gartxia:
no atienden las órdenes de las mujeres;
así pagan ahora el castigo...

Infor. : Miguel Esteban Gortari, de Indakoborda.
Loc. rec. : Arraiatz
Fecha : setiembre de 1912
Trans.: P. Victoriano de Larrainzar

287.- BERTSO BERRI PARATZEN

Arraioz-Arráyo

(Baztan - N)

Ber-tso be— rri pa-ra-tzen o-rain
naiz a-bi— an pu-bli-ka—
-tu dai-te-zin A-rra-yoz-ko e-rrí— an.
Pa-rro-ku— en kon-se— ju-ak ar-tu
me— mo-ri— an, Jain-goi— ko— a-ren le—
-gi-a a-an-tzi ez de-di— an, ge-ro
go— za gai-te-zin ze-ru— ko glo-ri—
-an.

Bertso berri paratzen orain naiz abian
Publikatu daitezin Arrayozko errian.

Parrokuen consejuak artu memorian,
Jaingoikoaren legia aantzi ez dedian,
Gero goza gaitezin zeruko glorian.

Me propongo hacer unos versos
para que se publiquen en Arráyo.

Grabemos en la memoria los consejos de los
párrocos, a fin de que la ley de Dios no se olvide, y
luego podamos gozar de la gloria del cielo.

Infor. : Juan Esteban Gamio, compuesta por él mismo.

Loc. rec. : Arraiotz

Fecha : 21 de diciembre de 1911

Clas. : religiosa

288.- BERTSO BERRIAK JARTZERA NOA

Oskotz-Oscoz

(Imotz - N)

Ber-tso be-rr-i-ak jar-tze-ra nu-a, i-ñork
 nai ba-du i-ka-si; ne-re bu-ru-ba sar-tu
 bi-ar det o-rre-ta-ra-ko len-bi-zi. Mun-du
 on-ta-ko pa-sa-di-zu-a nai nu-
 -ke a-di-e-ra-zi; as-ko ga-bil-tze a-rro-
 -ke-ri-yan e-li-za-gan-dik i-ga-si. Geu-ren
 a-ni-maz o-roit gai-te-zen, ez-tu
 gal-tzi-a me-re-zi.

Bertso berriak jartzera nua
 Iñork nai badu ikasi;
 Nere buruba sartu biar det
 Orretarako lendabizi.
 Mundu ontako pasadizua
 Nai nuke adierazi;
 Asko gabiltze arrokeriyan
 Elizagandik igasi.
 Geuren animaz oroit gaitezen,
 Eztu galtzia merezi.

Voy a hacer unas coplas
 nuevas, por si alguien
 quiere aprender; para
 ello necesito primero
 concentrarme. Quiero contar
 algo que pasa en este mundo.
 Muchos andamos en vanidades,
 huyendo de la iglesia:
 acordémonos de nuestra alma,
 ¡cuidado con perderla!

Infor. : Fr. Fermín de Oskoz, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lekaroz

Fecha : 1912

Clas. : moral

Ref. : X.B., p. 342-352. La letra es la primera estrofa de las quince de Xenpelar.

288₁.- Bat arrasean

Variante

Despacio

Bat a-rra-se-an e-gun go-ce-an ca-tu-
 -a ce-gon cucharen gañean e-sa-ten ni-on tsa-pi
 ta tsa-pi ca-tu-a-ren te-ma ez jua-qui.

Bat arrasean
 Egun gocean
 Catua zegon
 Cucharen gañean
 Esaten nion
 Tsapi tsapi ta tsapi
 Catuaren tema ez juaqui(o).

Clas. : humorística

Ref. : Partitura hallada entre los papeles utilizados por el P. P. J. de Riezu en la preparación del Cancionero (NC).

289.- BERTSO BERRIAK JARTZERA NUA

Hernani (Ereñozu)
 (Donostialdea - G)

Ber-tso be-rrí-yak jar-tze-ra nu-a, kon-be-
 -ni di-ran mo-du-an, gu-re kon-tu-ak no-la
 di-ra-den ar-tu di-tza-ten go-gu-an. Ez-kon-
 -du e-ta zer bi-zi mo-du pa-sa-
 -tzen de-ran mun-du-an; o-rra e-der-ki es-kar-
 -men-ta-tu den-bo-ra juan ta on-du-an.

Bertso berriak jartzera nua,
 Konbeni diran moduan,
 Gure kontuak nola diraden
 Artu ditzaten goguan.
 Ezkondu eta zer bizi modu
 Pasatzen deran munduan;
 Orra ederki eskarmentatu
 Denbora juan ta onduan.

Voy a hacer unas coplas nuevas
 acerca del estado de nuestras
 cuentas en forma conveniente
 para que se graben en vuestra
 memoria. ¿Que cómo voy pasando
 la vida después de casarme?
 Escarmentado a más no poder,
 según corre el tiempo.

Infor. : D. José M^o Setién, 57 años.

Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)

Fecha : 15 de setiembre de 1912

290.- BERTSO BERRIAK KANTA DEZAGUN

Ber—tso be — rri-ak kan-ta de—
 —tza-gun de—nok u—mo-re aun—di—an,
 i—ru nes—ka—txe gaz—te—en—
 —da—ko I—lla-rre—gi—ko e — rri—an.

Bertso berriak kanta detzagun
 Denok umore aundian,
 Iru neskatxe gazteendako
 Illarregiko errian.

Cantemos todos con buen
 humor unas coplas nuevas
 a tres muchachas jóvenes
 de Illarregui.

Fecha : 1919

Trans.: P. Modesto de Lecumberri

291.- BERTSO BERRIAK, OBRA PROPIAK

Alkotz-Alcoz
(Ulzama - N)

Ber-tso be- rri - ak, o-bra pro- pi- ak, as-te-ra
nu - a kan- ta - tzen: zein da- ma
gaz - te ko - le - ra - tu - ak ba - tzu - ak
dau - den a - te - tzen. I - txu - ra
ez - ta e - rraz i - za - nen o - rre - la -
- ku - an ja - be - tzen. Bi - ar di - re - na a - si di -
- tez - ke kui - da - do - ri - kan gal - de - tzen.

Bertso berriak, obra propioak,
Aster a nua kantatzen:
Zein dama gazte koleratuak
Batzuak dauden atetzen.
Itxura ezta erraz izanen
Orrelakuan jabetzen.
Biar direna asi ditezke
Kuidadorikan galdetzen.

Empiezo a cantar coplas
nuevas, propias:
cuán coléricas resultan
algunas jóvenes. No parece
cosa fácil dominar a las
tales. Ya pueden comenzar
a preguntar con discreción
qué es lo que quieren.

Infor. : Ramona Egozcue, 81 años.
Loc. rec. : Alcoz-Alcoz
Fecha : 26 de julio de 1917

292.- BERTSO BERRIAK, ZELOZ BETERIK

Amaieur-Maya

(Baztan - N)

Ber-tso be-rri-ak, ze-loz be-te — rik
 as-te-ra nu — a kan — ta-tzen. Bi-
 - o - tza tris-te da-du — kat e — ta
 e-tzait a — le — ge-ra — tzen. Da —
 - ma-txo ba-tek o — bli-ga-tzen nau,
 ez — ta nor den de — kla — ra-tzen.

Bertso berriak, zeloz beterik
 Astera nua kantatzen.
 Biotza triste dadukat eta
 Etzait alegeratzen.
 Damatxo batek obligatzen nau,
 Ezta nor den deklaritzen.

Consumido de celos, comienzo
 a cantar unas coplas nuevas.
 Embargado el corazón por la
 tristeza, no recobra la ale-
 gría. Una jovencita me tiene
 obligado, mas no dice quién es.

Infor. : hermana de D. J. Ant^o Dendarieta

Loc. rec. : Erratzu

Fecha : 24 de julio de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 158.

293.- BERTSO BERRITXO BIDA

Elizondo
(Baztan - N)

Ber-tso be-rritxo bi-da nai di-tut pa-ra
-tu, ne-re ma-ne-rak au-ta on-
-gi de-kla-ra-tu. As-te-le-na -
-re-kin dut de-li-be-ra-tu, tris-
-te-rik e-gon ga-be, naiz a-le-ge-ra-tu.

Bertso berritxo bida nai ditut paratu,
Nere manerak auta ongi deklaratu.
Astelenarekin dut deliberatu,
Tristerik egon gabe naiz alegeratu.

En un par de coplas nuevas quiero puntualizar
la manera de vivir que he adoptado.
Lo he resuelto el lunes: dejando la tristeza,
vivir alegre.

Infor. : Paz Salaburu
Loc. rec. : Elizondo
Fecha : 25 de febrero de 1912

Ref. : E.E.S., nº 267.

294.- BERTSU BERRI BATZUEK

Azpirotz-Azpiroz
(Larraun - N)

Ber-tsu be-rrri ba-tzu-ek nai ni-tuz-ke
ja rri, ni be-za-la-ko zen-bai-ten
in-pre-ten-di-ga-rrri. Go-go-an de-da-na
e-san-go det gar-bi: bei zar bat sal-du
ar-te txit nen go-an la-rrri; a-
-ren tru-ke o-be-ak ez di-tut e-ka
-rrri.

Bertsu berri batzuek nai nitzuke jarri,
Ni bezalako zenbaiten inpretendigarri.
Gogoan dedana esango det garbi:
Bei zar bat saldu arte txit nengoan larri;
Aren truke obeak ez ditut ekarri.

Quisiera cantar unas coplas nuevas, para
escarmiento de algunos como yo. Voy a expresar
con claridad lo que tengo en la mente: Me hallaba
muy apurado hasta vender una vaca vieja. No he
conseguido mejoras a cambio de élla.

Loc. rec. : Azpiroz
Fecha : v. 1920
Clas. : narrativa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : Variante melódica de la conocida canción "Maritxu nora zoaz".

295.- BERROGEI BAT MUTILZAR GAUDE

Hernani (Ereñozu)
(Donostialdea - G)

Be — rro — gei bat mu — til — zar gau — de e — rri —
 — yan; i — ru — ro — gei nes — ka —
 — zar pen — dien — te aundi — yan sar — tu i — yi —
 — yan. Pla — za — ran bi — ar du — te u —
 — rren pe — ri — yan, bat e — ro bat an sal —
 — du lei — ke a — ri — yan.

Berrogei bat mutilzar gaude erriyan;
 Irurogei neskazar pendiente aundiyan
 Sartu iyian.
 Plazaran biar dute urren periyán,
 Bat ero bat an saldu leike ariyan.

Somos cuarenta mozos viejos del pueblo, y hay
 sesenta mozas viejas, que están a punto de entrar
 en la gran pendiente. La próxima feria deben
 presentarse en la plaza donde quizá alguna se
 vendiera.

Infor. : D. José M^º Setién, 57 años.
 Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
 Fecha : 15 de setiembre de 1912
 Clas. : mutil zaharra

296.- BERROGEI TA HAMAR BORTZ URTE

Azkaine-Ascain

(Lapurdi - L)

Be-rro-gei ta ha-mar bortz ur-te ba-du, nik kon-tra-
 -ban-dan ha-si-rik, o-fi-zi-o mai-ta-ga-
 -rri hau Bi-ri-a-tun i-ka-si-rik.
 E-gun-dai-no ez dut al-txa-tu hun-ta-ko i-ra-
 -ba-zi-rik. Ni be-za-la-ko gi-
 -zo-nak, ur-ka-tzi-a me-re-zi dik.

Berrogei ta hamar bortz urte badu,
 Nik kontrabandan hasirik,
 Ofizio maitagarri hau
 Biriatur ikasirik.
 Egundaino ez dut altxatu
 Huntako irabazirik.
 Ni bezalako gizonak,
 Urkatzia merezi dik.

Hace cincuenta y cinco
 años que empecé a dedicarme
 al contrabando, habiendo
 aprendido este oficio
 en Biriatur. Todavía no he
 hecho ninguna ganancia.
 Los hombres como yo,
 merecen la horca.

Infor. : Gracy, la aprendió de Amezetk.

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 14 de mayo de 1940

Clas. : contrabando

297.- BESTETAKO ONGI NAGO

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Bes - te - ta - ko on - gi na - go, a - rro - pa o -
- nez be - te - rik; oi - ne - ti - kan bu - ru -
- rai - ño be - rri - tan pan - pi - na - tu - rik.

Bestetako ongi nago,
Arropa onez beterik;
Oinetikan bururaino
Berritan panpinaturik.

Estoy bien para las
fiestas, bien vestido,
recién ataviado
de pies a cabeza.

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 2 de enero de 1913
Clas. : navidad

Ref. : Se canta en Sara, para felicitar el Año Nuevo.

O.C.P.D., t. I, p. 47.

297₁- Heldu gira urrundik

Itsasu-ltxassou
(Lapurdi - L)

Hel-du gi-ra u-rrun—dik, gaua bi-de-an
e—ma—nik; gaua bi-dean e—ma—nik
e—ta ihau-te-ri-a en—tzu—nik.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Heldu gira urrundik,
Gaua bidean emanik;
Gaua bidean emanik eta
Ihauteria entzunik.</p> <p>2. Landan eder gereta,
Bachenabarren Heleta...
Zerbeit merezi ginuke
Handik hunat jin eta.</p> <p>3. Ametzak eder azala,
Haritz gazteak bezala...
Zu, etxeko-andre zaharra,
Etxe huntan bada zure beharra.</p> <p>4. Hortxe zaude jarririk,
Koloria gorririk;
Gure zerbeiten emaiteko
Jaiki behar zira hortik.</p> <p>5. Goazen, goazen hemendik,
Hemen ez duk xingarrik...
Etxe huntako gazi kutxan
Saguak humeak egiten tik.</p> | <p>1. De lejos venimos, caminando
de noche; nos hemos puesto
de noche en camino, al
enterrarnos del carnaval.</p> <p>2. Bella en el campo la tranquera;
en Bajanavarra, Heleta.
De allí venimos; algo
merecía esta caminata.</p> <p>3. Bella la corteza del quejigo,
como la del roble.
Vos, anciana dueña de casa,
sois aquí necesaria.</p> <p>4. Os halláis sentada,
color sonrosado;
precisa que os levantéis
para darnos alguna cosa.</p> <p>5. Vámonos, vámonos de aquí,
que no hay tocino.
En el salero de esta casa
hacen crías los ratones.</p> |
|---|---|

Infor. : Adele Diharassarry, tía de Mayi Ariztia, Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Clas. : ronda-cuestación

298.- BETELURE, BETELURE

Baraibar
(Larraun - N)

Be-te-lu-re, Be-te-lu-re, as-ko-tan
naiz a-ra-gu-re! A-ra-gon-go ar-do-a
ba-ño, na-ya-go nu-ke an-go u-re.

Betelure, Betelure,
Askotan naiz ara gure!
Aragongo ardoa baño,
Nayago nuke angu ure.

¡A Betelu, a Betelu! ¡Cuántas
veces he deseado ir allí! Más
que el vino de Aragón quiero
yo las aguas de Betelu.

Loc. rec. : Baraibar
Fecha : setiembre de 1914

Ref. : C.P.V., nº 185. Aparece el texto de "Betelure" como 2ª estrofa de "Urrundiko uso", variando Aragón por Mañeru (NC).

299.- BETI PENETAN

Arraioz-Arráyo
(Baztan - N)

Be-ti pe-ne-tan, be-ti pe-
-ne-tan bi-zi naiz mun-du u-ne-

- tan. E- gu- naz zer — bait a- le- gra -
 - tzen naiz ga — baz be- ti pe- ne-
 - tan: neu- re — ga — na — ko a — mo — ri-
 - u — a ju- an zi- tzai- tzun ba- te- tan.

Beti penetan, beti penetan
 Bizi naiz mundu unetan.
 Egunaz zerbait alegratzen naiz
 Gabaz beti penetan:
 Neureganako amoriua
 Juan zitzaizun batetan.

Siempre apenado, siempre
 apenado, vivo en este mundo.
 De día recobro un tanto la
 alegría; por la noche vuelven
 las penas: se te fué de
 repente el amor que me tenías.

Infor. : Juan Miguel Gortari, de Indakoborda.
 Loc. rec. : Arraiotz
 Fecha : 1 de febrero de 1912
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 104.
 O.M.P.D., t. IX, nº 26.

300.- BI AURTTO BAITUT

Azkaine-Ascain
(Lapurdi - L)

Bi aur — tto bai — tut, ja — te — ko — rik
ez tut, ar — tua erro — tan dut, han — dik e — to — rri
ta bi — ak a — se — ko tut.

Bi aurto baitut,
Jatekorik eztut,
Artua errotan dut,
Handik etorri ta
Biak aseko tut.

Tengo dos hijos, pero
no tengo qué comer.
El maíz lo tengo en el molino.
Cuando llegue de allí,
saciaré el hambre de ambos.

Infor. : Mlle. de Etcheberry, natural de Azkaine.
Loc. rec. : Toulouse
Fecha : 15 de diciembre de 1936
Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1937, 1. «Canción copiada de Mlle. d'Etcheberry, quien la aprendió de su abuelo. Se canta colocando dos niños, uno en cada rodilla. Se le hace saltar primero al de la rodilla derecha, luego al de la izquierda. Al fin "Biak aseko tut" se finge abrazarlos, poniendo la cabeza entre ellos.

«Esta canción se ritma libremente, así: La entonación "etorri ta" es muy libre, sobre todo en el LA de "ta". "Biak aseko tut" ha de cantarse muy rápidamente, como un fragmento de melodía que cayera de lo alto con toda rapidez». P. Donostia

301.- BI BERSET DOLORUSIK

Mithikile-Moncayolle
(Pettara - Z)

Bi ber— set do— lo— ru — sik na— hi

di— züt khan— ta — tü, pla— zer dü— zi— e— la—

— rik, jen— te hu— nak be— ha — tü. Be— rro —

— gei— ta bi ur— thez i— zan niz per— se— gi—

— tü, nun e — tzai— ta — da— ni — an fa— mi—

— li— a je— los — tü; o— rai o— ro ü — tzi—

— rik, na— hi nü— zü phar— ti — tü.

Bi berset dolorusik nahi dizüt khantatü,
Plazer düzielarik, jente hunak behatü.
Berreogei ta bi urthez izan niz persegitü,
Nun etzaitadania familia jelostü;
Orai oro ützirik, nahi nüzü phartitü.

Voy a entonar dos estrofas dolorosas,
escuchad buenas gentes, si os place.
Perseguido durante cuarenta y dos años,
cuando no expuesto a la envidia de la familia,
dejándolo todo, quiero irme.

Infor. : Martín Sallaberry, 47 años.
Loc. rec. : Mithikile
Fecha : 7 de setiembre de 1923

Ref. : O.P.T.E., p. 138. Es variante en melodía y texto literario. La interpretación de la frase "nun etzaitadania familia jelostü", puede leerse en el mismo libro.

302.- BI BESTIA LAGUNTZAT

Zugarramurdi
(Baztan - N)

Bi bes-ti — a la — gun — tzat
 ho — rra Je — su — sen gor — ti — a!
 Las — to gu — ti bat e — tzan-tza — tzat:
 oi, hau gau-za zein dor-pe-a! A-tzar gaiten, a-
 -tzar lo — ta — rik; gau hun-tan da Je — sus sor-tzen.
 A — mo — ri — o — ak ga — ra — tu — rik, gu — re — ga —
 -tik da_e-tor-tzen.

Bi bestia laguntzat
 Horra Jesusen gortia!
 Lasto guti bat etzantzatzat:
 Oi, hau gauza zein dorpea!
 Atzar gaiten, atzar lotarik;
 Gau huntan da Jesus sortzen.
 Amodioak garaiturik,
 Guregatik da etortzen.

Dos animales por compañía,
 esa es la corte de Jesús.
 Un poco de paja como lecho:
 ¡que barbaridad!
 ¡despertad!
 Jesús nace esta noche.
 Por amor,
 viene al mundo.

Infor. : María Martina, 60 años, sirvienta de casa Ciga. Natural de Zugarramurdi.
 Loc. rec. : Arraioz
 Fecha : Octubre de 1912
 Clas. : navidad

303.- BI ETA IRU BIDER

Joxepe ta Maria

Soraluze-Placencia de las Armas

(Deba Beherea - G)

Bi e-ta i-ru bi-der Jo-xe-pek jo-tzen
du, Jo-xe-pek jo-tzen du.
Gi-zo-na ben-ta-na-ra ne-kez ir-te-tzen
da, gi-zo-na ben-ta-na-
-ra ne-kez ir-te-tzen da.

- | | |
|---|--|
| 1. Bi eta iru bider Joxepe jotzen du,
Joxepe jotzen du.
Gizona bentanara nekez irtetzen da. (bis) | 1. Por dos y tres veces llama José a la puerta;
el hombre se asoma remolón
a la ventana. |
| 2. Gizonak bentanatik dio erantzuten:
Dio erantzuten.
Gabaren ordu ontan zer darabiltzu emen? (bis) | 2. El hombre le responde desde la ventana:
¿qué os trae por aquí de noche
a estas horas? |
| 3. - Donzella eder bat dakart nerekin aldian,
Nerekin aldian.
Semia dakarrela Jesus sabelian. (bis) | 3. - Traigo conmigo
a una hermosa donzella,
que guarda en su seno a un hijo. |
| 4. - Semia ta donzella, nola da posible?
Nola da posible.
Embustero andioi ortikan ken zaite. (bis) | 4. - Hijo y donzella,
¿cómo puede ser?
Largo de ahí, embustero. |
| 5. - Animo ar ezazu, animo Joxepe;
Animo Joxepe.
Gaur gure Jesus onek jayo bear luke. (bis) | 5. - ¡Animo José, ánimo!
Nuestro buen Jesús
debía nacer esta noche. |

6. Onetan amabiak dirade etorri,
Dirade etorri;
Argitara danian seme eder ori. (bis)

6. En esto dan las doce;
y sale a la luz
este bello niño.

Infor. : D. Policarpo Larrañaga
Loc. rec. : Soraluze
Fecha : 1917
Clas. : navidad

Ref. : E.E.S., nº 192.
O.M.P.D., t.I, nº 24.

304.- JOSEPE TA MARIA

Altsasu-Alsasua
(Burunda - N)

Versión 2ª

Jo — se — pe ta Ma — ri — a be — re Je — su — se —
— kin joan zi — ran Be — le — ne — ra gaur — ko
ga — ba — re — kin.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Josepe ta Maria bere Jesusekin
Joan ziran Belenera gaurko gabarekin.</p> <p>2. Konpañian etzuten lagunik berekin;
Gutxitan falta oi da gaurko gabarekin.</p> <p>3. Belengo etxe batian jo dituzte atiak,
Erantzun baiote eren amantiak.</p> <p>4. Bitan, irutan ere Josepek jotzen du
Gizonak Bentanara txinak izutzen du.</p> | <p>1. José y María con Jesús fueron a Belén una
noche como ésta.</p> <p>2. No tenían compañía consigo; pocas veces suele
faltar en noches como la de hoy.</p> <p>3. Han llamado en una puerta de Belén, por si
respondían sus moradores (?).</p> <p>4. Llama José dos y tres veces. Un hombre se
asoma a la ventana.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>5. Gizonak bentanatik dizute esaten:
- Gaubian ordu onetan zer darabiltzu emen?</p> <p>6. - Donzella bat badegu gurekin batian,
Semia dakarrela Jesus sabelian.</p> <p>7. - Semia ta donzella, nola al daiteke?
Gizon enbusteroa, ortikan ken zaitetz.</p> <p>8. Tristura aundi batekin ziraden gelditu,
Zeren iñun ostaturik etzuten billatu.</p> <p>9. - Animo artu dezagun, bai arren, Josepe;
Infante zerukuba gaur jayo bear luke.</p> <p>10. Josepek esan zion bai Mariari;
- Nik badakit estalpe bat, segi bada neri.</p> <p>11. Joan ziran estalpera, asto idiakin,
Etzutela eraman oya zuri berekin.</p> <p>12. Ganbelan paraturik astuba ta idia,
Oyen onduban zeuden Jose ta Maria.</p> <p>13. Orazioa zuten ere afaria;
Artan ekarri zuten gaubaren erdia.</p> <p>14. Eren seme ikuzkiya ikusi debia,
Orra nun mundu dan Jesus instante bedian.</p> <p>15. Agur, agur, zerukubak, ondo geldi bitez;
Jesus jayo da eta konsubela bitez.</p> | <p>5. El hombre dice desde la ventana: - ¿Qué andáis a estas horas de la noche?</p> <p>6. - Tenemos con nosotros a una donzella, que en su seno lleva a su hijo Jesús.</p> <p>7. - Hijo y donzella, ¿cómo puede ser? Largo de ahí, embustero.</p> <p>8. Quedaron sumamente tristes, porque no hallaron posada en ninguna parte.</p> <p>9. - Animo, José; hoy debía nacer el Infante celestial.</p> <p>10. José le dice a María: Sé dónde hay un establo; sígueme, pues.</p> <p>11. Fueron al establo, con asno y buey. No llevaron consigo una cama blanca.</p> <p>12. Asno y buey en el pesebre, junto a ellos estaban José y María.</p> <p>13. Su cena fué la oración. Así pasaron hasta media noche.</p> <p>14. Cuando debían ver a su hijo-sol, en aquel mismo instante Jesús viene al mundo.</p> <p>15. Salve, salve, seres celestiales, albricias. Ha nacido Jesús, consolaos.</p> |
|---|--|

Loc. rec. : Alsasua
 Fecha : 1921
 Clas. : navidad
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 956.
 A.E.F., 1922, p. 81, y 1933, p. 21-22.
 Euskal Esnalea, 1928, p. 235.

305.- AN AN GOIAN ETXE BAT

Iturmendi
(Burunda - N)

Versión 3ª

An an go — ian e — txe bat; Jo — se —
 — pek jo — tzen du. Gi — zo — nak ben — ta — na — ra, ne — kez
 itz i — ten du.

An an goian etxe bat:
 Josepek jozen du;
 Gizonak bentanara,
 Nekez itz iten du.

Allí arriba, una casa:
 José llama.
 El hombre, penosamente,
 habla desde la ventana.

Loc. rec. : Iturmendi
 Fecha : 10 de marzo de 1921
 Clas. : navidad
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

306.- BI TXAPEL-XURI GIÑAN

Lesaka-Lesaca
(Bortziak - N)

Bi txa — pel — xu — ri gi — ñan a — du — a — ne —
 — ru — ak, bes — te ga — ñe — ra — ku — ak de — nak pai — sa —

- nu - ak. Ab - sol - bi - tu - rik dau - de gu - re pe - ka -
 - tu - ak: bas - ta da i - za - ti - a pro - ben -
 - zi - a - nu — ak.

Bi txapel-xuri giñan aduaneruak,
 Beste gañerakuak denak paisanuak.
 Absolbiturik daude gure pekatuak:
 Basta da izatia probenzianuak.

Dos "boina-blancas" éramos los aduaneros, los restantes eran todos paisanos. Absueltos quedan nuestros pecados, basta el ser provincianos (guipuzcoanos).

Loc. rec. : Lesaka

Ref. : Por medio de una carta, Antonio Zabala nos hace saber: Los "txapel txuris" eran los carlistas, que usaban boina blanca.

307.- BI XINAURRI, HIRU XINAURRI

Azkaine-Ascain
 (Lapurdi - L)

Bi xi - nau - rri, hiru xi - nau - rri dan - tzan a - ri
 zi - ren, la - be be - ro be - ro ba - ti - an

ar-ti-xo lan-da-tzen. Ku-ku-su jau-na
 e-re han zu-ten e-gur a-rrai-la-tzen;
 e-hun ur-te-ko zo-rr-i ka-pi-tain bat
 he-ien ga-rra-ia-tzen. Di-ta-ri-an
 ur e-ka-rri, ze-ta-bi-an be-ro,
 e-rhi tti-ki-a bus-tiz, bus-tiz,
 o-gi-a or-ha ni-ro.

1. Bi xinaurri, hiru xinaurri
 Dantzan ari ziren,
 Labe bero bero batian
 Artixo landatzen.

2. Kukusu jauna ere han zuten
 Egur arrailatzen;
 Ehun urteko zorri kapitain bat
 Heien garraiatzen.

3. Ditarian ur ekarri,
 Zetabian bero,
 Erhi ttikia bustiz, bustiz,
 Ogia orha niro.

1. Dos hormigas, tres
 hormigas andaban bailando
 en un horno caliente,
 plantando alcachofas.

2. El señor pulga también
 estaba allí, partiendo leña;
 un piojo centenario,
 capitán, la transportaba.

3. Traer agua en un dedal,
 calentarla en el
 cedazo, y, mojando el dedo
 meñique, amasar el pan.

Infor. : Dominique Lakarra, caserío "Putxuko".

Loc. rec. : Azkaine

Fecha : 2 de agosto de 1940

Clas. : aldrebeskeriak

308.- BIBA ESPAÑOLA TA ORONELEN TROPA

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)



Bi-ba Es-pa-ño-la ta O-ro-ne-len-tro-
-pa, Te-tu-a-nen sar-tu-a, Ma-rru-ku-en kon-
-tra; in-du-a fuer-za a-ta-ke gai-
-tza, Bi-to-ri-o-so nau-si gel-di-tu bai-
-ta.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Biba Española ta Oronelen tropa,
Tetuanen sartua Marrukuen kontra;
Indua fuerza atake gaitza,
Bitoriosoa nausi gelditu baita.</p> <p>2. Milla ogei kañon ta Ciudadia
Ek denak utzik gan da ango yabea,
Gizon miserabilia, gizon pobria,
Orai iduri du kaudalik gabea.</p> <p>3. Illeren ogeietik seyera artian
Tetuanen sartu de ez ala ustean
Guziz bortzian ziren trantzian
Etzakiten nola sartu bertzen etxean.</p> <p>4. Lendabiziko asten da infanteria,
Beala prest dago kaballeria
Artilleria buruzagia
Artxek ematen zaben ikareria.</p> <p>5. Guziz bortzian ziren trantzian
Nola sartu etzakiten bertzeren etxian
Firme ta sano daude oraño
Nayago dut iltzia kobarde baño.</p> | <p>1. ¡Viva el ejército Español, al mando de O'Donell!
Ha entrado en Tetuán,
luchando contra Marruecos;
tras un fuerte ataque, ha salido victorioso.</p> <p>2. El jefe (enemigo) ha huído,
abandonando veinte mil cañones y la ciudadela.
Hombre miserable y pobre;
ha debido de quedar arruinado.</p> <p>3. Del veinte al veintiseis del mes,
tras un violento ataque,
penetró por sorpresa en Tetuán,
no sabiendo cómo entrar en casa ajena.</p> <p>4. Al frente la infantería,
seguida de la caballería,
abriendo paso la artillería,
que sembró el pánico.</p> <p>5. Se hallaron en gran aprieto
sin saber cómo entrar en casa ajena,
pues siguen firmes y sanos.
Más vale morir que ser cobarde.</p> |
|---|---|

Infor. : Miguel Esteban Gortari, 74 años, de Indakoborda.

Loc. rec. : Arraioz

Fecha : 14 de diciembre de 1911

Clas. : guerra-milicia

Ref. : Cantó la 1ª estrofa Miguel Esteban Gortari; estrofas 2-5, copiadas de Fermín Amorena, hijo de Juan Miguel, de la casa Artxea, Irurita, por Juan José Iriarte, febrero de 1934.

309.- BIDARRAITARRA NUZU

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Bi— da— rrai— ta— rra nu — zu, bai na— hi e —
 - re, e — txe— ko se— me o — na se —
 - gur— ki ha— le — re. Ba— gi— re bortz hau— rri—
 - de, ne — re— kin sei gi — re, o —
 - ro a— dis— ki — de. Do — te — a — ren gai —
 - ne — tik sa — mur — tu — ren ez gi — re.

Bidarraitarra nuzu, bai nahi ere,
 Etxeko seme ona segurki halere.
 Bagire bortz haurride,
 Nerekin sei gire,
 Oro adiskide.
 Dotearen gaintetik samurturen ez gire.

Soy de Bidarrai, y quiero serlo,
 un buen hijo, por supuesto.
 Cinco hermanos,
 conmigo seis,
 buenos amigos.
 No reñiremos por razón de la dote.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi

Loc. rec. : Sara

Fecha : 8 de febrero de 1917

Ref. : Se trata de la segunda estrofa, imcopleta, de una canción de siete estrofas, titulada "Bidarraitarra", de Otxalde.

G.H., 1927, 7.

K.K.K., p., 178.

Kantuz, p. 179.

La melodía tiene cierto parecido con "Au da parragarri" (NC).

310.- BIGARREN TXANDAN

Arantza-Aranaz

(Bortziriak - N)

Bi-ga-rren txan-dan sen-ti-tzen det a -
 -ti-a: kan, kan, kan, kan. A-tal on-do-an
 nor-bait ba-da ta gal-din-za-zu nor dan.
 Ta gu ge-ra, ta gu ge-ra ga-bil tza-
 -nak. nak.

Bigarren txandan
Sentitzen det atia:
Kan, kan, kan, kan.
Atal ondoan norbait bada ta
Galdin zazu nor dan:
- Ta gu gera, ta gu gera
Gabiltzanak.....

Oigo por segunda vez
golpes en la puerta:
kan, kan, kan, kan.
Alguien debe de estar en el
umbral; pregunta quién es.
- Somos nosotros, somos
nosotros los que andamos...

Infor. : Bolaños, albañil, natural de Aranaz, avecindado en Lecároz.
Loc. rec. : Lekaroz
Fecha : febrero de 1912

Ref. : ¿De la última guerra carlista?

311.- BIHOTZ JESUS MAITEARENA

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Bi — hotz Je — sus mai — te — a —
- re — na gra — zi — a — ren i — tu — rri —
- a! He — men naiz bi-hotz sa — mu —
- rre — na zu — re ga — nat e — to — rri —
- a. Oi, e — zin as — ki lau — da —
- tuz — ko bi — hotz gar — bi sa — kra — tu —

- a: noiz zai — tut ba—da mai—ta—
 - tu — ko zerk nau—ka so — rra — io — tu —
 - a.

Bihotz Jesus maitearena
 Graziaren iturria!
 Hemen naiz bihotz samurrena
 Zure ganat etorria.
 Oi, ezin aski laudatuzko
 Bihotz garbi sakratua:
 Noiz zaitut bada maitatuko
 Zerk nauka sorraiotua.

¡Corazón del amado Jesús
 fuente de gracia!
 Hasta ti vengo, con el
 corazón compungido.
 Ay, no podré alabar como se
 merece al Sagrado Corazón:
 ¿Cuándo te querré?
 ¿Qué me hace tan insensible?

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi
 Loc. rec. : Sara
 Fecha : 1912
 Clas. : religiosa

312.- BILI BILI BONBOLO

Narbarte-Narvarte
 (Bertizarana - N)

Bi-li bi-li bon—bo—lo, sen—dal lo.
 A — ke—rra Pran—tzi—an ba — le — go, as — tu—ak
 soin—du, i — di—ak dan—tzan, aun—tzak dan—bo—

-li-ña yo. Dan-bo-re be-ri be-ri-
 - a, Do-nos-ti-a-tik e-ka-rri-a:
 baz-te-rrak di-tu per-la xu-ri-ak,
 er-di-an u-rre go-rrí-a. A-ren zin-
 -ta-txo o-be-re-na da a-bar-ka so-ka
 lo-di-a.

Bili bili bonbolo, sendal lo.
 Akerra Prantzian balego,
 Astuak soindu, idiak dantzan,
 Auntzak danboliña yo.

Danbore berri berria,
 Donostiatik ekarria:
 Bazterrak ditu perla xuriak,
 Erdian urre gorria.
 Aren zintatxo oberena da
 Abarka soka lodia.

Bili bili bonbolo, sendal lo.
 Si el chivo estuviera en Francia,
 cantaría el burro, danzaría el buey,
 tañeía la cabra el tambor.

Tambor nuevecito,
 traído de San Sebastián.
 En los bordes tiene perlas blancas;
 en medio, oro amarillo;
 su mejor cinta,
 una recia cuerda de abarca.

Inf. : Lolita y Sole Zeñiga Ustaritz, niñas del palacio de Reparacea.
 Loc. rec. : Narbarte
 Fecha : 25 de setiembre de 1925
 Clas. : de cuna

Ref. : Nos es desconocido el significado de "Bili, bili, bonbolo sendalo". Ese "sendalo" podría ser una desfiguración de "santa loa" que aparece en alguna otra canción similar.

G.H., 1927, 5.
 O.M.P.D., t. VIII, nº 32.

313.- BILI, BILI BON, BON

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Versión 2ª

Bi-li, bi-li bon, bon, sen-dal lo. A-ke-rra
Pran-tzi-an ba-le-go, a-ke-rrak kan-ta, i-di-ak
dan-tza, as-to-ak dan-bo-li-ña jo.

Infor. : la de Aguerrea
Loc. rec. : Lecároz
Fecha : mayo de 1912
Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 19.
O.M.P.D., t. VIII, nº 21.

314.- BINBILI, BONBOLO

Arraioz-Arráyo
(Baztan - N)

Versión 3ª

Bin-bi-li, bon-bo-lo, sen-dal lo.
A-ke-rra Pran-tzi-an ba-le-go,

a-ke-rrak kan-ta, i-di-ak dan-tza,
aun-tzak dan-bo-li-ña jo.

Infor. : Atxualdea, de Arráyoz.
Loc. rec. : Arráyoz
Fecha : 21 de agosto de 1912
Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 18.
O.M.P.D., t. IX, nº 18 y 27.

315.- BILI BILI BONBOLO

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Versión 4ª

Bi-li bi-li bon-bo-lo, sen-dan
do. A-ke-rra Pran-tzi-an ba-le-
-go, i-di-ak kan-ta, a-ke-rrak
dan-tza aun-tzak dan-bo-li-ña jo.

1. Bili bili bonbolo, sendan do.
Akerra Prantzian balego,
Idiak kanta, akerrak dantza,
Auntzak danboliña yo.

2. Gure aur onen aur ona!
Gan dela Baionan barrena:
Bayonan dirutan baluken, baño
Ez onelako aur ona.

1. Bili bili bonbolo, sendan do.
Si el chivo estuviera en Francia,
cantaría el buey, bailarí el chivo,
y tocaría el tamboril la cabra.

2. ¡Qué niño tan bueno el nuestro!
Que vaya por Bayona:
en Bayona se podría comprar por dinero,
pero no un niño tan bueno como éste.

Infor. : Marcos Baraibar, 70 años, de la casa Iñaran de Lecároz.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 6 de mayo de 1934

Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1934, 5.

C.P.V., nº 158.

316.- GURE AUR ONEN AUR ONA

Auritz-Burguete
(Erroibar - N)

Versión 5ª

Gu-re aur o-nen aur o-na, ba-li-o
bai-tu Ba-io-na; Ba-io-na-re-kin Fran-tzi-
-a, In-ga-la-tie-rra gu-zi-a.

1. Gure aur onen aur ona,
Balio baitu Baiona;
Baionarekin Frantzia,
Ingalaterra guzia.

1. ¡Qué bueno es nuestro niño!
Vale tanto como Bayona;
con Bayona, Francia
y toda Inglaterra.

2. Santa loa, loa, loa,
Nik emanen det korradoa.
Eman dezauzu gure aur oni
Bi ordutako lua.

2. Santa loa...Yo daré un
cornado.
Infúndele a este niño
un sueño de dos horas.

3. Bolon bat eta bolon bi,
Bolon zubitik erori.
Erori bazen erori,
Etzen geokoik egarri.

3. Un juguete y dos juguetes,
el juguete se cayó del puente.
Si cayó, caído esté,
no tuvo más sed.

Infor. : Tomás Larrañeta e hijos
Loc. rec. : Burguete
Fecha : 19 de agosto de 1944
Clas. : de cuna

Ref. : N.E.K.Z., nº 2.
C.P.V., nº 159.

317.- GURE AURRAREN AUR ONA

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Versión 6ª

Gu-re au-rra-ren aur o-na! ba-li-o
bai-tu Ba-io-na; Ba-io-na di-ruz e-gi-
-ten da, ba-ño ez or-re-la-ko aur o-na.

Gure aurraren aur ona!
Balio baitu Baiona;
Baiona diruz egiten da,
Baño ez orrelako aur ona.

Infor. : Antonio Elizalde, txistulari.
Loc. rec. : Amaiur
Fecha : 11 de diciembre de 1921
Clas. : de cuna

318.- GURE AURRAREN AUR ONA

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Versión 7ª

Gu-re au-rra-ren aur o-na, ba-li-o
 bai-tu Ba-yo-na. Ba-yo-na
 di-ruz e-gi-ten da, ba-ñan ez o-rre-
 -la-ko aur o-na.

Gure aurraren aur ona,
 Balio baitu Bayona.
 Bayona diruz egiten da,
 Bañan ez orrelako aur ona.

Infor. : José Maritorena, aprendida de una anciana.
 Loc. rec. : Amaiur
 Fecha : 4 de enero de 1936
 Clas. : de cuna

319.- LOA, LOA, XANTXURRUN BERDE

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Versión 8ª

Lo-a, lo-a, xan-txu-rrun ber-de,
 lo-a, lo-a, ma-sus-ta. Gu-re au-



-rra-ren aur o-na! Ba-li-o bai-tu Ba-io-
 -na Ba-io-na di-ruz e-gi-ten da
 ba-ña ez or-re-la-ko aur o-na.

Loa, loa, xantxurrin berde,
 Loa, loa masusta.
 Gure aurraren aur ona
 Baiio baitu Baiona.
 Baiona diruz egiten da
 Baña ez orrelako aur ona.

Sueño, sueño, "xantxurrin
 berde". Sueño, sueño mora.
 ¡Qué bueno es nuestro niño!
 Vale tanto como Bayona.
 Bayona se compra con dinero,
 pero no un niño tan bueno como éste.

Infor. : José Maritorea, de Amayur. La aprendió de una anciana.

Loc. rec. : Amayur

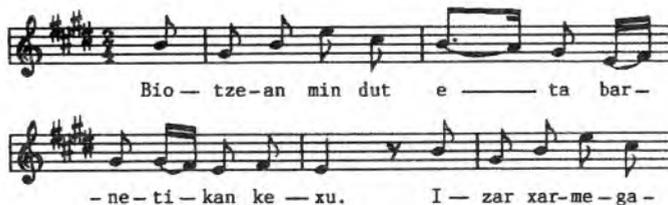
Fecha : 4 de enero de 1936

Clas. : de cuna

Ref. : Variante del nº 17 de "Danzas de Burguete" (NC).

320.- BIOTZEAN MIN DUT

Amaiur-Maya
 (Baztan - N)



Bio-tze-an min dut e-ta bar-
 -ne-ti-kan ke-xu. I-zar xar-me-ga-

- rri — a, kon — so — la na — za — zu. E —
 - ne pe — nen er — di — ak ja —
 - san bi — ar tu — zu; noi — ze — an bein be —
 - de — re bi — si — ta na — za — zu.

Biotzean min dut eta barnetikan kexu.
 Izar xarmegarria, konsola nazazu.
 Ene penen erdiak jasan biar tuzu;
 Noizean bein bedere bisita nazazu.

Siento dolorido el corazón y angustiada el alma;
 consuélame, estrella encantadora. Habrás de
 compartir mis penas, ven al menos de cuando en
 cuando a visitarme.

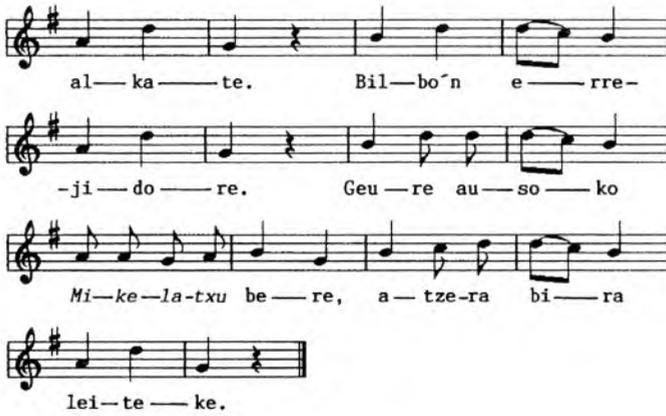
Infor. : hermana de D. J. Ant^o Dendarieta
 Loc. rec. : Erratzu
 Fecha : 24 de julio de 1912
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 157.
 C.P.V., nº 158.

321.- BIRA, BIRA MONTE

Lekeitio
 (Lea-Artibai - B)

Bi — ra, bi — ra mon — te, so — so al —
 - ka — te, i — ru — ga — rren ge — ru — an



al—ka—te. Bil—bo'n e—rre—
 -ji—do—re. Geu—re au—so—ko
 Mi—ke—la—txu be—re, a—tze—ra bi—ra
 lei—te—ke.

Bira, bira monte,
 Soso alkate,
 Irugarren geruan alkate.
 Bilbo'n errejidore.
 Geure ausoko Mikelatxu bere,
 Atzera bira leiteke.

Gira, gira monte,
 el tordo alcalde,
 a la tercera alcalde.
 Regidor en Bilbao.
 También puede girar
 nuestra vecina Mikelatxu.

Infor. : Amantzi Urriolabeitia, natural de Lekeitio.
 Loc. rec. : Lekeitio
 Fecha : 1941
 Clas. : infantil

321₁- Itsu kapelu

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Variante



I—tsu ka—pe—lu, non duk an—dri—a?
 Sa—sian gal—du— a. Bi—la—zak ber—tzi— a.

Itsu kapelu,
Non duk andria?
Sasian galdua.
Bilazak bertzia.

Boina ciega, ¿dónde
está tu mujer?
Perdida en el zarzal.
Búscate otra.

Infor. : D. Joaquín Elizalde, pbro. de Lecároz.

Loc. rec. : Lecároz

Fecha : 1921

Clas. : infantil

Ref. : «Uno de los chicos se tapa con la boina; los otros le pegan en la espalda, diciendo; Itsu kapelu..... Entonces, el cubierto trata de coger a uno de los chicos. Los otros siguen pegándole. Cogido uno, ha de averiguar quién es (tanteándole). Si acierta queda el cogido. Si no, continúa el mismo». P. Donostia

Juego de niños (La gallina ciega).

322.- BIRJIÑ'AMA, ZURE ALABANTZAK

Elizondo

(Baztan - N)

Bir—jiñ' A—ma, zu-re a—la—ban—tzak as-te—
 -ra nu-a kan—ta—tzen; de—si—o ba-tez ne-re bi—
 -ho—tzak lan o—ne—ta—ra nau dei-tzen.
 Bi—har be—za—la a—di—e—raz—te—ko, bel—dur
 naiz ka—paz ez nai—zen. Ze—ro—rrek ze—ru—tik la—gun
 di—da—zu, en—ten—di—men—tuz ar—gi—tzen.

Birjiñ'Ama, zure alabantzak
 Astera nua kantatzen;
 Desio batez nere bihotzak
 Lan onetara nau deitzen.
 Bihar bezala adierazteko,
 Beldur naiz kapaz ez naizen.
 Zerorrek zerutik lagun didazu,
 Entendimentuz argitzen.

Virgen María, voy a comenzar
 a entonar tus alabanzas;
 anida en mi corazón un anhelo
 que me impulsa a ello. Temo
 no sea capaz de explicarlas
 como es debido. Ayúdame tú,
 desde el cielo, iluminando
 mi entendimiento.

Infor. : Lorenzo Iturralde, (ciego).
 Loc. rec. : Elizondo
 Fecha : 1 de setiembre de 1944
 Clas. : religiosa

323.- BIRJIÑA AMAREN BEZPERA

Zia-Cía
 (Iza - N)

Bir-ji-ña A-ma-ren bez-pe-ra da ta go-a-
 -zen A-ran-tza-zu-ra; San-ta Lu-zia-ren be-gi e-
 -de-rrak ar-gi e-gi-ten di-gu-la.

Birjiña Amaren bezpera da ta
 Goazen Arantzazura;
 Santa Luziaren begi ederrak
 Argi egiten digula.

Como es la víspera de la Virgen,
 nuestra Madre, vamos a Aránzazu.
 Los bellos ojos de Santa Lucía
 nos alumbrarán.

Loc. rec. : Cía
 Fecha : 1921
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

324.- BIRJIÑAK ARTU ZUBEN

Etxalar-Echalar
(Bortziriak - N)

Bir-ji-ñak ar-tu zu-ben San Jo-se
es-po-so, fa-mi-li-a-ren
kar-ga al-ba-ze-zan ja-so. Bi-zi-tza ar-ta-ko
zaz-pi do-lo-re ta go-zo, mun-du-a-ri nai
dioz-kat kan-tuz a-die-ra-zo.

Birjiñak artu zuben San Jose Esposo,
Familiaren karga al bazezan jaso.
Bizitza artako zazpi dolore ta gozo,
Munduari nai diozkat kantuz adierazo.

La Virgen tomó por esposo a San José a fin de
poder llevar la carga de la familia. Deseo contar al
mundo, cantando, los siete dolores y gozos de
aquella vida.

Infor. : hermano del P. Bernardo de Echalar
Loc. rec. : Echalar
Fecha : 8 de abril de 1912
Clas. : religiosa

Ref. : X.B. p. 152. A la vista del original impreso citado, se han sustituido las palabras "Birjiña, San Josek, esposa, adierazi" del comunicante, por "Birjiñak, San José, esposo, adierazo". Con ello recobra la estrofa su verdadero sentido y la rima, y su autenticidad.

E.E.S., nº 213.
Z.A., 1922, nº 18.

325.- BIZI NAIZ MUNDIAN

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Bi-zi naiz mun-di— an as— pal-di haun-di—
-an, be-ti trist-te-zi— an, pe— na bi-ho-tzi—
-an. A— mo — di— o— tan nin-tzan li—
-li ba-te— ki— lan; hu— ra e— zin i— kus pla—
-zer du— da— ni— an, ez bai-tut e— txi— an, ez
e— ta he— rri— an.

Bizi naiz mundian aspaldi haundian,
Beti tristezian, pena bihotzian.
Amodiotan nintzan lili batekilian;
Hura ezin ikus plazer dudanian,
Ez baitut etxian, ez eta herrian.

Beti penetan dena, xangrinetan dena,
Nork pentsa lezake haren hasperena,
Eta partikularzki bere faltaz dena?

Vivo en este mundo dese hace mucho tiempo,
sumido en profunda tristeza, apenado el corazón.
Andaba enamorado de una flor; mas no la puedo
ver cuando me agrada, ya que no está en casa ni
en el pueblo.

¿Quién puede imaginar los gemidos del que se
halla apenado y triste, y sobre todo si es por culpa
propia?

Infor. : Michel Camino
Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos
Fecha : 16 de agosto de 1944
Clas. : amorosa

325.- Bizi naiz munduan

Zuberoa
(Zuberoa - Z)

Variante

Bi — zi naiz mun-du — an jua dan as-pal-di
-an, be — ti tris-te — zi — an, pe —
-nak bi-ho — tzi — an, ar-du — ra du-da — la —
-rik ni — ga — rra be — gi — an, mai —
-ti — ae — zin i — kus pla — zer du — ta — ni —
-an, ez bai-tut e — txi — an, ez
e — ta he — rri — an.

1. Bizi naiz munduan jua dan aspaldian,
Betí tristezian, penak bihotzian,
Ardura dudalarik nigarra begian,
Maitia ezin ikus plazer dutanian,
Ez baitut etxian, ez eta herrian.
2. Airian banindadi, egiala (?) bezala,
Laister jua nindaíke maitiaren gana,
Neure pena-xangrinez hari erraitera,
Zer dutan dolorez han deklaratzera,
Haren aita-amekin solas egitera.
1. Tiempo ha que vivo en el mundo,
siempre triste, penas en el corazón,
llanto a menudo en los ojos, no pudiendo ver
a mi amada cuando lo deseo,
pues no está en casa ni en el pueblo.
2. Si volara yo como.....,
al punto iría a verla,
para comunicarle mis penas,
deklararle cuánto sufro
y hablar con sus padres.

3. Izan naiz Barkoxen kusinaren etxen,
Amonakin jaten, segur ona baitzen:
Kosteletak errerik, birikak friuturik,
Ogia muflerik, arnoa gozorik.
Han etzen eskasik, maitia, zu baizik.

Loc. rec. : Biarritz
Fecha : 9 de abril de 1941
Clas. : amorosa
Trans.: Amantzi Urriolabeitia

3. He estado en Barkoxe (Zuberoa), en casa de mi primo; he comido con la abuela, muy bien por cierto: costillas asadas, "birika" frita, pan tierno, vino dulce. Nada faltó allí, querida, sino tu presencia.

Ref. : ¿De qué pájaro se trata en "egiala"? ¿ Acaso de la golondrina (ainhara) ?

K.K.K., p. 78.
Kantuz, p. 108.

325₂- Amodioetan nintzen

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Variante

A-mo-dio-e-tan nin-tzen li-li ba-te-ki-
-lan. Hu — ra e-zin i — kus pla — zer du-da-ni-
-an, ez bai-tut e-txi-an, ez e-ta he-rri-
-an.

Infor. : la sirvienta de Lehetchipi
Loc. rec. : Sara
Fecha : 15 de enero de 1913
Clas. : amorosa

325₃- Bizi naiz mundian

Luzaide-Valcarlos
(Garazialdea - BN)

Variante

The image shows a musical score for the song 'Bizi naiz mundian'. It consists of six staves of music written in a single treble clef. The first five staves contain the main melody, and the sixth staff is a short concluding phrase. The music is written in a 3/4 time signature and features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and accents.

Infor. : José M^a Iraburu
Loc. rec. : Luzaide
Fecha : 30 de octubre de 1919
Clas. : amorosa

Ref. : Recogida sin letra.

326.- BIZIA LABUR

Lekuine-Bonloc
(Lapurdi - L)

Bi-zi — a la — bur, hil-tze — a
se — gur, gau-za du- da — rik ga — be —
- a. Kon-ber-ti gai — ten den-bo-ra
de — no; o-rai da, o — rai, or — du —
- a: oi gi-ris-ti — no tris-te —
- a.

1. Bizia labur,
Hiltzea segur,
Gauza dudarik gabea. } bis
Konberti gaiten
Denbora deno;
Orai da, orai, ordua:
Oi giristino triste.

1. Vida breve, muerte
segura,
no cabe dudar.
Convirtámonos,
a tiempo. Ahora es,
ahora, ocasión,
cristiano afligido.

2. Kitatuz geroz
Mundua } bis
Xuxen da jujamendua.
Bat bederak
Eman beharko
Bakotxak bere kondua:
Ez daite tronpa jujea.

2. Luego de abandonar
el mundo
seremos juzgados.
Cada cual habrá
de dar cuenta
de su vida.
No cabe engañar al juez.

3. Denbora betez
Geroztik,
Partitu behar mundutik. } bis
Nehok ez jakin
Noiz edo nola,
Biziaz gabeturik
Partitu behar mundutik.

3. Cumplido el término
de nuestros días,
hemos de salir de este
mundo. Nadie sabe cómo
ni cuándo ha de
salir del mundo,
privado de la vida.

Infor. : Manex Elizondo, sacristán; en el desván de la casa. "Kantu sarkorra", decía el comunicante.
Loc. rec. : Lekhuine
Fecha : 18 de enero de 1923
Clas. : religiosa

Ref. : O.M.P.D., t. II, nº 26.
Z.A., 1923, nº 59.

327.- BOBOLLO TXINA

Oronoz
(Baztan - N)

Bo - bo-lló txi - na bon - bo - llo. O - txu - ak
gan du ar - tzai - ña. O - txo - ku - mi - ak bil - do -
- tsa. Ai! ne - re bi - o - tza.

Bobollo txina bonbollo.
Otxuak gan du artzaiña.
Otxokumiak bildotsa.
Ai! nere biotza.

"Bobollo china bonbollo".
el lobo se ha comido al
pastor y el lobezno al
cordero. ¡Ay!, corazón mío.

Infor. : Sra. Iriarte
Loc. rec. : Oronoz
Fecha : 11 de enero de 1934
Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1934, 2.

328.- BOLON BAT ETA BOLON BI

Arano

(Basaburua - N)

Bo-lon bat e-ta bo-lon bi, bo-lon
 pu-tzu-ra e-ro-ri; txo-ri-
 -ak e-re kan-ta-tzen du-te txi-ru-
 -li ru-li, txi-ru-li. So-ñu
 o-rre-tan dan-tza-tu-tze-ko, Ma-ri-
 -txu e-ta Ger-go-ri.

Bolon bat eta bolon bi,
 Bolon puzura erori;
 Txoriak ere kantatzen dute
 Txiruli ruli, txiruli.
 Soñu orretan dantzatzuzeko,
 Maritxu eta Gergori.

Un "bolon" y dos "bolon";
 cayó al pozo el juguete.
 Los pájaros también cantan
 txiruli ruli, txiruli.
 Para bailar a ese son no hay
 como Maritxu y Gregoria.

Loc. rec. : Arano
 Fecha : setiembre de 1914
 Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 13.
 O.M.P.D., t. VII, nº 24.

329.- BONBOLON BAT ETA BONBOLON BI

Lekaroz-Lecároz
(Baztan - N)

Versión 2ª

Bon-bo-lon bat e-ta bon-bo-lon bi.

Bon-bo-lon pu-tzu-rat e-ro-ri.

E-ro-ri ba-zi-nen, e-ro-ri:

e-tzi-nen or-du-an e-ga-rri.

Bonbolon bat eta bonbolon bi.
Bonbolon putzurat erori.
Erori bazinen, erori:
Etzinen orduan egarri.

Un "bonbolon" y otro "bonbolon".
"Bonbolon" se cayó en el pozo.
Si caíste, caído.
Ya no tuviste más sed.

Infor. : Marcos Baraibar, 70 años, de la casa Iñaran de Lecároz.
Loc. rec. : Lecároz
Fecha : 6 de mayo de 1934
Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1934, 5.
C.P.V., nº 158.

330.- BONBOLON BAT ETA BONBOLON BI

Otsagi-Ochagavía
(Salazar - N)

Versión 3ª

Bon-bo-lon bat e-ta bon-bo-lon bi,
mo-mo zi-te aur o — ri,
le-nik zu e-ta ge-ro ni.

Bonbolon bat
Eta bonbolon bi,
Momo zite aur ori,
Lenik zu eta gero ni.

Un "bonbolon" y dos
"bonbolon". Duérmete,
mi niño, primero tú
y luego yo.

Infor. : Juana Engracia Adot y Cambra
Loc. rec. : Ochagavía
Fecha : 23 de agosto de 1944
Clas. : de cuna

331.- BOLLON BAT ETA BOLLON BI

Labaien-Labayen
(Basaburua - N)

Versión 4ª

Bo-llon bat e-ta bo-llon bi, bo-lon pu-tzu-
-ra e-ro-ri. E-ro-ri ba-da, e-ro-
-ri, ez-ta ge-ia-go a-ge-ri.

Bollon bat eta bollon bi,
 Bolon putzura erori.
 Erori bada, erori,
 Ezta geiago ageri.

Un "bollon" y dos "bollon";
 "bollon" se cayó al pozo.
 Se cayó y
 no ha aparecido más.

Infor. : Concepción Grajirena, natural de Labayen, residente en Iráizoz.
 Loc. rec. : Alcoz
 Fecha : 26 de julio de 1917
 Clas. : de cuna

332.- BONBOLON BAT ETA BONBOLON BI

Ezkurra-Ezcurra
 (Basaburua - N)

Versión 5ª

Bon — bo-lon bat e — ta bon — bo-lon bi,
 bon-bo-lon put-zu-ra e — ro — ri. E — ro-ri ba-zan
 e — ro — ri, ge — ya-go et-zan a — ge —
 — ri.

1. Bonbolon bat eta bonbolon bi,
 Bonbolon putzura erori.
 Erori bazan erori,
 Geyago etzan ageri.

2. Bonbolon bat, bonbolon bi,
 Barbera urera erori.
 Erori bada erori
 Kalarik eztuela egarri.

3. Bonbolon bat eta bonbolon bi,
 Gure aurra putzura erori:
 Erori bazen erori,
 Etzen geiago egarri.

Infor. : Joaquina Marizkurrena, 18 años.
 Loc. rec. : Ezkurra
 Fecha : 3 de julio de 1917
 Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 15.

333.- BOLON BAT ETA BOLON BI

Intza-Inza
 (Araitz - N)

Versión 6ª

The image shows three staves of musical notation in a single system. The first staff contains the melody for the first line of lyrics: "Bo-lon bat e-ta bo-lon bi, bo-lon pu-tzu-ra". The second staff contains the melody for the second line: "e-ro-ri; e-ro-ri ba-zan, e-ro-ri, e-gin". The third staff contains the melody for the third line: "zi-tu-an tra-go bi." and ends with a double bar line. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllable placement.

Bolon bat eta bolon bi,
 Bolon putzura erori;
 Erori bazen, erori,
 Egin zituan trago bi.

Un "bolon" y dos "bolon",
 el "bolon" cayó al pozo;
 si caíste, caído,
 bebió un par de tragos.

Infor. : P. Dámaso de Inza
 Loc. rec. : Inza
 Fecha : 1918
 Clas. : de cuna

334.- BONBOLON BAT

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak-N)

Versión 7ª

Musical notation for 'Bonbolon bat' in 3/4 time. The melody is written on a single staff in treble clef. The lyrics are: Bon-bo-lon bat e-ta bon-bo-lon bi, bon-bo-lon pu-tzu-ra e-ro-ri.

Infor. : X, en el Hospital.
Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 13 de mayo de 1913
Clas. : de cuna

335.- BONBOLON BOLON

Andante

Musical notation for 'Bonbolon Bolon' in 3/4 time, marked Andante. The melody is written on a single staff in treble clef. The lyrics are: Bon-bo-lon bo-lon e-ra-gi-yo-zu, lais-ter a-zi-ko na-zai-tzu. lais-ter a-zi ta on-do la-gun-du, me-se-de i-zan-go na-zu.

Bonbolon bolon eragiyozu,
Laister aziko nazaitzu.
Laister azi ta ondo lagundu,
Mesede izango nazu.

"Bonbolon bolon", cunéalo.
Pronto creceré.
Creceré pronto y te ayudaré
bien. Seré tu servidor.

Clas. : de cuna

Ref. : «Copiado de una copia que aparece entre mis papeles y no lleva nombre de quien me la envió». P. Donostia

336.- BONBOLON, BOLON, BOLON

Arbizu
(Aranatz - N)

Bon-bo-lon, bo-lon, bo-lon, bo-lu-a. U-rak
da-ra-ma zo-rru-a. Ga-ri-a ba-
-da, be-tor o-ne-ra; ar-tu-a ba-da, bi-
-ju-a. Bo! Bo!

1. Bonbolon, bolon, bolon, bolua,
Urak darama zorrúa.
Garia bada, betor onera;
Artua bada, bijua. Bo! bo!

2. Nere kuttuna, laztan maitia,
Ona zuretzat gozua;
Zopatxo mami saldan bustita,
Eztia ere badauka. Bo! bo!

1. "Bonbolon, bolon..."
El agua se lleva el costal;
si es de trigo, venga para
aquí, si es de maíz que se vaya.

2. Mi que... mi cariñito,
aquí un dulce para ti;
sopitas mojadas,
y con miel.

Infor. : María Aldasoro, de Arbizu.
 Loc. rec. : Arano
 Fecha : setiembre de 1914
 Clas. : de cuna

Ref. : C.P.V., nº 162.

337.- BONBOLONTENA

Arbizu
 (Aranatz - N)

Bon-bo-lon-te — na, ne-re laz-ta -
 - na, ez e — gin lo-rik ba-su —
 - an. Aiz-te — ri — txu —
 - ak ea-man-go zai — tu er-bi -
 - ya ze-ra-la-ku — an. Bo.....!

Bonbolontena, nere lastana,
 Ez egin lorik basuan.
 Aizteritxuak eamango zaitu
 Erbiya zeralakuan. Bo!

"Bonbolontena", querido,
 no duermas en el bosque.
 Te llevará el cazadorcito,
 confundíendote con una liebre. ¡Duerme!

Loc. rec. : Arbizu
 Fecha : setiembre de 1914
 Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 6
 S.E.A.
 N.E.K.Z., nº 40.
 O.M.P.D., t.IX, nº 9 y 37.
 O.C.P.D., t. I, p. 330.
 C.P.V., p. 215, texto.

La melodía nos recuerda a la de las canciones "Dios te salve, ongi etorri" y "Zorioneko izan dedilla" (NC).

337₁- Sin letra

Arano
 (Basaburua - N)

Variante



Loc. rec. : Arano
 Fecha : 1917
 Trans.: D. Benito Irurita

337₂- Bonbolonera

Beruete
(Basaburua - N)

Variante

Bon — bo — lo — ne — ra, bon — bo — lon — zai —
e, o — tsu — ak jan du ar — zai — e;
o — tsa — ku — mi — ak, a — xu — ri — zai —
e. A — di — o gu — re ar — zai — e.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Bonbolonera, bonbolonzaie,
Otsuak jan du arzaie;
Otsakumiak, axuri-zaie.
Adio gure arzaie!</p> | <p>1. "Bonbolonera bonbolonzaie",
el lobo se ha comido al pastor
las ovejas; el lobezno al de
los corderos. ¡Adiós nuestro pastor!</p> |
| <p>2. Bonbolonera bidezu:
Laister utziko nazazu, (aziko)
Azizaria kolkoan daukat (Az-saria)
Ungi unitzen banazu.</p> | <p>2. "Bonbolonera bidezu".
Pronto me criarás; en
el pecho tengo el salario,
si me crías bien.</p> |
| <p>3. Bonbolonera petrala:
Goazen Allera (sic) pestara.
- Juan den urtian goseak il ta
Aurten Allera zertara?</p> | <p>3. "Bonbolonera petrala".
Vamos a fiesta de Alli.
- El año pasado nos morimos de
hambre, ¿y a qué ir este año?</p> |

Infor. : Sabina Oyarzun, natural de Beruete.
Loc. rec. : Barcelona
Fecha : 18 de febrero de 1945
Clas. : de cuna

Ref. : C.P.V., p. 239. Una estrofa, paralela diríamos, de la segunda del P. Donostia. Dice así:

Dringilin drangulun eragiozu,
Laster aziko naitzatu,
Laster azita gero lagundu
Meseda izango nazu.

338.- BONBOLONIAN LAZTANA

Beruete
(Basaburua - N)

Versión 2ª

Bon-bo-lo-ni — an laz-ta — na, ez e-gin lo -
-rik ba-su — an. Ez-tu-ri-txi-ak il-ko-en zai-
-tu er-bi-ya ze — ra — la-ko — an.

Bonbolonian laztana,
Ez egin lorik basuan.
Ezturitxiak ilkoen zaitu
Erbiya zeralakoan.

"Bonbolonian" querido,
no duermas en el bosque.
Te matará el cazadorcito
creyendo que eres una liebre.

Infor. : Mari Juana Echebertz, 82 años.
Loc. rec. : Beruete
Fecha : 13 de setiembre de 1945
Clas. : de cuna

339.- BOLONBOLONAKETARA

Unanu-Unanua
(Ergoiena - N)

Bo-lon-bo-lo-na — ke-ta-ra, goa-zen A-lli-ra
fes-ta — ra. Juan den ur-ti- an go-si-ak gi-ñen,
ta aur-ten-go ur-ti- an zer-ta — ra?.

Bolonbolonaketara,
Goazen Allira festara.
Juan den urtian gosiak giñen,
Ta aurtengo urtian zertara?

"Bolonbolonaketara". Vámonos a
las fiestas de Alli (Larraun).
El año pasado nos quedamos de
hambre. ¿Para qué ir este año?

Loc. rec. : Unanua
Fecha : v. 1920
Clas. : de cuna
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

Ref. : C.P.V., nº 164.

340.- BORDELEKO LARRETATIK

Errenteria-Rentería
(Donostialdea-G)

Bor— de — le — ko la — rre — ta — tik a — ge —
-ri da Pa — ri — se. Nik e — re an ba — di —
-tut be — de — ra — tzi au — rri — de: bi a —
-pez, e — ta bi frai — le, bes — te bos — tak e — mai —
-le.

Bordeleko Larretatik } bis
 Ageri da Parise.
 Nik ere an baditut
 Bederazi aurride:
 Bi apez, eta bi fraile,
 Beste bostak emaile.

De los prados de Burdeos
 se divisa París.
 Allí tengo nueve hermanos:
 dos sacerdotes, otros dos
 frailes; los cinco
 restantes provehedores.

Loc. rec. : Renteria
 Fecha : 10 de marzo de 1912

Ref. : L.K., p. 17. En lugar de "emaile" dice "bolanyer" (panadero).

341.- BORTZ ELIZEKO SAKRAMENTUA

Lesaka-Lesaca
 (Bortziriak - N)

Bortz E—li—za—ko sa—kra—men—tu—ak di—
 -ra ze—ru—tik je—txi—ak; bes—te bi—ok bo—ron—
 -da—tez—ku—ak Jau—nak gu—re—tzat u—tzi—ak.

Bortz Elizeko sakramentuak
 Dira zerutik jetxiak;
 Beste biok borondatezkuak
 Jaunak guretzat utziak.

Cinco sacramentos de la
 Iglesia nos han venido del
 cielo; los otros dos nos
 dejó el Señor a voluntad.

Infor. : X, una religiosa en el Hospital de Lesaka.
 Loc. rec. : Lesaca
 Fecha : 13 de mayo de 1913
 Clas. : religiosa

Ref. : E.E.S., nº 184.

342.- BOST ELIZAKO SAKRAMENTUAK

Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

Versión 2ª

Bost E— li— za— ko sa— kra— men— tu— ak di—
-ra ze— ru— tik je— txi— ak; bes— te bi— ak e bo—
- ron— da— te— ra, Jau— nak gu— re— tzat u— tzi— ak.

Bost Elizako sakramentuak
Dira zerutik jetxiak.
Bestek biyak e borondatera,
Jaunak guretzat utziyak.

Cinco de los sacramentos de
la Iglesia han bajado del
cielo. Los otros dos, dejados
por Dios a nuestra voluntad.

Loc. rec. : Ciordia
Fecha : 1919
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

343.- BOST ELIZAKO SAKRAMENTUA

Etxarri-Aranatz - Echarri-Aranaz
(Aranatz - N)

Versión 3ª

Bost E— li— za— ko sa— kra— men— tu— ak di—
-ra ze— ru— tik je— txi— ak; bes— te biak di— ra bo—
- ron— da— dez— ko, Jau— nak ga— re— na— u— tzi— ak.

Bost Elizako sakramentuak
 Dira zerutik jetxiak;
 Beste biak dira borondadezko
 Jaunak garena utziak.

Loc. rec. : Etxarri-Aranaz
 Fecha : v. 1920
 Clas. : religiosa
 Trans.: P. Modesto de Lecumberri

344.- BOST LLAGA SAGRADUEN

Hernani (Ereñozu)
 (Donostialdea - G)

Bost lla-ga sa-gra-du — en a-do-ra-zi-u-
 - a bi — o — tze-ti-kan ba-litz sei
 o — ra-zi-u — a, e — gu-ni-an bi
 al — diz e — jer-zi-zi-u — a, e —
 -gun-go ba-gen-du — ke zer-bait le-zi-u — a.

Bost lla-ga sagraduen adoraziaua
 Biotzetikan balitz sei oraziaua,
 Egunian bi aldiz ejerzizua,
 Egungo bagenduke zer-bait leziua.

La adoración de las cinco
 llagas, si con devota oración
 la practicáramos, dos veces al
 día, ya teníamos lección.

Infor. : D. José M^o Setién, 57 años.
 Loc. rec. : Hernani (Ereñozu)
 Fecha : setiembre de 1913
 Clas. : religiosa

345.- BOST LLAGA SAGRADUEN

Ataun
(Goierri - G)

Versión 2ª

Bost lla-ga sa-gra-du-en a-do-ra-zi-o-
-a e-gu-ni-an bi al-diz e-
-jer-zi-zio-a.

Bost lla-ga sagraduen adorazioa
Egunian bi aldiz ejerzizioa.

El ejercicio de la adoración de
las sagradas llagas cinco veces al día.

Loc. rec. : Ataun
Fecha : v.1920
Clas. : religiosa
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

346.- BOTELLAN EZTIAGU

Erratzu-Errazu
(Baztan - N)

Bo-te-llan ez-tia-gu ar-do-rik, be-rriz
be-te be-a-rrik. Gua-zen be-raz be-rriz e-da-

-nik, bai e-ta a-le-ge-ra-rik, a-

-guar-dien-tia sal-tzen den e-txe un-ta-

-rik.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Botellan eztiagu ardorik,
Berriz bete bearrik.
Guazen beraz berriz edanik,
Bai eta alegerarik,
Aguardientia saltzen den
Etxe untarik.</p> | <p>1. No queda vino en la botella,
tenemos que volver a llenarla.
Vámonos pues, de nuevo,
bebidos y alegres, de
esta casa en que se
vende aguardiente.</p> |
| <p>2. Allagatu giñenian portara
Lendabiziko ttan-tta-ra
Adiereztegatik norbat ba gara
Etxeko andria or eldu da
Al duen bezala,
Saia kotillon kordela
Eskuia ezkerrean duela
-Pasa zaiztia, yaunak, ixil, ixila...</p> | <p>2. Llegados a la puerta,
al primer aldabonazo,
acude la dueña
como puede, con
la falda al revés.
- Entrad,
señores,
sin hacer ruido.</p> |
| <p>3. - Agur etxeko andria,
Piztukuzuia argia;
Edan bear baitugu kutxut erdia.
- Erraten datzuet egia,
Konzienzia garbia,
Akabatu dudala
Nere barrika txikia
Xorta-xortaño bat ez bertze guzia.</p> | <p>3. - Hola, señora, a ver si
enciende la luz, pues quere-
mos echar medio cuartillo.
- Os digo la verdad,
con la conciencia tranquila,
que se ha acabado la barrica
pequeña; sólo queda una
gotita.</p> |

Infor. : José Tellechea, txistulari de Errazu, quien la aprendió de José Ixtilart, de Errazu.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 25 de noviembre de 1951

Clas. : báquica

Ref. : Adviértase la dificultad de encajar la letra en la música por el número de sílabas de algunos versos y por el exceso de versos de la 2ª y 3ª estrofa (NC).

347.- DUGUN EDAN

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Versión 2ª



Du-gun e-dan, du-gun e-dan, du-gu-naz ge — roz
bo — toi-la. Bo-toi-lan ez du-gu ar — no-rik:
be-rriz be-te be-har dik, ez txu-ri-tik,
bai go-rrit-tik, txa-i - a den ho-be-re-ne-tik.
Gua-zen he-men-dik, be-rriz e-da-nik
e - ta a — le-ge — ra-rik.

Dugun edan, dugun edan, dugunaz geroz botoila.
Botoilan ez dugu arnorik: berriz bete behar dik,
Ez txuritik, bai gorritik, txai den hoberenetik.
Guazen hemendik, berriz edanik eta alegerarik.

Bebamos, bebamos, que para eso tenemos botella.
En la botella no hay vino: hay que llenarla de nuevo, y
no de blanco, sino de clarete, del mejor que haya en la
bodega. Otro trago y vámonos de aquí alegremente.

Infor. : el chantre de Sara
Loc. rec. : Sara
Fecha : junio de 1913
Clas. : báquica

348.- AGUR, ETXEKO ANDREA

Zugarramurdi
(Baztan - N)

Versión 3ª

A-gur, e-txe-ko an-dre-a, pitz de-rau-
-ku-zu ar-gi-a. E-dan be-har ba-tu-
-gu ku-txut er-di-a. Ne-re a-dis-
-ki-de mai-te-a, e-rrai-ten
da-tzut e-gi-a: sal-du du-
-da-la ba-rr-i-kan du-dan gu-zi-a, txor-ta txor-
-ta-ño bat ez ber-tze gu-zi-a.

- Agur, etxeko-andrea, pitz deraukuzu argia.
Edan behar batugu kutxut erdia.
- Nere adiskide maitea, erraiten datzut egia:
Saldu dudala barrikan dudan guzia,
Txorta txortaño bat ez bertze guzia.

- Agur, señora, enciéndanos la luz. Tenemos intención de bebernos medio azumbre (?).
- Amigo mío querido, te digo la verdad:
he vendido toda la barrica,
salvo una gotita.

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Zugarramurdi

Clas. : báquica

349.- BOZKARIOZ GAUDE

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Boz-ka-ri-oz gau-de, boz-ka-ri-oz gau-de, e-
-gin za-re-te-la-kotz el-garren ja-be e-li-
-zan. Gauz e-de-rra-go-rik ez di-te-ke i-zan.
O-xa-la ba-nin-da-go, oi! zu en gi-san.

Bozkarioz gaude, bozkarioz gaude,
Egin zaretelakotz elgarren jabe elizan.
Gauz ederragorik ez diteke izan.
Oxala banindago, oi! zuen gisan.

Nos congratulamos porque el uno del otro
os habéis adueñado en la iglesia.
No puede haber cosa más hermosa.
¡Quién estuviera en vuestra situación!

Infor. : X, en Lehetchipi.
Loc. rec. : Sara
Fecha : 30 de octubre de 1912
Clas. : epitalamio

Ref. : Se ha de cantar como recitando.

350.- BUBA ÑIÑAÑO

Hazparne-Hasparren
(Lapurdi - L)

Bu — ba ñi-ña — ño, hau-rra du-gu ñi-mi-
 -ño, ñi-mi-ño e-ta gaix-to — ño, e-ta bu-ba-
 -ño, e-ta gaix-to — ño. Hau-rra du-gu ñi-mi-
 -ño, ñi-mi-ño e-ta gaix-to — ño.

1. Buba ñiñaño,
Haurra dugu ñimiño,
Ñimiño eta gaixtoño,
Eta bubaño, eta gaixtoño.
Haurra dugu ñimiño,
Ñimiño eta gaixtoño.

2. Zato bihar, zato gaur,
Zato bihar, zato gaur,
Gure etxian da "lumarmau"
Eta bubaño eta gaixtoño,
Haurra dugu ñimiño,
Ñimiño eta gaixtoño.

3. Asto xaharra mukuxu,
Gaixtorik aski dakizu.
Berriz eliza hortan
Sartzen bazira zu,
Mezarik entzunen ez duzu.
Eta bubaño.....

4. Ardiak nun tuk, Bettiri?
Ardiak itzalian lo.
Ardiak eman ostiko
Ai! ni ez ote naiz biziko.
Eta bubaño.....

1. Duerme, niñoito;
pequeñito es nuestro niño,
pequeñito y malito.
Y duerme,
malito.
Pequeñito y malito.

2. Ven mañana,
ven hoy;
en nuestra casa está
el" coco". (el bearnés)
Y duerme,
malito...

3. Burro feo y mocososo,
sabes mucho de malicias.
Pero si entras otra vez
en la iglesia,
no oirás misa.
Y duerme, malito.....

4. ¿Dónde tienes las ovejas,
Bettiri? Las ovejas están
durmiendo a la sombra. Las
ovejas me han dado una coz.
¡Ay! ¿me moriré? Y duerme....

Infor. : Mme. Espil, aprendida de su madre.
 Loc. rec. : Hazparne
 Fecha : setiembre de 1921
 Clas. : de cuna

Ref. : La estrofa 3 hace referencia al cuento del lobo y el burro (véase la canción "Astua heltu bortutik"). El burro, para evitar ser devorado por el lobo, entró en una iglesia fingiendo tener que oír misa. Allí se atrancó; por lo cual el lobo le cantó esta estrofa.

G.H., 1923, 11.
 O.M.P.D., t. VIII, nº 14 y 31.

350₁.- Ardiak nun ttuk, Bettiri

Hazparne-Hasparren
 (Lapurdi - L)

Variante

Ar-di-ak nun ttuk, Be-tti-ri? Ar-di-ak
 i-tza-li-an lo. Ar-di-ak e-man os-ti-
 -ko: Ai!, ni ez o-the naiz bi-zi-ko! E-ta bu-ba-
 -ño, e-ta ñi-ña-ño. Hau-rra du-gu ñi-mi-
 -ño, ñi-mi-ño e-ta gaix-to-ño.

- Ardiak nun ttuk, Bettiri?
 - Ardiak itzalian lo.
 Ardiak eman ostiko:
 Ail, ni ez othe naiz biziko!
 Eta bubaño, eta ñiñaño.
 Haurra dugu ñimiño,
 Ñimiño eta gaixtoño.

- ¿Dónde tienes, Bettiri
 (Pedrito), las ovejas?
 Están durmiendo a la sombra.
 La oveja me ha dado una coz.
 ¡Ay!, ¡si viviré! Tenemos
 un niño muy pequeño, muy
 pequeño y malito para dormir.

Infor. : Mme. Espil
 Loc. rec. : Hazparne
 Fecha : 1 de setiembre de 1922
 Clas. : de cuna

350₂- Buba, niña

Liginaga-Laguinge
 (Basabüría - Z)

Variante

Bu — ba, ni — ña, lo — tze — ko mi — na

lo — tzen ba — da

Buba, niña,
 Lotzeko mina
 Lotzen bada salduen

Saldúnak nun dira?
 Atharratzen behera.
 Hatzamanen dügia
 Bai, bai, aski laster bagia.

Duerme, mi niño
 tiene sueño

¿Dónde están los caballeros?
 De Atharratze hacia abajo.
 los localizaremos,
 sí, sí, si somos rápidos.

Infor. : Pierre Etxas, 66 años, chantre de Liginaga.
 Loc. rec. : Liginaga
 Fecha : 19 de setiembre de 1927
 Clas. : de cuna

350₃- Bubatto, niñatto

Mithikile-Moncayolle

(Pettara - Z)

Variante

Bu—ba—tto, ni—ña—tto, hau-rra dü—zü tti—pi—
-tto, be-na de-na gaiz-to-tto.

Bubatto, niñatto,
Haurra düzü ttipitto,
Bena gaiztotto.

Duerme, niñito;
(nuestro) niño es pequeñin,
pero malillo (para dormir).

Infor. : Mr. Espil, chantre de Mithikile.

Loc. rec. : Mithikile

Fecha : 7 de setiembre de 1923

Clas. : de cuna

350₄-Buba, ñiña

Sara-Sare

(Lapurdi - L)

Variante

Bu — ba, ñi — ña, San-ta Ka-ta—li—
-na; bu — ba, ñi — ña, lo da—ki—zu—la lo—
-ga—le mi—ña.

Buba, ñiña,
Santa Katalina;
Buba, ñiña,
Lo dakizula
Logale miña.

Duerme, mi niño,
Santa Catalina.
Duerme, mi niño.
Que te vengan
las ganas de dormir.

Infor. : Mayi Ariztia y su hermana Mlle. Adrienne Diharasarry (Lehetchipi).

Loc. rec. : Sara

Fecha : 2 de enero de 1913

Clas. : de cuna

Ref. : G.H., 1933, 3.

350₅- Din, dan, paladan

Atharratze-Tardets
(Basabürria - Z)

Variante

Din, dan, pa-la-dan, pa-la-da-ko e-li-
-zan. Zaz-pi xa-hal ü-rrü-xa, be-de-
-ra-tzü bi-gan-txa.

Din, dan, paladan,
Paladako elizan.
Zazpi xahal ürrüxa,
Bederatzü bigantxa.

Infor. : Bedekarrats, carpintero de Atharratze-Sorholúze.

Loc. rec. : Atharratze

Fecha : 19 de setiembre de 1927

Clas. : de cuna

Ref. : Xahal ürrüxa = tenera de leche.
Bigantxa = tenera de 10 meses.

350₆.-Din, dan, boleran

Amaiur-Maya
(Baztan - N)

Variante

Din, dan, bo-le-ran, e-li-
-zan-go gau-ze-tan. Din, dan, bo-le-
-ran, gu-re au-rra ko-le-ran. Din-gin-din,
dan-gan-dan, din-gin-din, dan, din-gin-din,
dan-gan-dan, din-gin-din, dan, din, dan, bo-le-
-ran, gu-re au-rra ko-le-ran. Din-gin-din
- ran.

Din, dan, boleran,
Elizango gauzetan.
Din, dan, boleran,
Gure aurra koleran.
Dingindin, dangandan
Dingindin, dan,
Dingindin, dangandan
Dingindin, dan.
Din, da, boleran,
Gure aurra koleran.

Din, dan, boleran, las
campanas de la iglesia.
Nuestro niño
llorando más y más.
Dingindin,.....

Infor. : Maritorena
 Loc. rec. : Amaiur
 Fecha : setiembre de 1914
 Clas. : de cuna

Ref. : E.E.S., nº 11.
 O.M.P.D., t. VII, nº 14.
 S.E.A.

350₇- Tinter, lanter

Banka-Banca
 (Baigorrialea - BN)

Variante

Tin—ter, lan—ter, ail, e—ka-rrak a—da-
 rra; ei-nen dai-at xi—ru—la. Zer—taz? Gaz-te-na
 lai-da po—li—taz. Xi—ru—la, mi—ru—la, kan—ta—
 ri, ba—lin ba—haiz i—zer—di, kris, kras, a—te-ra ha—
 di.

Tinter, lanter,
 Ail, ekarrak adarra;
 Einen daiat xirula.
 - Zertaz?
 - Gaztena laida politaz.
 Xirula, mirula, kantari,
 Balin bahaiz izerdi,
 Kris, kras, atera hadi!

Tinter, lanter,
 ve y tráeme una rama;
 te voy a hacer una chirulita.
 - ¿De qué?
 - De un retoño de castaño.
 Chirula, mirula, cantadora:
 si sudas,
 kris, kras, sal.

Infor. : Pello Erramuzpe, aprendida de su padre.

Loc. rec. : Banka

Fecha : 16 de agosto de 1923

Clas. : infantil

Ref. : G.H. 1930, 2. «En primavera, cuando sube la savia, se toman ramos nuevos de álamos o de castaños. Se golpea sobre la corteza exteriormente para que se suelte; y con ella se hace una flautilla. Se talla el pico y se hacen los agujeros. Durante esta operación se canta: "Xirula, mirula...". Al decir "kris, kras", se saca la corteza entera. El texto es un diálogo entre padre e hijo». P. Donostia

G.H., 1923, 10.

O.C.P.D., t. II, p. 189.

O.M.P.D., t. IX, nº 6.

351.- ARDIAK NON TUK, BETTIRI

Hazparne-Hasparren

(Lapurdi - L)

Versión 2ª

Ar-di-ak non tuk, Be-tti-ri? Ar-di-ak
i-tza-li-an lo. E-ta bu-ba-ño, e-ta bu-ba-
-ño. Ar-di-ak e-man os-ti-ko: ni ez o-
-te naiz bi-zi-ko? e-ta bu-ba-ño, e-ta bu-ba-
-ño; ni ez o-te naiz bi-zi-ko?

- Ardiak non tuk, Bettiri?
 - Ardiak itzalian lo.
 Eta bubaño, eta bubaño.
 Ardiak eman ostiko:
 Ni ez ote naiz biziko?
 Eta bubaño, eta bubaño;
 Ni ez ote naiz biziko?

- ¿Dónde están las ovejas,
 Bettiri? -Están a la sombra
 durmiendo. Y duerme.... La
 oveja me ha dado una patada:
 quizá no pueda vivir.
 Y duerme.....
 quizá no pueda vivir.

Infor. : el joven Mendiague
 Loc. rec. : Hazparne
 Fecha : 1 de setiembre de 1922
 Clas. : de cuna

352.- BUBABA, NIÑAÑA

Zalgize-Sauguis
 (Arballa handia - Z)

Andante

Bu — ba — ba, ni — ña — ña. Bu — ba,
 bu — ba, bu — ba — ba. Bu — ba, bu — ba, ni — ña —
 ña. Bu — ba — ba, ni — ña — ña. Bu — ba,
 bu — ba, ni — ña — ña. Ni — ña — ña, bu — ba —
 ba. Bu — ba, bu — ba, ni — ña — ña.

Bubaba, niñaña.
 Buba, buba bubaba
 Buba, buba, niñaña.
 Bubaba, niñaña.
 Buba, buba, niñaña.
 Niñaña, bubaba.
 Buba, buba, niñaña.

Duerme, mi niño.....

Infor. : M. Menditte
 Loc. rec. : Zalgize
 Fecha : 4 de setiembre de 1923
 Clas. : de cuna

353.- BURNIEZKO PERTZA TTIPI

Sara-Sare
 (Lapurdi - L)

Bur-ni-ez-ko per-tza tti-pi txan-pa-tu ba-
 -te-an, ba-ba e-gos-ten da-
 -go be-thi la-ha-tze-an.
 Az-ta-pa-rra ku-txa-re, sal-da e-da-
 -te-an, no-la-na-hi on-do
 de-la di-o za-har-tze-an.

1. Burniezko pertza ttipi txanpatu batean,
Baba egosten dago bethi lahatzean.
Aztaparra kutzare, salda edatean,
Nolanahi ondo dela dio zahartzean.

1. En una caldera de hierro, pequeña y abollada, está
siempre al fogón, cociendo las habas. Al probar el
caldo, zarpa por cuchara, como quiera que esté,
en la ancianidad lo encuentra siempre bueno.

2. Hogoi eta lau urthe ezkondu nintzala;
Ojala banindago lenago bezala.
Senarra dizut tzarra, bertzaldetik zarra:
Ez dago neretako bizi modu txarra!

2. Veinticuatro años ha que me casé;
¡ojalá estuviera como entonces!
Mi marido es malo y viejo.
¡Vaya vida perra que me ha tocado!

Infor. : Dr. (padre) Elissagaray
Loc. rec. : Sara
Fecha : junio de 1913
Clas. : humorística

Ref. : E.E.S., nº 88.
G.H., 1933, 5.

354.- BURUILLAKO HILLAREN

Sara-Sare
(Lapurdi - L)

Bu-rui-lla-ko hi-lla— ren ho-gei— ga-rre-na
zen, e—gun se—ña—la—tu— a has—
—te—le-na bai—tzen; e—main dut a—di—
—tze—ra a—hal be—zain zu—zen, has—
—te—tik fi—ne—ra— ño han zer pa—sa—tu
zen.

Buruillako hillaren hogeigarrena zen,
Egun señalatua hastelena baitzen;
Emain dut aditzera ahal bezain zuzen,
Hastetik fineraño han zer pasatu zen.

Día señalado el 20 de setiembre, por ser lunes.
Voy a contar de cabo a cabo,
con la mayor precisión,
lo que allí sucedió.

Infor. : Adele Diharassarry, tía de Mayi Ariztia, Lehetchipi.

Loc. rec. : Sara

Fecha : 15 de enero de 1913

Ref. : E.E.S., nº 307.

355.- BURULLAKO ILLAREN ZEN

Arraioz-Arráyo
(Baztan - N)

Bu - ru - lla - ko i - lla - ren zen zaz - pi -
- ga - rre - na, par - ti - do o - ri Nar - bar -
- ten jo - ka - tu zu - te - na. Zor - tzi e -
- rri - e - ta - rik zor - tzi pi - llo - ta - ri;
la - u - bak el - ka - rren kon - tra o - men
di - re a - ri.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Burullako illaren zen zazpigarrena,
Partido ori Narbarten jokatu zutena.
Zortzi erriatarik zortzi pillotari;
Laubak elkarren kontra omen dire ari.</p> <p>2. Sunbillatik Prantzisko, Aranaztik Xango,
Doneztebatik Antonio, Gaztelutik Lazaro.
Sunbillatik Juan Felix, Oronoztik Altzairu,
Doneztebetik Iturbide, Legasatik Juan Pedro.</p> <p>3. Lau galdu dute oiek, orra ezan klaro;
Bertzien erraiteko oaintxen prest nago:
Pillota aundi sakatu eta, bertzeak ezin jo.
Partido ori galdu dute, ori dela medio.</p> <p>4. Sunbillatik diguzte goraintziak biyaldu,
Irabazi ustian zeren duten galdu.
Memoritxo bide bear dire paratu,
Gazteak umorean dezaten kantatu.</p> | <p>1. Era el día siete de setiembre cuando
se jugó el partido en Narbarte.
Ocho pelotaris de ocho pueblos,
cuatro contra cuatro.</p> <p>2. De Sumbilla, Francisco; de Aranaz, Txango; de
Santesteban, Antonio; de Gaztelu, Lázaro. - De
Sumbilla, Juan Félix; de Oronoz, Altzairu; de
Santesteban, Iturbide; de Legasa, Juan Pedro.</p> <p>3. Han perdido los cuatro últimos, hablando en plata;
no tengo inconveniente en decir lo de los otros: han
sacado una pelota grande, y los contrarios no
podían con ella; tal fué la causa del fracaso.</p> <p>4. De Sumbilla nos han cumplimentado, diciendo por qué
han perdido, en vez de ganar como esperaban. Parece
que van a preparar una pequeña memoria (unos
versos?) para que canten con humor los jóvenes.</p> |
|--|---|

Infor. : Josefa Ibarra, 84 años, prima del guarda de Vertiz.

Loc. rec. : Arrayoz

Fecha : 21 de diciembre de 1911

Clas. : pelota

Ref. : Partido de pelota; hizo estos versos el guarda de Bertiz, Francisco Ibarra.

356.- BURULLAREN ILLAREN

Berroeta
(Baztan - N)

Bu — ru — lla — ren i — lla — ren o — gei e — ta
bi — an, pi — lo — ta — jo — ko aun — di bat
I — run — go e — rri — an, Ban — de — rak

e — za — rri — rik, oi, mo — da be —
 — rri — ak! Jo — ka — tu i — zan di — ra — de es —
 — ta — du — i — ka — ra — ga — rri — an.

Burullaren illaren ogei eta bian,
 Pilota-joko aundi bat Irungo errian.
 Banderak ezarririk, oi moda berriak!
 Jokatu izan dirade estadu ikaragarrian.

Hubo en Irún un partido de pelota
 el día 22 de setiembre.
 Se pusieron banderas, -modas nuevas,
 y jugaron de una manera espantosa.

Infor. : Fr. Juan Miguel M^o de Berroeta, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lecaroz

Fecha : 14 de enero de 1912

Clas. : pelota

Ref. : E.E.S., n^o 257.

357.- AGOSTOKO ILLAREN OGEI ETA BIAN

Erratzu-Errazu
 (Baztan - N)

Versión 2^a

A — gos — to — ko i — lla — ren o — gei e — ta bi —
 — an, pi — lo — ta par — ti aun — di
 I — run — go e — rri — an, ban — de — rak e — da — tu —

-rik, oi, mo-da be-rrí-an; a-la jo-ka-tu
 di — ra mo-du-txo aun-di — an —

Agostoko illaren ogei eta bian,
 Pilota parti aundi Irungo errian,
 Banderak edaturik, oi, moda berrian;
 Ala jokatu dira modutxo aundian.

El día 22 de agosto,
 grandes partidos de pelota en Irún,
 a banderas desplegadas, según la nueva moda.
 Así se han jugado con gran solemnidad.

Infor. : Andrés Jaimerena
 Loc. rec. : Errazu
 Fecha : 24 de julio de 1912
 Clas. : pelota

358.- CHANSON DES BLAIREAUX

Bidarraí-Bidarray
 (Ortzaizealdea - BN)

Infor. : Cabillon
 Loc. rec. : Bidarray
 Fecha : 13 de marzo de 1943

Ref. : «Se canta a la noche para ahuyentar los tejones. Cabillon la oyó en ese preciso momento (en 1937). Ignora si la canción está destinada a ese fin. Tiene letras.

«En Maya, para ahuyentar los tejones hacen fuego; y a ser posible, que deje olor. Me lo comunicó Antonio Elizalde el día 4 de Julio de 1943». P. Donostia

O.C.P.D., t. II, p. 203.

359.- DAMA BAT BADAUKEGU

Sunbilla-Sumbilla

(Malerreka - N)

Da-ma bat ba-dau-ke — gu La-ka-na-e-gi on-
 -tan; a-la-ba-tu nai nu — ke a-mar ber-
 -tsu — e — tan, la, la, la, la, la, la, la, la,
 la, la, la, la, a-la-ba-tu nai nu — ke a-
 -mar ber-tsu-e — tan.

Dama bat badaukeygu Lakanaegi ontan;
 Alabatu nai nuke amar bertsuetan,
 La, la, la.....
 Alabatu nai nuke amar bertsuetan.

Tenemos en Lakanaegi una
 dama, a quien quisiera
 celebrar, cantando diez
 coplas. La, la, la...

Loc. rec. : Sunbilla
 Fecha : 19 de mayo de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 129.

Txistulari, julio-agosto, 1935, p. 485, un fandango para tres txistus por Joaquín Iruretagoyena.

360.- DAMA GAZTE BAT

Oiartzun
(Donostialdea - N)

Da-ma gaz-te bat i-ru-ki-
-tu dut bi-o-tzi-an ta go-gu-
-an. Ni be-ze-la-ko iz-pi-llu-
-ri-kan e-tzen zu-re-tzat or-du-
-an. Des-pei e-man-ta, o-rain u-
-tzi nau ur-te be-te-ren bu-ru-an.

Dama gazte bat irukitu dut

Biotzian ta goguan.

- Ni bezelako izpillurikan

Etzen zuretzat orduan.

Despei emanta, orain utzi nau

urte beteren buruan.

Una dama joven era la dueña de mi corazón
y de mis pensamientos.

- Para ti no había espejo como yo.

Al cabo de un año entero,

se despidió,

y me dejó abandonado.

Infor. : Olaciregui (Chullo), 81 años.

Loc. rec. : Oiartzun

Fecha : 5 de setiembre de 1912

Clas. : amorosa

361.- DAMA GAZTE BAT ADORATZEKO

Oskotz-Oscoz
(Imotz - N)

Da—ma gaz—te bat a—do—ra—tze—ko ar—tu—
 -tzen dut en—pe—ñu— a. Gus—tu—
 -ra de—nak i—ka—si be—za ber—tsu—
 -ak jar—tze—ra nu— a. Us—tez
 se—gu—ro i—du—ki e—ta, e—man
 dit de—sen—ga—ñu— a. To—ki
 o—ne—an en—ple— a—tu dut len—bi—
 -zi—ko ka—ri—ñu— a.

Dama gazte bat adoratzeko
 Artutzen dut enpeña.
 Gustura denak ikasi beza
 Bertsuak jartzera nua.
 Ustez seguro iduki eta,
 Eman dit desengaña.
 Toki onean enpleatu dut
 Lenbiziko kariña.

He puesto empeño en
 querer a una joven dama.
 Voy a componer unos versos
 para que todos aprendan.
 Estando seguro de tenerla
 me ha desengañado.
 ¡En buen sitio he empleado
 mi primer cariño!

Infor. : Fr. Fermín de Oskoz, del Colegio de Lecároz.

Loc. rec. : Lekaroz

Fecha : Enero de 1912

Clas. : amorosa

Ref. : A. Zabala, "Txirritaren bertsoak", Auspoa nº 101-102, p.120.

"Euskaldun Kantaria", (1898), p. 70.

K.K.K., p. 30.

362.- DAMA GAZTE XARMANT BAT

Aldude-Aldudes

(Baigorrialdea - BN)

Da-ma gaz-te xar-mant bat ji-ten zaut bis-ta-
 -ra; i-du-ri-tzen bai-ze-
 -raut ze-ru-ko i-za-rra. A-
 -ma ba-tek e-gi-te-ko ho-ri zer-bait ba-
 -da. Gu-re Sal-ba-tzai-le-ak kon-ser-ba de-za-
 -la, la, la, la, la, la, la, kon-ser-ba de-za-
 -la.

Dama gazte xarmant bat jiten zaut bistara;
Iduritzen baizeraut zeruko izarra.
Ama batek egiteko hori zerbeit bada.
Gure Salbatzaileak konserba dezala,
La, la, la, la, la, la, konserba dezala.

Ante mi vista, una joven y linda dama;
me parecía ver una estrella del cielo.
Si una madre es capaz de hacer cosa tan bonita,
no es cualquier cosa. Que nuestro Salvador
nos la conserve.

Infor. : Juan Pedro Erviti, herrero, que la aprendió en Alduides.

Loc. rec. : Luzaide-Valcarlos

Fecha : 16 de agosto 1944

Clas. : amorosa

Ref. : Según el cantor "hace 41 años no se oye cantar así".

Versión con 12 estrofas, del cuaderno de Jean Fourcade de Cambo:

- | | |
|---|---|
| <p>1. Dama gazte xarmant bat jiten zaut bistara,
Iduritzen baizeraut zeruko izarra.
Ama batek eiteko, hori zerbeit berr?
Gure salbatzaileak kontserba dezala.</p> | <p>1. Ha llegado a mis ojos una linda dama joven;
me parecía ver como una estrella del cielo.
Si una madre es capaz de hacer cosa tan bonita,
que nuestro Salvador nos la conserve.</p> |
| <p>2. - Gauon, gizon gaztea, konpainiarekin.
Gostu dut egoitea ixtant bat zurekin.
Badakizu mintzatzen errespeturekin
Jainkoak joan zitzala hil ondoan berekin.</p> | <p>2. - Buenas noches, joven mozo y compañía.
Tengo el gusto de estar un momento contigo.
Tú sabes hablar bien, respetuosamente.
Cuando fallezcas, llévete Dios consigo.</p> |
| <p>3. - Ene maite pollita non othe den bizi
Bazinakieka zuk haren zerbeit berr?
Aspaldian ikustera joan nahia naiz bethi...
Errozu ene phartez milaka goraintzi.</p> | <p>3. - ¿Sabes acaso dónde vive mi bella amada?
¿Sabes algo de ella?
Tú tiempo ha que deseo ir a visitarla.
Dale mil saludos de mi parte.</p> |
| <p>4. - Etzinukeya hobe zuhaurek jitia,
Hola igorri-gabe komisionia?
Samurturen othe den etzaitela fida;
Zato enekin eta biak joanen gira.</p> | <p>4. - ¿No sería mejor que fueras tú mismo,
y no enviar un intermediario?
Anda con cuidado, no sea que se enoje.
Ven tú también conmigo e iremos juntos.</p> |
| <p>5. - Jin ere banindaika zurekin gogotik,
Bihotzean ez banu bertze arrangurarik;
Khanbiatua dela norbaitek erranik,
Hortakotz enaiz jiten, deus ez dut bertzerik.</p> | <p>5. - Me gustaría ir contigo,
si no estuviera preocupado:
me han dicho que ha habido cambio,
por eso no voy; no hay otra razón.</p> |
| <p>6. - Zato enekin eta errozu berari
Leheneko hitzetan dagoenetz bethi.
Disimulatzen ba du, utzazu laburski,
Ni hemen izanen naiz zure zerbitzari.</p> | <p>6. - Varnos, pues, los dos;
y le preguntas si mantiene su palabra.
Como ande con rodeos, déjala enseguida.
Aquí estaré yo a tu servicio.</p> |
| <p>7. - Agur, ene maitia, nolaxe zirade?
Azkenean ikustera jin nuzu ni ere.
Ni pobrea naizela bantatu omen zare.
Gure alientziak bethikotz joan dire.</p> | <p>7. - Hola, mi amor; ¿cómo estás?
Por fin vengo a visitarte.
Se te han subido los humos porque soy pobre:
nuestros compromisos quedan rotos para siempre.</p> |
| <p>8. - Bortheiruko alaba begira zaudena
Zuk emaiten dautazu bihotzean pena.
Zu zaitut bigarrena, hau nuen lehena
Hau galtzen dudanian jiten naiz zugana.</p> | <p>8. - Hija de Borteiru, que estás a la espera,
me das pena. Tú eres la segunda;
ésta es la primera;
si la pierdo, iré contigo.</p> |

9. - Eniza bada ni hori baino hobe,
 Bai gorphutzez eta ontharzuneez ere?
 Nik baditut neureak sei mila unta urhe;
 Heyen erdiak zure zerbitzuko dire.

9. - ¿Acaso no valgo yo más que esa,
 tanto por mi cuerpo como por mis bienes?
 Tengo seis mil onzas de oro:
 la mitad de ellas están a tu servicio.

10. - Duela zazpi urthe etxe huntan behin,
 Etzireia orhoitzen zer zinuen egin?
 Hitz eman zineraitan juramentuekin
 Ezkonduren zinela segurki enekin.

10. - ¿No recuerdas lo que hiciste en cierta ocasión
 hace siete años en este misma casa?
 Me diste palabra, bajo juramento,
 de casarte conmigo.

11. - Behin emanez gerroz hitza eta fedea,
 Hortan kolpatzen duzu Jaunaren legia;
 Arrasta bat hor dago erdiragarria
 Fede ukhatuentzat ifernu gorria.

11. - Dada palabra de compromiso,
 si no se cumple, se falta a la ley de Dios.
 Hay un espantoso castigo, del fuego del infierno,
 para quienes rompen la palabra empeñada.

12. - Maitia, belhaunikatzen naiz zure aitzinean,
 Ene huts guziez dut dolu bihotzian.
 Etzaitut kitaturen egun ez bizian;
 Biak biziko gira gostura munduan.

12. - Mi amor, me postro ante ti y me duelo de corazón
 de todas mis faltas.
 No te dejaré hoy ni en toda la vida,
 y ambos viviremos felices en el mundo.

G.H., 1921, 10. El texto es un poemita de "Típi", urruñarra (Elissalde), de 21 estrofas. Nehor.
 Kantuz, p. 104.
 K.K.K., p. 80.
 E.K., p. 99.

362.- Dama gazte polit bat

Legasa
 (Bertizarana - N)

Variante

Da-ma gaz-te po-lit bat j-i-ten zaut bis-ta -
 -ra, i- du-ri-tzen bait-zai-da-la -
 ze-ru-ko i - za-rra. A-ma ba-tek e- gi-
 -te - ko o-ri zer-bait ba-da;

gu-re Sal-ba - tzai — li — ak kon-ser-ba de — za -
 -la, a kon-ser-ba de — za -
 -la!

Infor. : Pedro Oteiza
 Loc. rec. : Legasa
 Fecha : 29 de julio de 1912
 Clas. : amorosa

362₂.-Dama gazte xarmant bat

Lekaroz-Lecároz
 (Baztan - N)

Variante

Da-ma gaz-te xar-mant bat ji— ten zait bi— de -
 - ra, i- du-ri- tu zi-tzai — tan ze -
 -ru — ko i — za — rra. A-ma ba-tek haz-
 - te-ko ho-ri zer — bait ba — da; gu-re Sal-
 - ba — za-li — ak kon-ser-ba de-za — la, tra la, tra
 la, tra lai, kon-ser-ba de — za — la.

Infor. : Marcos Baraibar, 70 años, de la casa Iñaran de Lecároz.
 Loc. rec. : Lecaroz
 Fecha : 1934
 Clas. : amorosa

362₃.- Agur, gizon gaztea

Zugarramurdi
 (Baztan - N)

Variante

A-gur, gi-zon gaz-te — a, kon-pa-ñi-a — re -
 -kin! Pla-zer dut e-goi-ti -
 - a is-tan-pat zu — re — kin.
 Ba-da-ki-zu min — tza-tzen e-rres-pe-tu-re -
 -kin: Yin-ko-ak har zai — tza — la hil on-doan be-re -
 -kin, in, in, in, hil on-doan be-re-kin.

Agur, gizon gaztea, konpañiarekin!
 Plazer dut egoitia istanpat zurekin.
 Badakizu mintzatzen errespeturekin:
 Yinkoak har zaitzala hill ondoan berekin,
 In, in, in, hil ondoan berekin.

Salud, gente amable, y la compañía.
 Tengo gran placer en estar
 un instante con vosotros.
 Sabes hablar con respeto.
 Dios te lleve al cielo consigo cuando te mueras.

Infor. : Fr. Ramón de Zugarramurdi, del Colegio de Lecároz.
 Loc. rec. : Lekarotz
 Clas. : amorosa

362₄- Gabon, gizon gaztia

Arraioz-Arráyoz

(Baztan - N)

Variante

Ga-bon, gi-zon gaz-ti-a, kon-pa-ñi-a-re-
 -kin. Pla-zer dut e-go-i-ti-a ins-tant bat zu-re-
 -kin. Ba-da-ki-zu min-tza-tzen
 e-rres-pe-tu-ai-kin. Yin-ko-ak ar zai-
 -tza — la ill on-doan be-re-kin, i-
 -ji, a-ja, u-ju, ill on-doan be-re-kin.

Infor. : Miguel Esteban Gortari, 75 años, de Indakoborda.

Loc. rec. : Arrayoz

Fecha : 14 de diciembre de 1911

Clas. : amorosa

362₅- Nere gazte txarmanta

Arrasate-Mondragón
(Deba Garaia - G)

Variante

Ne-re gaz-te txar-man - ta

.....

.....

.....

.... se-ku-lan do-te — rik. Tran-la, tran-la, tran-la-

-la, se-ku-lan do-te-rik.

Nere gazte txarmanta

.....

.....

.....sekulan doterik.

Tranla, tranla, tranlala,

Sekulan doterik.

Infor. : Basilia Recondo, la aprendió de su tío Gregorio Recondo.

Loc. rec. : Arrasate

Fecha : 10 de diciembre de 1934

Clas. : amorosa

Trans.: P. Gaztelu

Ref. : Recogida y enviada por el P. Gaztelu. La comunicante solo recordaba el comienzo y el final de la estrofa.

362₆- Mille zortzi egunean

Kalifornietako
Ziordia-Ciordia
(Burunda - N)

Mi-lle zor-tzi e-gu-ne-an lau
o-gei ta-a-ma-rre-an, Ka-li-fur-
-ni-e-ta-ko men-di-go-ie-ne-an,
ar-tal-de bat ne-rau-kan nik e-ne-en-
-gu-ri-an, kan-tu o-nen e-gi-ten
a-si ni-tze-ne-an, rai, rai, rai, rai,
rai, rai, rai, a-si ni-tze-ne-an.

Mille zortzi egunean lau ogei ta amarrean,
Kalifornietako mendigoienean,
Artalde bat neraukan nik ene engurian,
Kantu onen egiten asi nitzenean,
Rai, rai, rai, rai, rai, rai, asi nitzenean.

El año 1830,
estando en la montaña de California
con un rebaño de ovejas
a mi cargo,
di comienzo a este cantar.

Loc. rec. : Ciordia
Fecha : 1920
Trans.: P. Modesto de Lecumberri

363.- DAMA GAZTEN ONDOTIK

Labaien-Labayen
(Basaburua - N)

Da— ma gaz—ten on— do — tik i— ru ga—lai gaz—
- te i — bil—tzen zi— ra — de — la—rik,
ez nu— en us — te. Oi — ek i—bi—li— a—
- ga — tik el — ka — rre—kin nas — te, ba—
- tek bi— ar—ko zai— tu al— di— an e—maz — te.

Dama gazten ondotik
Iru galai gazte
Ibiltzen ziradelarik,
Ez nuen uste.
Oiek ibiliagatik
Elkarrekin naste,
Batek biariko zaitu
Aldian emazte.

No sabía que
tras una joven
andaban
tres galanes.
Aunque anden
juntos, uno solo
ha de tomarla
por esposa.

Infor. : Concepción Grajirena, natural de Labayen, vecindada en Iraizoz.

Loc. rec. : Alkoz

Fecha : 28 de agosto de 1918

Clas. : amorosa

364.- DAMA ORI IBILLI DA

Lesaka-Lesaca
(Bortziriak - N)

Da-ma o-ri i-bi-lli da be-ra kon-fi-den-
-te de-se-o du-ten gau-za lo-
-gra-tu bi-tar-te. E-txe-tik
e-man di-o a-pai-za-ri par-
-te e-rrri o-ne-tan ba-da au-
-nitz mu-till tras-te.

Dama ori ibilli da bera konfidente
Deseo duten gauza logratu bitarte.
Etxetik eman dio apaizari parte
Erri onetan bada aunitz mutill traste.

Esa señora ha hecho de confidente
hasta conseguir lo que deseaba.
Desde su casa le ha comunicado al párroco que en
este pueblo hay muchos jóvenes de cuidado.

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.
Loc. rec. : Lesaka
Fecha : 13 de mayo de 1913

365.- DAMA, ZURI BEGIRA NAGO

Sunbilla-Sumbilla
(Malerreka - N)

Da — ma, zu — ri be — gi — ra na —
 -go ni xo — ra — tzen; ne — ri — a e — tza — re —
 -la nik ez — tut pen — sa — tzen, a —
 -si gi — nen ez — ke — ro e — ya a — mo — ra —
 - tzen.

Dama, zuri begira nago ni xoratzen;
 Neria etzarella nik eztut pensatzen,
 Así ginen ezkerro eia amoratzen.

Me encanta el mirarte, señorita;
 y no dudo seas mía, pues desde
 que nos conocimos, nos amamos.

Loc. rec. : Sunbilla
 Fecha : 29 de mayo de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 131.

366.- DAMATXO BATEK

Narbate-Narvarte
(Bertizarana - N)

Da-ma-txo ba-tek o-bli — ga — tu nau e-gi-
 - a de-kla-ra-tze — ko; ber-tso -
 -txo bi-da pa-ra — tu biar tut bi-yo -
 -tzen kon-so-la-tze — ko; be-rriz
 ez de-zan go-go — rik i — zan ga-lai-
 - en en-ga-na-tze — ko, kon-be -
 - ni de-la i — du — ri — tzen zait es-kar -
 -men-tu-en ar-tze — ko.

Damatxo batek obligatu nau
 Egia deklaratzeko;
 Bertsotxo bida paratu biar tut
 Biotzen konsolatzeko;
 Berriz ez dezan gogorik izan
 Galaienganatzeko,
 Konbeni dela iduritzen zait
 Eskarmentuen artzeko.

Una damisela me ha obligado
 a decir la verdad;
 tengo que componer unas coplas
 para consuelo de las corazones,
 para que a ella no se le ocurra otra vez
 engañar a los galanes.
 Creo que es conveniente
 escarmentarla.

Infor. : Simón Vertiz, 72 años.
 Loc. rec. : Narbarte
 Fecha : 8 de mayo de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 138.

367.- DEKLARATZERA NUA

Lesaka-Lesaca
 (Bortziriak - N)

De—kla—ra—tze—ra nu— a ne—re do— lo—ri—
 -a, ez—kon—tza gal—du— ta—ko ba—ten
 on—do—ri— a. Tris—tu—ra sen—da—tze—ko dau—
 -kat u—mo—ri— a: za—bal—du al ba—
 -ne—za ba—rren—go lo—ri— a!

Deklaratzera nua nere doloria,
 Ezkontza galdutako baten ondoria.
 Tristura sendatzeko daukat umoria:
 Zabaldu al baneza barrengo loria!

Voy a declarar mi dolor,
 consecuencia del fracaso matrimonial.
 Tengo deseo de curarme de la tristeza:
 ¡Si pudiera aumentar la alegría interior!

Infor. : X, en el Hospital de Lesaka.
 Loc. rec. : Lesaka
 Fecha : 13 de mayo de 1913
 Clas. : amorosa

Ref. : E.E.S., nº 136.

368.- DENDARI BAT BADA

Oragarre-Orègue
(Amikuzealdea - BN)

Den-da—ri bat ba—da gu—re
au—zo—an; e-len-ga—tzen bai—ta
o—fi—zi—u— an. Be-re a-dre—
-saz, be-re o-rra—tzaz i-ra—baz—ten
du: ba—du di—ru, ba—du lin—
-ja, a-be-ra-tsa da. Se-nhar on bat
bai—zik, deus ez du fal—ta.

Dendari bat bada gure auzoan;
Elengatzen baita ofiziuari.
Bere adresaz,
Bere orratzaz
Irabazten du:
Badu diru,
Badu linja,
Aberatsa da.
Senhar on bat baizik
Deus ez du falta.

Hay en nuestra vecindad
una costurera; desempeña
(bien) su oficio.
Con su habilidad,
con su aguja, gana;
tiene dinero,
tiene ropa,
es rica.
Un sola cosa le falta:
un buen marido.

Infor. : Sarry, 60 años, del caserío Mindia.
Loc. rec. : Orabarre
Fecha : 8 de setiembre de 1923

